



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

 / Л.А. Апанасюк
«_27_» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА**

Специальность
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практическая фонетика» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.А. Юрьева

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 7 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 10 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 14 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 14 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 14 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 15 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)..... | 17 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 17 |
| Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)..... | 21 |
| УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 21 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 24 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Вводно- фонетический курс. Классификация и артикуляционные особенности английских фонем.

Вопросы для самоподготовки:

1. Алфавит и транскрипция. Типы соответствий между звуком и буквой.
2. Изучение строения речевого аппарата. Дыхание, голосообразование, артикуляция и их функции в речевом аппарате.
3. Правила чтения гласных и согласных английского языка. Правила чтения английских гласных букв под ударением в различных положениях: открытом, закрытом, открытом перед г и закрытом перед г. Правила чтения гласных букв в безударном положении. Правила чтения сочетаний гласных и согласных букв.

4. Акцентная структура слова. Место ударения в английском слове. Фонетическая характеристика словесного ударения в английском и русском языках. Ударение в простых, производных, сложных словах. Смыслоразличительные возможности словесного ударения в английском языке. Изменение места ударения под влиянием ритмической тенденции.
5. Понятие редукции, ее степени
6. Акцентная и мелодическая структура синтагмы. Понятие интонационной структуры. Основные единицы мелодического компонента интонации: предтакт (предшкала), такт (шкала), ядерный тон, затакт. Графическое отображение интонации.
7. Коммуникативные типы высказываний.

РАЗДЕЛ 2. Английская интонация и ее особенности.

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие интонации: мелодика, темп, ритм, тембр. Особенности мелодического оформления различных коммуникативных типов высказывания.
2. Типы ударений в предложении (синтаксическое, синтагматическое, логическое).
3. Аудирование и имитация английской интонации.
4. Понятие ритмогруппы. Акцентная и мелодическая структура синтагмы.
5. Коммуникативные типы высказываний.
6. Ядерные тоны: Low Fall, Low Rise, High Fall,
7. Аудирование и практическая отработка произносительных и интонационных навыков

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Вводно- фонетический курс. Классификация и артикуляционные особенности английских фонем.

| слог | а | е | і | о | и | у |
|----------------------------------|--|---|--|--|---|---|
| открытый | [ei] [эй] base [beis] основа | [i:] [и:] she [ʃi:] она | [ai] [ай] dine [dain] обедать | [əʊ] [оу] phone [fəʊn] телефо н | [ju:] [ю:] tube [tju:b] труба | [ai] [ай] my [mai] мой |
| закрытый | [æ] [э] bank [bæŋk] банк | [e] [э] get [get] получать | [i] [и] kiss [kis] поцелуй | [ɒ] [о] dog [dɒg] собака | [ʌ] [а] cut [kʌt] резать | [i] [и] gym [dʒim] спортзал |
| гласная+r, гласн.+r+согл. | [a:] [а:] Far [fa:] далеко dark [da:k] темный | [ɜ:] [э:] her [hɜ:] её mercy [ˈmɜ:si] милосердие | [ɜ:] [э:] sir [sɜ:] сэр bird [bɜ:d] птица | [ɔ:] [о:] or [ɔ:] или corn [kɔ:n] зерно | [ɜ:] [э:] fur [fɜ:] шерсть burger [ˈbɜ:gə] гамбургер | |
| гласн.+r+гласн. | [eə] [эа] care [keə] забота | [iə] [иа] here [hiə] здесь | [aiə] [аиа] hire [ˈhaɪə] нанимать | [ɔ:] [о:] more [mɔ:] больше | [jʊə] [юа] cure [kjʊə] исцелять | [aiə] [аиа] tyre [ˈtaɪə] шина |

РАЗДЕЛ 2. Английская интонация и ее особенности.

.

| Pre-Heads | Heads | Nuclear and Terminal Tones | Tails |
|--|---|---|---|
| <p>[-] the High Pre-Head</p> <p>[,] partially stressed syllables of the Pre-Head</p> | <p>[\] the first stressed syllable of descending heads</p> <p>['] stressed syllables of all types of heads</p> <p>[/] the first stressed syllable of ascending heads</p> <p>[→] the first stressed syllable of the High Level Head</p> <p>[-→] the first stressed syllable of the Medium Level Head</p> <p>[-→] the first stressed syllable of the Low Level Head</p> | <p>[\] Low/Medium Fall</p> <p>[\] High Fall</p> <p>[^] Rise Fall</p> <p>[,] Low Rise</p> <p>[/] High\Medium Rise</p> <p>[v] Fall Rise within one syllable</p> <p>[~] Rise Fall Rise</p> <p>[>] Mid-Level</p> | <p>[,] partially stressed syllables</p> |

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Практическая фонетика*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть

логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет,

систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Практическая фонетика.
2. Тема: Вводный курс
3. Цели занятия: сформировать межкультурную коммуникативную компетенцию, включающую в себя лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную и стратегическую компетенции.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1. | Фонетика как наука. Связь фонетики с другими науками. Важность изучения фонетики. Органы речи и их работа | Работа с учебниками, выполнение упражнений |
| 2. | Звуки и буквы английского языка | Работа с учебниками, выполнение упражнений |
| 3. | Нормативные признаки английских гласных и согласных. | Работа с учебниками, выполнение упражнений |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Занятие посвящено повторению фонетических основ английского языка (английский алфавит, звуки английского языка, органы речи, задействованные при артикуляции звуков).

1.1. Тема Вводный курс

Вопросы к обсуждению:

1. Фонетика как наука. Связь фонетики с другими науками. Важность изучения фонетики. Органы речи и их работа
2. Звуки и буквы английского языка
3. Нормативные признаки английских гласных и согласных.
4. Английский алфавит. Транскрипция. Типы чтения гласных и согласных.
5. Ударение в слове

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

1.2. Тема Классификация английских фонем

Вопросы к обсуждению:

1. Основы фонетического анализа
2. Классификация английских фонем

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

1.3. Тема Артикуляционные особенности английских фонем

Вопросы к обсуждению:

1. Артикуляционные особенности английских гласных фонем
2. Артикуляционные особенности английских согласных фонем. Придыхание. Отсутствие палатализации. Сонорные в конце слов
3. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

1.4. Тема Позиционные и комбинаторные изменения звуков

Вопросы к обсуждению:

1. Позиционная долгота гласных
2. Понятие редукции и ее типы
3. Понятие ассимиляции.
4. Степени и направление ассимиляции
5. Случаи ассимиляции
6. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2.1. Тема Понятие ритмогруппы

Вопросы к обсуждению:

1. Интонация перечислений
2. Интонация обстоятельств
3. Интонация приложения
4. Интонация прямого обращения
5. Интонация вводных слов
6. Интонация слов автора
7. Интонация сложносочиненного предложения
8. Интонация сложноподчиненного предложения
9. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2.2. Тема Ядерный тон

Вопросы к обсуждению:

1. Основные ядерные тона английского языка
2. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2.3. Тема Коммуникативные типы высказываний

Вопросы к обсуждению:

1. Интонация вопросов (альтернативных, разделительных, общих, специальных)
2. Интонация повествовательных предложений
3. Интонация повелительных предложений
4. Интонация восклицательных предложений
5. Аудирование и практическая отработка произносительных навыков
6. Фонетический анализ предложений и текстов

Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2.4. Тема Интонационные модели

Вопросы к обсуждению:

1. Tone-group 1 (Low Fall)
2. Tone-group 2 (Stepping head + Low Fall)
3. Tone-group 6 (Low Rise)
4. Tone-group 7 (Stepping Head +Low Rise)
5. Tone-group 3 (High Fall)
6. Tone-group 4 (Stepping Head +High Fall)

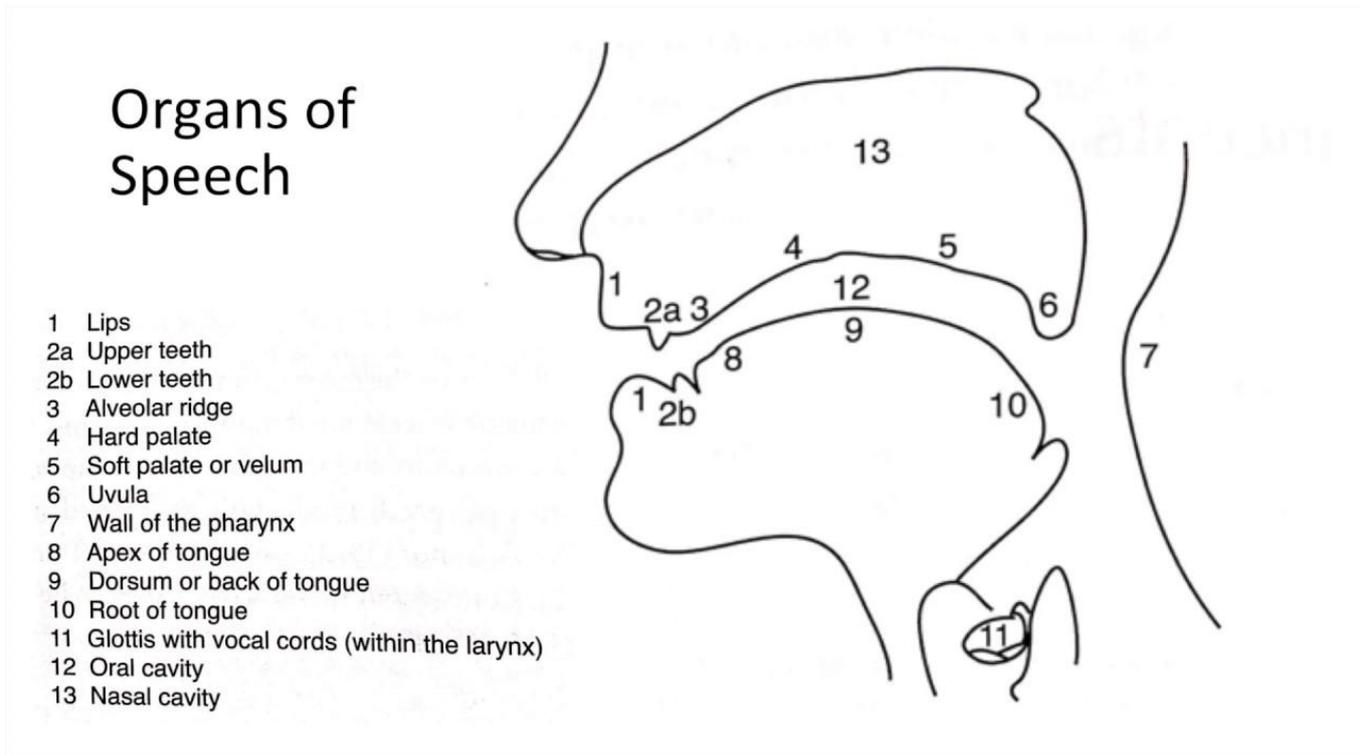
Практические задания:

1. Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Вводно- фонетический курс. Классификация и артикуляционные особенности английских фонем



| слог | а | е | і | о | u | у |
|----------------------------------|--|---|--|--|---|---|
| открытый | [ei] [эй] base [beis] основа | [i:] [и:] she [ʃi:] она | [ai] [ай] dine [dain] обедать | [əʊ] [оу] phone [fəʊn] телефо н | [ju:] [ю:] tube [tju:b] труба | [ai] [ай] my [mai] мой |
| закрытый | [æ] [э] bank [bæŋk] банк | [e] [э] get [get] получать | [i] [и] kiss [kis] поцелуй | [ɒ] [о] dog [dɒg] собака | [ʌ] [а] cut [kʌt] резать | [i] [и] gym [dʒim] спортзал |
| гласная+r, гласн.+r+согл. | [a:] [a:] Far [fa:] далеко dark [da:k] темный | [ɜ:] [ë:] her [hɜ:] её mercy [ˈmɜ:si] милосердие | [ɜ:] [ë:] sir [sɜ:] сэр bird [bɜ:d] птица | [ɔ:] [о:] or [ɔ:] или corn [kɔ:n] зерно | [ɜ:] [ë:] fur [fɜ:] шерсть burger [ˈbɜ:gə] гамбургер | |
| гласн.+r+гласн. | [eə] [эа] care [keə] забота | [iə] [иа] here [hiə] здесь | [aiə] [аиа] hire [ˈhaɪə] нанимать | [ɔ:] [о:] more [mɔ:] больше | [jʊə] [юа] cure [kjʊə] исцелять | [aiə] [аиа] tyre [ˈtaɪə] шина |

Согласные звуки

| | | | | | | | | |
|-------------------------------------|------------------|------------------|------------------------|--------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| Звонкие (Voiced consonants) | b book | d door | ʒ television | dʒ Jim | g go | v five | ð this | z Zoo |
| Глухие (Voiceless consonants) | p pen | t ten | ʃ show | tʃ chair | k key | f five | θ Thanks | s sister |
| Остальные согласные | m moon | n nine | ŋ song | h hand | l look | r red | w well | j your |

РАЗДЕЛ 2. Английская интонация и ее особенности.

| Pre-Heads | Heads | Nuclear and Terminal Tones | Tails |
|--|---|---|---|
| <p>{ - } the High Pre-Head</p> <p>[,] partially stressed syllables of the Pre-Head</p> | <p>[\] the first stressed syllable of descending heads</p> <p>['] stressed syllables of all types of heads</p> <p>[/] the first stressed syllable of ascending heads</p> <p>[→] the first stressed syllable of the High Level Head</p> <p>[→] the first stressed syllable of the Medium Level Head</p> <p>[→] the first stressed syllable of the Low Level Head</p> | <p>[\] Low/Medium Fall</p> <p>[^] High Fall</p> <p>[^] Rise Fall</p> <p>[,] Low Rise</p> <p>[/] High\Medium Rise</p> <p>[v] Fall Rise within one syllable</p> <p>[~] Rise Fall Rise</p> <p>[>] Mid-Level</p> | <p>[,] partially stressed syllables</p> |

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | —·—·— |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | —·—·— |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | —·—·— |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

ЛА. Апанасюк

27 февраля 2024г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ И ДЕЛОВАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА**

Специальность
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва 2024

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Профессиональная и деловая этика переводчика» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – «ОПОП»).

Методические материалы дисциплины (модуля) «Профессиональная и деловая этика переводчика» разработаны рабочей группой в составе:
Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент.

Методические материалы дисциплины (модуля) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол №8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ..... | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)..... | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 10 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ..... | 19 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 19 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 20 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося..... | 21 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 22 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 22 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)..... | 39 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 39 |
| Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)..... | 44 |
| УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 44 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 45 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|--|--|
| Раздел 1. Профессиональная этика переводчика | |
| Тема 1.1. Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика | Понятие этики и этикета. Этические нормы поведения переводчика. Переводческая этика как набор неписаных правил поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности. Имидж переводчика в глазах заказчика. Опорные пункты профессиональной этики переводчика. Особенности профессиональной этики устного переводчика. Особенности профессиональной этики письменного переводчика. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик. Правила делового этикета. Этикет переводчика. Вежливость и незаметность переводчика. Соблюдение конфиденциальности. Переводческий этикет в отношениях с коллегами. Переводческий этикет в отношениях с заказчиком. |
| Тема 1.2. Моральный кодекс переводчика | Этические принципы переводчиков. Этический кодекс переводчиков России. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Уважение авторских прав. Требование достойных условий труда. Профессиональная солидарность. Волонтерство. Моральный кодекс переводчика. |
| Раздел 2. Профессиональная компетенция переводчика | |
| Тема 2.1. Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения | Понятие компетентности, компетенции, языковой личности. Компетентность как уровень владения компетенцией. Переводческая компетенция. Компетенция как сложная лингво-когнитивная категория. Компоненты переводческой компетенции. Языковая личность переводчика. Языковая компетенция переводчика. Коммуникативная компетенция. Предметная компетенция. Техничко-трансляционная компетенция. Личностные характеристики переводчика. Морально-этический компонент. Стратегия. Формирование |

| | |
|---|---|
| | профессиональной компетенции переводчика. Набор специальных умений переводчика. |
| Тема 2.2. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу | Профессиональные требования к переводчику. Ответственность переводчика. Требования к внешнему виду переводчика. Норма перевода как совокупность требований к качеству перевода. Нормативные требования и нормативные положения. Виды нормативных требований. Эквивалентность перевода как одно из нормативных требований. Жанрово-стилистические нормы. Прагматическая норма. Конвенциональная норма. Нормы переводческой речи. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат

лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество

участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Тема 1.1. Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие этики и этикета.

2. Сущность и назначение профессиональной этики.
3. Этические нормы поведения переводчика.
4. Переводческая этика как набор неписаных правил поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности.
5. Имидж переводчика в глазах заказчика.
6. Опорные пункты профессиональной этики переводчика.
7. Особенности профессиональной этики устного переводчика.
8. Особенности профессиональной этики письменного переводчика.
9. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик.
10. Правила делового этикета.
11. Этикет переводчика.
12. Вежливость и незаметность переводчика.
13. Соблюдение конфиденциальности.
14. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
15. Переводческий этикет в отношениях с коллегами.
16. Переводческий этикет в отношениях с заказчиком.

Тема 1.2. Моральный кодекс переводчика

Вопросы для самоподготовки:

1. Этические принципы переводчиков.
2. Этический кодекс переводчиков России.
3. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
4. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
5. Уважение авторских прав.
6. Требование достойных условий труда.
7. Профессиональная солидарность.
8. Волонтерство.
9. Моральный кодекс переводчика.
10. Правила ситуативного поведения.

Тема 2.1. Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения

Вопросы для самоподготовки:

1. Понятие компетентности, компетенции, языковой личности.
2. Компетентность как уровень владения компетенцией.
3. Переводческая компетенция.
4. Компетенция как сложная лингво-когнитивная категория.
5. Компоненты переводческой компетенции.
6. Языковая личность переводчика.
7. Языковая компетенция переводчика.
8. Коммуникативная компетенция.
9. Предметная компетенция.
10. Техничко-трансляционная компетенция.
11. Личностные характеристики переводчика.
12. Морально-этический компонент.
13. Переводческая стратегия.
14. Формирование профессиональной компетенции переводчика.
15. Набор специальных умений переводчика.

Тема 2.2. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу

Вопросы для самоподготовки:

1. Профессиональные требования к переводчику.
2. Ответственность переводчика.
3. Требования к внешнему виду переводчика.
4. Внешний вид и стиль переводчика.
5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.
6. Норма перевода как совокупность требований к качеству перевода.
7. Нормативные требования и нормативные положения.
8. Виды нормативных требований.
9. Эквивалентность перевода как одно из нормативных требований.
10. Жанрово-стилистические нормы.
11. Прагматическая норма.
12. Конвенциональная норма.
13. Нормы переводческой речи.
14. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.
15. Правила ситуативного поведения.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

Тема 1.1. Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика

Демонстрационные материалы, видеофильм «Этические нормы поведения переводчика».

Тема 1.2. Моральный кодекс переводчика

Демонстрационные материалы, видеофильм «Моральный кодекс переводчика».

Тема 2.1. Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения

Демонстрационные материалы, видеофильм «Я – переводчик».

Тема 2.2. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу

Демонстрационные материалы, таблицы «Нормативные требования к переводу».

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у

выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того, насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25

мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Профессиональная и деловая этика переводчика

2. Цели занятия:

- получение обучающимися теоретических знаний об основах профессиональной и деловой этики переводчика

- формирование у обучающихся комплексного представления о системе профессиональной этики переводчика: об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

3. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---------------------|--|
| 1 | Введение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 2 | Основная часть | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 3 | Заключение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |

4. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика

Текст лекции

Этические нормы и правила поведения переводчика

У представителей любой профессии есть свои нормы и правила поведения. Деловой этикет сформировался в течение длительного времени как результат постоянного отбора правил и форм наиболее целесообразного делового поведения, которое способствует достижению успеха в деловых отношениях. Свой деловой этикет есть у каждой профессии, в нём отражаются стандарты поведения, принятые для этой профессии, особенности взаимоотношений с людьми в условиях функционирования данной профессии и многое другое – все то, что определяет и регулирует человека как представителя определенной профессии.

Следует подчеркнуть, что в каждой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Основой любой профессии являются честность, обязательность, профессиональная взаимопомощь. Профессия переводчика также не является исключением.

Переводческая этика – это своеобразный набор неписаных правил поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности, прежде всего во

взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками. Сложившаяся переводческая этика направлена на создание позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика. Соблюдение этих неписаных норм и правил в разы повышает гарантии того, что заказчик в следующий раз вновь пригласит именно этого переводчика.

Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. О них всерьез заговорили такие известные устные переводчики, как П. Палажченко, А. Чужакин, Г. Мирам, А. Паго. К вопросам этики неоднократно обращается теоретик и практик перевода Р. К. Миньяр-Белоручев. Одно из сложившихся определений формулируется следующим образом:

Переводческая этика – это профессиональная этика переводчика, интегрирующая в себя и совершенно не отменяющая принятые в данном обществе нормы и правила общечеловеческой и деловой этики.

Сложившаяся переводческая этика ориентирована на создание позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика. Соблюдение этих неписаных норм и правил повышает гарантии того, что (при прочих равных условиях) заказчик в следующий раз снова пригласит именно этого переводчика.

Профессиональная этика включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Переводческая этика подразумевает прежде всего **корректность, обязательность и конфиденциальность**.

Моральные принципы переводчика, т.е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, – задача не такая уж простая. Мнения российских практиков по поводу того, что аморально, а что нет, несколько расходятся, и повинна в этом прежде всего долгая пора хаоса в этой области. Тем не менее некий общий знаменатель из разнородных мнений извлечь можно.

Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод – это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика, прежде всего, требуется соблюдение норма этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. Диапазон представлений о воспитанности чрезвычайно широк. Но всегда в основе воспитанности правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе. Создание с помощью интимного просторечного тона группировки внутри коллектива людей, участвующих в общении, – это неуважение к остальным. Столь же неуважительно говорить о человеке в его присутствии "он". Тем более что это искажает смысл текста.

Опорные пункты профессиональной этики переводчика:

- Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.

- При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать инвариант исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

- В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

- В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных

политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.

- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же, как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма. Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться. Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы. Он обязан выходить на работу абсолютно здоровым. Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.

Профессиональная этика диктует и реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора. Ведь речь оратора далеко не всегда нормативна. Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы:

- Он может говорить на диалекте (территориальные отклонения).
- В его речи могут встречаться отдельные черты местного варианта нормы.
- У него могут быть индивидуальные дефекты речи, шепелявость, картавость, заикание, гнусавость, и т.п.
- Он может употреблять сорные слова (например, в русском: как бы, значит, так сказать, что ли).
- Он может говорить на ломаном языке, смешивать языки.

Во всех этих случаях, как бы ни забавляла переводчика странность речи оратора, он не имеет права проявлять своих чувств. А для этого он должен быть заранее готов к возможности таких странностей. Если речь идет о территориальных отклонениях, переводчику следует заранее с ними ознакомиться. В любом случае переводчик опускает названные отклонения и заменяет их при переводе моделью литературной нормы языка перевода.

Ясно, что переводчик – живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник. Но тогда – и это важное правило профессиональной этики – переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами. Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике, он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь-тезаурус, проконсультироваться со специалистами.

Большинство уже упомянутых морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода. Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста. Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т.е. все текстовые единицы на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т.п. Слова и фрагменты текста на других языках, помимо языка оригинала, переносятся в текст перевода без изменения. Хотя в большинстве случаев переводчику приходится навести справки у специалистов о том, что означают эти фрагменты, чтобы понять общий смысл текста. Не переводится также Summary на английском языке в современном научном тексте. В тексте перевода должны быть обозначены страницы исходного текста, чтобы пользователь мог легко в нем ориентироваться.

Средства графического выделения должны быть либо воспроизведены, либо заменены равнозначными. Сокращения должны быть по возможности расшифрованы и приведены в тексте перевода в исходном, полном и сокращенном виде на языке перевода. В конце перевода **переводчик** обязан проверить полноту состава текста, так как пропуски случаются даже у самых опытных переводчиков. Соблюдение всех этих правил оформления и передачи текста в письменном переводе обеспечивает корректное отношение к заказчику.

Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик

Профессиональная этика соответственно диктует и реакцию на какие-либо личные, индивидуальные особенности речи оратора, потому что речь оратора далеко не всегда может быть нормативной. Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы:

1. Профессиональный сленг

Одной из серьезных проблем, с которой может столкнуться переводчик или агентство переводов при переводе технических документов и писем – это использование профессионального сленга. Регулируется этот вопрос речевым этикетом, который, как правило, разрешает использование сленга в общении профессионалов, но исключает его, если среди участников общения есть неспециалисты. Профессиональный сленг не следует путать со специальной терминологией, потому что со специальной терминологией переводчикам неизбежно приходится работать. Например, при переводе медицинских или технических текстов, или переводе документов юридического и делового характера. Однако эту терминологию можно найти в общих или специализированных словарях.

2. Непонимание исходного текста

Не исключено, что переводчик может чего-то не знать или что-то не понять. При этом устный переводчик, который вынужден работать в постоянной обстановке дефицита времени, не имеет возможности заглянуть в словарь, полистать какой-либо справочник. Но тогда переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Например, у голландских синхронистов когда-то было принято иметь в кабинке два красных флажка с надписями "стоп" и "медленнее". Как только докладчик начинал спешить, они тут же сигнализировали оратору этими флажками.

3. Сорные слова

Не рекомендуется начинать перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий типа «ну», «значит», «что», и т.д. Лучше начать свое высказывание с обстоятельства места и времени или с вводных слов: *actually, in fact, as a matter of fact, it will be recalled, I would say that* и т.д. Они дадут хоть полсекунды на размышление, помогут избежать речевого сора. Также сорные слова могут присутствовать и в речи оратора. Например, в русском языке: как бы, значит, так сказать, что ли. Важно отметить, что, несмотря на наличие этих слов в речи, переводчик их переводить не должен.

4. Диалект

Особенно часто с такой проблемой сталкиваются переводчики, работающие с китайским языком. Как известно, в китайском языке существует множество диалектов, поэтому переводчик сначала должен узнать, с людьми из какой части Китая ему предстоит работать.

5. Индивидуальные дефекты речи

У автора устного текста могут быть индивидуальные дефекты речи, шепелявость, картавость, заикание, гнусавость, и т.п. Но такие дефекты никак не отражаются на переводе.

На наш взгляд, такие недочёты в работе могут встречаться в любой профессии, главное – суметь не растеряться.

Этикет переводчика

Деловое взаимодействие с иностранными партнерами уже давно перестало быть экзотикой для российских компаний. Годы многолетнего развития международных связей

создали предпосылки для того, чтобы свободное владение иностранными языками стало естественным условием профессионального становления в российском бизнесе. Именно поэтому многие деловые встречи на сегодняшний день проходят без привлечения переводчиков, особенно если они носят неформальный характер и если в ходе встречи используется один из распространенных языков международного общения, например, английский, французский или немецкий.

Однако в некоторых случаях без услуг устного перевода не обойтись. И тогда становится очень важно, чтобы переводчик справился с поставленной задачей на высоком профессиональном уровне. Речь идет не только о прекрасном знании иностранного и родного языков и владении техникой устного перевода, но и об умении выполнить свою работу в соответствии с принципами профессионального делового этикета.

Статус переводчика на деловой встрече весьма своеобразен. С одной стороны, он является важнейшим звеном переговоров, обеспечивающим взаимопонимание участников встречи, с другой стороны – его работа должна быть максимально «незаметной», а роль – только вспомогательной. Переводчик не самостоятельный участник переговоров, а лишь «инструмент», позволяющий организовать деловые переговоры предельно эффективно.

Переводчик, не имея возможности высказывать собственные мысли, обязан абсолютно точно передать не только содержание и смысл высказываний, но также и стиль речи говорящего, ее эмоциональную окраску, общие интонации. Такое «вживание» в чужой образ требует большого мастерства, а также значительного эмоционального и физического напряжения.

Максимальная приближенность перевода к смыслу исходной речи не означает, что перевод должен быть дословным. При переводе важно не сохранение формы и конструкции речи, а точное донесение смысла речи средствами другого языка. Решение этой непростой задачи под силу лишь настоящим профессионалам.

Говоря про правила делового этикета при переводе, стоит иметь в виду, что соблюдение делового этикета требуется не только от устного переводчика, но и от самих участников встречи. К сожалению, на практике этот аспект часто упускается из вида. Участники переговоров могут говорить слишком быстро, слишком тихо или невнятно, не делать пауз для перевода, загромождать свою речь непомерно сложными синтаксическими конструкциями, использовать жаргонные слова или с трудом поддающиеся моментальному переводу идиоматические выражения. Следствие такого подхода — снижение качества перевода и, как результат, снижение эффективности проведенной встречи.

Если переводчик не расслышал или не понял произнесенную фразу, он может попросить выступающего повторить ее или кратко пояснить, о чем именно идет речь. Выступающему не стоит проявлять недовольства по этому поводу. Во-первых, причина вопросов переводчика может быть в невнятности речи или нечеткости формулировок самого выступающего. Во-вторых, раздражение выступающего может добавить переводчику волнения, что негативно отразится на качестве перевода. И, наконец, другие участники встречи, не понимающие диалога между переводчиком и выступающим, могут неверно истолковать раздражение последнего и отнести его на свой счет.

Взаимное соблюдение правил деловой этики, проявление уважения друг к другу и чувство такта – залог успеха организации любых мероприятий с участием устного переводчика.

Деловой этикет сформировался в течение длительного времени как результат постоянного отбора правил и форм наиболее целесообразного делового поведения, способствующего успеху в деловых отношениях. Свой деловой этикет присутствует у каждой профессии, в нём отражаются стандарты поведения, принятые для этой профессии, особенности взаимоотношений с людьми в условиях функционирования данной профессии и многое другое – всё то, что определяет и регулирует человека как представителя определенной профессии.

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Честность, обязательность, профессиональная взаимопомощь стали знаменем любой профессии. Профессия переводчика не исключение. Возникнув много веков назад, она постоянно доказывала свою необходимость людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. К началу XX в. они имели уже определенные очертания и постоянно оттачивались на протяжении всего XX столетия.

Специфика этикета переводчиков определяется такими факторами, как тесное взаимодействие с представителями других культур – а, значит, необходимо знание обычаев и протокола не только своей страны, но и других стран, – авторское право, уникальность и неповторяемость задач, стоящих в процессе работы. От квалификации переводчика часто зависит атмосфера и успех переговоров, особенно хорошо, когда переводчик владеет специальным (профильным) языком. И ещё одно важное требование к переводчику, едва ли не первое, которое к нему предъявляется – это... незаметность. Идеальный перевод – это перевод, при котором люди не замечают, что общаются через третье лицо.

Надо помнить, что нет перевода с языка на язык, но всегда – еще и с культуры на культуру. Если это обстоятельство недооценить, перевод может вовсе не войти в чужой контекст, либо остаться в нем незамеченным. При любом переводе что-то неизбежно остается непереуведенным. Что именно – приходится в каждом конкретном случае сознательно и продуманно решать.

Переводчик – вежливый и незаметный

В Европе и Северной Америке средний образованный человек (чиновник, технический специалист, бизнесмен) говорит, по крайней мере, на одном иностранном языке. Казалось бы, переводческая профессия должна быть упразднена за ненадобностью.

Однако этого не происходит и именно потому, что западные чиновники и бизнесмены на собственном опыте постигли простую, казалось бы, истину: "Для того, чтобы переводить, знать иностранный язык недостаточно".

Помимо языка существуют ещё миллионы нюансов, которые нельзя упускать из виду в процессе перевода переговоров. Знанием таких нюансов профессиональный переводчик отличается от начинающего.

Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат труда. Поскольку устный перевод – это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. Но всегда в основе воспитанности правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе.

В деловых встречах и переговорах переводчик находится в своеобразном положении. С одной стороны, его услуги необходимы, а следовательно, он – обязательный участник переговоров. Но своеобразие его положения в том и состоит, что, с другой стороны, при всей своей необходимости он должен быть «невидимкой». Хороший переводчик должен быть незаметен – это касается и одежды, и голоса, и всего поведения. Это не самостоятельный участник деловых переговоров, это «инструмент», с помощью которого процесс деловых международных переговоров протекает наиболее эффективно.

Используя услуги переводчика, участник переговоров во время перевода предыдущей фразы имеет дополнительное время на обдумывание высказанных им идей и предложений, поскольку время, затрачиваемое переводчиком на перевод предыдущей фразы, для участника переговоров – пауза, позволяющая лучше обдумать будущие слова, сконцентрировать свое внимание на смысле и содержании своих будущих фраз.

Переводчик не имеет возможности высказывать собственные мысли, это только посредник, однако он обязан абсолютно точно передавать на двух языках не только смысл

высказываний, но и их эмоциональную окраску, стиль речи говорящего, даже темп речи и интонационный строй, по возможности, конечно. Такое «вживание» в образ того, чью речь приходится переводить, требует от переводчика большого физического и эмоционального напряжения.

Этичным со стороны участников деловых встреч и переговоров бизнесменов разных стран будет учет особенностей в условиях труда переводчика. Этические нормы требуют от говорящих использовать короткие фразы, которые должны быть предельно простыми, не употреблять метафор, идиоматических выражений, пословиц и поговорок.

Для переводчика должен существовать только смысл переводимого текста, и вызвать какие-либо эмоции у слушателей (смех, негодование и т.д.) он может только за счет правильной передачи смысла, а не за счет таких невербальных средств, как жесты, интонации, тон голоса. Голос и все поведение переводчика должны быть всегда нейтральными, независимо от эмоций выступающего.

Насколько переводчик вправе делиться с окружающими той информацией, которую он почерпнул по время перевода – очень деликатный вопрос. Подписку о неразглашении информации от переводчиков требуют, например, в ходе судебного разбирательства. В остальных случаях работа переводчика, как правило, не секретна, ее результаты публикуются либо во время работы (устный перевод на конференции есть публикация), либо через некоторое время (письменный перевод статей и книг). Однако действуют ситуации, когда перевод конфиденциален. Например, переводчик участвует в личных переговорах.

Во время официальных встреч, если у каждой стороны есть свой переводчик, следует переводить только речь членов своей делегации. То, что говорят представители другой стороны, переводит их переводчик. При этом нельзя «поправлять» своего иностранного коллегу.

Если же приходится работать на приеме, который проходит стоя (такие приемы называют «а-ля фуршет»), надо держать постоянно в руке наполовину наполненный бокал, чтобы официанты с подносами не отвлекали, но надо почти ничего не пить, так как даже небольшое опьянение может положить конец карьере.

Вот что советует начинающим переводчикам Г. Мирам: «...не есть и не пить, а делать вид, что ешь и пьешь. Наешьтесь заранее, выпьете потом с друзьями – это не ваш пир. Для переводчика застолье – это работа и, повторяю, очень тяжелая. Но нельзя и сидеть истуканом, с каменным лицом – люди веселятся и надо соответствовать».

Переводчику важно во время официальных встреч быть в костюме и при галстукке, находиться вблизи представителя своей страны, с которым он работает, и внимательно слушать текст, подлежащий переводу или же краткому пересказу, в зависимости от обстоятельств. Впрочем, уметь слушать и слышать – это не только вопрос этикета, это важнейшее умение переводчика.

Голос профессионального переводчика обязательно должен быть правильно поставлен. Можно обратиться за консультацией к знакомым актерам, преподавателям фонетики, наконец, к логопеду – они подскажут, как тренировать ("поставить") голос. Если правильно "поставить" голос, то избавишься от лишних усилий, будет хорошо слышно в любой аудитории.

Рассадка за столом

Хотелось бы поговорить о рассадке за столом отдельно. Существует несколько вариантов рассадки за столом переговоров. Главы делегаций могут сидеть во главе стола (переводчики находятся сбоку), а далее за столом располагаются остальные члены делегации по рангам.

Чаще используется другой вариант: главы делегаций сидят в центре стола, друг напротив друга, рядом с ними переводчики и далее члены делегаций по рангам.

Если в переговорах участвуют три и более сторон, то они рассаживаются по алфавиту по часовой стрелке вокруг круглого или прямоугольного стола. Председательствуют по очереди по алфавиту, или на первом заседании председательствует хозяин, а далее по алфавиту.

Во время деловых приемов переводчик размещается слева от того лица, чью речь надо будет переводить. Если услуги переводчика не требуются во время беседы за столом, его сажают на другое место, которое он покидает лишь тогда, когда надо приступить к переводу: он садится чуть в стороне и сзади того лица, чью речь надо переводить, и осуществлять перевод.

По мнению Юрия Новикова (дипломированного переводчика-референта немецкого и английского языков, члена Правления Союза переводчиков России), переводческий этикет включает следующие элементы:

1. Выполнение переводов в сроки с должным качеством.
2. Добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям.
3. Пунктуальность.
4. Соблюдение дресс-кода.
5. Вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия.

Переводческий этикет *в профессиональных отношениях между переводчиками* традиционно включает следующие моменты:

1. Считается недопустимым в присутствии заказчиков открыто поправлять своего коллегу-переводчика, если он переводит неправильно, и вообще как-либо обсуждать качество его перевода.

2. Считается некорректным и неэтичным "уводить" заказчика у своего коллеги.

Этикет переводчика *по отношению к заказчику переводов* заключается в основном в следующем:

1. Ведение всех контактов с фирмой заказчика и ее клиентами только через ответственное лицо, отвечающее за организацию перевода и приглашение переводчиков.

2. Воздержание от прямых телефонных контактов или переписки по электронной почте с докладчиками и другими представителями заказчика, если это не оговорено с заказчиком заранее и не вызвано острой необходимостью.

3. Конфиденциальность, т.е. неразглашение третьим лицам любой внутренней информации заказчика, которая становится известной переводчику при устном или письменном переводе (это может быть как коммерческая информация, так и медицинский диагноз при переводе медицинских заключений).

4. Вежливое и корректное отношение как к самому заказчику, так и к клиентам заказчика и участникам переводимого мероприятия (это касается, прежде всего, устных переводов).

5. Явиться к месту устного перевода следует за 10-15 минут до начала (на ответственных мероприятиях с синхронным переводом за 20-30 минут для проверки исправной работы оборудования).

6. Уходить по окончании переводимого мероприятия следует только, предварительно известив ответственного за мероприятие со стороны заказчика.

7. Воздержание от ведения посторонних разговоров с заказчиком и клиентами (в перерывах переводимого мероприятия, в дороге к месту следующей встречи и т.д.).

Этикет переводчика *по отношению к переводческим агентствам* сводится к двум ключевым моментам:

1. Не увести заказчика и не работать с ним напрямую.

2. Добросовестно и в срок выполнить взятый переводческий заказ.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа

2. Тема лекционного занятия 2.2. Моральный кодекс переводчика

Текст лекции

Этический кодекс переводчика

В каждой профессии вырабатываются свои негласные правила относительно того, как уместно вести себя в определенных ситуациях, а как нет, что допустимо, а что нет, что более желательно, а что менее.

Эти правила негласные, потому что они не закреплены в официальных документах (законах), никто не может насильно обязать выполнять их, но в профессиональном сообществе невыполнение этих правил порицается. Этические принципы бывают отражены в кодексах, сводах правил. Инициаторами составления кодексов бывают профессиональные организации или частные лица, представители профессии.

Свои правила профессиональной этики существуют и у переводчиков. Рассмотрим российские этические принципы переводчиков. Они одинаково применимы ко всем: переводчикам Москвы и переводчикам Новосибирска, синхронистам и письменным переводчикам, фрилансерам и штатным работникам.

В России есть Этический кодекс переводчика, разработанный экспертным советом на конференции TFR в 2014 году и доработанный в 2015 году. Также есть Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России, принятый еще в 1998 году, который также содержит этические принципы, которых должен придерживаться член Союза в своей деятельности. Есть этические правила переводчиков, разработанные теоретиками и практиками перевода, например И.С. Алексеевой, А.П. Чужакиным и П.Р. Палажченко. Свои своды этических правил бывают и у агентств переводов, и у команд переводчиков. Некоторые компании обнародуют свои «кодексы», некоторые оставляют это внутри коллектива. Кроме того, любой переводчик может выработать свой собственный свод правил.

Этические кодексы и своды правил разнятся, но в их содержании можно проследить общие закономерности.

Конечно, профессиональная этика переводчиков предполагает такие качества, как ответственность при выполнении работы, порядочность по отношению к заказчику, пунктуальность, вежливость в общении и так далее. Но будет справедливо сказать, что эти принципы характерны и для других профессий. А что можно назвать особенностями переводческой этики?

Соблюдение конфиденциальности. Сегодня заказчики сами стремятся себя обезопасить и включают такой пункт в договор, выставляют на подпись соглашение о неразглашении информации. Однако даже если заказчик сам это не оговорил и такой пункт в договоре отсутствует, переводческая этика подразумевает, что переводчик не разглашает конфиденциальную информацию. Это касается не только коммерческой тайны. Например, если переводчик работал над переводом пакета личных медицинских документов, он не передает эту информацию третьим лицам.

Нейтральность. От переводчика требуется максимально нейтрально передавать суть слов говорящих или содержание письменных текстов, не добавлять ничего от себя (включая свои ремарки) и не опускать никаких мест в чужой речи или тексте. В устном переводе переводчик не должен также показывать свою эмоциональную реакцию на слова говорящих. Неэтично также реагировать на особенности речи спикеров (дефекты). Другими словами, профессионал, оказывающий услуги устного перевода, должен быть незаметным в своей работе.

При этом есть нюансы. Так, если говорящий выругался, то рекомендуется не переводить ругань дословно, а резюмировать «Господин Иванов употребил ругательные выражения». Теоретик перевода, автор учебных пособий для переводчиков И.С. Алексеева также пишет, что если переводчик связан в том числе дипломатическими полномочиями, то он вправе отойти от принципа нейтральности и смягчать острые углы, если это пойдет на

пользу международному общению, но при этом он не должен действовать в интересах только одной из сторон. Кроме того, устный переводчик при необходимости поясняет национальные, культурные особенности одной из сторон, если они ей непонятны.

Отдельного разговора заслуживают *ошибки в оригинале*. По этическим нормам переводчик должен сообщить заказчику о наличии таких ошибок. Если же при работе над письменным переводом переводчику что-то непонятно в тексте оригинала, то этические нормы предписывают ему проконсультироваться со специалистом, чтобы решить вопрос. Если содержание отдельных фрагментов по-прежнему непонятно, то он обязан поставить об этом в известность заказчика. Просто оставлять такие фрагменты без перевода профессиональный переводчик текстов не должен.

Уважение авторских прав. Особенность работы переводчика в том, что ему в руки попадают произведения чужого интеллектуального труда. Переводчик не должен нарушать чужие авторские права. При этом авторские права переводчика тоже не должны игнорироваться.

Постоянная работа над *повышением квалификации*. Конечно, это приветствуется и во многих других профессиях, но особенность переводческой сферы в том, что эта обязанность чаще всего ложится на плечи самого переводчика в его нерабочее время. Многие переводчики работают на фрилансе, но даже и те, кто работает в организациях, редко направляются руководством на какие-либо программы по повышению квалификации. Так что этот вопрос остается в распоряжении самого переводчика. При этом повышение квалификации касается не только владения языком, но и общей эрудиции, особенно в той сфере, на которой специализируется переводчик (медицина, нефтепереработка, трубопроводы и так далее).

Отказ от демпинга. Работа по заниженным тарифам подрывает престиж профессии, что сказывается не только на самом демпингующем, но и на его коллегах и отрасли в целом.

Требование достойных условий труда. Этот этический принцип напрямую связан с предыдущим. Не только вопрос оплаты труда, но и все прочие условия работы должны быть такими, чтобы переводчик смог гарантировать качественный результат. Отношение к переводчику не должно быть как к обслуге.

Интересно, что в Этическом кодексе переводчика рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора, договоренности о штрафах. Это нечастая ситуация для этических кодексов в других профессиях. Причина, очевидно, кроется в том, что в этой сфере у российских переводчиков по-прежнему довольно много недопонимания с клиентами. Так, штрафы в договорах — это часто игра в одни ворота. А в Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к обеим сторонам, и договоренности об этом должны быть достигнуты до начала работ.

Профессиональная солидарность, уважение к коллегам. Даже если коллеги переводчика выступают как его конкуренты, переводчик относится к ним уважительно и не использует методы недобросовестной конкуренции. Также поощряется готовность делиться опытом со своими коллегами. Если переводчик работает в составе команды (например, на синхронном переводе), то неэтично перетягивать одеяло на себя, публично дискредитировать коллегу и так далее. Неэтичным также признается требование оплаты по разным тарифам переводчикам, работавшим в одной команде.

Право на волонтерство или отказ от него. Переводчик вправе выполнить перевод на безвозмездной основе, но только по собственному желанию, никто не вправе его к этому принуждать. Также неэтично пользоваться чужими переводами, выполненными волонтерами, в корыстных целях.

Моральный кодекс переводчика

Моральные принципы переводчика, т. е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, – задача не такая уж простая. Но если обобщить всё вышесказанное, то можно выделить такие тезисы, предложенные И.С. Алексеевой:

Ирина Сергеевна Алексеева – профессор Российского государственного педагогического университета имени Герцена, переводчик художественной литературы, в 2004 г. награждена почетной грамотой Минобразования РФ за большой вклад в подготовку кадров, развитие образования и науки. И.С. Алексеева составила своеобразный моральный кодекс переводчика, в который вошли следующие пункты:

1. Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.

2. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.

3. При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста.

4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облечённым также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.

5. В ситуации устного перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.

6. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

7. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.

8. Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.

9. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста. О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих.

10. Переводчик несёт ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищённое законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.

11. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надёжности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т.п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме).

12. В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к заказчику.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

3. Тема лекционного занятия 2.1. Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения

Текст лекции

Компетенция, компетентность и языковая личность

Современная эпоха предъявляет высокие требования к специалистам в различных областях деятельности. Для оценки качества профессиональной деятельности в любой сфере существует определенная совокупность критериев, которым эта деятельность должна удовлетворять. Применительно к оценке уровня квалификации отдельных категорий специалистов, в число которых входят и представители переводческой профессии, профессиональная **компетентность** подразумевает высокий уровень владения определенными **компетенциями**.

Компетенция в переводе с латинского *competentia* означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познаниями и опытом. Компетентный в определенной области человек обладает соответствующими знаниями и способностями, позволяющими ему обоснованно судить об этой области и эффективно действовать в ней».

Компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним. **Компетентность** – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности.

По определению А.Б. Шевнина, переводческая компетентность – это владение «совокупностью знаний, действий-умений и операций-навыков, необходимых переводчику для успешного осуществления его профессиональной деятельности», а компетенциями он называет «функциональные реализации» компетентности, обусловленные целями и задачами перевода, которые могут меняться в зависимости от конкретных условий.

Таким образом, переводческая компетенция – это сложная многомерная лингво-когнитивная категория, включающая профессиональные знания, навыки и умения, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Разные исследователи выделяют различные компоненты переводческой компетенции. Автором первой целостной концепции переводческой компетенции является советский и российский лингвист XX столетия В.Н. Комиссаров. По его мнению, «в процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», не переводческой личности». Языковая личность является непосредственным носителем языкового сознания; это «человек, существующий в языковом пространстве – в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и смыслах текстов».

Большая часть исследователей в своих работах опирается на определение языковой личности, данное российским лингвистом Ю.Н. Карауловым. Под языковой личностью учёный понимает «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов), различающихся степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной языковой направленностью». Он предлагает трехуровневое представление структуры языковой личности: вербально-семантический (лексикон); когнитивный (тезаурус); мотивационно-прагматический (прагматикон).

Переводческая компетенция

Следует отметить, что при рассмотрении вопроса о профессиональной и деловой этике переводчика, необходимо также проанализировать и переводческую компетенцию, которая наглядно доказывает, что для своей профессиональной деятельности переводчик должен в равной степени владеть как рабочими языками, так и этикетными нормами. Известно, что

владение иностранным языком является необходимым, но не единственным условием, чтобы стать переводчиком. Практика показывает, что хороший преподаватель иностранного языка может быть плохим переводчиком, а хороший переводчик может оказаться плохим преподавателем иностранного языка, которым он виртуозно владеет как переводчик. Это объясняется тем, что преподаватель и переводчик – совершенно разные профессии, представители которых должны обладать как одинаковыми, так и разными компетенциями.

Необходимые переводчику знания и навыки слагаются из нескольких компетенций, к основным из которых специалисты относят языковую, предметную, лингвострановедческую, технико-трансляционную и коммуникативную. Каждая из этих видов компетенций предполагает определённый круг знаний и умений:

1. Языковая компетенция.
2. Коммуникативная компетенция.
3. Личностные характеристики.
4. Морально-этический компонент.
5. Техническая компетенция.
6. Стратегия.

Рассмотрим более подробно вышеперечисленные отличительные черты переводческой компетенции. Языковая компетенция переводчика – это все аспекты владения языком, которые присущи любому носителю языка. Это значит, что переводчик хранит в своей памяти знания о системе, нормах языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении слов, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций. Вместе с тем, к языковой компетенции переводчика предъявляют дополнительные требования, которые объясняются тем, что переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области не одного, а двух языков. Для переводчика сфера и цели общения, выбор и способ употребления языковых средств во многом задаются оригиналом и не зависят от его собственного желания. Поэтому переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Переводчик – это человек, который постоянно задает себе вопрос «как это сказать на другом языке, а что означает это слово, а что говорят на этом языке в данной ситуации?». Это человек, который, всегда, когда слушает или читает, слышит и видит не только что сказано, но он также видит и как это сказано, переводчик не расстается со словарями, не упускает ни одной возможности узнать что-то новое о языке, расширить свой лексикон.

Важное место в профессиональной компетенции переводчика отводится его коммуникативной компетенции, то есть способности переводчика подбирать наиболее подходящее речевое поведение, которое адекватно целям и ситуации общения. Билингв-переводчик обладает коммуникативной компетенцией сразу в двух языках. В случае необходимости переводчик корректирует соотношения языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках.

Профессиональная компетенция переводчика включает и некоторые личностные характеристики, без которых переводчик не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимания, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал.

Переводчику приходится иметь дело с самой разнообразной тематикой, переводить тексты и статьи из различных областей знаний, нередко весьма специального характера и

содержания. От переводчика требуется широта интересов и высокая эрудированность. Переводчик – это также человек большой культуры и энциклопедических познаний. Также важно отметить, что переводчику следует постоянно обогащать свои знания, находить и воспринимать новую информацию, продуктивно использовать разные справочники и другие информационные источники.

Особо хотелось бы обратить внимание, на морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика, ведь переводчик несет ответственность за качество выполненной им работы, за моральный и материальный ущерб, который может стать результатом его недобросовестности. Те, кто пользуются услугами переводчика, рассчитывают на его надежность. Не имея доступа к оригиналу, они на веру принимают установленную переводчиком эквивалентность перевода оригинала. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного, халатного отношения к делу.

Переводчик работает в самых разных ситуациях. Он может иметь дело с секретными политическими или коммерческими документами, присутствовать при закрытых переговорах на самом высоком уровне, получать доступ к личным подробностям частной жизни многих людей. Скромность, тактичность, умение держаться, хранить тайну - обязательная часть профессионального поведения переводчика.

Формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

И, наконец, одной из составляющей профессиональной компетенции переводчика является техническая компетенция, которая включает специфические профессиональные знания, умения и навыки, необходимые для эффективного выполнения данного вида деятельности. Переводчику необходимо уметь работать с компьютером и современной техникой, разрабатывать различные компьютерные программы, а также уметь применять технические средства в переводе.

Также отличительной чертой переводческой компетенции является стратегия. В основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие. Основной принцип стратегии переводчика – максимум усилий для нахождения лучшего варианта.

Специальные умения переводчика

Немаловажную роль в профессиональной деятельности переводчика играет владение специальными умениями. Среди переводческих умений наиболее важно отметить следующие:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода.

2. Умение понимать текст полностью. Понимание текста переводчиком отличается глубиной и окончательностью. Для него недостаточно приблизительного понимания текста. Встретив, например, сообщение о том, что какой-то человек является «яркой личностью» или, что он произнес «яркую речь», русский человек может не задумываться над точным значением слова «яркий». Однако при переводе на английский язык переводчику придется сделать окончательный выбор между возможными интерпретациями, поскольку ему надо решить, какое из английских слов (*brilliant, impressive, graphic, moving, extraordinary*) можно использовать в качестве соответствия.

3. Особую важность для переводчика имеет особое умение, которое можно охарактеризовать как умение «отходить, не удаляясь». При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается,

прежде всего, путем варьирования языковой формой, а также путем использования наиболее близких синонимов.

4. Переводческая компетенция включает также умение правильно выбирать и умело использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями оригинала.

5. Основные переводческие умения сводятся к умению анализировать текст на исходном языке, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать эффективные способы их решения. С этим связано и умение редактировать перевод, находить и устранять различные семантические и стилистические погрешности.

Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяется переводчиками интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

4. Тема лекционного занятия 2.2. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу

Текст лекции

Профессиональные требования к переводчику

Следует отметить, что работа переводчика невозможна без творчества, полета мысли и одаренности. Но чтобы добиться успеха, надо придерживаться строгих правил, чувствовать ответственность за свой перевод, а иногда и нести ответственность с угрозой административного наказания, например, если перевод нотариально заверен.

Хорошему переводчику необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.

Как сказал Джон Ле Карре: "Good interpreters efface themselves." – хороший переводчик должен быть незаметен – это касается и одежды, и голоса, и всего поведения.

Профессия переводчика, на наш взгляд, имеет ряд сходств с профессией актера. Например, переводчик, как и актер, выступает перед большой аудиторией, и то, что он говорит, должно быть понятно и восприниматься легко и без усилий. Так же, как и на актера, на него смотрит множество глаз, и, следовательно, нужно выглядеть соответственно. Переводчик должен чутко чувствовать отношение аудитории к его словам. Но в отличие от актера, который должен войти в роль своего героя, переводчик должен быть полностью отстранен от образа того, кого он переводит. Для переводчика должен существовать только смысл переводимого текста, и вызвать какие-либо эмоции у слушателей (смех, негодование и т.д.) он может только за счет правильной передачи смысла, а не за счет таких невербальных средств, как жесты, интонации, тон голоса. Голос и все поведение переводчика должны быть всегда нейтральными, независимо от эмоций выступающего.

В профессии устного переводчика голос имеет очень большое значение. Он всегда должен звучать отчетливо, уверенно, достигать самых отдаленных уголков зала. "Поставить голос" не просто, и, если переводчик чувствует, что говорит слишком тихо или слишком громко, он обязан тренировать свой голос. Правильная постановка голоса важна не только для тех, кто слушает, но и для самого переводчика – если голос "поставлен" неправильно, он

быстро "садится" и тогда он не сможет говорить долго. Если же голос «поставлен правильно», то это избавляет переводчика от лишних усилий, его всегда будет хорошо слышно в любой аудитории.

Необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди, занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение. Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга. Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций, обычаев и вкусов гостей.

Переводчику важно во время официальных встреч быть в костюме и при галстуке, находиться вблизи представителя своей страны, с которым он работает, и внимательно слушать текст, подлежащий переводу или же краткому пересказу, в зависимости от обстоятельств. Впрочем, уметь слушать и слышать – это не только вопрос этикета, это важнейшее умение переводчика.

Норма перевода – совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Понятие нормы перевода включает:

- требование нормативного использования переводчиком языка перевода;
- необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи перевод. деятельности.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости.

В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например:

- правила передачи безэквивалентной лексики;
- правила передачи имен собственных;
- правила передачи индейских имен типа "Хитрая лисица", "Великий змей";
- правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих,

Карл.

Виды нормативных требований:

1) *норма эквивалентности перевода* – необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на наиболее высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе; (конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы.)

2) *жанрово-стилистическая норма* – требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию; (не требует каждый раз заново анализировать стилистические особенности оригинала)

3) *прагматическая норма* – обеспечение прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала;

4) *конвенциональная норма* – требование максимальной близости перевода к оригиналу; его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. (неизменна на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе)

5) *нормы переводческой речи*: оценка выполнения ее требований во многом определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста перевода и предполагается, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности.

Примеры, иллюстрации, основные определения демонстрируются с помощью презентации.

Взаимодействие с аудиторией: вопросы, активное резюмирование, эвристическая беседа.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Профессиональная и деловая этика переводчика

2. Цели занятия:

- получение обучающимися теоретических знаний об основах профессиональной и деловой этики переводчика

- формирование у обучающихся комплексного представления о системе профессиональной этики переводчика: об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

3. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|---|
| | Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки. Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия. Заключительное слово преподавателя. | Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад |

4. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла практического занятия и его структуры).

1. Тема практического занятия 1.1: Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика

Цель занятия: получение обучающимися теоретических знаний об основах профессиональной и деловой этики переводчика; формирование у обучающихся комплексного представления о системе профессиональной этики переводчика, об особенностях профессии переводчика, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

Вопросы к обсуждению:

1. Понятие этики и этикета.
2. Сущность и назначение профессиональной этики.
3. Этические нормы поведения переводчика.

4. Переводческая этика как набор неписаных правил поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности.
5. Имидж переводчика в глазах заказчика.
6. Опорные пункты профессиональной этики переводчика.
7. Особенности профессиональной этики устного переводчика.
8. Особенности профессиональной этики письменного переводчика.
9. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик.
10. Правила делового этикета.
11. Этикет переводчика.
12. Вежливость и незаметность переводчика.
13. Соблюдение конфиденциальности.
14. Фоновые знания и эрудиция переводчика как составляющие профессионализма.
15. Переводческий этикет в отношениях с коллегами.
16. Переводческий этикет в отношениях с заказчиком.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Дискуссия.

Творческое задание

Представьте, вы получили задание встретиться для интервью с известным переводчиком. Составьте список «10 вопросов профессионалу», которые помогут вам прояснить специфику переводческой профессии.

Требования к выполнению практического и творческого задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

2. Тема практического занятия 1.2: Моральный кодекс переводчика

Цель занятия: получение обучающимися теоретических знаний об основах профессиональной и деловой этики переводчик; формирование у обучающихся комплексного представления о моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

Вопросы к обсуждению:

1. Этические принципы переводчиков.
2. Этический кодекс переводчиков России.
3. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
4. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России.
5. Уважение авторских прав.
6. Требование достойных условий труда.
7. Профессиональная солидарность.
8. Волонтерство.
9. Моральный кодекс переводчика.
10. Правила ситуативного поведения.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Дискуссия.

Требования к выполнению практического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

Анализ переводческой ситуации

Вы с клиентом и реципиентом находитесь в ресторане. Клиент разрешил вам заказывать любое блюдо из меню. Однако по истечении определенного времени оказывается, что Клиент и реципиент уже осилили свои блюда, а еду переводчику так и не принесли. Как Вы себя поведете?

Требования к выполнению:

- изучить информацию по теме;
- знать основные правила поведения переводчика при устном переводе;
- уметь использовать правила этикета для разрешения возникшей ситуации.

3. Тема практического занятия 2.1: Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения

Цель занятия: формирование у обучающихся комплексного представления о профессиональной компетенции переводчика, об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о культуре общения в профессиональной сфере.

Вопросы к обсуждению:

1. Понятие компетентности, компетенции, языковой личности.
2. Компетентность как уровень владения компетенцией.
3. Переводческая компетенция.
4. Компетенция как сложная лингво-когнитивная категория.
5. Компоненты переводческой компетенции.
6. Языковая личность переводчика.
7. Языковая компетенция переводчика.
8. Коммуникативная компетенция.
9. Предметная компетенция.
10. Техничко-трансляционная компетенция.
11. Личностные характеристики переводчика.
12. Морально-этический компонент.
13. Переводческая стратегия.
14. Формирование профессиональной компетенции переводчика.
15. Набор специальных умений переводчика.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выполнение аналитического задания.

Аналитическое задание

Вспомните цитаты о переводе и переводчиках из фильмов и художественной литературы. Какие аспекты деятельности переводчика они затрагивают?

1. «Был у нас толмач-немчин. Ему переводить, а он лыка не вяжет. Мы его... в кипятке и... сварили. – Нельзя так с переводчиками обращаться».

(«Иван Васильевич меняет профессию», 1973 г.)

2. *«Да, Лифанов... Вы меня извините, но, по-моему, это просто подстрочник, а не перевод... Это не поиск, а элементарная небрежность».*

(«Осенний марафон», 1979 г.)

3. *«Талантливые – это они, а я только перевожу».*

(«Осенний марафон», 1979 г.)

4. *«Хартия переводчиков, товарищ Лифанов, гласит, что перевод в современном мире должен содействовать лучшему взаимопониманию между народами, а вы своим лепетом будете только разобщать».*

(«Осенний марафон», 1979 г.)

5. *«– А вы какими языками владеете, Петр Авдеевич? – А я, собственно, русским языком владею, – живо и нервно ответил он. – И, смею вас уверить, этого достаточно, чтобы понять, как переведен роман – хорошо или дурно».*

(Д. Рубина «На Верхней Масловке»)

Требования к выполнению практического и аналитического задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

При выполнении анализа обучающийся должен продемонстрировать умение кратко и логично излагать мысли, а также умение обобщать и анализировать материал по заданной теме.

4. Тема практического занятия 2.2: Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу

Цель занятия: формирование у обучающихся комплексного представления о нормах перевода и видах нормативных требований к переводчику, об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации.

Вопросы к обсуждению:

1. Профессиональные требования к переводчику.
2. Ответственность переводчика.
3. Требования к внешнему виду переводчика.
4. Внешний вид и стиль переводчика.
5. Соответствие стилю и требованиям мероприятия.
6. Норма перевода как совокупность требований к качеству перевода.
7. Нормативные требования и нормативные положения.
8. Виды нормативных требований.
9. Эквивалентность перевода как одно из нормативных требований.
10. Жанрово-стилистические нормы.
11. Прагматическая норма.
12. Конвенциональная норма.
13. Нормы переводческой речи.
14. Ситуации конструктивного общения и конфликтные ситуации в переводе.
15. Правила ситуативного поведения.

Практические задания:

1. Устный опрос по содержанию поставленных вопросов.
2. Выполнение кейс-задания.

Кейс-задание

1. Дайте характеристику следующим деловым приемам: завтрак, бокал шампанского, бокал вина, чай, коктейль, фуршет, обед, обед-буфет, ужин.
2. Охарактеризуйте план действий и особенности поведения переводчика/переводчицы, сопровождающих иностранного гостя на данные приемы.

Требования к выполнению практического задания и кейс-задания:

Свободное владение содержанием изученного материала, грамотное формулирование высказывания, логичность рассуждений, демонстрация навыков участия в дискуссии.

**Приложение № 3 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные
пособия по дисциплине (модулю)**

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Тема 1.1. Этические нормы и правила поведения переводчика. Этикет переводчика

Демонстрационные материалы, видеофильм «Этические нормы поведения переводчика».

Тема 1.2. Моральный кодекс переводчика

Демонстрационные материалы, видеофильм «Моральный кодекс переводчика».

Тема 2.1. Требования к профессиональной компетенции переводчика. Специальные умения

Демонстрационные материалы, видеофильм «Я – переводчик».

Тема 2.2. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу

Демонстрационные материалы, таблицы «Нормативные требования к переводу».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры

—  — Апанасюк Л.А.
«27» февраля 2024г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от № 989 от 12.08.2020, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доц. Лимаровой Е.В.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 8 от «_27_» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| СОДЕРЖАНИЕ..... | 3 |
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ .. | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля) | 19 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 19 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 28 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 28 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 28 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 29 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 31 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 31 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю) | 39 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 39 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 51 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|--|---|
| РАЗДЕЛ 1. РАЗДЕЛ 1. Cross-cultural communication | |
| Тема 1.1. Differences in Symbolic Code: Verbal and Non-Verbal Communication | Рассматривается основной алгоритм проведения межкультурной коммуникации в парадигме английского языка и культуры общения с учетом вербальных и невербальных средств общения. Коммуникативные успехи/неуспехи с учетом разницы приемов вербального и невербального общения |
| Тема 1.2. Cultural and National Stereotypes | Культурные и национальные стереотипы в ходе межкультурной коммуникации в парадигме английского языка и культуры общения. Способы эвфемизации культурных и национальных стереотипов в рамках речевого общения. |
| Тема 1.3. Differences in Cultural Parameters | Различия культурных параметров (по типам культуры) в ходе межкультурной коммуникации в парадигме английского языка и культуры общения. Способы установления успешной коммуникации с представителями различных культур. |
| Тема 1.4. Differences in Communicative Competence. Socializing. | Коммуникативная компетенция и ее компоненты как основной инструмент проведения успешной коммуникации с представителями различных культур. Социализация в различных социальных группах и ее этапы и способы успешного проведения. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов).

Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На

коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Cross-cultural communication

Перечень изучаемых элементов содержания: культурный код, кросс-культурная коммуникация, речевая коммуникация, вербальное/невербальное общение, стереотипы, эвфемизация, факторы успешной речевой/деловой коммуникации на иностранном языке, коммуникативная компетенция и ее реализация при межкультурном общении.

Тема 1.1. Differences in Symbolic Code: Verbal and Non-Verbal Communication

Вопросы для самоподготовки:

1. What is cross-cultural communication?
2. What are some common barriers to cross-cultural communication?
3. What are some strategies for improving cross-cultural communication?
4. How can nonverbal communication differ across cultures?
5. How can technology impact cross-cultural communication?
6. How can we insure mutual intelligibility among speakers from different cultures?
7. What are the hidden cultural traits that affect our body language?
8. Issues of intercultural communication in the business context.

9. What are some examples of successful cross-cultural communication in business or politics?

Тема 1.2. Cultural and National Stereotypes

Вопросы для самоподготовки:

1. Where do stereotypes come from?
2. What is the stereotype?
3. Is there any truth in national stereotypes?
4. Do cultural habits have an effect on business practices?
5. Do stereotypes help or hinder business relationships?
6. How can cultural differences affect communication?
7. How can cultural stereotypes affect cross-cultural communication?

Тема 1.3. Differences in Cultural Parameters

Вопросы для самоподготовки:

- 1) Write Ten Tips for Cross Cultural Communication.
- 2) How do you define cultural intelligence (CQ)?
- 3) What is the best advice to give to someone entering a high-context culture (such as Japan) from a low-context one (such as the United States)?
- 4) Which qualities are implicitly attributed for each nation?
- 5) What are some cultural differences in communication styles?
- 6) Specify 10 benefits and challenges of cultural diversity in the workplace.

Тема 1.4. Differences in Communicative Competence. Socializing.

Вопросы для самоподготовки:

1. Linguistic, pragmatic, sociocultural, interpretational components of communicative competence.
2. Various patterns and ways of socializing in different business cultures (both Western and Eastern).
3. Methods of self-introduction and self-estimation in different cultures.
4. What are some common activities people do when socializing in different cultural and social environment?
5. How can one improve their socializing skills in foreign language?
6. What are some potential benefits and drawbacks of socializing?

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: case study (метод разбора/решения конкретной практической ситуации)

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие

(искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

Тема 1.1. Differences in Symbolic Code: Verbal and Non-Verbal Communication

1. Case Study: John and Maria

John and Maria are coworkers who work at a marketing firm. They are working on a project together and have a meeting scheduled to discuss their progress. During the meeting, John is speaking loudly and using hand gestures to emphasize his points, while Maria is speaking softly and avoiding eye contact.

Questions:

1. What are some examples of non-verbal communication in this scenario?
2. How might John's loud speaking and hand gestures affect the communication between him and Maria?
3. What might be some reasons why Maria is speaking softly and avoiding eye contact?
4. How might John adjust his communication style to better communicate with Maria?
5. What are some potential consequences of miscommunication between John and Maria on their project?

2. Case study. What do you think is happening here?

J = Japanese; F = Foreigner

F: Therefore, our products meet your requirements 100%. How soon do you think you can place an order?

J: Did you see the sumo wrestling last night?

F: Well... Yes, I did. But back to our discussion, when would it be convenient?

J: What do you think of Jessie Takamiyama (a Hawaiian sumo wrestler)? Wasn't he terrific?

Comments

This passage reflects the indirectness of much communication in high-context Japan. Changing the subject is one way of telling the foreign businessman or woman that he doesn't want to place an order. For the Japanese partner, a direct statement would not be acceptable, since it would lead to loss of face. Other ways of saying 'no' include:

giving a vague 'yes' or 'no';
asking a question;
delaying answering the question; stating regret;

using silence;
refusing to answer the question; saying 'yes';
apologising.

Information. Sources of Misinterpretation

Misinterpretation can be caused by inaccurate perceptions of a person or situation that arise when what actually exists is not seen. Culture strongly influences, and in many cases determines, our interpretations. Both the categories and the meanings we attach to them are based on our cultural background. Sources of cross-cultural misinterpretation include subconscious cultural "blindness," a lack of cultural self-awareness, projected similarity, and parochialism. There are many ways to increase the chances for accurately understanding foreigners. The passage that follows suggests what to do when business colleagues are not native speakers of your language.

Verbal behavior

Clear, slow speech. Enunciate each word. Do not use colloquial expressions.

Repetition. Repeat each important idea using different words to explain the same concept.

Simple sentences. Avoid compound, long sentences.
Active verbs. Avoid passive verbs.
Non-verbal behavior

Visual restatements. Use as many visual restatements as possible, such as

pictures, graphs, tables, and slides.

Gestures. Use more facial and hand gestures to emphasize the meaning of

words.

Demonstration. Act out as many themes as possible.

Pauses. Pause more frequently.

Summaries. Hand out written summaries of your verbal presentation *Attribution*

Silence. When there is a silence, wait. Do not jump in to fill the silence.

The other person is probably just thinking more slowly in the non-native language or translating.

Intelligence. Do not equate poor grammar and mispronunciation with lack of intelligence; it is usually a sign of second language use.

Differences. If unsure, assume difference, not similarity.

Comprehension

Understanding. Do not just assume that they understand; assume that they

do not understand.

Checking comprehension. Have colleagues repeat their understanding of

the material back to you. Do not simply ask if they understand or not. Let them explain what they understand to you.

Design

Breaks. Take more frequent breaks. Second language comprehension is exhausting.

Small modules. Divide the material into smaller modules.

Longer time frame. Allocate more time for each module than usual in a monolingual program.

Motivation

Encouragement. Verbally and nonverbally encourage and reinforce speaking by nonnative language participants.

Drawing out. Explicitly draw out marginal and passive participants. Reinforcement. Do not embarrass novice speakers.

Tema 1.2. Cultural and National Stereotypes

1. With a partner, discuss the difference between a stereotype and a cultural generalization. Then read the following statements about the fictional country called Zibi. Decide which are stereotypes (S) and which are cultural generalizations (G). Circle the language that makes some of the statements stereotypes.

1. Zibians are selfish.
2. In Zibi gifts are often presented at the end of a negotiation.
3. It may take two or three days to get an appointment with a Zibian.
4. Zibians never let you know what they are thinking about. They always try to confuse you.
5. In Zibi, many businesspeople invite their colleagues to their homes for dinner to talk about work.
6. Arriving on time in Zibi usually means arriving ten minutes after the agreed time.
7. In Zibi nothing runs on time.
8. It is common in Zibi to discuss every detail of an agreement before signing a contract.
9. In Zibi, all the power in a corporation stays at the top. You can never get a middle manager to make an independent decision.
10. Zibians spend too much time eating.

2. Case study. Just a cultural minute: what is the communication problem here?

1. Collaborative web-project “The Main Rules of Making Initial Contacts Across Cultures” (see pages 45 – 46 for instruction).

2. Read the following case studies and try to guess the possible solutions of the communication problems. Write down your hypotheses, then working collaboratively with your group-mates investigate the problems using additional materials and Internet resources to see if your ideas were correct, present the results of your investigation to the group.

A. What do you think is happening here?

Two men meet on a plane from Tokyo to Hong Kong. Chu Honfai is a Hong Kong exporter who is returning from a business trip to Japan. Andrew Richardson is an American buyer on his first business trip to Hong Kong. It is a convenient meeting for them, because Mr Chu's company sells some of the same products that Mr Richardson has come to Hong Kong to buy. After a short conversation, they introduce themselves to each other.

Comments

By the way, I'm Andrew Richardson. My friends call me Andy. This is my business card. I'm David Chu. Pleased to meet you, Mr Richardson. This is my card.

No, no. Call me Andy. I think we'll be doing a lot of business together. Yes, I hope so. (*reading Mr Chu's card*) Chu, Honfai. Honfai, I'll give you a call tomorrow, as soon as I get settled at my hotel. (*smiling*) Yes, I'll expect your call.

When these men separate, they leave each other with very different impressions of the situation. Mr Richardson is very pleased to have made the acquaintance of Mr Chu, and feels that they have got off to a very good start. They have established their relationship on a first name basis, and Mr Chu's smile seemed to indicate that he will be friendly, and easy to do business with. Mr Richardson is particularly pleased that to have treated Mr Chu in a way that shows respect for his Chinese background, by calling him Honfai, rather than using the Western name David which seemed to him to be an unnecessary imposition of Western culture.

In contrast, Mr Chu feels quite uncomfortable with Mr Richardson. He feels it will be difficult to work with him, and that Mr Richardson might be rather insensitive to cultural differences. He is particularly annoyed that Mr Richardson used his given name, Honfai, instead of calling him David, or Mr Chu. It was this embarrassment that caused him to smile.

B. What do you think is happening here?

Researchers looking into intercultural communication asked an Italian and a Japanese businessman to find out particular information from each other. They interviewed them separately after the conversation. The Italian said, "He seemed like a nice enough guy. But he never really said anything." The Japanese said, "He was very friendly, but he never gave me a chance to speak."

Comments

The way that turn-taking works in a conversation, and the role of silence, also differ between cultures. In some it is acceptable, and even desirable to interrupt, whereas in some others it is normal to wait for your partner to finish speaking before making your point. In some other cultures, a period of silence between contributions is accepted as the norm.

3. Read and discuss the following information.

A. High And Low Context: How Much Information Is Enough?

Context is the information that surrounds an event; it is inextricably bound up with the meaning of that event. The elements that combine to produce a given meaning – events and context – are in different proportions depending on the culture. The cultures of the world can be compared on a scale from high to low context.

A high context (HC) communication or message is one in which most of the information is already in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message. A low context (LC) communication is just the opposite, i.e. the mass of the information is vested in the explicit code.

Japanese, Arabs, and Mediterranean peoples, who have extensive information networks among family, friends, colleagues, and clients and who are involved in close personal relationships, are high context. As a result, for most normal transactions in daily life they do not require, nor do they expect, much in-depth, background information. This is because they keep themselves informed about everything having to do with the people who are important in their lives. Low-context people

include Americans, Germans, Swiss, Scandinavians, and other northern Europeans; they compartmentalize their personal relationships, their work, and many aspects of day-to-day life. Consequently, each time they interact with others they need detailed background information. The French are much higher on the context scale than either the Germans or the Americans. This difference can affect virtually every situation and every relationship in which the members of these two opposite traditions find themselves.

Like their near relations, the Germans, many Anglo-Americans (mostly those of northern European heritage) are not only low-context but they also lack extensive, well-developed information networks. American networks are limited in scope and development compared to those of the French, the Spanish, the Italians, and the Japanese. What follows from this is that Americans, unless they are very unsophisticated, will feel the need for contexting, for detailed background information, any time they are asked to make a decision or to do something. The American approach to life is quite segmented and focused on discrete, compartmentalized information.

B. Personal Space

Personal space is another form of territory. Each person has around him an invisible bubble of space which expands and contracts depending on a number of things: the relationship to the people nearby, the person's emotional state, cultural background, and the activity being performed. Few people are allowed to penetrate this bit of mobile territory and then only for short periods of time. Changes in the bubble, brought about by cramped quarters or crowding, cause people to feel uncomfortable or aggressive. In northern Europe, the bubbles are quite large and people keep their distance. In southern France, Italy, Greece, and Spain, the bubbles get smaller and smaller so that the distance that is perceived as intimate in the north overlaps normal conversational distance in the south, all of which means that Mediterranean Europeans "get too close" to the Germans, the Scandinavians, the English, and those Americans of northern European ancestry. In northern Europe one does not touch others. Even the brushing of the overcoat sleeve used to elicit an apology.

Since most people don't think about personal distance as something that is culturally patterned, foreign spatial cues are almost inevitably misinterpreted. This can lead to bad feelings, which are then projected onto the people from the other culture in a most personal way. When a foreigner appears aggressive and pushy, or remote and cold, it may mean only that her or his personal distance is different from yours.

Tema 1.3. Differences in Cultural Parameters

1. Case Study: Business Negotiations

John is a businessman from the United States who is traveling to Japan to negotiate a business deal with a Japanese company. During the negotiations, John is direct and assertive in his communication style, while the Japanese representatives are more reserved and indirect. John also offers his opinions and ideas freely, while the Japanese representatives take more time to consider their responses and may not offer their opinions as readily.

Questions:

1. What are some examples of cultural differences in communication styles in this scenario?

2. How might John's direct and assertive communication style be perceived by the Japanese representatives?
3. How might the Japanese representatives' reserved and indirect communication style be perceived by John?
4. How might John adjust his communication style to better communicate with the Japanese representatives?
5. What are some potential consequences of not understanding and adapting to cultural differences in business negotiations?

2. Collaborative Web Project “Different Business Cultures and Cultural Differences”

For this long term project you will be working collaboratively with other students (a group consists of 3 – 4 students) for almost one semester to create a hypertext Website. This cultural site will focus on three or four business cultures that we’ve studied and may include any information on doing business in different countries from cross-cultural perspective.

This project should be interesting and fun, but you will need: 1) to consider the purpose of your site and who it will be useful for; 2) to conduct whatever re- search is needed in relation to your topic; 3) to organize your content, including text and links and 4) to create an effective design. This project will involve a great deal of planning, researching and writing. Some useful Internet links and browsers mentioned below will be of help.

The project should include:

- 1) your own interpretation of the theme (possible to include your papers and presentations);
- 2) presentation of socio-cultural information (your interpretation + links);
- 3) presentations of Web sites relating to your theme (they might be hyper- links or a list of useful links with their description);
- 4) at least one useful links;
- 5) at least one picture.

The introductory page of your site is crucial, it should introduce the theme of

your project; a mechanism for contacting you; a site map (table of contents). For section 2 – 4 do not simply provide a list of links. After the title of each Web site and its URL, describe the site in a few sentences. You must include at least five links for each category.

Web sites for creating and publishing your Web page:

Templates for creating your pages: <http://home.netscape.com/websites/index.html> - Netscape’s free service for creating web pages; <http://geocities.yahoo.com/home> - Build- your-own-Web-site tools and space for beginners; <http://www.lclark.edu/~krauss/tesol98/assigns.html> - M.Krauss page how to create and publish your own Web pages.

Graphics and other goodies: <http://www.thefreesite.com/> - this site providing links free services, software, graphics, sounds, etc. on the Web; <http://www.freegraphics.com/> - a great source: provides many links to pages that supply graphics, wallpaper, etc.; <http://www.gisammlung.de/> - offers many graphics, primarily animated gifs (e.g., cartoon characters);

<http://www.fonts-kostenlos.de/> - offers a wide variety of free fonts; <http://www.freedback.com/> - this program will create a form that visitors to your site can complete; <http://www.newspapers.com/> - provides a list of links to most online newspapers, both US and international.

Language help:
<http://www.yourdictionary.com/> - an index of some available Internet bilingual dictionaries across a wide range of languages; <http://www.yourdictionary.com/> - links to list of dictionaries available online for over 200 languages;
<http://www.bartleby.com/61> - American Heritage Dictionary online.

Useful Internet Links: http://www.georgetown.edu/crossroads/as_syllabi.html - "American Studies on the Web";
<http://www.xiangtan.co.uk> - the culture of English Speaking Countries;
<http://www.britainexpress.com/History/english-culture.html> - "English Hall.com";
<http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk/customs/index.html> - Customs and Traditions;
<http://usinfo.org/usia/usinfo.state.gov/usa/infousa/media/culture.htm> - American Culture Magazines;
<http://cnn.com/WORLD/> - CNN World News;

Examples of student-created web pages: <http://www.esl-lab.com/courses/project.html> - Culture Web Site Project;
<http://www.kyoto-su.ac.jp/information/famous> - Famous Personages in Japan;
<http://www.geocities.com/Athens/Forum/8383> - German Culture Pages in English.

Some Places to Publish Student Work on the Internet: <http://www.hut.fi/~rvilmi/Project> - Internet Writing Project; http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/links/ESL/Student_Projects/ - Internet TESL Journal – Student Project.

Tema 1.4. Differences in Communicative Competence. Socializing.

1. A woman enlisted some of the "basic" etiquette rules. Go through the list and decide whether it is a sufficient one. What would you personally have added to the list?

Chew with your mouth closed; don't talk with food in your mouth; keep your elbows off of the table while eating; wash your hands after going to the restroom. My children know better - so why do I see adults exhibiting such poor behaviour? If you bump into someone, say excuse me. Don't reach across someone's face.

Don't board a plane when they're loading group A and you are in group D. Don't stay behind the crosswalk when you are making a left turn and thus prevent anyone else behind you from turning. Don't let your kids act like wild monkeys in a restaurant. Don't touch someone's belly when she's pregnant - or even when she isn't. Don't leave cupboard doors and drawers open - someone can get hurt. And don't pull up to the exit gate in a parking lot without your ticket handy.

Abridged from: R. Asghar. 27 Etiquette Rules For Our

Times.

<https://www.forbes.com/sites/robassghar/2014/04/22/27->

[etiquette-rules-for-our-](https://www.forbes.com/sites/robassghar/2014/04/22/27-etiquette-rules-for-our-times/#608a244a3dc3)

[times/#608a244a3dc3](https://www.forbes.com/sites/robassghar/2014/04/22/27-etiquette-rules-for-our-times/#608a244a3dc3)

2. Read the story and explain why the colleagues' behaviour enrages the story-teller.

Today, a large number of people at my office don't realize that if the door to a stall is locked, it's occupied. While I can somewhat deal with people needlessly asking if it's occupied, what I can't deal with is someone looking over the stall to check.

3. Case Study: Classroom Discussion

In a college classroom, there are students from different cultural backgrounds. During a class discussion, a student from the United States speaks up frequently and confidently, while a student from China speaks less often and with less confidence. The teacher notices this and wants to encourage participation from all students.

Questions:

1. What are some examples of differences in communicative competence in this scenario?
2. How might the American student's frequent and confident speaking style be perceived by the Chinese student?
3. How might the Chinese student's less frequent and less confident speaking style be perceived by the American student?
4. How might the teacher encourage participation from all students, regardless of their communicative competence?
5. What are some potential consequences of not addressing differences in communicative competence in the classroom?

2. Case study. Just a cultural minute: what is the communication problem here?

1. Collaborative web-project “Rules of Socializing and hospitality in different business cultures”

2. Read the following case studies and try to guess the possible solutions of the communication problems. Write down your hypotheses, then working collaboratively with your group-mates investigate the problems using additional materials and Internet resources to see if your ideas were correct, present the results of your investigation to the group.

A

Following the takeover of a British car manufacturer by a leading German company, Günther Hofmann has been sent to Britain to find out why productivity in the plant in the Midlands is so low. The managers seem to work long hours – many are still in the office at 7.00 p.m., but they waste their day in endless meetings. They don't seem to take work that seriously, and every phone call ends up in small talk about what they did at the weekend. It is the final straw when one of the British managers, having failed to give Dr. Hoffmann the information he wanted, suggests talking about the problem in the pub after work. No wonder they've got problems with productivity!

Comments

This case brings out several differences between doing business in Britain and Germany. Middle managers in Germany tend to work more of the day on their own than their British counterparts. For the British, it isn't a meeting that is an annoying extra, but the work itself. Great stress is put on brainstorming ideas together, and building up the team. The chat about the weekend is also part of this process, as is the invitation to the pub. This social exchange is seen as a part of “oiling the machine”, so that people can work together effectively. The division between work and pleasure is not as strict as it can be in Germany – It is quite normal to socialize with your colleagues. There is no English equivalent for the German saying: *Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps*, (“Work is work, and schnaps is schnaps”). British people working in Germany may miss this social contact with colleagues, and interpret it as unfriendliness.

B

Craig Storti tells the story of a US couple invited to a Moroccan family home for dinner:

Having pressed their host to fix a time, they arrive half an hour late, and are shown into the guest room. After a decent interval, they ask after the host's wife, who has yet to appear, and are told that she's busy in the kitchen. At one point their host's little son wanders in, and the couple remark on his good looks. Just before the meal is served, the guests ask to be shown to the toilet so they may wash their hands. The main course is served in and eaten from a large platter, and the couple choose morsels of food from wherever they can reach, trying to keep up polite conversation throughout the meal. Soon after the tea and cookies, they take their leave.

Comments

Almost everything. They confused their host by asking him to fix the hour, for in the Moslem world an invitation to a meal is really an invitation to come and spend time with your friends, during the course of which time, God willing, a meal may very well appear. To ask what time you should come is tantamount to asking your host how long he wants you around, and implies, as well, that you are more interested in the meal than in having his company.

One should be careful about asking after a Moslem man's wife; often she would not eat with foreign guests, even if female spouses were present, and might not even be introduced. In any case, her place would usually be in the kitchen, guaranteeing that the meal is as good as she can produce, thereby showing respect for her guests, and bringing honour on her and her husband's house. Nor should one praise the intelligence and good looks of small children, in case this might alert evil spirits to the presence of a prized object in the home, so that they might come and cause harm. It was not appropriate to ask for the toilet either, for a decorative basin would have been offered for the washing of hands (and the nicer it is, the more honour it conveys upon the family). Nor should one talk during the meal; it interferes with the enjoyment of the food to have to keep up a conversation, and may even be interpreted as a slight against the cooking. Guests should only take the food from the part of the platter directly in front of them, and not from anywhere else within their reach. Not only is it rude to reach, but doing so deprives the host of one of his chief duties and pleasures: finding the best pieces of chicken and lamb, and ostentatiously placing them before the guest.

3. Prepare an oral presentation (for about 15 minutes) about a particular business culture. Consider the following points.

- 1) How far are business and pleasure mixed in this business culture?
- 2) Where does socializing take place? In the office? On the golf course? In the sauna? In a restaurant? In a pub or bar? At someone's home? Other places?
- 3) Who pays?
- 4) What topics are talked about? Is it rude to mention business? What topics are taboo?
- 5) Who takes part in the social activity? People of the same level in the hierarchy? People of different levels? Are partners (husbands/wives) included?

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

Форма рубежного контроля – презентация по одной из тем раздела, проводится с использованием геймификационных методик.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно факультетом.

Вопросы/задания рубежного контроля

1. The impact of cultural differences on communication in multinational corporations
2. A comparative study of traditional gender roles in different cultures
3. The influence of cultural values on consumer behavior in different countries
4. A cross-cultural analysis of leadership styles and their effectiveness
5. The role of culture in shaping attitudes towards mental health and illness
6. A comparative study of family structures and dynamics in different cultures
7. The impact of cultural differences on negotiation strategies in international business
8. A cross-cultural examination of attitudes towards aging and the elderly
9. The impact of cultural differences on the perception and treatment of addiction
10. A comparative study of educational systems and their effectiveness in different cultures
11. The role of culture in shaping attitudes towards environmental conservation
12. A cross-cultural analysis of the role of religion in shaping social norms and values
13. The impact of cultural differences on healthcare practices and outcomes
14. A comparative study of cultural attitudes towards marriage and relationships
15. The role of culture in shaping attitudes towards disability and accessibility
16. A cross-cultural examination of attitudes towards death and dying
17. The impact of cultural differences on the perception and treatment of mental health disorders
18. A comparative study of cultural attitudes towards work and leisure
19. The role of culture in shaping attitudes towards gender and sexuality
20. A cross-cultural analysis of the impact of globalization on cultural identity and diversity.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

См.Приложение

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения

проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной

литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

– студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;

– студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению

и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.1. **Differences in Symbolic Code: Verbal and Non-Verbal Communication**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о межкультурной коммуникации как науке, сформировать понимание об основных составляющих компонентах успешной межкультурной коммуникации на иностранном языке. Ознакомить студентов с принципами использования и восприятия вербальной/невербальной речевой коммуникации при контактах с носителями других культур (англоговорящих).

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|----------------------------|
| 1 | Введение | мультимедийные |
| 2 | Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала) | мультимедийные |
| 3 | Заключение/ закрепление материала | мультимедийные |

6. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение – рассмотрение проблемных ситуаций по теме

There are words and expressions in the language that have several meanings. Typically, the meaning of a polysemantic word is clearly understood from the context. There are cases of ambiguity, though.

Such examples are often encountered in jokes.

Explain why the following ambiguous messages may cause mis-understanding. What two different meanings can be extracted from each example?

Automatic washing machines. Please remove all your clothes when the light goes out.

He's an unbelievable worker (about a dishonest employee).

A man marries twenty women but he still only has one wife.

(The man is a priest.)

4. Name the four seasons. -

Salt, pepper, mustard and vinegar.

A horse is a very stable animal.

A dog gave birth to puppies near the road and was cited for littering.

Santa's helpers are known as subordinate Clauses.

She had a photographic memory but never developed it.

I really wanted a camouflage shirt, but I couldn't find one.

Question: Aren't you wearing your wedding ring on the wrong finger? Answer: Yes I am, I married the wrong woman.

I visited the Louvre art gallery in France last week. I asked if it was okay to take a picture and they said it was. I must say, the Mona Lisa looks pretty damn good on my living room wall.

Текст лекции

What communicative problems are caused by the symbolic code?

The difference in the code of communication between the sender and receiver is often a reason for **miscommunication** and can lead to partial or complete misunderstanding. The message is misinterpreted when the sender uses a language that the receiver cannot understand clearly. Words sometimes mean different things to different participants of communication or the speaker can use a word in a different way from the receiver. In this case the codes of the sender and the receiver coincide only to some extent.

The message can be partially or even completely misunderstood if the sender uses words or phrases that the receiver doesn't know the meaning of or is not familiar with at all. An extreme case of complete misunderstanding is when the communicants speak different languages (i.e. their verbal codes do not coincide).

Good examples of language that can cause **misunderstanding** are **jargon and terminology**.

Jargon is a specialized language used by a social group. It is a quick and efficient way of communicating among people belonging to this group. Jargon normally consists of terms, abstract words, abbreviations and even nonexistent words. Every professional group has its own jargon, and even separate organizations might have their own "special" words used in **organizational communication**. If you are a specialist speaking to another specialist in your area, jargon may be the most efficient way to encode a message, though in communication with "outsiders" it may lead to misunderstanding.

On the other hand, terms from different professional spheres or fields of study make up distinctive forms of a language. Terms are unique identifiers: typically they refer to one concept only. Thus, synonyms or polysemantic words are not characteristic for terminology systems. The principle here is as follows: you either know this word and its specific meaning or not. It's not a guessing game.

If you are not familiar with the terms, they can greatly hinder message decoding.

Confusion leading to misinterpretation can also be caused by **non-verbal** means of communication (i.e. non-verbal code). The first reason for that is their inappropriate use, e.g. when your gestures, eye behaviour, facial expression, posture, clothes or pictures you show during a speech are not in accord with your words. It is commonly known that body language and other non-verbal means can be powerful tools for communicating messages. But if your nonverbal behaviour contradicts your verbal message, misunderstanding might ensue. You say one thing, but your body language says something else. In this case your listener is likely to feel that you're being dishonest. For example, you say "I like it" while shaking your head "no" and frowning. (Note that some cases of body language or object usage can be described as communicative behaviour, while others are examples of informative behaviour. It all depends on the sender's intention, remember?)

The second reason for confusion is differences in the usage of **non-verbal** codes among people. Representatives of different cultures or subcultures can use specific non-verbal codes that are not understood by other people. E.g. Representatives of generation Y are usually better at interpreting non-verbal signs used in online communication (emoji) than representatives of generation X.

Every audience is special. Among the factors that influence the way a person interprets **verbal and non-verbal code** are **age, gender, education, profession, cultural background** etc. Ineffective communication often occurs due to the fact that the sender has failed to take into account the peculiarities of the audience.

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.2 Cultural, Social and National Stereotypes

3. Цели занятия.

Сформировать представление о стереотипах и формах их существования в современной речевой коммуникации ; раскрыть основное понятие стереотипов в культурном, социальном и национальном контексте; объяснить способы избегания стереотипов в межкультурном общении при помощи эвфемизации.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|----------------------------|
| 1 | Введение | мультимедийные |
| 2 | Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала) | мультимедийные |
| 3 | Заключение/ закрепление материала | мультимедийные |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение – разбор проблемной ситуации

An American man attending an international relations banquet was sitting across from a man who looked Asian. He wanted to start a conversation so he asked the man loudly and in very simple English, "Like food?" The man politely nodded yes, but said nothing.

During the dinner program, the master of ceremony introduced the Asian- looking man as an award winning professor of economics at an important university. The professor was invited to give a short talk about world trade issues. After a short discussion in perfect English the professor sat down. He then looked across to his neighbour and asked loudly and in very simple English, "Like talk?"

- 1) What stereotype did the American have about the Asian-looking man? 2) Where do stereotypes come from?
- 3) What is the stereotype?

Текст лекции

A stereotype is a belief that all people from a culture behave a certain way. It is an opinion based on one's own cultural values and prejudices and on little information about the other culture. For example, a woman from a culture that values hard work looks at people from a fictional land called Zibi. In Zibi, people work at their jobs about five hours a day. So, the woman says, "People from Zibi are lazy." This is a stereotype because she states that every person from Zibi is the same and it is an opinion based more on the woman's own values than on any thoughtful observation of Zibian values or lifestyle. If we talk about different ways of doing business. We make cultural generalizations about different styles of business. This does not mean that every person who lives in a particular culture will do business in a way that fits the generalization. Within each culture there are many choices. There is, however, in every culture a standard way of doing things. The cultural generalizations describe those standards and the values that guide those standards. For example, one could make a generalization about Zibians and say, "People in Zibi usually work about five hours a day. They spend the rest of the day taking care of family and farming. Family life is highly valued." A generalization is based on observation, not prejudice. It explains the standard practices of a culture but does not determine how every person in that culture behaves. There are many communicative barriers that are associated with certain factors of communication. E.g. Barriers can be caused by differences in the participants' social, cultural, psychological or even biological characteristics.

Stereotypes. People have cultural stereotypes. A stereotype is a fixed impression of someone/something which may have little basis in fact, nevertheless it greatly affects the way we see things.

A stereotype implies that a person has an opinion about someone else before actually meeting them. Cultural stereotypes are usually connected with generalizations, i.e. they stand for our impressions of a group of people (or objects).

E.g. All Italians are noisy, all English people like queuing, all French men are great cooks etc.

When a person fits our stereotype, we assign them certain personality traits based on our own perception and make assumptions about what and how that person thinks. This process can lead to misjudgment, of course. E.g. There is a generally accepted stereotype about Asians' being extremely intelligent. Thus when a new student of Asian descent comes to our group we may expect them to become one of the top students in class.

When someone makes inferences about a new person or thing, they use their existing knowledge to reduce uncertainty about the situation. The less they know about the person (or object), the more stereotypical generalizations they make.

Effective communication involves identifying and overcoming these barriers. Let's consider the social parameters of communication first. What are the social parameters of communicants and what barriers do they create?

Gender. Men and women demonstrate different styles of communication. E.g. Men favour talks about sports and politics, while women favour discussing home and relationship issues. Men tend to focus on competition, while women focus on cooperation. Men prefer data, facts and logic, while women rely on feelings and intuition. Men give orders, while women prefer requests. To gain understanding, women tend to ask a lot of questions, while men communicate mainly to give and get information and are less likely to ask questions. Women swear less, speak more politely, use more question tags. They also interrupt less than men do. Women like to "weaken" their statements, because of their lower self-confidence in what they are saying and their fear of being wrong. Men, in their turn, are more assertive and dominant in conversations.

There are many communicative barriers that are associated with certain factors of communication. E.g. Barriers can be caused by differences in the participants' social, cultural, psychological or even biological characteristics. Effective communication involves identifying and overcoming these barriers. Let's consider the social parameters of communication first.

What are the social parameters of communicants and what barriers do they create?

Gender. Men and women demonstrate different styles of communication. E.g. Men favour talks about sports and politics, while women favour discussing home and relationship issues. Men tend to focus on competition, while women focus on cooperation. Men prefer data, facts and logic, while women rely on feelings and intuition. Men give orders, while women prefer requests. To gain understanding, women tend to ask a lot of questions, while men communicate mainly to give and get information and are less likely to ask questions. Women swear less, speak more politely, use more question tags. They also interrupt less than men do. Women like to "weaken" their statements, because of their lower self-confidence in what they are saying and their fear of being wrong. Men, in their turn, are more assertive and dominant in conversations. with some unexpected events which require them to change their point of view, adapt to the situational demands and modify their behaviour accordingly.

Status. Social status is connected with the rank a person has in the eyes of others. Status is shaped by a combination of factors - our background, education, reputation, position in a company etc.

Differences in status E.g. We may be prejudiced against people of a lower status. Or it may be against the norms of social behaviour to communicate to a person having a status different from ours.

Roles. A social role is a set of behaviours a person demonstrates. as a result of belonging to a certain social group. An individual fills in many roles, and they are highly situational. E.g. A person's social roles may include being a friend, family member, employee in a company, client of a bank, customer in a shop etc. This is called a role set. Social roles within different surroundings determine how people should behave when interacting with others, and which behavioural norms they should follow. A social role is closely connected with the person's status. Every status calls for a certain role, i.e. set of behaviours. E.g. A CEO has the status of head of the company and as a result is expected to play the corresponding role by representing the company at formal meetings, supervising the work of senior managers, solving controversial issues within the company etc. Status and role give us cues about how to behave.

A person may experience a role conflict, if different roles they perform contradict each other and consequently cause stress. A person may also experience a role strain, when it becomes difficult for them to meet all of the obligations of a single role. E.g. Representatives of "stressful professions", such as teachers, doctors, lawyers, might feel overwhelmed by the number of demands they have to comply with and the number of tasks they have to perform at work.

Note that role expectations differ between cultures and can also change over time.

Interests. Communication fails if the topic of discussion is irrelevant to the receiver, and their interests and concerns are not recognized by the sender.

What are the biological parameters of communicants and what barriers do they create?

Biological (also called physiological or physical) factors affecting communication include physical disabilities, such as hearing problems, speech difficulties, problems with eyesight. When communicating with a physically disabled person, the sender has to shape the message accordingly. E.g. When you speak to a person who is blind or has low vision, it is recommended that you should identify yourself (say your name, e.g. "Hi Peter. It's me, Mary"), name the person each time you direct conversation to them, use accurate and specific language when giving directions (e.g. say "the door is on your left" instead of "the door is over there", say "it is two feet away" instead of "it is right here"). While communicating with someone who has hearing loss or is deaf you should stand in front of the person and look at the person directly. You should speak clearly trying not to distort your lip movements (otherwise it can be difficult for people to read your lips). Use body language and facial expressions, but avoid covering your face with your hands.

Biological factors of communication also include intellectual disabilities. Some people with intellectual or developmental disabilities find it hard to communicate with others. If you are confronted with difficulties while communicating with a mentally disabled person, you should accurately choose the level of language you use (sentences and words should be as simple as it is appropriate in the given situation) and regularly check the person's understanding. Take into account possible delays in the person's responding to your questions and, if necessary, allow additional time for the person to understand the message (this may require repeating information). If appropriate, supplement words with non-verbal signals (pictures etc.).

There is one more group of biological parameters of communication. Physiological state of the body, such as fatigue, hunger, pain, feeling ill, can distract communicants and lead to message misinterpretation. Besides, certain medication we take affects the way we feel, think and, consequently, communicate.

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.3 **Тема 1.3. Differences in Cultural Parameters**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о культурном разнообразии и формах ее вербального/ невербального проявления в рамках парадигмы межкультурной коммуникации в современном мире (на примере англоязычных стран).

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|----------------------------|
| 1 | Введение | мультимедийные |
| 2 | Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала) | мультимедийные |
| 3 | Заключение/ закрепление материала | мультимедийные |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Recall your favorite joke connected with British cultural stereotypes and tell it to the class. Together, discuss the following issues. Was the joke about your culture or a different culture? Do representatives of your culture often make fun of themselves?

What do foreigners think about British/American/Australian culture? Find at least three sources of information (books, periodicals, Internet) and deliver a 3-minute speech on the topic.

Текст лекции

What are the cultural parameters of communicants and what barriers do they create?

Culture. Broadly speaking, a culture is a particular form (or stage) of civilization, as that of a certain nation or period. In its

narrow sense, a culture is a life of a group of people which is manifested in their behaviours, beliefs, values, symbols that they accept, language they speak.

Cultural groups think, feel, and act differently, which calls for careful observation when dealing with groups or societies different from one's own. Learning about the nature of cultural differences between societies should precede judgment or action.

Some cultures are "high context" while others are "low context".

High context means that a lot of unspoken information is implicitly transferred during communication. **Low context** means that a lot of information is exchanged explicitly through the message itself and rarely is anything implicit or hidden. High context cultures value tradition, foster long-lasting relationships, are more collectivistic and slow to change. They rely on non-verbal signs in communication and tend to be more indirect. Low context cultures tend to make short-term relationships, can change quickly and are more individualistic. They communicate directly, require explicit information and more details in the message. E.g. Americans and many Europeans value direct verbal interaction and "talking straight" while the Japanese and some other Asian cultures value indirect verbal interaction and highly rely on non-verbal context.

Pertaining to the perception of time, cultures can be monochronic and polychronic. Representatives of **monochronic cultures** perceive time linearly and tend to do one thing at a time: they allocate time for work and time for rest. In its turn, the polychronic model of behaviour is characterized with absence of rigid timetable, and it's OK for representatives of **polychronic cultures** to do several things at a time. It stems from the fact that they perceive time as a spiral, where trajectories can overlap.

Subculture. Subculture is associated with a group of people, whose beliefs, interests, social, economic, ethnic, professional or other traits distinguish it from others within the same culture.

Examples of subcultures are: men, women (according to gender), teachers, lawyers, doctors (according to profession), punks, hippies (according to interests), English-speaking Canadians, French-speaking Canadians (according to language identity), Catholics, Orthodox Christians (according to religion) etc.

Conventions. Norms of social interaction vary greatly in different cultures. Topics discussed in public, the way emotions are expressed, the perception of personal space etc. differ between societies. E.g. In a certain culture some topics may be taboo, as well as explicit expression of emotions or saying "no" in a straightforward way. Our cultural identity impacts the conventional usage and interpretation of both - verbal and non-verbal signals.

Taboo. Taboo is something forbidden, not talked about or practiced by members of a culture or subculture. Such prohibitions are present in practically all societies and can be manifested as either verbal or non-verbal behaviour. E.g. Discussing your financial status is a taboo in Britain or in the USA, while in the Chinese society conversation about one's salary is commonplace, and people normally do not see it as rude.

Values, beliefs, attitudes, experience. Values are principles, standards or qualities that an individual or a group of people hold in high regard. These values guide the way we live our lives and the decisions we make. A value may also be defined as something that we hold dear, those things which we consider to be of high priority.

Beliefs come from our real experiences. They are the things in life that we feel strongly about. Beliefs guide us in our daily life and are very closely linked to our morals. They fall into two broad categories rational and irrational.

Attitude is connected with what we think to be the 'proper' way of doing something. These are approaches, opinions and mindset that we have developed through our upbringing, life and learning experiences.

Our knowledge or practical wisdom gained from what we have observed, encountered or undergone is called experience.

Differences in values, beliefs and attitudes can cause major difficulties in communication, as the peculiarity of the receiver's perception, their mindset or previous experience may distort the received message.

Effective communication implies being respectful to your interlocutor's culture and subculture, as well as values, beliefs and norms shared among representatives of their culture. Effective communication also means being sensitive to taboo subjects and avoiding cultural stereotypes.

1. Учебная дисциплина 1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.4. а 1.4. **Differences in Communicative Competence. Socializing.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о коммуникативной компетенции и ее компонентах как главном инструменте достижения успешной речевой коммуникации и выполнения лингвопрагматических задач. Раскрыть понятие социализации в парадигме иежкультурного общения на первом иностранном языке.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|----------------------------|
| 1 | Введение | мультимедийные |
| 2 | Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала) | мультимедийные |
| 3 | Заключение/ закрепление материала | мультимедийные |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение. Обсуждение проблемной ситуации

1. Read the following story and explanation whether linguistic competence depends on our age, gender, education, profession or other factors.

Today, I heard my son use the word "exacerbated". I had to look it up to see if he had correctly used it, which he had, because I couldn't remember what it meant. I'll be 23 next week. He's not even 4.

Текст лекции

Reasons for misunderstanding and ineffective communication may be rooted in the assumption that the act of communicating is a simple process - that it doesn't require much thought or practice and all

effective communicants were born with this skill. This is not true. Successful communication comes with study and practice.

The effectiveness of communication process is dependent upon the capabilities of the sender and the receiver and the level of their communicative competence. What is communicative competence?

Communicative competence is connected with the ability to use verbal and non-verbal code appropriately to accomplish communicative goals in a certain situation. Communicative competence is a complex notion which includes the following levels.

- **Linguistic competence** involves the knowledge of vocabulary, morphology, syntax, phonology, graphology of a language and the ability to use them. Linguistic competence helps us to choose words and put them into correct phrases and sentences as we speak.

It also helps us to build larger units - cohesive texts of different types.

- **Pragmatic competence** allows to encode messages and respond to them appropriately to the setting, the aim of communication, the topic of conversation, the relationship between communicants etc. It helps us to adequately choose strategies, tactics and means of communication (both verbal code and non-verbal signals) out of many to fit this particular situation.

- **Sociocultural competence** implies following the rules of politeness, sticking to conventions, being aware of taboo topics.

Knowing and applying etiquette norms is part of this competence.

- **Interpretational competence** enables us to adequately interpret both our own and other people's communicative behaviour. It helps us to recognize and remedy communicative failures, diagnose misunderstanding between the participants and find effective solutions to the problem.

People taking part in communication may have different levels of communicative competence, which is likely to create a barrier and lead to miscommunication. E.g. The wife is busy cooking and tells her husband "The phone is ringing". She probably wants him to answer the phone as she cannot do it herself at the moment. The husband says "Yes, I know" and keeps on reading his newspaper.

The reason for ineffective communication might be that the husband is just not willing to answer the phone, waiting for the wife to do it herself. Or it might be that the husband has poor pragmatic competence, failing to realize that what his wife said was a request rather than a statement.

As you can see, speaking a language perfectly well (whether it is your native language or a foreign one) is not enough for successful communication, as linguistic competence is just the basic level of communicative competence. You have to know and do a lot more - stick to social norms and conventions, be able to distinguish between different communicative contexts and choose the code accordingly.

A competent communicant realizes that there are always a multitude of factors influencing the process of communication and that the latter can be affected by various types of noise or barriers. Thus, to uncover the reasons why communication is unsuccessful and to find an effective solution to the problem, one has to be able to carry out a complex analysis of the situation. E.g. A public speaker did not achieve the goal of communication. What are the reasons for that?' First of all, the speaker himself/herself is to blame. Perhaps, they did not use effective attention-getters, chose a taboo topic or an inappropriate code which the audience was not familiar with (terms, abbreviations etc.). Secondly, the reasons may be connected with the audience itself. Perhaps, the receivers' interests differ greatly from those of the sender's, thus they perceive the topic under consideration as irrelevant. Or there are disturbances to the channel of communication - dim light, traffic noise from the outside, people chatting during the lecture etc. A competent communicant has to be able to spot and identify the problems that hamper communication in the given situation and suggest an effective remedy.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.1. **Differences in Symbolic Code: Verbal and Non-Verbal Communication**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о межкультурной коммуникации как науке, сформировать понимание об основных составляющих компонентах успешной межкультурной коммуникации на иностранном языке при решении заданий методом «кейс-стади». Внедрить принципы использования и восприятия вербальной/невербальной речевой коммуникации при контактах с носителями других культур (англоговорящих) на примере коммуникативных речевых упражнений.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|---|
| 1 | Решение заданий методом «кейс-метод» | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа» |
| 2 | Выполнение коммуникативных упражнений на первом иностранном языке | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, |
| 3 | Подведение итогов по теме | |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: case study (метод разбора/решения конкретной практической ситуации)

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

1. Case Study: John and Maria

John and Maria are coworkers who work at a marketing firm. They are working on a project together and have a meeting scheduled to discuss their progress. During the meeting, John is speaking loudly and using hand gestures to emphasize his points, while Maria is speaking softly and avoiding eye contact.

Questions:

1. What are some examples of non-verbal communication in this scenario?
2. How might John's loud speaking and hand gestures affect the communication between him and Maria?
3. What might be some reasons why Maria is speaking softly and avoiding eye contact?
4. How might John adjust his communication style to better communicate with Maria?
5. What are some potential consequences of miscommunication between John and Maria on their project?

2. Case study. What do you think is happening here?

J = Japanese; F = Foreigner

F: Therefore, our products meet your requirements 100%. How soon do you think you can place an order?

J: Did you see the sumo wrestling last night?

F: Well... Yes, I did. But back to our discussion, when would it be convenient?

J: What do you think of Jessie Takamiyama (a Hawaiian sumo wrestler)? Wasn't he terrific?

Comments

This passage reflects the indirectness of much communication in high-context Japan. Changing the subject is one way of telling the foreign businessman or woman that he doesn't want to place an order. For the Japanese partner, a direct statement would not be acceptable, since it would lead to loss of face. Other ways of saying 'no' include:

giving a vague 'yes' or 'no';
asking a question;
delaying answering the question; stating regret;

using silence;
refusing to answer the question; saying 'yes';
apologising.

Information. Sources of Misinterpretation

Misinterpretation can be caused by inaccurate perceptions of a person or situation that arise when what actually exists is not seen. Culture strongly influences, and in many cases determines, our interpretations. Both the categories and the meanings we attach to them are based on our cultural

background. Sources of cross-cultural misinterpretation include subconscious cultural "blindness," a lack of cultural self-awareness, projected similarity, and parochialism. There are many ways to increase the chances for accurately understanding foreigners. The passage that follows suggests what to do when business colleagues are not native speakers of your language.

Verbal behavior

Clear, slow speech. Enunciate each word. Do not use colloquial expressions.

Repetition. Repeat each important idea using different words to explain the same concept.

Simple sentences. Avoid compound, long sentences.
Active verbs. Avoid passive verbs.
Non-verbal behavior

Visual restatements. Use as many visual restatements as possible, such as

pictures, graphs, tables, and slides.

Gestures. Use more facial and hand gestures to emphasize the meaning of

words.

Demonstration. Act out as many themes as possible.

Pauses. Pause more frequently.

Summaries. Hand out written summaries of your verbal presentation *Attribution*

Silence. When there is a silence, wait. Do not jump in to fill the silence.

The other person is probably just thinking more slowly in the non-native language or translating.

Intelligence. Do not equate poor grammar and mispronunciation with lack of intelligence; it is usually a sign of second language use.

Differences. If unsure, assume difference, not similarity.

Comprehension

Understanding. Do not just assume that they understand; assume that they

do not understand.

Checking comprehension. Have colleagues repeat their understanding of

the material back to you. Do not simply ask if they understand or not. Let them explain what they understand to you.

Design

Breaks. Take more frequent breaks. Second language comprehension is exhausting.

Small modules. Divide the material into smaller modules.

Longer time frame. Allocate more time for each module than usual in a monolingual program.

Motivation

Encouragement. Verbally and nonverbally encourage and reinforce speaking by nonnative language participants.

Drawing out. Explicitly draw out marginal and passive participants. Reinforcement. Do not embarrass novice speakers.

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.2. Cultural, Social and National Stereotypes

3. Цели занятия.

Сформировать представление о культурных, социальных и национальных стереотипах как компонентах, не способствующих успешной межкультурной коммуникации на иностранном языке при решении заданий методом «кейс-стади». Внедрить принципы использования эвфемизмов для смягчения стереотипов при вербальной речевой коммуникации при контактах с носителями других культур (англоговорящих) на примере коммуникативных речевых упражнений.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|---|
| 1 | Решение заданий методом «кейс-метод» | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа» |
| 2 | Выполнение коммуникативных упражнений на первом иностранном языке | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, |
| 3 | Подведение итогов по теме | |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: case study (метод разбора/решения конкретной практической ситуации)

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

1. With a partner, discuss the difference between a stereotype and a cultural generalization. Then read the following statements about the fictional country called Zibi. Decide which are stereotypes (S) and which are cultural generalizations (G). Circle the language that makes some of the statements stereotypes.

1. Zibians are selfish.
2. In Zibi gifts are often presented at the end of a negotiation.
3. It may take two or three days to get an appointment with a Zibian.
4. Zibians never let you know what they are thinking about. They always try to confuse you.

5. In Zibi, many businesspeople invite their colleagues to their homes for dinner to talk about work.
6. Arriving on time in Zibi usually means arriving ten minutes after the agreed time.
7. In Zibi nothing runs on time.
8. It is common in Zibi to discuss every detail of an agreement before signing a contract.
9. In Zibi, all the power in a corporation stays at the top. You can never get a middle manager to make an independent decision.
10. Zibians spend too much time eating.

2. Case study. Just a cultural minute: what is the communication problem here?

1. Collaborative web-project “The Main Rules of Making Initial Contacts Across Cultures” (see pages 45 – 46 for instruction).

2. Read the following case studies and try to guess the possible solutions of the communication problems. Write down your hypotheses, then working collaboratively with your group-mates investigate the problems using additional materials and Internet resources to see if your ideas were correct, present the results of your investigation to the group.

A. What do you think is happening here?

Two men meet on a plane from Tokyo to Hong Kong. Chu Honfai is a Hong Kong exporter who is returning from a business trip to Japan. Andrew Richardson is an American buyer on his first business trip to Hong Kong. It is a convenient meeting for them, because Mr Chu's company sells some of the same products that Mr Richardson has come to Hong Kong to buy. After a short conversation, they introduce themselves to each other.

Comments

By the way, I'm Andrew Richardson. My friends call me Andy. This is my business card. I'm David Chu. Pleased to meet you, Mr Richardson. This is my card.

No, no. Call me Andy. I think we'll be doing a lot of business together.
 Yes, I hope so.
(reading Mr Chu's card) Chu, Honfai. Honfai, I'll give you a call tomorrow, as soon as I get settled at my hotel. *(smiling)* Yes, I'll expect your call.

When these men separate, they leave each other with very different impressions of the situation. Mr Richardson is very pleased to have made the acquaintance of Mr Chu, and feels that they have got off to a very good start. They have established their relationship on a first name basis, and Mr Chu's smile seemed to indicate that he will be friendly, and easy to do business with. Mr Richardson is particularly pleased that to have treated Mr Chu in a way that shows respect for his Chinese background, by calling him Honfai, rather than using the Western name David which seemed to him to be an unnecessary imposition of Western culture.

In contrast, Mr Chu feels quite uncomfortable with Mr Richardson. He feels it will be difficult to work with him, and that Mr Richardson might be rather insensitive to cultural differences. He is particularly annoyed that Mr Richardson used his given name, Honfai, instead of calling him David, or Mr Chu. It was this embarrassment that caused him to smile.

B. What do you think is happening here?

Researchers looking into intercultural communication asked an Italian and a Japanese businessman to find out particular information from each other. They interviewed them separately after the conversation. The Italian said, "He seemed like a nice enough guy. But he never really said anything." The Japanese said, "He was very friendly, but he never gave me a chance to speak."

Comments

The way that turn-taking works in a conversation, and the role of silence, also differ between cultures. In some it is acceptable, and even desirable to interrupt, whereas in some others it is normal to wait for your partner to finish speaking before making your point. In some other cultures, a period of silence between contributions is accepted as the norm.

3. Read and discuss the following information.

A. High And Low Context: How Much Information Is Enough?

Context is the information that surrounds an event; it is inextricably bound up with the meaning of that event. The elements that combine to produce a given meaning – events and context – are in different proportions depending on the culture. The cultures of the world can be compared on a scale from high to low context.

A high context (HC) communication or message is one in which most of the information is already in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message. A low context (LC) communication is just the opposite, i.e. the mass of the information is vested in the explicit code.

Japanese, Arabs, and Mediterranean peoples, who have extensive information networks among family, friends, colleagues, and clients and who are involved in close personal relationships, are high context. As a result, for most normal transactions in daily life they do not require, nor do they expect, much in-depth, background information. This is because they keep themselves informed about everything having to do with the people who are important in their lives. Low-context people include Americans, Germans, Swiss, Scandinavians, and other northern Europeans; they compartmentalize their personal relationships, their work, and many aspects of day-to-day life. Consequently, each time they interact with others they need detailed background information. The French are much higher on the context scale than either the Germans or the Americans. This difference can affect virtually every situation and every relationship in which the members of these two opposite traditions find themselves.

Like their near relations, the Germans, many Anglo-Americans (mostly those of northern European heritage) are not only low-context but they also lack extensive, well-developed information networks. American networks are limited in scope and development compared to those of the French, the Spanish, the Italians, and the Japanese. What follows from this is that Americans, unless they are very unsophisticated, will feel the need for contexting, for detailed background information, any time they are asked to make a decision or to do something. The American approach to life is quite segmented and focused on discrete, compartmentalized information.

B. Personal Space

Personal space is another form of territory. Each person has around him an invisible bubble of space which expands and contracts depending on a number of things: the relationship to the people nearby, the person's emotional state, cultural background, and the activity being performed. Few people are

allowed to penetrate this bit of mobile territory and then only for short periods of time. Changes in the bubble, brought about by cramped quarters or crowding, cause people to feel uncomfortable or aggressive. In northern Europe, the bubbles are quite large and people keep their distance. In southern France, Italy, Greece, and Spain, the bubbles get smaller and smaller so that the distance that is perceived as intimate in the north overlaps normal conversational distance in the south, all of which means that Mediterranean Europeans "get too close" to the Germans, the Scandinavians, the English, and those Americans of northern European ancestry. In northern Europe one does not touch others. Even the brushing of the overcoat sleeve used to elicit an apology.

Since most people don't think about personal distance as something that is culturally patterned, foreign spatial cues are almost inevitably misinterpreted. This can lead to bad feelings, which are then projected onto the people from the other culture in a most personal way. When a foreigner appears aggressive and pushy, or remote and cold, it may mean only that her or his personal distance is different from yours.

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия **Тема 1.3. Differences in Cultural Parameters**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о культурных различиях представителей англоязычного сообщества для успешной межкультурной коммуникации на иностранном языке при решении заданий методом «кейс-стади». Отработать смоделированные речевые ситуации с учетом культурных различий носителей других культур (англоговорящих) на примере коммуникативных речевых упражнений.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|---|
| 1 | Решение заданий методом «кейс-метод» | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа» |
| 2 | Выполнение коммуникативных упражнений на первом иностранном языке | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, |
| 3 | Подведение итогов по теме | |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: case study (метод разбора/решения конкретной практической ситуации)

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

Templates for creating your pages: <http://home.netscape.com/websites/index.html> - Netscape's free service for creating web pages; <http://geocities.yahoo.com/home> - Build-your-own-Web-site tools and space for beginners; <http://www.lclark.edu/~krauss/tesol98/assigns.html> - M.Krauss page how to create and publish your own Web pages.

Graphics and other goodies: <http://www.thefreesite.com/> - this site providing links free services, software, graphics, sounds, etc. on the Web; <http://www.freegraphics.com/> - a great source: provides many links to pages that supply graphics, wallpaper, etc.; <http://www.gisammlung.de/> - offers many graphics, primarily animated gifs (e.g., cartoon characters); <http://www.fonts-kostenlos.de/> - offers a wide variety of free fonts; <http://www.freedback.com/> - this program will create a form that visitors to your site can complete; <http://www.newspapers.com/> - provides a list of links to most online newspapers, both US and international.

Language help: <http://www.yourdictionary.com/> - an index of some available Internet bilingual dictionaries across a wide range of languages; <http://www.yourdictionary.com/> - links to list of dictionaries available on line for over 200 languages; <http://www.bartleby.com/61> - American Heritage Dictionary online.

Useful Internet Links: http://www.georgetown.edu/crossroads/as_syllabi.html - "American Studies on the Web"; <http://www.xiangtan.co.uk> - the culture of English Speaking Countries; <http://www.britainexpress.com/History/english-culture.html> - "English Hall.com"; <http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk/customs/index.html> - Customs and Traditions; <http://usinfo.org/usia/usinfo.state.gov/usa/infousa/media/culture.htm> - American Culture Magazines; <http://cnn.com/WORLD/> - CNN World News;

Examples of student-created web pages: <http://www.esl-lab.com/courses/project.html> - Culture Web Site Project; <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/famous> - Famous Personages in Japan; <http://www.geocities.com/Athens/Forum/8383> - German Culture Pages in English.

Some Places to Publish Student Work on the Internet: <http://www.hut.fi/~rvilmi/Project> - Internet Writing Project; http://www.aitech.ac.jp/~iteslj/links/ESL/Student_Projects/ - Internet TESL Journal – Student Project.

1. Учебная дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка»
2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия **Тема 1.4. Differences in Communicative Competence. Socializing.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о коммуникативной компетенции и ее основных компонентах как факторе успешной межкультурной коммуникации на иностранном языке при решении заданий методом «кейс-стади». Внедрить принципы и механизмы процесса социализации в различных сообществах (бизнес, образование и др) с носителями других культур (англоговорящих) на примере коммуникативных речевых упражнений.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|---|
| 1 | Решение заданий методом «кейс-метод» | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа» |
| 2 | Выполнение коммуникативных упражнений на первом иностранном языке | Метод мозгового штурма, работа в малых группах, |
| 3 | Подведение итогов по теме | |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Форма практического задания: case study (метод разбора/решения конкретной практической ситуации)

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

1. A woman enlisted some of the "basic" etiquette rules. Go through the list and decide whether it is a sufficient one. What would you personally have added to the list?

Chew with your mouth closed; don't talk with food in your mouth; keep your elbows off of the table while eating; wash your hands after going to the restroom. My children know better - so why do I see adults exhibiting such poor behaviour? If you bump into someone, say excuse me. Don't reach across someone's face.

Don't board a plane when they're loading group A and you are in group D. Don't stay behind the crosswalk when you are making a left turn and thus prevent anyone else behind you from turn-ing. Don't let your kids act like wild monkeys in a restaurant. Don't touch someone's belly when she's pregnant - or even when she isn't. Don't leave cupboard doors and drawers open - someone can get hurt. And dor't pull up to the exit gate in a parking lot without your ticket handy.

Abridged from: R. Asghar. 27 Etiquette Rules For Our Times.

<https://www.forbes.com/sites/robasghar/2014/04/22/27->

etiquette-rules-for-our-

times/#608a244a3dc3

2. Read the story and explain why the colleagues' behaviour enrages the story-teller.

Today, a large number of people at my office don't realize that if the door to a stall is locked, it's occupied. While I can somewhat deal with people needlessly asking if it's occupied, what I can't deal with is someone looking over the stall to check.

3. Case Study: Classroom Discussion

In a college classroom, there are students from different cultural backgrounds. During a class discussion, a student from the United States speaks up frequently and confidently, while a student from China speaks less often and with less confidence. The teacher notices this and wants to encourage participation from all students.

Questions:

1. What are some examples of differences in communicative competence in this scenario?
2. How might the American student's frequent and confident speaking style be perceived by the Chinese student?
3. How might the Chinese student's less frequent and less confident speaking style be perceived by the American student?
4. How might the teacher encourage participation from all students, regardless of their communicative competence?
5. What are some potential consequences of not addressing differences in communicative competence in the classroom?

2. Case study. Just a cultural minute: what is the communication problem here?

1. Collaborative web-project “Rules of Socializing and hospitality in different business cultures”

2. Read the following case studies and try to guess the possible solutions of the communication problems. Write down your hypotheses, then working collaboratively with your group-mates investigate the problems using additional materials and Internet resources to see if your ideas were correct, present the results of your investigation to the group.

A

Following the takeover of a British car manufacturer by a leading German company, Günther Hofmann has been sent to Britain to find out why productivity in the plant in the Midlands is so low. The managers seem to work long hours – many are still in the office at 7.00 p.m., but they waste their day in endless meetings. They don't seem to take work that seriously, and every phone call ends up in small talk about what they did at the weekend. It is the final straw when one of the British managers, having failed to give Dr. Hoffmann the information he wanted, suggests talking about the problem in the pub after work. No wonder they've got problems with productivity!

Comments

This case brings out several differences between doing business in Britain and Germany. Middle managers in Germany tend to work more of the day on their own than their British counterparts. For the British, it isn't a meeting that is an annoying extra, but the work itself. Great stress is put on brainstorming ideas together, and building up the team. The chat about the weekend is also part of this process, as is the invitation to the pub. This social exchange is seen as a part of “oiling the machine”, so that people can work together effectively. The division between work and pleasure is not as strict as it can be in Germany – It is quite normal to socialize with your colleagues. There is no English equivalent for the German saying: *Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps*, (“Work is work, and schnaps is schnaps”). British people working in Germany may miss this social contact with colleagues, and interpret it as unfriendliness.

B

Craig Storti tells the story of a US couple invited to a Moroccan family home for dinner:

Having pressed their host to fix a time, they arrive half an hour late, and are shown into the guest room. After a decent interval, they ask after the host's wife, who has yet to appear, and are told that she's busy in the kitchen. At one point their host's little son wanders in, and the couple remark on his good looks. Just before the meal is served, the guests ask to be shown to the toilet so they may wash their hands. The main course is served in and eaten from a large platter, and the couple choose

morsels of food from wherever they can reach, trying to keep up polite conversation throughout the meal. Soon after the tea and cookies, they take their leave.

Comments

Almost everything. They confused their host by asking him to fix the hour, for in the Moslem world an invitation to a meal is really an invitation to come and spend time with your friends, during the course of which time, God willing, a meal may very well appear. To ask what time you should come is tantamount to asking your host how long he wants you around, and implies, as well, that you are more interested in the meal than in having his company.

One should be careful about asking after a Moslem man's wife; often she would not eat with foreign guests, even if female spouses were present, and might not even be introduced. In any case, her place would usually be in the kitchen, guaranteeing that the meal is as good as she can produce, thereby showing respect for her guests, and bringing honour on her and her husband's house. Nor should one praise the intelligence and good looks of small children, in case this might alert evil spirits to the presence of a prized object in the home, so that they might come and cause harm. It was not appropriate to ask for the toilet either, for a decorative basin would have been offered for the washing of hands (and the nicer it is, the more honour it conveys upon the family). Nor should one talk during the meal; it interferes with the enjoyment of the food to have to keep up a conversation, and may even be interpreted as a slight against the cooking. Guests should only take the food from the part of the platter directly in front of them, and not from anywhere else within their reach. Not only is it rude to reach, but doing so deprives the host of one of his chief duties and pleasures: finding the best pieces of chicken and lamb, and ostentatiously placing them before the guest.

3. Prepare an oral presentation (for about 15 minutes) about a particular business culture. Consider the following points.

- 1) How far are business and pleasure mixed in this business culture?
- 2) Where does socializing take place? In the office? On the golf course? In the sauna? In a restaurant? In a pub or bar? At someone's home? Other places?
- 3) Who pays?
- 4) What topics are talked about? Is it rude to mention business? What topics are taboo?
- 5) Who takes part in the social activity? People of the same level in the hierarchy? People of different levels? Are partners (husbands/wives) included?

Требования к выполнению практического задания:

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|---|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20____ года | ____.____.____ |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20____ года | ____.____.____ |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20____ года | ____.____.____ |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
Иностранных языков и культуры

/ Апанасюк Л. А.
«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО**

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Академическое письмо» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Е. Соколова

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от « 27 » февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| СОДЕРЖАНИЕ..... | 3 |
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)..... | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 12 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 21 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 21 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 22 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося..... | 23 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 24 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 24 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)..... | 34 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)... | 34 |
| Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)..... | 41 |
| УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 41 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 44 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|--|---|
| РАЗДЕЛ 1. Academic writing | |
| Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions | <ol style="list-style-type: none"> 1. Academic discourse 2. Aristotle's logic 3. Contrastive rhetoric 4. Anglo-American rhetoric |
| Тема 1.2. From title to outlines | <ol style="list-style-type: none"> 1. The purpose of title and keywords. 2. Framing and contextualizing an academic text. 3. Text coherence. 4. Types of academic texts. |
| РАЗДЕЛ 2. Writing techniques | |
| Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion | <ol style="list-style-type: none"> 1. Writing stages 2. Outlining. 3. Organizing paragraphs. 4. Paragraph writing. 5. Function words. 6. Content words. 7. Structure words. 8. Paragraph layout |
| Тема 2.2. Academic ethics and integrity | <ol style="list-style-type: none"> 1. Code of ethics in academic research. 2. Defining and avoiding plagiarism. 3. Quoting and Paraphrasing. |
| РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities | |
| Тема 3.1. Grammar in academic writing | <ol style="list-style-type: none"> 1. Tenses in academic texts. 2. Personal pronouns in academic texts. 3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced. |

| | |
|---|---|
| Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style. | 4. Nominalization. 1. Academic vocabulary 2. Emotive vocabulary 3. Jargon 4. Hidden negation 5. Hedging 6. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style 7. Direct citations and quotations. 8. Secondary sources. 9. In-text citations. 10. Bibliography. 11. Code of ethics in academic research. |
|---|---|

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других

видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые

используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Academic writing.

Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемых источников о понятии "академическое письмо"
2. Чтение рекомендуемых источников о англо-американской риторике, применяемой при написания академических текстов

Тема 1.2. From title to outlines.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемой литературы о видах и составляющих академического письма

РАЗДЕЛ 2. Writing techniques.

Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание частей академического текста: введение, основная часть и заключение

Тема 2.2. Academic ethics and integrity.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Самостоятельный поиск и подбор 2-3 академических текстов и использование их в качестве источников при написании академического текста

РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.

Тема 3.1. Grammar in academic writing.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание различных видов академических текстов

Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.

Вопросы для самоподготовки:

1. Чтение рекомендуемых источников по данной теме
2. Написание различных видов академических текстов, используя различные стили составления библиографии и внутритекстовых ссылок

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Academic writing .

Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions.

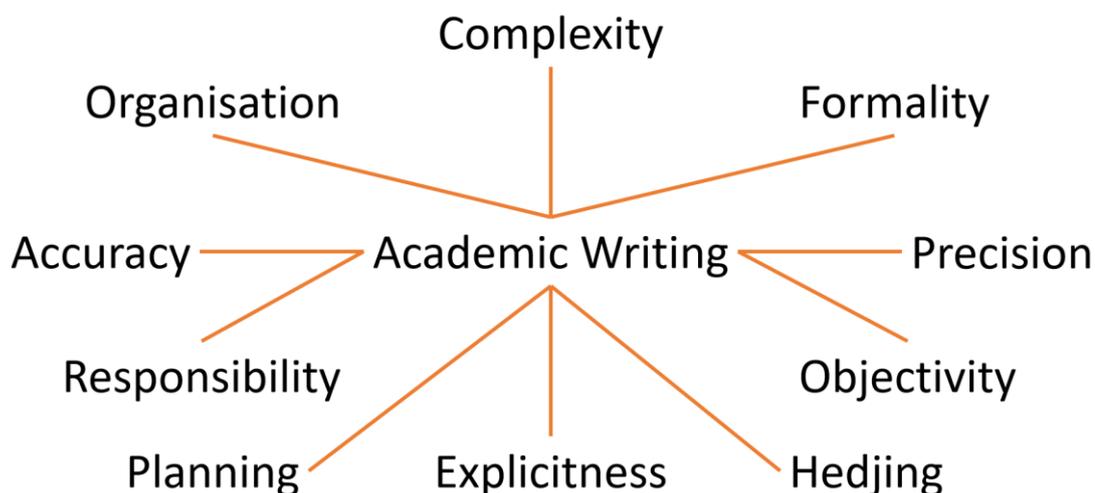


Рис. 1. Features of Academic Writing.

Тема 1.2. From title to outlines

| |
|------------------------|
| I. Introduction |
| General background |
| Outline of aims |
| II. Main Body |
| A. Topic sentence |
| 1. Support |
| 2. Support |
| 3. Support |
| |
| B. Topic sentence |
| 1. Support |
| 2. Support |
| 3. Support |
| |
| C. Topic sentence |
| 1. Support |
| 2. Support |
| 3. Support |
| III. Conclusion |
| Summary of main points |
| Final comment |

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Таблица 1. Structure of an academic text

РАЗДЕЛ 2. Writing techniques .

Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.



Рис. 2. Academic writing process

Тема 2.2. Academic ethics and integrity.

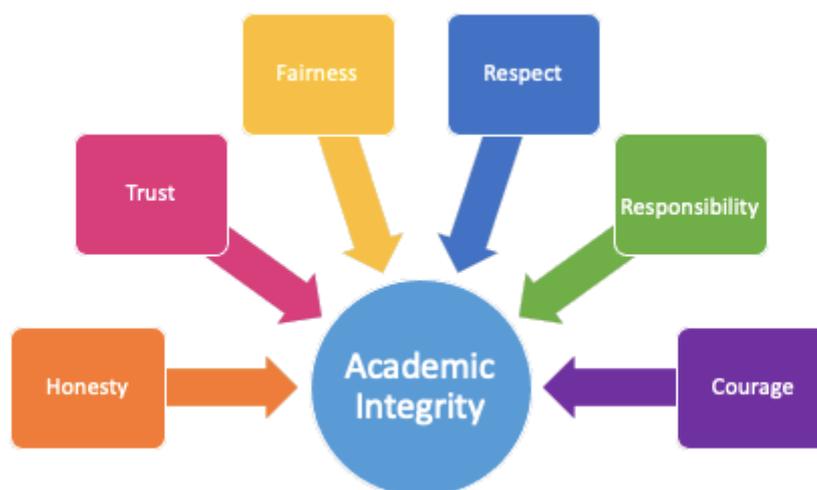


Рис. 3. Academic integrity

РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.

Тема 3.1. Grammar in academic writing.

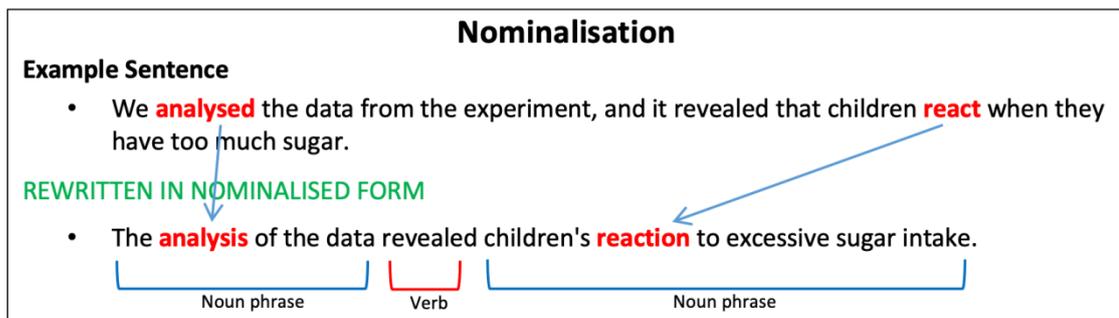


Рис. 4 Nominalisation

Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.

Key points of academic style writing

NO Idiomatic / colloquial (slang)

Kids / boss / gonna / stuff

NO Phrasal verbs

Go up / look up

NO Personal Pronouns

I, we, In my opinion (limit use)

NO Contractions

It'll = it will / It's = it is

NO Questions

So why did the project fail?

NO Personal adverbs

Surprisingly / fortunately

NO Repetition

Constant repeating same words

NO vague language

And so on.. / etc...

NO number / bullet points

NO basic language

Like - for example

Thing - factor

Lots of - significant amount

Little/big - large

Get - obtain

Hard - difficult

Good/bad - positive / negative

Amazing / wonderful - important

YES Formal Linkers

(In addition, Moreover, Consequently...)

YES Academic Vocabulary

See A.W.L

YES Referencing systems

(Harvard / APA / Chicago...)

YES Passive structures

We analysed the data /

The data was analysed...

YES Complex Grammar structures

[Cohesive devices - independent + subordinator + dependent clause]

Although / Despite / since...

YES Nominalisation / noun forms

The data was analysed (passive)

An analysis of the data showed... (nominalised)

YES Noun phrases

adjective + noun / quantifier + noun / noun + noun structures

YES Caution / hedging - tentative language

Possibly / seems / appears / could / may

YES Accurate vocabulary

Difference between law / rule

YES Precise facts / figures

A few years ago / in 2014

Рис. 5. Key points of academic style writing

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Академическое письмо» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у

выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того, насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25

мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;
- «Хорошо»:
- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.
- «Удовлетворительно»:
- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.
- «Неудовлетворительно»:
- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимися дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекция № 1

1. Академическое письмо
2. Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions
3. Цель занятия:
сформировать понятие об академическом письме, законах жанра и специфике англо- американской риторики.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|-------------------------|-----------------------------|
| 1 | Academic discourse | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Aristotle's logic | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Contrastive rhetoric | Лекция, визуальные средства |
| 4 | Anglo-American rhetoric | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Понятие «академическое» производное от слова «академия».

Академией называлась философская школа, основанная выдающимся философом античности Платоном около 388 года до н.э. Там же Платон вел диалоги со своими учениками. Они обучались красноречию, умению выражать свои мысли, философствовать. Их знания считались по тем временам самыми универсальными. Платоновская «Академия» просуществовала более 900 лет, пока в 529 г. ее не упразднил император Юстиниан.

Итак, владеть академическими знаниями сегодня означает быть эрудированным в науках: истории, литературе, искусстве, философии и т.д. Соответственно, усвоить правила и приобрести навыки академического письма для будущего специалиста – задача не из легких.

Таким образом, академическое письмо – это возможность развивать навыки творческого написания письменных работ (эссе, доклада, курсовой, дипломной и пр.) с использованием имеющихся знаний в области той или иной науки, подчиняясь общепринятым требованиям к структуре построения текста, выбору стиля изложения, оформлению используемой научной литературы.

Академический дискурс, как и любой другой дискурс, проявляется в текстах. Исследования по академическому письму показывают, что большинство академических текстов характеризуют две константы: структура (способ построения аргументации) и стиль изложения: “The well-written scientific paper should report its original data in an organized fashion and in an appropriate language. A scientific paper is primarily an exercise in organization; it should be highly stylized...”.

Попытка выделить особенности академической речи на английском языке сталкивает нас с различиями в интерпретации жанра «эссе» (разновидности академического письма) в культурах рассматриваемых языков. Проведение параллели между определениями «эссе» в англо- и русскоязычной культурах позволяет выделить специфические черты нового жанра академического эссе и найти сходство с принятым в русской культурологии явлением литературное эссе, опираясь на которое, следует донести новизну жанра и требований к нему.

Отечественные исследователи выделяют следующие характеристики жанра:

- 1) свободная композиция,
- 2) индивидуально-субъективная трактовка темы,
- 3) «этидность» решения темы, неполнота раскрытия,
- 4) стиль, который отличается установкой на разговорную (непринужденную) интонацию и лексику.

В зарубежной теории понимание эссе по некоторым параметрам сходно с пониманием данного жанра в русской традиции. К основным параметрам относятся субъективная интерпретация темы пишущим и использование эссе в научной и научно-популярной деятельности: “Above all, it (essay) must consist of YOUR ideas <...> your thoughts, that you have had while in the act of reading specific bits of texts, which can be adduced in the form of quotations to back up your arguments”.

Установка на индивидуальную интерпретацию темы сближает жанры эссе в разных культурах, однако форма, в которой трактуется тема, резко отличается. В британской культуре есть ограничения в свободе композиции и трактовки темы. Жанр предполагает жесткую организацию, а цель написания эссе четко задается на экзамене, в учебной деятельности (study writing) и в профессиональной деятельности (institutional writing). “Institutional writing relates to professional roles and is needed by business executives, teachers, engineers and students in these or other fields <...> Each area of activity will have its own specialized texts (legal contracts or academic essays). Language students must provide authentic products” [109, 96]. Конечный продукт (текст) в британской теории эссе определен гораздо строже в жанрово-композиционном плане. При этом, как показывают исследования, логика организации идей в тексте отличается от построения текстов в нашей культуре. Например, англичане придерживаются правила начинать с точки зрения, противоположной собственной, коротко пояснить ее, а затем раскрывать свою позицию, косвенно опровергая тем самым первоначальное утверждение. Русские стремятся дать почти равнозначное количество аргументов «за» и «против» того или иного положения.

Другой основной особенностью академической письменной речи на английском языке является стиль изложения. Британские представители контрастивной риторики (Purves, O.Regent, Ph.Riley, R.Kaplan) при сотрудничестве коллег из других стран установили, что на основе английского языка был создан новый риторический письменный стиль (rhetorical style), элементы которого активно внедряются по всему миру. Письменная форма риторического стиля, пропагандируемая британскими авторами, отличается большой степенью приближенности к объективному научному стилю. Однако, несмотря на то, что новый риторический стиль во многом содержит черты научного стиля, ярко выраженное отношение пишущего к обсуждаемой проблеме создает необходимость в использовании выразительных языковых средств в речи, что частично сближает стиль академического письма и с литературным стилем.

Говоря о стиле изложения, уместно упомянуть, что научный стиль русского языка близок немецкому и противопоставлен английскому. Можно сказать, что наш язык высокой научной прозы объективен и сух, более «академичен», т.е. изобилует теоретическими выкладками и терминологией. При этом ясность высказывания достигается за счет его полноты, за счет многочисленных пояснений. Язык английской академической речи более доступен. Ясность высказывания достигается с помощью ярких примеров и четкой логической организации аргументов. Главные требования к тексту в стиле академического письма – выраженная субъективная позиция пишущего и убедительность изложения.

На основании анализа характеристик жанра академического эссе на английском языке можно сделать вывод о том, что академическая речь имеет свою специфику и в плане содержания (трактовка темы), и в плане выражения (логико-композиционная структура и языковое оформление).

Академическая речь – это уникальное соединение двух начал: строгих предписаний и свободы выбора. В академическом дискурсе сбалансированы субъективное и объективное начала, научная определенность языка и литературная образность, композиционная заданность и, в тоже время, возможность выбора в рамках этих композиционных моделей. Невольно приходит на ум сравнение перечисленных особенностей академической речи с особенностями «академической свободы», которая подразумевает, что право на свободный выбор темы, методики научных исследований, влечет за собой академическую ответственность за полученные результаты. «Свободный поиск истины», тем не менее, ограничен и ведется в рамках установленных традиций.

Лекция № 2

1. Академическое письмо
2. Тема 1.2. From title to outlines
3. Цель занятия:
сформировать представление о структуре англоязычных академических текстов.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | The purpose of title and keywords | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Framing and cotexualizing an academic text | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Text coherence | Лекция, визуальные средства |
| 4 | Types of academic texts | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Английский для академических целей (English for Academic Purposes) представляет собой языковой стиль, который используется при написании различных академических работ (эссе, курсовых работ, анализов литературных произведений и т. д.). Развитие навыков академического письма — это совершенствование языка на всех уровнях.

Среди самых распространенных видов академических текстов можно отметить:

Заметки (Notes). Учащимся предлагается статья или книга, которую они должны прочесть и выписать основные положения. Заметки используются непосредственно студентом, но, чтобы они оказались полезными, важно уметь делать их правильно.

Доклад (Report). В докладе необходимо представить выводы после изучения какой-то темы, результаты проведенного эксперимента или исследования.

Проект (Project). Небольшая научно-исследовательская работа на выбранную тему. Как правило, проект разрабатывается группой студентов.

Эссе (Essay). Общее название для сочинений и рефератов разного объема (обычно от 1 000 до 5 000 слов). Существуют разнообразные виды и типы эссе.

Диссертация (Dissertation or Thesis). Объемная работа (от 20 000 слов) высшего уровня, которую пишет студент перед выпуском из высшего учебного заведения.

Кроме вышеперечисленных текстов, существуют и другие. Это научные статьи, рекомендательные письма и корреспонденция в целом. Несмотря на разное предназначение, объем и уровень сложности, все они имеют общие черты.

Что обычно есть в любом академическом тексте:

- Четкое вступление (introduction), основная часть (body) и заключение (conclusion).
- Ясно сформулированная главная мысль, которую автор хочет донести до читателя.
- Аргументы и факты, подтверждающие эту главную мысль.
- Безличность текста и отсутствие фигуры автора (то есть местоимений первого лица единственного числа “I”, “me”) в нем нет).

Первое и главное в академическом тексте - его структура. Эссе, доклады и простые научные работы состоят из вступления, основной части и заключения. Вступление (Introduction) содержит в себе, кроме презентации темы, так называемый тезис (thesis statement), в котором одним предложением нужно изложить главную идею работы. Пример тезиса из работы по истории Америки:

While both sides fought the Civil War over the issue of slavery, the North fought for moral reasons while the South fought to preserve its own institutions.

В основной части (Body) автор должен расписать свою тему в двух-трех абзацах. В заключении (Conclusion) формулируются выводы с опорой на заявленный тезис.

В сложных и длинных работах в основной части пишется обзор литературы по теме (Literature Review), рассматривается какой-то конкретный наглядный пример (Case Study), осуществляется обсуждение проблемы (Discussion). Иногда автору необходимо включить в работу содержание, приложения, список использованной литературы, благодарность людям, которые помогли ему в написании работы, ссылки на рекомендованную литературу и прочее.

Вторая черта - научный стиль изложения информации. Принимаясь за написание академического текста, необходимо забыть о сокращениях грамматических форм (употреблять do not вместо don't), сленговых словах и выражениях, длинных и нелогичных предложениях. Все факты нужно подкреплять ссылками на источник, пользоваться выводами других людей, которые работали с рассматриваемой темой ранее.

Выражать свое мнение можно как простыми, так и сложными предложениями, однако они должны быть легкими для восприятия и понятны с первого раза. Важно помнить о так называемых «коннекторах», вводных словах и конструкциях (however, as a result, hence, in this way, primarily, additionally и так далее).

Следующая достойная внимания характеристика - это форматирование. Все работы оформляются согласно определенным стандартам, которые в США называют стилями. К самым распространенным относятся стили APA (American Psychological Association), MLA (Modern Language Association), Chicago и Harvard. Выбор их зависит в первую очередь от предмета, затем от учебного заведения, ну, и конечно же, от преподавателя. Чаще всего работы пишутся стандартным 12-м шрифтом Times New Roman с двойным межстрочным интервалом и полями по одному дюйму.

Лекция № 3

1. Академическое письмо

2. Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

3. Цель занятия:

сформировать представление об основных принципах структурирования письменного научного текста, правилах построения параграфа в англоязычных текстах, способах выделения темы, проблемы, структуры текста и параграфа, принципах компрессии текста.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|-----------------------|-----------------------------|
| 1 | Writing stages | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Outlining | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Organizing paragraphs | Лекция, визуальные средства |
| 4 | Paragraph writing | Лекция, визуальные средства |
| 5 | Function words | Лекция, визуальные средства |
| 6 | Content words | Лекция, визуальные средства |
| 7 | Structure words | Лекция, визуальные средства |
| 8 | Paragraph layout | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Creating a successful paper is a different process for everyone. Some writers require complete silence with no distractions, while others crave noise while they work. While no guide can help you find what situations will work best for you to write, there are steps in the writing process that promote a cleaner, better final draft. The general steps are: discovery\investigation, prewriting, drafting, revising, and editing.

Discovery/Investigation

The first step in writing a successful paper in college requires an active engagement with your sources. Simply reading a primary source for content is no longer sufficient. The question should no longer be “What happened?” but rather “Why did that happen? What does that say about the character(s)/plot?” Make notes of your thoughts and ideas as you read.

Once the writer has finished an active reading of the primary source, it may be necessary to obtain secondary sources to back up the thesis. If your research yields books, remember that it is not necessary to read the entire book. You can either look for a chapter title that you believe will have information pertinent to your paper, or look at the index for terms that you will be discussing. Peer-reviewed journals available online will be your most commonly used secondary resource. Use the online searches through the Knight-Capron Library, but remember that other search engines, such as Google Scholar, can yield results.

Prewriting

Prewriting is the step in which tools such as free writing, brainstorming, outlining, or clustering are used. In prewriting, no idea is too off topic or too strange. It is these sometimes dissociative ideas that can lead you to a paper topic that you never would have considered. Though the common perception is that there is nothing that hasn't been written about before, if you allow yourself to think outside the box, you can find a way of looking at an old topic through new eyes.

It is also during prewriting that the writer needs to make a decision about audience. Asking questions like: “Who is going to read my paper?”, “What is the purpose of this paper?”, and “Why are they going to read my paper?” will help you set your audience. The simple answer to these questions is “My professor” and “Because they assigned it.” they are not the true answers. It could be that your paper needs to be geared towards elementary level students or participants in a seminar or peers at a conference. The language and tone for either of those audiences would be very different.

Drafting

Drafting is the beginning of “writing” your paper. It is important to remember that in drafting you should already have a thesis idea to guide your writing. Without a thesis, your writing will be

prone to drift, making it harder to frame after the fact. In drafting, the writer should use materials created in the prewriting stage and any notes taken in discovery and investigation to frame and build body paragraphs. Many writers will tackle their body paragraphs first instead of beginning with an introduction (especially if you are not sure of the exact direction of your paper). Beginning with body paragraphs will allow you to work through your ideas without feeling restricted by a specific thesis, but be prepared to delete paragraphs that don't fit. Afterwards, create an opening paragraph (with an appropriate revised thesis) that reflects the body of your essay.

Revising

There are two different scopes of revision: global and local. Global revision involves looking for issues like cohesion and the overall progression of your paper. If your paper has paragraphs that do not flow into each other, but change topic abruptly only to return to a previous thought later, your paper has poor cohesion. If your topics change from paragraph to paragraph, it is necessary to either consider altering the order of your paragraph and/or revising your writing either by adding to existing paragraphs or creating new ones that explain your change in topic. A paper that includes smooth transitions is significantly easier to read and understand. It is preferable to keep all like thoughts together and to arrange your paragraphs in such a way that your argument builds, rather than laying everything out with equal weight. Though the blueprint for your paper is in the thesis, your main point, the end result of your argument should not come early in the paper, but at the end. Allow the early paragraphs serve as examples and information to build to your conclusions.

Local issues involve looking for clarity in sentences, ensuring coherence with your ideas. The greatest asset to avoiding and fixing local issues is to use varied sentence structure and to avoid using the same words repeatedly. Repeating the same sentence structure can make your paper feel mechanical and make an interesting topic feel boring.

Editing

The final stage in writing a paper requires a review of what you have written. In this last read of your paper, you should look for any grammar, spelling, or punctuation errors that have slipped through the cracks during the revising stage, or that were introduced in your revisions. Reading your paper aloud, or asking a friend to read your paper to you is a good way to catch errors. Often if you read your own paper, especially out loud, you can catch errors in grammar, spelling, and punctuation. Though this step seems minor within the process of writing, it is an easy way to prevent the loss of points over simple mistakes.

Formatting, Inner-text citation, and Works Cited

The formatting required for your paper will change depending on the field of your topic. Generally, the sciences and business and economics use APA or CSE formatting. English, and other humanities will use MLA, and History uses Chicago. The appearance of inner-text citations, and Works cited page will all be affected by these different formats. Consult your syllabus or ask your professor to learn what format you should use. Guides for APA, Chicago, and MLA are available online.

Лекция № 4

1. Академическое письмо
2. Тема 2.2. Academic ethics and integrity
3. Цель занятия:

сформировать представление об академическом тексте как о совокупности высказываний, объединенных содержательно или ситуационно, а также связанных на основе структурно- композиционного и культурного единства; характеристиках аналитического и дескриптивного текста, лексико-грамматических средствах, используемых при создании англоязычного научного текста.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1 | Code of ethics in academic research | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Defining and avoiding plagiarism | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Quoting and Paraphrasing | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Since research often involves a great deal of cooperation and coordination among many different people in different disciplines and institutions, ethical standards promote the values that are essential to collaborative work, such as trust, accountability, mutual respect, and fairness. For example, many ethical norms in research, such as guidelines for authorship, copyright and patenting policies, data sharing policies, and confidentiality rules in peer review, are designed to protect intellectual property interests while encouraging collaboration. Most researchers want to receive credit for their contributions and do not want to have their ideas stolen or disclosed prematurely.

Many of the ethical norms help to ensure that researchers can be held accountable to the public. For instance, federal policies on research misconduct, conflicts of interest, the human subjects protections, and animal care and use are necessary in order to make sure that researchers who are funded by public money can be held accountable to the public.

Furthermore, ethical norms in research also help to build public support for research. People are more likely to fund a research project if they can trust the quality and integrity of research.

At last, many of the norms of research promote a variety of other important moral and social values, such as social responsibility, human rights, animal welfare, compliance with the law, and public health and safety. Ethical lapses in research can significantly harm human and animal subjects, students, and the public. For example, a researcher who fabricates data in a clinical trial may harm or even kill patients, and a researcher who fails to abide by regulations and guidelines relating to radiation or biological safety may jeopardize his health and safety or the health and safety of staff and students.

"Cheat" means intentionally to misrepresent the source, nature, or other conditions of academic work so as to accrue undeserved credit, or to cooperate with someone else in such misrepresentation. Such misrepresentations may, but need not necessarily, involve the work of others.

"Plagiarize" means to take and present as one's own a material portion of the ideas or words of another or to present as one's own an idea or work derived from an existing source without full and proper credit to the source of the ideas, words, or works.

If you are using another's words or ideas in a paper, manuscript, presentation, and so forth, you must acknowledge the source of the words/ideas.

If you want to incorporate another person's ideas in your own writing you must either put the idea in your own words or use direct quotes. And, no matter whether you use quotes or paraphrasing, you must acknowledge the original source by properly citing the original author.

To avoid plagiarism, you must give credit whenever you use another person's ideas, opinion, or theory; any facts, statistics, graphs, drawings – any pieces of information – that are not common knowledge; quotations of another person's actual spoken or written words; or paraphrase of another person's spoken or written word.

Лекция № 5

1. Академическое письмо
2. Тема 3.1. Grammar in academic writing

3. Цель занятия: сформировать понимание грамматических особенностей академических текстов .

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Tenses in academic texts | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Personal pronouns in academic texts | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Modifiers: squinting, dangling, misplaced | Лекция, визуальные средства |
| 4 | Nominalization | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

He explains the author's intention and purpose in the article.

**He is explaining the author's intention and purpose in the article.*

Both of the sentences above are grammatically correct. However, the tense used in first sentence (present simple) is more common for academic writing than the tense in the second sentence (present progressive).

There are three tenses that make up 98% of the tensed verbs used in academic writing. The most common tense is present simple, followed by past simple and present perfect. These tenses can be used both in passive and active voice.

Present simple is the most common tense in academic writing, and it is usually considered as the “default” unless there is a certain reason to choose another tense (e.g. a sentence contains a past time marker).

Generally, past simple is used to refer to actions completed in the past.

Present perfect is usually used when referring to previous research, and since it is a present tense, it indicates that the findings are relevant today.

Pronouns are words that make reference to both specific and nonspecific things and people. They are used in place of nouns.

First-person pronouns (I, We) are rarely used in academic writing. They are primarily used in a reflective piece, such as a reflective essay or personal statement. You should avoid using second-person pronouns such as “you” and “yours”. The use of third-person pronouns (He, She, They) is allowed, but it is still recommended to consider gender bias when using them in academic writing.

The reason you should avoid first-person pronouns in academic writing is that they can weaken the ethos (credibility and trustworthiness) of yourself as the author. Claims that you make as an author should be supported by evidence (such as research and logic). When you use a first-person pronoun such as “I,” you risk indicating that your claims are merely your beliefs rather than substantiated reasoning.

The pronoun “you” plagues both students (in their frequent use of it) and instructors (in their frequent reading of it) alike. Using “you” in a paper poses two potential issues: 1) it masks the real person or persons being referred to, and 2) it can offend or exclude the reader. Students often use “you” when they think they are discussing the general public but are more than likely actually talking about a specific group of people.

A modifier is a word, phrase or clause which speaks about or describes another word in the same sentence. Confusion results when a reader cannot tell to which word a modifier is attached. A modifier must clearly modify a word in the sentence.

Occasionally, a word or phrase can be placed so that it could refer to either one of two sentence elements. This is known as a squinting modifier.

A dangling modifier is usually a phrase, frequently found at the beginning of a sentence, which refers to a word that is not actually stated in the sentence at all.

A misplaced modifier is a word or expression not placed closely enough to the word it modifies. The result may be confusing or unintentionally humorous.

Nominalisation is the process of changing verbs or adjectives to nouns. It is a typical feature of academic writing, which helps achieve a higher degree of abstraction and technicality.

Лекция № 6

1. Академическое письмо

2. Тема 3.2 Reference Styles. Elements of Style

3. Цель занятия:

сформировать представление о стилистических особенностях академических текстов.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Academic vocabulary | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Emotive vocabulary | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Jargon | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Hidden negation | Лекция, визуальные средства |
| 4 | Hedging | Лекция, визуальные средства |
| 5 | Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style | Лекция, визуальные средства |
| 6 | Direct citations and quotations | Лекция, визуальные средства |
| 7 | Secondary sources | Лекция, визуальные средства |
| 8 | In-text citations | Лекция, визуальные средства |
| 9 | Bibliography | Лекция, визуальные средства |
| 10 | Code of ethics in academic research | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Academic style is the conventions often associated with academic writing. Although there is much debate over what exactly academic style is, generally there is an agreement among most Academic English tutors of the key elements that should or should not be included.

The list of references provides publication details of the sources that have been used in the text. Unless a numbered reference style is used (in which case there is usually no separate list of sources), the sources are listed in alphabetical order (after authors' last name). Anonymous works are often listed under their title.

Depending on reference style, the list will usually be called 'References', 'Works Cited' or 'Bibliography'. As there are some differences between the use of these terms, it is important to use the one stipulated by the reference style used, and to follow the format of that style.

Depending on the kinds of subjects and fields of studies, it would be difficult to assert the different types of citation styles. There are a number of different references but only 3 are the most

common citation styles; APA, MLA, and Chicago. However, there are a number of other citation styles by discipline and research paper citation styles that are used by students studying in specific and different fields.

The terms bibliography, list of references and works cited are often used as if they were synonymous. There is one difference; a bibliography sometimes includes works used in preparing the text, although they are not referred to, whereas a list of references or a works cited list only contains sources that have been referred to in the text.

Although the format of references varies between different reference styles, they contain the elements listed below. Note, however, that not all elements are included in all types of publications and in all styles:

- Author
- Title
- Volume / Issue
- Place of publication
- Publisher
- Editor
- Date of publication
- URL/DOI

A citation style is a set of guidelines on how to cite sources in your academic writing. You always need a citation whenever you quote, paraphrase, or summarize a source to avoid plagiarism. How you present these citations depends on the style you follow.

Different styles are set by different universities, academic associations, and publishers, often published in an official handbook with in-depth instructions and examples.

There are many different citation styles, but they typically use one of three basic approaches: parenthetical citations, numerical citations, or note citations.

American Psychological Association (APA): Commonly used in social sciences, engineering, psychology, social work, education, etc.

Modern Language Association (MLA): This citation style is used in the subjects of humanities including literature, linguistics, philosophy, religion, etc.

The Chicago Manual of Style: The style is also known as Turabian style and it is more common in the studies and subject of History.

Harvard Citation: Though it is not an official formatting style, Harvard is commonly used by the students of economics and use it to format their works.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практическое занятие №1

1. Академическое письмо
2. Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, AngloAmerican rhetorical conventions
3. Цель занятия:
сформировать понятие об академическом письме, законах жанра и специфике англо- американской риторики.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|----------------------|--|
| 1 | Academic discourse | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Aristotle's logic | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 3 | Contrastive rhetoric | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы понимаете термин академическое письмо?
2. Академическое письмо как средство осуществления научно-исследовательской деятельности.
3. Основные характеристики академического письма.
4. Как вы понимаете термин академическое письмо?
5. Категориально-терминологический аппарат научного текста.

Task 1

Study the following definitions. For whom were they written? What are the differences between the two?

1a. Market economy is an economic system in which companies are not controlled by the government but decide what they want to produce or sell, based on what they believe they can make a profit from.

1b. Market economy is a free market system in which decisions regarding resource allocation, production, and consumption, and price levels and competition are made by the collective actions of individuals or organizations seeking their own advantage.

Now study the following definitions. For whom were they written? What are the differences between the two?

2a. Inflation is an abnormal increase in available currency and credit, resulting in a rise in price levels.

2b. An abnormal increase in available currency and credit, resulting in a rise in price levels is called inflation.

Task 2

Compose a one-sentence definition of a term in your field for two different audiences: one will be students in a totally unrelated field, while the other consists of fellow-students in your own program. Discuss in class how your definitions differ.

Практическое занятие №2

1. Академическое письмо

2. Тема 1.2. From title to outlines

3. Цель занятия:

сформировать представление о структуре англоязычных академических текстов.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | The purpose of title and keywords | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Framing and contextualizing an academic text | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 3 | Text coherence | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 4 | Types of academic texts | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные характеристики текста научной статьи.

2. Порядок работы над текстом научной статьи.

3. Структура научной статьи.

Task 1

Here is a problem-solution text with a typical structure. Label its four parts.

(1) Madagascar has one of the world's oldest systems of natural reserves. (2) This system, established during the early 1900s, was designed to protect lemurs and other animal species unique to the island. (3) However, due to severe economic hardship, this island country lacks the funds to properly manage the reserves; as a result, many species risk extinction. (4) One recent solution to this problem has been offered by the international community. (5) If Madagascar begins to better protect its reserves, its foreign debt will be reduced. (6) This incentive should lead to some level of improvement.

1. For what type of audience was this written?

2. What assumptions does the author make about the audience's knowledge background?

3. What is the author's general purpose?

4. What does the author think of the solution?

5. If the writer had thought that the solution would not work, what might he have written for the last sentence? In such a case, would this last sentence be enough to complete the text? If not, what would need to be added?

Практическое занятие №3

1. Академическое письмо

2. Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

3. Цель занятия:

сформировать представление об основных принципах структурирования письменного научного текста, правилах построения параграфа в англоязычных текстах, способах выделения темы, проблемы, структуры текста и параграфа, принципах компрессии текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|-----------------------|--|
| 1 | Writing stages | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Outlining | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 3 | Organizing paragraphs | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 4 | Paragraph writing | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 5 | Function words | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 6 | Content words | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 7 | Structure words | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 8 | Paragraph layout | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Как правильно организовать работу над текстом научной статьи?
2. В какой части работы читатель ожидает увидеть тезис? Что такое «хороший» тезис?
3. Можно ли назвать композицию академического текста свободной?
4. Какую функцию в письменной академической коммуникации выполняет деление текста на абзацы?
5. Чем обеспечивается единство и целостность абзаца?

Task 1

The following sentences make a short text. However, they have been mixed up. The linking words will help you to put them in correct order. The first sentence below is the first sentence of the text.

1. Recruitment is one area in which line and staff co-operation is essential, for several reasons.

2. The personnel specialist might also want to visit the work site and review the job description with the supervisor to insure that the job has not changed since the description was written.

3. Furthermore, the supervisor may be able to supply additional insight into the skills and talents the new workers will need.

4. Firstly, the personnel specialist who recruits and does the initial screening for the vacant job is seldom the one responsible for supervising its performance.

5. For instance, is it a 'tough' group to get along with?

6. In general, personnel planning thus requires close co-operation between line and staff personnel.

7. He or she must therefore have as clear a picture as possible of what the job entails, and this, in turn, means speaking with the supervisor involved.

8. For example, the personnel specialist might want to know something about the behavioural style of the supervisor and members of the work group.

Task 2

Rewrite the following text by linking the sentences in each paragraph. Use appropriate linking words or phrases.

The advantages and disadvantages of being famous

People who are famous are usually financially secure. They are often given free designer clothes, cars and jewellery by manufacturers who receive free advertising when these items are worn or used. They receive first-class service wherever they go. They have the power to influence other people and are even role models to many. They have domestic help and employ staff to take care of their business. They are confident and secure as they are successful professionals.

They seldom have privacy and often have to go out in public wearing a disguise so that they will not be recognized. Many people take advantage of them and they often lead lonely lives as they never know who their real friends are. Many end up having nervous breakdowns because of stress. Some live in fear of being or having members of their family kidnapped. People expect them to look glamorous and happy at all times, which is hard for celebrities to do.

Практическое занятие №4

1. Академическое письмо

2. Тема 2.2. Academic ethics and integrity

3. Цель занятия:

сформировать представление об академическом тексте как о совокупности высказываний, объединенных содержательно или ситуационно, а также связанных на основе структурно- композиционного и культурного единства; характеристиках аналитического и дескриптивного текста, лексико-грамматических средствах, используемых при создании англоязычного научного текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|-------------------------------------|--|
| 1 | Code of ethics in academic research | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Defining and avoiding plagiarism | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

| | | |
|---|--------------------------|--|
| 3 | Quoting and Paraphrasing | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
|---|--------------------------|--|

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Важность соблюдения этики в академическом письме.
2. Какие существуют типы плагиаризма в академическом письме, и какие меры можно принять, чтобы их избежать?
3. Как правильно оформлять цитаты в академическом тексте, чтобы избежать плагиата и сохранить этичность письма?
4. Как использовать перефраз в академическом письме, чтобы сохранить этичность текста и избежать плагиата?
5. Каким образом можно избежать случайного плагиата

Практическое занятие №5

1. Академическое письмо
2. Тема 3.1. Grammar in academic writing
3. Цель занятия: сформировать понимание грамматических особенностей академических текстов .
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Tenses in academic texts | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Personal pronouns in academic texts | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 3 | Modifiers: squinting, dangling, misplaced | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 4 | Nominalization | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

1. Морфология научного текста.
2. Поиск и исправление ошибок в научных текстах.
3. Практикум по анализу научного текста.
4. Что представляет собой академическая речь? Какие стили академической речи существуют?
5. Что такое лексика и грамматика научного стиля?

Task 1

Choose a verb from the list that reduces the informality of each sentence. Note that you may need to add tense to the verb from the list.

- a) assist
- b) raise

- c) reduce
- d) establish
- e) create
- f) increase
- g) investigate
- h) determine
- i) eliminate
- j) fluctuate

1. Expert Systems can *help out* the user in the diagnosis of problems.
2. This program was *set up* to improve access to medical care.
3. Research expenditures have *gone up* to nearly \$3,500 million.
4. Researchers have *found out* that this drug has serious side effects.
5. Building a nuclear power plant will not *get rid of* the energy problem completely.
6. Researchers have been *looking into* this problem for 15 years now.
7. This issue was *brought up* during the investigation.
8. The emission levels have been *going up and down*.

Task 2

Supply a more academic word or phrase for the one in italics.

1. The reaction of the *offi cials* was sort of negative.
2. The economic outlook is *mighty nice*.
3. The future of Federal funding is *up in the air*.
4. America's major automakers are planning to *get together* on the research needed for more fuel *effi cient* cars.
5. The implementation of computer-integrated-manufacturing (CIM) has *brought about* serious problems.
6. The process should be *done over* until the desired results are achieved.
7. Plans are being made to *come up with* a database containing detailed environmental information for the region.
8. *Subtle* changes in the earth's crust were *picked up* by these new devices.
9. Proposals to construct new nuclear reactors have met with great resistance from *environmentalists*.

Практическое занятие №6

1. Академическое письмо
2. Тема 3.2 Reference Styles. Elements of Style
3. Цель занятия:
сформировать представление о стилистических особенностях академических текстов.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---------------------|--|
| 1 | Academic vocabulary | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Emotive vocabulary | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Jargon | Дискуссия, упражнения, |

| | | |
|----|--|--|
| | | визуальные средства |
| 3 | Hidden negation | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 4 | Hedging | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 5 | Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 6 | Direct citations and quotations | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 7 | Secondary sources | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 8 | In-text citations | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 9 | Bibliography | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 10 | Code of ethics in academic research | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Как автор исследования работает с «чужим» текстом?
- 2) Какой процент «чужого» текста допустим в работе?
- 3) Какой стиль связи (гарвардский или нумерологический) между текстом статьи и библиографическим списком вы считаете наиболее удобным и почему?
- 4) Чем регулируется оформление библиографии в российском научном пространстве?

Task 1

Прочитайте фрагменты студенческих научных статей, написанных студентами. Обратите внимание на способы включения цитат в текст.

Task 2

Which of the words in italics would be more suitable for an academic paper?

1. The government has made *good* / *considerable* progress in solving environmental problems.
2. We *got* / *obtained* encouraging results.
3. The results of *a lot of* / *numerous* different projects have been *pretty good* / *encouraging*.
4. A loss of jobs is one of *the things that will happen* / *consequences* if the process is automated.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Academic writing .

Тема 1.1. Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions.

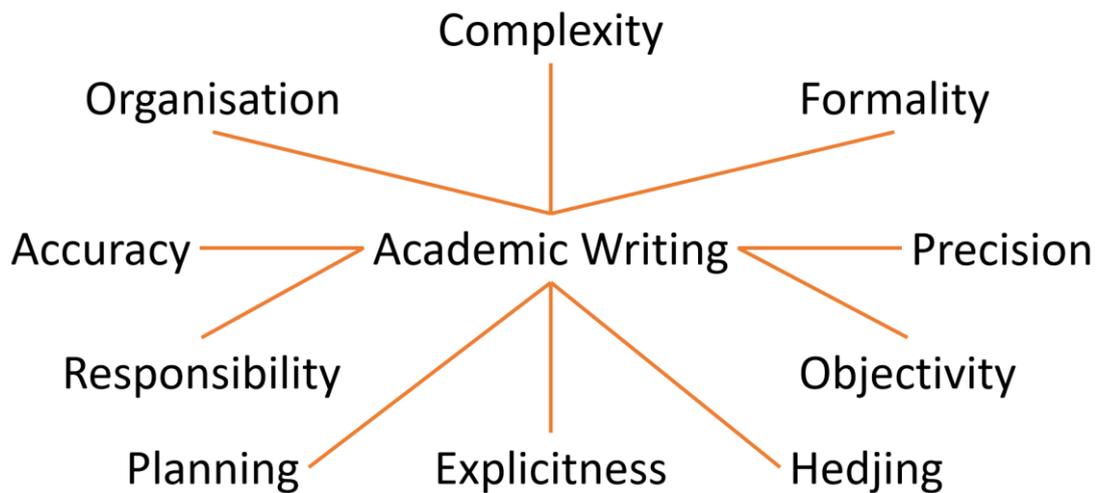


Рис. 1. Features of Academic Writing.

Тема 1.2. From title to outlines

| |
|--------------------|
| IV. Introduction |
| General background |
| Outline of aims |
| V. Main Body |
| B. Topic sentence |
| 4. Support |
| 5. Support |
| 6. Support |
| |
| B. Topic sentence |
| 1. Support |
| 2. Support |
| 3. Support |
| |
| C. Topic sentence |
| 1. Support |
| 2. Support |

| |
|------------------------|
| 3. Support |
| VI. Conclusion |
| Summary of main points |
| Final comment |

Таблица 1. Structure of an academic text

РАЗДЕЛ 2. Writing techniques .

Тема 2.1. Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion.



Рис. 2. Academic writing process

Тема 2.2. Academic ethics and integrity.



Рис. 3. Academic integrity

РАЗДЕЛ 3. Grammatical and stylistic peculiarities.

Тема 3.1. Grammar in academic writing.

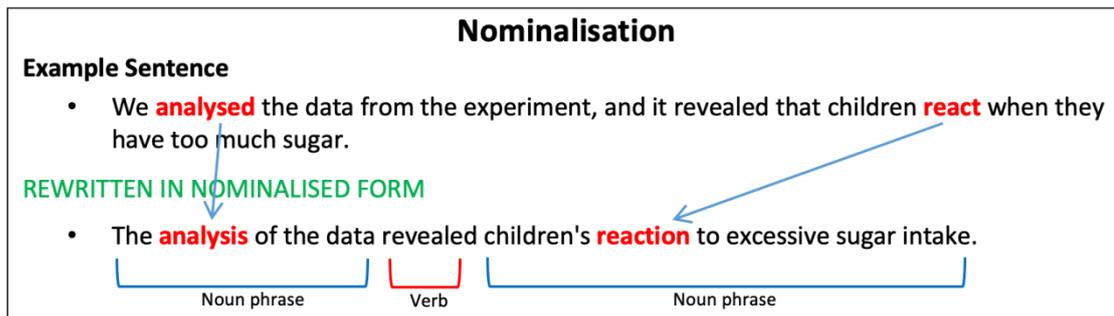


Рис. 4 Nominalisation

Тема 3.2. Reference Styles. Elements of Style.

Key points of academic style writing

NO Idiomatic / colloquial (slang)

Kids / boss / gonna / stuff

NO Phrasal verbs

Go up / look up

NO Personal Pronouns

I, we, In my opinion (limit use)

NO Contractions

It'll = it will / It's = it is

NO Questions

So why did the project fail?

NO Personal adverbs

Surprisingly / fortunately

NO Repetition

Constant repeating same words

NO vague language

And so on.. / etc...

NO number / bullet points

NO basic language

Like - for example

Thing - factor

Lots of - significant amount

Little/big - large

Get - obtain

Hard - difficult

Good/bad - positive / negative

Amazing / wonderful - important

YES Formal Linkers

(In addition, Moreover, Consequently...)

YES Academic Vocabulary

See A.W.L

YES Referencing systems

(Harvard / APA / Chicago...)

YES Passive structures

We analysed the data /

The data was analysed...

YES Complex Grammar structures

[Cohesive devices - independent + subordinator + dependent clause]

Although / Despite / since...

YES Nominalisation / noun forms

The data was analysed (passive)

An analysis of the data showed... (nominalised)

YES Noun phrases

adjective + noun / quantifier + noun / noun + noun structures

YES Caution / hedging - tentative language

Possibly / seems / appears / could / may

YES Accurate vocabulary

Difference between law / rule

YES Precise facts / figures

A few years ago / in 2014

Рис. 5. Key points of academic style writing

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

политических и социальных наук

Е.А. Петрова

«28» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ТЕХНОЛОГИИ ВОЗМОЖНОСТЕЙ И БЕЗБАРЬЕРНОЙ СРЕДЫ**

Специальности

«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны преподавателем кафедры инклюзивных социальных групп Ю.М. Марченко.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании Ученого совета факультета политических и социальных наук.

Протокол № 12 от «28» февраля 2024 г.

Декан факультета,
Д-р. психол. наук,
профессор



Е.А. Петрова

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № _8_ от «_27_» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----------|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 14 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 24 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос — это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, — это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|--|---|
| РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью в инклюзивном обществе | |
| Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными ОВЗ и инвалидностью | Классификации и особенности лиц с нарушениями слуха, зрения, речи, опорно-двигательного аппарата, соматическими заболеваниями, интеллектуальными нарушениями, расстройства аутистического спектра, синдром дефицита внимания и гиперактивность, сложные нарушения развития. |
| Тема 1.2. Особенности взаимодействия и правила общения с людьми, имеющими ОВЗ и инвалидность | Этика построения коммуникации с людьми, имеющими нарушения слуха, зрения, речи, опорно-двигательного аппарата, интеллектуальными нарушениями, расстройства аутистического спектра, синдром дефицита внимания и гиперактивность, сложные нарушения развития. |
| РАЗДЕЛ 2. Концептуальные основы инклюзивной культуры | |
| Тема 2.1. Нормативная и правовая база обеспечения равных прав и возможностей инвалидам и лицам с ОВЗ | Международные акты о правах инвалидов. Законодательные акты Российской Федерации, содержащие основные права людей с инвалидностью. Региональные гарантии прав инвалидов. Конвенция о правах инвалидов (ООН). Федеральный закон от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в РФ». Федеральный закон от 1.12.2014 № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов». Постановление от 29.03.2019 года № 363 «Об утверждении государственной программы Российской Федерации |

| | | |
|------|---|--|
| | Федерации "Доступная среда" (до 2025 года). | |
| Тема | 2.2. Техническое обеспечение возможностей лиц с ОВЗ | Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью в образовательных организациях, учреждениях социальной защиты населения, медицинских организациях, учреждениях культуры. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения –

задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью в инклюзивном обществе.

Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными ОВЗ и инвалидностью.

Вопросы для самоподготовки:

1. Типологические особенности лиц с нарушениями слуха.
2. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения.

3. Типологические особенности лиц с нарушениями речи.
4. Типологические особенности лиц с детским церебральным параличом.
5. Типологические особенности лиц с задержкой психического развития.
6. Типологические особенности лиц с интеллектуальным нарушением.
7. Типологические особенности лиц со сложными нарушениями развития.
8. Типологические особенности лиц с расстройством аутистического спектра.
9. Типологические особенности лиц с синдромом дефицита внимания и гиперактивностью.

Тема 1.2. Особенности взаимодействия и правила общения с людьми, имеющими различные ОВЗ и инвалидность.

Вопросы для самоподготовки:

1. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими нарушения слуха.
2. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими нарушения зрения.
3. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими нарушения речи.
4. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими церебральный паралич.
5. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими интеллектуальные нарушения.
6. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими расстройство аутистического спектра.
7. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими синдром дефицита внимания и гиперактивность.
8. Особенности взаимодействия и правила общения с лицами, имеющими сложные нарушения развития.

РАЗДЕЛ 2. Концептуальные основы инклюзивной культуры.

Тема 2.1. Нормативная и правовая база обеспечения равных прав и возможностей инвалидам и лицам с ОВЗ.

Вопросы для самоподготовки:

1. Международные акты о правах инвалидов.
2. Законодательные акты Российской Федерации, содержащие основные права людей с инвалидностью.
3. Региональные гарантии прав инвалидов.

Тема 2.2. Техническое обеспечение возможностей лиц с ОВЗ

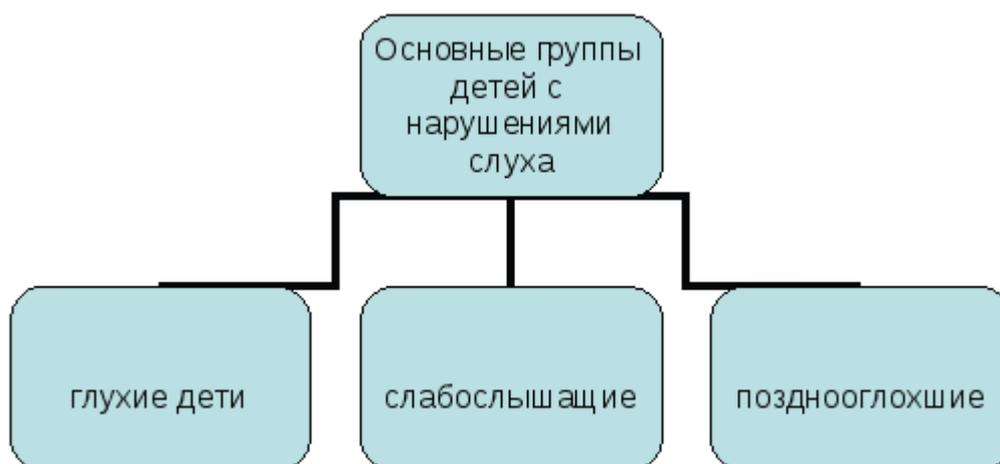
Вопросы для самоподготовки:

1. Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью в образовательных организациях.
2. Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью в учреждениях социальной защиты населения.
3. Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью в медицинских организациях.
4. Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью в учреждениях культуры.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Человек с инвалидностью в инклюзивном обществе.

Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными ОВЗ и инвалидностью.



2. Причины нарушений зрения. Классификация нарушений зрительной функции у детей.

Выделяют следующие группы детей с нарушением зрения:

| Слабовидящие | Частично слепые | Слепые | Абсолютно, или тотально, слепые |
|---|--|--|--|
| Дети, у которых острота зрения лучше видящего глаза с коррекцией (очками) составляет 0,05—0,2 | Дети, имеющие светоощущения, форменное зрение. | Дети с полным отсутствием зрительных ощущений, либо имеющие остаточное зрение, либо сохранившие способность к светоощущению. | Дети с полным отсутствием зрительных ощущений. |

ПРАВИЛА ЭТИКЕТА ПРИ ОБЩЕНИИ С ИНВАЛИДАМИ, ИМЕЮЩИМИ НАРУШЕНИЕ СЛУХА

- Разговаривая с человеком, у которого плохой слух, смотрите прямо на него. Ваш собеседник должен иметь возможность следить за выражением вашего лица.
- Существует несколько типов и степеней глухоты. Соответственно, существует много способов общения с людьми, которые плохо слышат. Если вы не знаете, какой предпочесть, спросите у них.
- Некоторые люди могут слышать, но воспринимают отдельные звуки неправильно. В этом случае говорите более громко и четко, подбирая подходящий уровень. В другом случае понадобится лишь снизить высоту голоса, так как человек утратил способность воспринимать высокие частоты.
- Чтобы привлечь внимание человека, который плохо слышит, назовите его по имени. Если ответа нет, можно слегка тронуть человека или же помахать рукой.
- Говорите ясно и ровно. Не нужно излишне подчеркивать что-то.
- Если вас просят повторить что-то, попробуйте перефразировать свое предложение. Используйте жесты.
- Убедитесь, что вас поняли. Не стесняйтесь спросить, поняли ли вас собеседник.



Правила взаимодействия волонтеров с людьми с нарушениями зрения

При сопровождении позвольте человеку самому взять Вас за руку, а не наоборот

Представьтесь сами и представьте остальных

Информируйте о всех изменениях в окружении

Внимательно относитесь к описанию направлений, местоположений;

Не мешайте собакам-поводырям

Не стесняйтесь использовать распространенные выражения типа «Рад тебя видеть»

Москва 2015

РАЗДЕЛ 2. Концептуальные основы инклюзивной культуры.

Тема 2.1. Нормативная и правовая база обеспечения равных прав и возможностей инвалидам и лицам с ОВЗ.

К настоящему времени разработан и принят целый ряд документов Организации Объединенных Наций по проблемам лиц с ограниченными возможностями здоровья:



Международные документы

Международно-правовой документ обобщенного характера, признавший право инвалидов на удовлетворительную жизнь, а также все гражданские и политические права.

- **«Декларация о правах инвалидов»** - провозглашена резолюцией 3447 (XXX) Генеральной Ассамблеи ООН от 09.12. 1975

Наиболее важным результатом проведения Международного года инвалидов стало принятие

- **«Всемирной программы действий в отношении инвалидов»**
 - Принята резолюцией 37/52 Генеральной Ассамблеи ООН от 3 декабря 1982 года
 - В рамках проведения ООН - Десятилетия инвалидов.
 - **«Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов»** - приняты резолюцией 48/96 Генеральной Ассамблеи ООН от 20.12.1993
- Основной всеобъемлющий документ, защищающий права инвалидов.

| Основные структурно-функциональные зоны |  |  |  |  |  |
|---|---|---|--|---|---|
| Территория прилегающая к зданию детского сада | Доступно | Доступно | Доступно | Доступно | Доступно |
| Вход в здание | Недоступно | Доступно условно | Доступно условно | Недоступно | Доступно условно |
| Пути движения внутри здания | Недоступно | Доступно условно | Доступно условно | Недоступно | Доступно условно |
| Зона целевого назначения | Недоступно | Доступно условно | Доступно условно | Недоступно | Доступно условно |
| Санитарно-гигиенические помещения (туалет) | Недоступно | Доступно условно | Доступно условно | Недоступно | Доступно условно |
| Система информации и связи | Недоступно | Недоступно | Недоступно | Недоступно | Недоступно |
| Пути движения к объекту (от остановки транспорта) | Доступно условно | Доступно условно | Доступно условно | Доступно условно | Доступно условно |
| Парковочное место | Недоступно | Недоступно | Недоступно | Недоступно | Недоступно |

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Технологии возможностей и безбарьерной среды» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;

– узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также

указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное — это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой

учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов, защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает

любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.
2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.
3. Работа должна содержать собственные умозаключения, по сути, поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ, по сути, этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;

– знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– свободное владение терминологией;

– ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;

– ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;

– единичные ошибки в терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

– ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

– логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;

– ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;

- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

– ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

– присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;

– незнание терминологии;

– ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплины (модуля) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов.

Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы дисциплины (модуля) актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20__ года | __-__-__ |
| 3. | | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20__ года | __-__-__ |
| 4. | | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20__ года | __-__-__ |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета политических и
социальных технологий

/Пивнева С.В./

28.02. 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ**

Специальности

«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «**Адаптивные информационно-коммуникационные технологии**» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по направлению подготовки/специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.т.н., доцент Кузнецов А.С.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры информационных технологий, искусственного интеллекта и общественно-социальных технологий цифрового общества факультета социальных и политических технологий.

Протокол № 11 от «28» февраля 2024 года.

Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, доцент



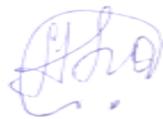
С.В. Пивнева

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 12 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 20 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 20 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю) | 22 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 22 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 25 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.
- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.
- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.
- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.
- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией, диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.
- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными

вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи – особый тип лекционного занятия, при котором в начале и конце каждого раздела лекции преподавателем задаются вопросы. Вопрос в начале раздела задается для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.
- Проблемная лекция – опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.
- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов.

В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить для проведения лекции презентацию, которую можно органично интегрировать во все вышеупомянутые типы лекций в качестве формы визуальной поддержки.

В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов – это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|---|--|
| РАЗДЕЛ 1. Основы современных адаптивных информационных технологий | |
| Тема 1.1. Особенности современных адаптивных информационных технологий | Новые задачи педагогических коллективов в работе с обучающимся, относящимся к разным категориям лиц с ограниченными возможностями здоровья: создание атмосферы заинтересованности каждого обучающегося в работе группы; использование в ходе учебы дидактического материала и специальных устройств, наиболее доступных и значимых видов и форм учебного содержания. |
| Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники | Осуществление вызова на мобильный телефон через образовательную сеть «мобильное образование» или «m-обучение». Требование совместимости конкретной ассистивной технологии, например, слухового аппарата или других средств с мобильным телефоном. Специальные компьютерные учебные программы. |
| РАЗДЕЛ 2. Информационные и коммуникационные технологии как средства коммуникации | |
| Тема 2.1. | Дистанционные образовательные технологии: проблемы, возможности, |

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|---|---|
| Дистанционные образовательные технологии | перспективы развития. Электронное обучение. Интернет курсы. Интернет тестирование. Интернет олимпиады. Использование адаптивных технологий в учебном процессе. |
| Тема 2.2. Технические и программные средства телекоммуникационных технологий | Понятие о современных технических и программных средствах телекоммуникации. Технические средства создания электронных документов. Технологии распознавания текста и обработки файлов. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.
- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.
- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда

содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т. д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.
- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.
- Тренинг (англ. training, от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.
- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.
- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.
- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.
- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность

публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.
- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.
- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.
- Метод «мозговой штурм» («мозговая атака», англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.
- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.
- Брифинг (англ. briefing от англ. brief – «короткий», «недолгий») – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (от англ. portfolio – «портфель», «папка») – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Основы современных адаптивных информационных технологий

Тема 1.1. Особенности современных адаптивных информационных технологий.

Вопросы для самоподготовки:

1. Компьютерная техника, оснащенная альтернативными устройствами ввода-вывода информации для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
2. Приемы использования компьютерной техники, оснащенной альтернативными устройствами ввода-вывода информации (для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата).
3. Альтернативные клавиатуры, электронные указывающие устройства.

Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники

Вопросы для самоподготовки:

1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения.
2. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением слуха.
3. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушением зрения и слуха.

РАЗДЕЛ 2. Информационные и коммуникационные технологии как средства коммуникации.

Тема 2.1. Дистанционные образовательные технологии

Вопросы для самоподготовки:

1. Адаптированные средства для пользователей компьютера с нарушениями опорно-двигательного аппарата.
2. Универсальные адаптированные средства.
3. Приёмы для адаптации текста в соответствии с особенностями и возможностями восприятия.

Тема 2.2. Технические и программные средства телекоммуникационных технологий

Вопросы для самоподготовки:

1. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
2. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
3. Адаптивные возможности программ создания презентаций.
4. Адаптивные возможности обработки графической информации.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Основы современных адаптивных информационных технологий.

Тема 1.1. Особенности современных адаптивных информационных технологий.

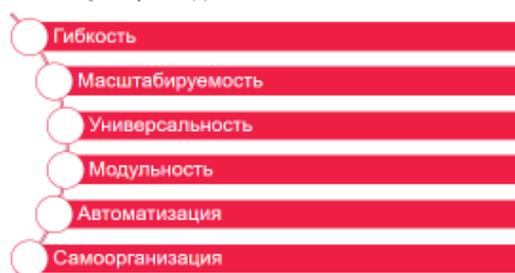


Понятие АДАПТИВНОСТИ И АДАПТИВНЫХ ИТ

♦ **Адаптивность** – это способность человека адаптироваться к изменчивым обстоятельствам. Адаптивность выражает интеллектуальные качества человека, благодаря которым индивид способен менять направление своих мыслей и всю свою интеллектуальную деятельность согласно поставленным умственным заданиям и условиям их решения.

Основной актив – данные. Основная ценность – информация!

Критерии адаптивности:



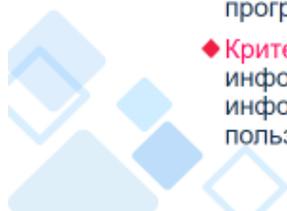
Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники.



Понятие и классификация информационных технологий

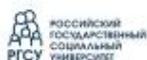
Понятие информационной технологии базируется на двух основополагающих сущностях «**информация**» и «**технология**».

- ♦ **Технология** – это совокупность процессов, методов поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов.
- ♦ **Целью** информационных технологий является получение новой информации для ее анализа человеком и принятия на этой основе решения по выполнению определенного действия;
- ♦ **Средства** – это разнообразные программные, аппаратные, программно-аппаратные вычислительные комплексы;
- ♦ **Критериями** оптимальности является надежность обработки информации, достоверность и полнота обрабатываемой информации, своевременность передачи информации пользователям.



РАЗДЕЛ 2. Информационные и коммуникационные технологии как средства коммуникации.

Тема 2.1. Дистанционные образовательные технологии.



АДАПТИВНОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- ◆ признаки интеллектуальных систем адаптивного обучения:
- ◆ - возможность создавать автоматизированные процессы, которые сокращают количество ручных процессов обучения;
- ◆ - возможность создавать последовательную прогрессию навыков и компетенций;
- ◆ - возможность использовать комбинации контрольных, диагностических и формирующих оценок для более оперативной и непрерывной оценки, возможность собирать, вычислять и оценивать данные;
- ◆ - способность самоорганизовывать информацию и данные в результате умозаключений для формирования постоянной и устойчивой обратной связи в цикле преподавания и обучения.



Визуализация учебной информации



Тема 2.2. Технические и программные средства телекоммуникационных технологий.



2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционному занятию заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;

- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. *referre* – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике.

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается зачетом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|---|--|
| РАЗДЕЛ 1. Основы современных адаптивных информационных технологий | |
| Тема 1.1. Особенности современных адаптивных информационных технологий | Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ незрительного доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации. |
| Тема 1.2. Использование адаптированной компьютерной техники | Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры |
| РАЗДЕЛ 2. Информационные и коммуникационные технологии как средства коммуникации | |
| Тема 2.1. Дистанционные образовательные технологии | Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры. Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности. Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных. Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и деятельности. |
| Тема 2.2. Технические и программные средства телекоммуникационных технологий | Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных. |

| | |
|--|---|
| | Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности. Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных. |
|--|---|

Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. **Адаптивные информационно-коммуникационные технологии.**

2. Тема практического занятия. **Особенности современных адаптивных информационных технологий**

3. Цели занятия.

Раскрыть сущность использования адаптивных информационных технологий.

4. Структура практического занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Компьютерная техника, оснащенная альтернативными устройствами ввода-вывода информации для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |
| 2 | Приемы использования компьютерной техники, оснащенной альтернативными устройствами ввода-вывода информации (для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата) | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |

Практические задания:

Форма практического задания: дискуссия, аналитическое задание

Вопросы к обсуждению:

1. Поиск информации.
2. Поисковые системы.
3. Правила формирования поисковых запросов.
4. организация хранения файлов на дисках.
5. резервное копирование данных.
6. облачное хранение данных.

Пример аналитического задания: провести анализ средств современных адаптивных информационных технологий (составить таблицу, построить диаграммы).

1. **Адаптивные информационно-коммуникационные технологии.**

2. Тема практического занятия. **Использование адаптированной компьютерной техники**

3. Цели занятия.

Сформировать представление об использовании адаптированной компьютерной техники для выполнения базовых информационных процессов.

4. Структура практического занятия.

| № | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|---|---------------------|----------------------------|
|---|---------------------|----------------------------|

| | | |
|-----|---|--|
| п/п | | |
| 1 | Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации. Базовые информационные процессы. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |
| 2 | Адаптивные технологии работы. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |

Практические задания:

Форма практического задания: дискуссия, аналитическое задание, выполнение практического задания

Вопросы к обсуждению:

1. Средства автоматизации работы с текстовыми данными.
2. Совместная работа с текстовыми документами.
3. Защита текстовых документов.
4. Средства анализа больших данных.
5. Автоматизация работы с электронными таблицами.
6. Совместная работа с табличными документами.
7. Защита табличных документов.
8. Сравнительная характеристика текстовых процессоров.
9. Сравнительная характеристика табличных процессоров.

Пример практического задания: изучить и продемонстрировать средства адаптации официального сайта РГСУ, электронной информационно-образовательной среды РГСУ.

Пример аналитического задания: провести анализ инструментов адаптации компьютерной техники и программного обеспечения.

1. **Адаптивные информационно-коммуникационные технологии.**

2. Тема практического занятия. **Дистанционные образовательные технологии**

3. Цели занятия.

Раскрыть сущность использования ДОТ.

4. Структура практического занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Возможности дистанционных образовательных технологий | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |
| 2 | Использование адаптивных технологий в учебном процессе. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |

Практические задания:

Форма практического задания: дискуссия, выполнение практического задания

Вопросы к обсуждению:

1. Преимущества и недостатки дистанционных образовательных технологий.
2. Средства дистанционных образовательных технологий.
3. Сравнительная характеристика систем управления образовательным контентом.

Пример практического задания: с помощью адаптивных средств разместить в указанный преподавателем раздел плана занятий учебного курса в электронной информационно-образовательной среде РГСУ материалы текущего и рубежного контроля по разделу.

1. **Адаптивные информационно-коммуникационные технологии.**

2. Тема практического занятия. **Технические и программные средства телекоммуникационных технологий**

3. Цели занятия.

Раскрыть сущность использования технических и программных средств телекоммуникации.

4. Структура практического занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Современные технические и программные средства телекоммуникации. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |
| 2 | Технические средства создания электронных документов. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |
| 3 | Технологии распознавания текста и обработки файлов. | Интерактивные презентации, персональные компьютеры, интерактивная доска, активное обучение |

Практические задания:

Форма практического задания: дискуссия, аналитическое задание, выполнение практического задания

Вопросы к обсуждению:

1. Адаптивные способы работы в текстовых процессорах.
2. Адаптивные способы работы в табличных процессорах.
3. Адаптивные возможности программ создания презентаций.
4. Адаптивные возможности обработки графической информации.

Пример практического задания: изучить и продемонстрировать средства адаптации информационного обмена (формы обратной связи, сообщения, форумы) официального сайта РГСУ, электронной информационно-образовательной среды РГСУ.

Пример аналитического задания: провести анализ состава и характеристик технических и программных средств телекоммуникационных технологий.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|-------|--|---|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __-__-____ |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __-__-____ |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __-__-____ |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
заведующий кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Специальности

«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения

Очная

Москва, 2024

Методические материалы по дисциплине «Практическая грамматика первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: д.пед.н., доцент Апанасюк Л.А., к.ф.н. доцент Юрьева Е.А.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)..... | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины..... | 9 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 22 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю) | 28 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 28 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 33 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических занятий:

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.
- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т. д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.
- Тренинг (англ. training, от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.
- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.
- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.
- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.
- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.
- Метод «мозговой штурм» («мозговая атака», англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.
- Метод портфолио (от англ. portfolio – «портфель», «папка») – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности.

Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. SYNTAX.

Тема 1.1. Types of Sentences. The Main Members of the Sentence. The Secondary Members of the Sentence.

Вопросы для самоподготовки:

1. Types of Sentences according to the Aim of Communication
2. Types of Sentences according to Their Structure
3. The Main Members of the Sentence. The Subject, the Predicate. Types of Predicates
4. The Secondary Members of the Sentence: the Object, the Attribute, the Adverbial Modifier.

Тема 1.2. Adjectives. Adverbs. Numerals

Вопросы для самоподготовки:

1. Adjectives.
2. Adverbs.
3. Numerals.

РАЗДЕЛ 2. MORPHOLOGY.

Тема 2.1. Nouns. Pronouns.

Вопросы для самоподготовки:

1. Nouns. The gender of nouns. The functions of nouns in the sentence.
2. Nouns. The number of nouns.
3. Nouns. The case of nouns.
4. The functions and use of the indefinite article.
5. The functions and use of the definite article.
6. Articles with the Names of Meals.
7. The Use of Articles with Material Nouns.
8. The Use of Articles with Uncountable Abstract Nouns.
9. The Use of Articles with Nouns Denoting Parts of the Day and Seasons.
10. The Use of Articles with Geographic(al) Names.
11. The Use of Articles with Proper Names.
12. The Use of Articles with Names of Persons.
13. Articles with Nouns in Apposition.
14. Articles with the Nouns bed, school, town, college, hospital, jail, market, table.
15. The Use of Articles in With-, Like-, In-phrases.
16. The Use of Articles in and with Of-phrases.
17. The Use of Articles with Some Set-phrases and Free Combinations.
18. Pronouns (grammatical categories, classification).
19. Pronouns (personal, possessive).
20. Pronouns (demonstrative).

21. Pronouns (indefinite)
22. The Pronouns Much and Many, Little and Few
23. Self-pronouns. The Negative Pronoun No and the Negative Particle Not.

Тема 2.2. The Verb: Tenses. Active voice..

Вопросы для самоподготовки:

1. Группа времен Present.
2. Настоящее время неопределенной формы (The Present Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
3. Настоящее время длительной формы (The Present Continuous Tense). Образование. Основные значения.
4. Настоящее время перфектной формы (The Present Perfect Tense). Образование. Основные значения.
5. Настоящее время перфектно-длительной формы (The Present Perfect Continuous Tense). Образование. Основные значения. Настоящая перфектно-длительная форма в современной разговорной речи (эмфатическая речь, глаголы want и wish в этой форме).
6. Группа времен Past.
7. Прошедшее время неопределенной формы (The Past Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
8. Прошедшее время длительной формы (The Past Continuous Tense). Образование. Основные значения.
9. Прошедшее время перфектной формы (The Past Perfect Tense). Образование. Основные значения.
10. Прошедшее время перфектно-длительной формы (The Past Perfect Continuous Tense). Образование. Основные значения.
11. Группа времен Future.
12. Будущее время неопределенной формы (The Future Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
13. Будущее время длительной формы (The Future Continuous Tense). Образование. Основные значения.
14. Будущее время перфектной формы (The Future Perfect Tense). Образование. Основные значения.
15. Настоящее время перфектной формы в значении будущего перфекта в придаточных предложениях времени. Будущее время в прошедшем (Future- in- the -Past). Будущее в прошедшем неопределенной формы (Future Indefinite- in -the -Past). Будущее в прошедшем длительной формы (Future Continuous - in -he-Past). Будущее в прошедшем перфектной формы (Future Perfect-in-the- Past). Образование. Основные значения.
16. Будущее время перфектной формы (The Future Perfect Tense). Образование. Основные значения.
17. Настоящее время перфектной формы в значении будущего перфекта в придаточных предложениях времени. Будущее время в прошедшем (Future- in- the -Past). Будущее в прошедшем неопределенной формы (Future Indefinite- in -the -Past). Будущее в прошедшем длительной формы (Future Continuous - in -he-Past). Будущее в прошедшем перфектной формы (Future Perfect-in-the- Past). Образование. Основные значения.

РАЗДЕЛ 3. MORPHOLOGY

Тема 3.1. The Verb: Tenses. Passive voice.

Вопросы для самоподготовки:

1. Present Tenses in Passive Voice
2. Past Tenses in Passive Voice
3. Future Tenses in Passive Voice

Тема 3.2. The Rules of the Sequence of Tenses.

Вопросы для самоподготовки:

1. The Rules of the Sequence of Tenses

РАЗДЕЛ 4. MORPHOLOGY

Тема 4.1. Modal Verbs

Вопросы для самоподготовки:

1. Модальный глагол Can
2. Модальный глагол May
3. Модальный глагол Must
4. Модальный глагол To have
5. Модальный глагол To be
6. Модальный глагол Ought
7. Модальный глагол Shall
8. Модальный глагол Should
9. Модальный глагол Will
10. Модальный глагол Need
11. Модальный глагол Dare

Тема 4.2. Verbal (Infinitive. Gerund. Participle I. Participle II)

Вопросы для самоподготовки:

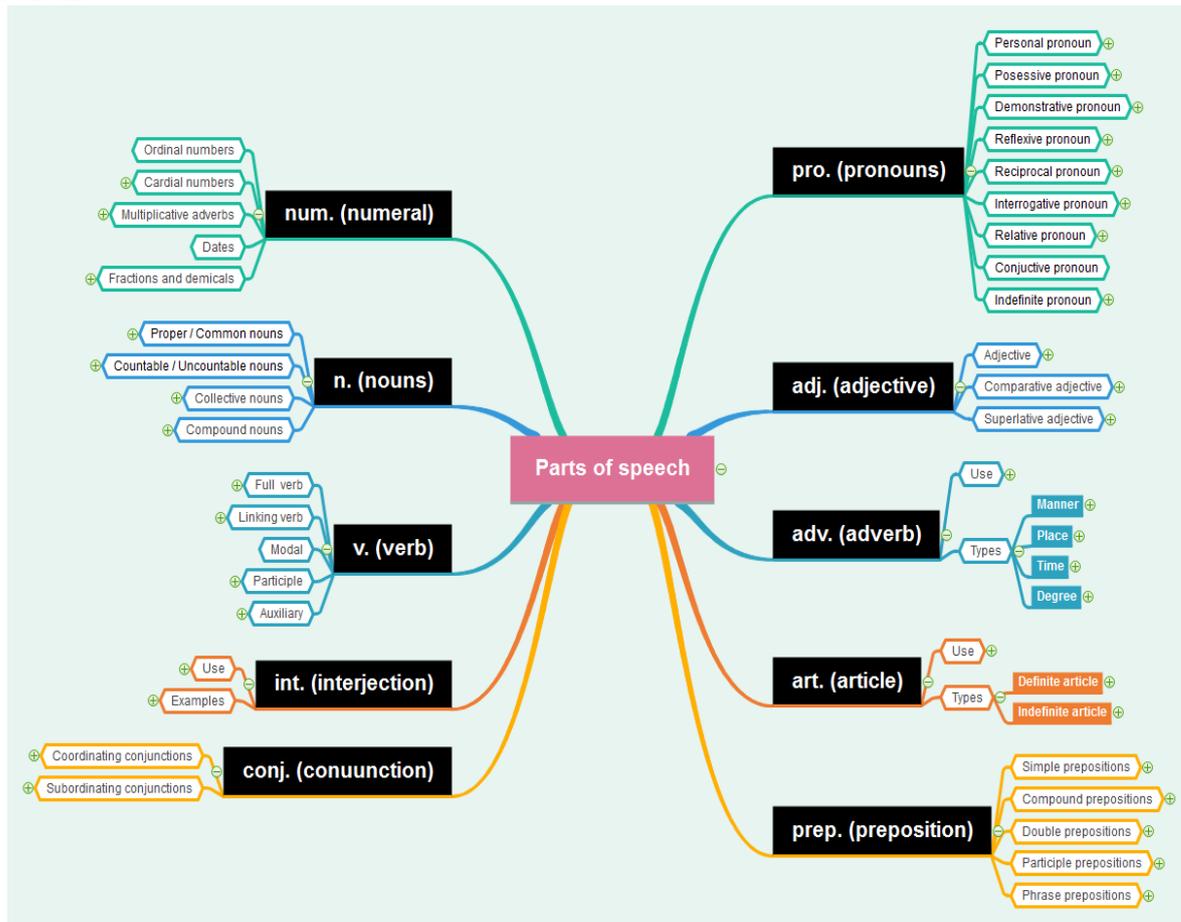
1. Общие сведения об инфинитиве и инговой форме (Infinitive. Gerund)
2. Инфинитив и инговая форма в функции подлежащего
3. Инфинитив и инговая форма в функции предикатива
4. Инфинитив и инговая форма в односоставных предложениях
5. Инфинитив и инговая форма как часть составного глагольного сказуемого
6. Инфинитив и инговая форма как второе действие при глаголе-сказуемом
7. Инфинитив и инговая форма в функции дополнения
8. Инфинитив и инговая форма в функции субъектного предикатива
9. Инфинитив и инговая форма в функции объектного предикатива
10. Инфинитив и инговая форма в функции обстоятельственных членов предложения
11. Инфинитив и инговая форма в функции определения
12. Инфинитив и инговая форма как вводные словосочетания
13. Общие сведения о причастии (Participle I. Participle II)

14. Причастие как часть составного глагольного сказуемого
15. Причастие в функции субъектного предикатива
16. Причастие в функции объектного предикатива
17. Причастие в функции обстоятельственного члена предложения
18. Причастие в функции определения

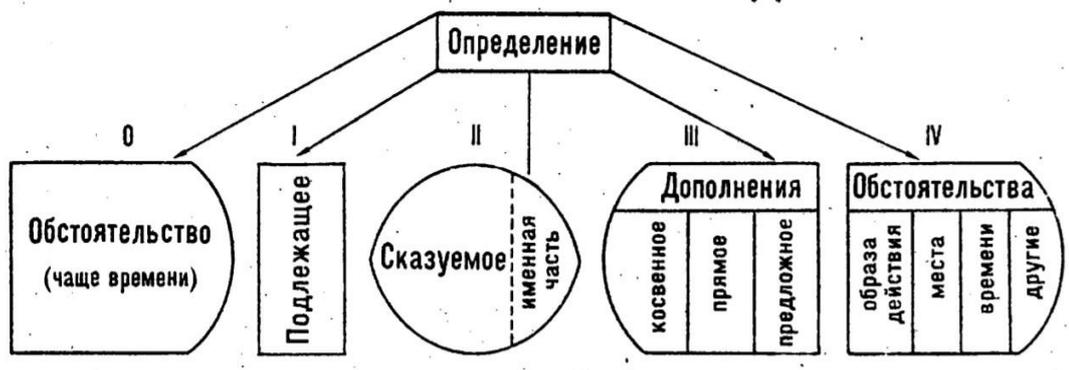
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины

РАЗДЕЛ 1. SYNTAX.

Тема 1.1. Types of Sentences. The Main Members of the Sentence. The Secondary Members of the Sentence



ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ



| | | | | |
|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------|--|
| Last week На прошлой неделе | my friend мой друг | gave дал | them a book им книгу | at home. дома. |
| In our library В нашей библиотеке | you вы | can read можете читать | newspapers газеты | every evening. каждый вечер. |
| | It Это | is the best device лучший прибор | | at our laboratory. в нашей лаборатории. |
| Usually Обычно | we мы | went ходили | with him с ним | to the cinema. в кино. |

PATTERNS FOR SENTENCE BUILDING

simple sentences

statements.



negation

| Adv. of TIME | S | Aux. | Adv. of MAN. FREQ. | P | O | Adv. of MANNER, PLACE, TIME |
|--------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|------------------------------|---|
| Every day | I Aunt Mary pupils The Pims | must shouldn't | really always | enjoy left work spend | my stay the town money | in Munich. at five hard in bars. on Monday. at school. |

questions?



negation

| Int. Pron. | Aux. | S | P | O | Adv. |
|------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------------|---|----------------------|
| Why | Have did Didn't | Who you he you | cleans seen buy lock | my bike? Uncle Jim? a new car? the door? | outside? so soon? |

| S | Aux. | P | O | Adv. | Aux. | Pron. |
|---------------------|--------|-----------------|----------------------|-------------------|----------------|---------------|
| Betty The police | didn't | speaks catch | English the thief | well, tonight, | doesn't did | she? they? |

question tags?



imperatives.



negation

| Aux. (do) | P | O | Adv. |
|-----------|---------------|-----------------------|----------------------|
| Don't | Drink play | your milk football | regularly. there. |

exclamations!



| What | O | S | P | O |
|------|------|----|------|-----|
| What | lies | he | told | me! |

| How | Adj. | S | P | Adv. |
|-----|------|----|-----|-----------|
| How | warm | it | was | in Egypt! |



| S | P | O |
|--------|------|-----------|
| Guides | lead | tourists. |

| | | |
|----------|---------|------------|
| Tourists | are led | by guides. |
|----------|---------|------------|

form of to be + past participle by+agent

- S: Subject
- P: Predicate
- O: Object
- Aux.: Auxiliary
- Pron.: Pronoun
- Int. Pron.: Interrogative Pronoun
- Adv.: Adverb of
 - manner
 - place
 - time
 - frequency
- Adj.: Adjective

Look!



5 998504 310556

Cikkszám: 2217
ISBN 963 7308 47 4
© Szépirodalom Kiadó 2003.

Gyártási hely: Magyarország
Minőség oszt.: 1. oszt.



H-1155 Budapest, Kollátszky u. 13. H-1503 Budapest, Pf. 692.
Telefon: (06-1) 415-2010, 415-2020, Telefax: (06-1) 414-7060
Internet: www.steiner.hu E-mail: info@steiner.hu



Adverbs vs Adjectives

LEI
F

An **adverb** can be used to modify a **verb**, an **adjective**, another **adverb** or even a **sentence**.

Spelling rules of regular forms

- Ending in **y**, change **y** to **i** and add **-ly**.
easy happy
- Ending in **le**, change **le** to **-ly**.
gentle simple
- Ending in **C**, add **-ally**.
automatic romantic

• **Adjectives + ly**

- quick = quickly
- slow = slowly
- careful = carefully
- quiet = quietly
- bad = badly

- However, there are some **irregular adverbs** that do not end in **-ly**
- **good = well** -He is a **good** dancer.
-He dances **well**.
- **hard = hard**
- **late = late**
- **fast = fast** -He runs **fast**.
-He is a **fast** runner.

Examples:

1. She waited **patiently**.
2. He sings **well**.
3. They shouted **impatiently**.
4. I drive **fast**.

Learning English is fun - J. López

Adverbs

An **adverb** describes a **verb**, an **adjective**, or another **adverb** and answers the questions below.

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p style="text-align: center; font-weight: bold;">How?</p> <p>easily happily loudly quickly quietly sadly silently slowly</p> | <p style="text-align: center; font-weight: bold;">How Often?</p> <p>always every day frequently never often once seldom sometimes</p> | <p style="text-align: center; font-weight: bold;">When?</p> <p>after before early now since soon today yesterday</p> | <p style="text-align: center; font-weight: bold;">Where?</p> <p>away everywhere here home inside near outside there</p> |
|---|---|--|---|

Example:

The boy plays the drums loudly!



Graphics Thistle Girl Designs

© www.ihonzer.com

Regular and Irregular Adverbs

EWL

| Regular Adverbs Regular adverbs are formed by taking an adjective and adding some form of the suffix "-ly." | | Irregular Adverbs Irregular adverbs are adverbs that are not formed from standard English spelling conventions. | |
|--|--------------|--|----------------|
| Adjectives | Adverbs | Adjectives | Adverbs |
| Careful | Carefully | Good | Well |
| Clear | Clearly | Fast | Fast |
| Different | Differently | Hard | Hard |
| Humble | Humbly | Late | Late |
| Impressive | Impressively | Early | Early |
| Quick | Quickly | Daily | Daily |
| Sad | Sadly | Straight | Straight |
| Economic | Economically | Wrong | Wrong/ Wrongly |
| Angry | Angrily | Adverbs By EWL  | |

Numerals

Lingographics.com

Cardinal Numbers

0 zero, oh, nil

1 one

2 two

3 three

4 four

5 five

6 six

7 seven

8 eight

9 nine

10 ten

11 eleven

12 twelve

13 thirteen

14 fourteen

15 fifteen ▲

16 sixteen

17 seventeen

18 eighteen ▲

19 nineteen

Ordinal Numbers

0th zeroth (naughtth)

1st first ▲

2nd second ▲

3rd third ▲

4th fourth

5th fifth ▲

6th sixth

7th seventh

8th eighth ▲

9th ninth ▲

10th tenth

11th eleventh

12th twelfth ▲

13th thirteenth

14th fourteenth

15th fifteenth

16th sixteenth

17th seventeenth

18th eighteenth

19th nineteenth

Large Cardinals (Short Scale)

1,000,000 10^6 a / one million

1,000,001 one million and one

2,000,000 two million

1,000,000,000 10^9 one billion

1,000,000,000,000 10^{12} one trillion

Fractions

1/2 one half ▲

3/2 three halves ▲

1/3 one third

1/4 one quarter / one fourth ▲

1/5 one fifth

3/8 three eighths

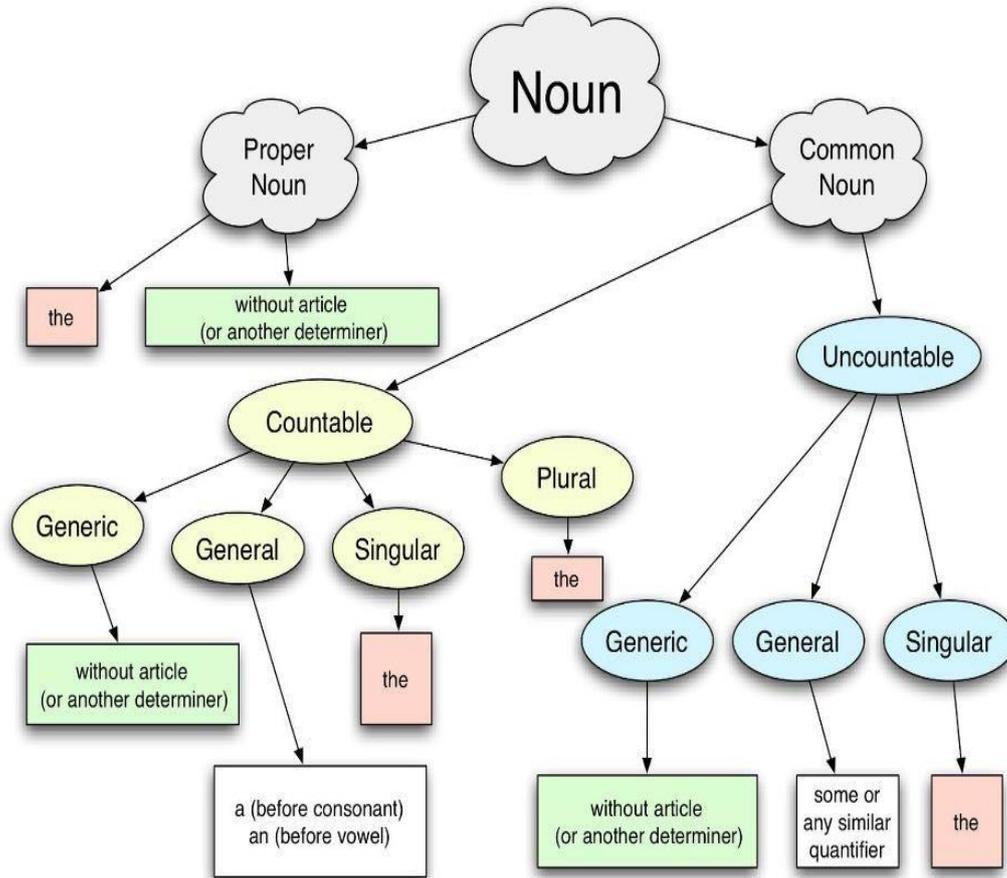
Decimals

1.125 one point one two five

0.3 or .3 zero point three or point three

РАЗДЕЛ 2. MORPHOLOGY

Тема 2.1. Nouns. Pronouns



Personal Pronouns

| | | Primary | | Reflexive | Possessive | |
|---------------------------|-------------------------|---------|--------|------------|------------|-------------|
| | | Subject | Object | | Determiner | Independent |
| 1 st person | Singular | I | me | myself | my | mine |
| | Plural | we | us | ourselves | our | ours |
| 2 nd person | Singular | you | you | yourself | your | yours |
| | Plural | you | you | yourselves | your | yours |
| 3 rd person | Singular masculine | he | him | himself | his | his |
| | Singular feminine | she | her | herself | her | hers |
| | Singular nonpersonal | it | it | itself | its | (its) |
| | Plural | they | them | themselves | their | theirs |

NOUN VERSUS PRONOUN

Noun is a name that denotes a person, object, place, or idea.

Pronoun is a word that takes the place of a noun.

There are many nouns in the language.

There is a limited number of pronouns in the language.

Nouns remain the same in both subjective case and objective case.

Pronouns change according to the subjective case and objective case.

Pediaa.com

Тема 2.2. The Verb: Tenses. Active voice.

Tenses of verbs (времена глаголов)

Active voice (действительный залог)

| | Simple (Indefinite) Вспом. гл. do | Progressive (Continuous) Вспом. гл. be | Perfect Вспом. гл. have | Perfect Continuous Вспом. гл. have been |
|--|---|--|---|---|
| Present | I (You, We, They) work He (She, It) works Do you work? He does not work. | I am working He (She, It) is working You (We, They) are working Are you working? He is not working | I (You, We, They) have worked/written He (She, It) has worked/written Have you worked? He has not worked | I (You, We, They) have been working He (She, It) has been working Have you been working? He has not been working |
| Past | I (You, He, She, It, We, They) worked/wrote Did you work? He did not work. | I (He, She, It) was working You (We, They) were working/writing Were you working? He was not working | I (You, He, She, It, We, They) had worked/written Had you worked/written? He had not worked/written | I (You, He, She, It, We, They) had been working Had you been working? He had not been working |
| Future Вспом. гл. shall/will | I (We) shall/will work. You (He, She, It, They) will work Will you work? He will not work | I (We) shall/will be working. You (He, She, It, They) will be working Will you be working? He will not be working | I (We) shall/will have worked. You (He, She, It, They) will have worked/written. Will you have worked? He will not have worked | Встречается очень редко Пример: Tomorrow at 10 PM I shall have been writing this report for 30 hours. |
| Future-in-the-Past Вспом. гл. should/would | I (We) should/would work. You (He, She, It, They) would work Would you work? He would not work | I (We) should/would be working You (He, She, It, They) would be working Would you be working? He would not be working | I (We) should/would have worked/written You (He, She, It, They) would have worked/written. Would you have worked? He would not have worked | Встречается очень редко Пример: The next day at 10 PM I should have been writing this report for 30 hours. |

РАЗДЕЛ 3. MORPHOLOGY

Тема 3.1. The Verb: Tenses. Passive voice.

Passive

| | INDEFINITE | CONTINUOUS | PERFECT |
|---------|---|---|---|
| PRESENT | am is + V3 are | am is + being + V3 are | have + been + V3 has |
| | Usually houses are built 8 months. | This house is being built now. | This house has been already built. |
| PAST | was + V3 were | was + being + V3 were | had + been + V3 |
| | This house was built last year. | When I came last year this house was being built. | This house had been built before I came. |
| FUTURE | will + be + V3 | X | will + have + been + V3 |
| | This house will be built next year. | | This house will have been already built by January. |

Тема 3.2. The Rules of the Sequence of Tenses.

| Sequence of Tenses | | |
|-------------------------------|---|--------------------------------|
| Direct speech | Reported speech | |
| | Главное предложение | Придаточное предложение |
| 1. Present Simple | Past Simple or Past Continuous or Past Perfect | 1. Past Simple |
| 2. Present Continuous | | 2. Past Continuous |
| 3. Present Perfect | | 3. Past Perfect |
| 4. Present Perfect Continuous | | 4. Past Perfect Continuous |
| 5. Past Simple | | 5. Past Perfect |
| 6. Future | | 6. Future-in-the-Past |
| 7. Past Continuous | | 7. Past Continuous |
| 8. Past Perfect | | 8. Past Perfect |
| 9. Past Perfect Continuous | | 9. Past Perfect Continuous |

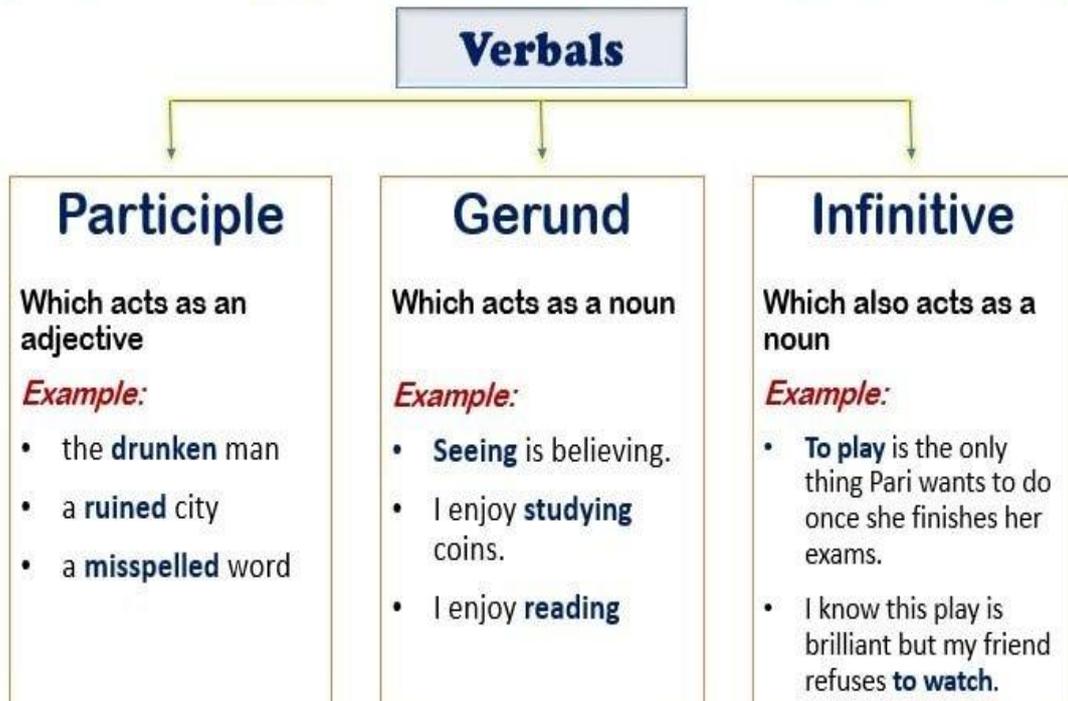
РАЗДЕЛ 4. MORPHOLOGY

Тема 4.1. Modal Verbs.

| MODAL | EXAMPLES | USES |
|----------------------|--|---|
| CAN | He can find any street in London. You can take a taxi. Can you take me to Victoria Station? | <i>Ability</i> <i>Suggestion</i> <i>Request</i> |
| BE ABLE TO | He is able to find any street in London. | <i>Ability</i> |
| CAN'T | That story can't be true. | <i>Certainty that something is impossible</i> |
| COULD | I could play tennis when I was younger. Could you take me to Victoria Station? You could take a taxi. | <i>Ability</i> <i>Request</i> <i>Suggestion</i> |
| MAY | It may be quicker to travel by train. May I come in? | <i>Possibility</i> <i>Formal request/Permission</i> |
| MIGHT | It might be quicker to travel by train. | <i>Possibility</i> |
| MUST | You must be back at 10 o'clock. Look at the snow. It must be cold outside. | <i>Obligation</i> <i>Certainty that something is true.</i> |
| HAVE TO | You have to be back at 10 o'clock. | <i>Obligation</i> |
| NEED TO | You need to study a lot. | <i>Obligation.</i> |
| NEEDN'T | You needn't have a university degree. | <i>Lack of obligation.</i> |
| MUSN'T | You mustn't drive without a license. | <i>Prohibition</i> |
| DON'T HAVE TO | You don't have to call a taxi. | <i>Lack of obligation</i> |
| SHOULD | You should drive more carefully. | <i>Opinion/Advice</i> |
| OUGHT TO | You ought to drive more carefully. | <i>Opinion/Advice</i> |

Тема 4.2. Verbal (Infinitive. Gerund. Participle I. Participle II)

Types of Verbals



Types of infinitives

- For the purpose of our class we will need 3 types of infinitive (although there are more than 3 😊):

| Type of Infinitive | Form |
|-----------------------------------|---|
| Simple Infinitive | to work, to fall (to + verb) |
| Progressive/Continuous Infinitive | to be working, to be falling (to be + verb+ing) |
| Perfective Infinitive | to have worked, to have fallen (to HAVE + past participle) |

always HAVE, never HAS, because this is an infinitive

Functions of the Gerund

| Combinability | | Syntactic Function | Complex functions (secondary predication) |
|--|--|---|--|
| Verb-type | Nominal-Type | | |
| | Noun-Type | | |
| 1) N (obj.) – <i>playing games</i> 2) Adv – <i>working hard</i> 3) V – (link) <i>Seeing is believing</i> | 1) N's / his, her, etc. (attr.) <i>Tim's / his listening.</i> 2) N + preposition <i>means of expressing something.</i> 3) V <i>I like swimming (obj.).</i> <i>Swimming is fun</i> | 1) Subject <i>Seeing is believing.</i> 2) Object / part of predicate <i>She likes singing.</i> 3) Predicative <i>Joking is making fun of somebody.</i> 4) Attribute <i>My reason for coming is...</i> 5) Adverbial modifier (preposition) <i>Without waiting he</i> | Gerundial Complex (subject, object, predicative, attribute, adverbial modifier). N's / his + gerund <i>John's / My smoking irritates her.</i> <i>Do you mind my smoking.</i> <i>What she hates is my smoking.</i> <i>The reason of my smoking is sadness.</i> <i>Without my smoking</i> |

| | | Active Voice | Passive Voice |
|--------------------------------------|------------|--|--|
| Participle I (Present Participle) | Indefinite | V-ing (doing) | being + V ₃ (being done) |
| | Perfect | having + V ₃ (having done) | having been + V ₃ (having been done) |
| Participle II (Past Participle) | | — | V ₃ (done) |

Functions of Participle II

| Combinability | | Syntactic Function | Complex functions (secondary predication) |
|---|--|--|---|
| Verb-type | Nominal-Type Adjective-Type | | |
| 1) <u>Prep +N</u> (obj.) <i>written by M.Bloch</i> | 1) <u>N</u> <i>a swollen finger.</i> | 1) <u>Attribute</u> <i>He took a seat offered him.</i> | 1. <u>Complex Object</u> <i>I had my hair cut.</i> |
| 2) <u>Adv –</u> <i>carefully written</i> | 2) <u>Adv (degree)</u> <i>too surprised.</i> | 2) <u>Predicative</u> <i>He was disturbed.</i> | 2. <u>Complex Subject</u> <i>The work was expected finished.</i> |
| 3) <u>V – (aux.)</u> <i>to be done to have done</i> | 3) <u>V (link)</u> <i>He is excited.</i> | | 3. <u>Absolute Participial Construction</u> (adverbial modifier) <i>The talks completed, we left for London.</i> |

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лекционному занятию заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;

- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку

конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических занятий по дисциплине
(модулю)**

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Дисциплина (модуль).

2. Тема практического занятия.

3. Цели занятия: совершенствовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

4. Структура практического занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|----------------------|-----------------------------|
| 1. | Введение | По усмотрению преподавателя |
| 2. | Основная часть | По усмотрению преподавателя |
| 3. | Заключительная часть | По усмотрению преподавателя |

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла и структуры практического занятия)

1. Тема практических занятий 1–4: Types of Sentences. The Main Members of the Sentence. The Secondary Members of the Sentence.

Вопросы к обсуждению:

1. The Sentence. Kinds of Sentences according to the Purpose of the Utterance
2. Kinds of Sentences according to Their Structure
3. The Main Members of the Sentence.
4. The Subject.
5. The Predicate.
6. The Secondary Members of the Sentence.
7. The Object.
8. The Attribute.
9. The Adverbial Modifier

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2. Тема практических занятий 5-9: Adjectives. Adverbs. Numerals

Вопросы к обсуждению:

1. Adjectives (formation and classification).
2. Adjectives (degrees of comparison, set phrases with comparative or superlative forms of adjectives).
3. Adjectives (substantivization, syntactic functions).
4. Adverbs. Classification of adverbs.
5. Adverbs. Forms of adverbs. Degrees of comparison.
6. Adverbs. Syntactic function. Place in the sentence.
7. Numerals. Cardinal and Ordinal Numerals.

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

3. Тема практических занятий 10-13: Nouns. Pronouns

Вопросы к обсуждению:

1. Nouns. The gender of nouns. The functions of nouns in the sentence.
2. Nouns. The number of nouns.
3. Nouns. The case of nouns.
4. The functions and use of the indefinite article.
5. The functions and use of the definite article.
6. Articles with the Names of Meals.
7. The Use of Articles with Material Nouns.
8. The Use of Articles with Uncountable Abstract Nouns.
9. The Use of Articles with Nouns Denoting Parts of the Day and Seasons.
10. The Use of Articles with Geographic(al) Names.
11. The Use of Articles with Proper Names.
12. The Use of Articles with Names of Persons.
13. Articles with Nouns in Apposition.
14. Articles with the Nouns bed, school, town, college, hospital, jail, market, table.
15. The Use of Articles in With-, Like-, In-phrases.
16. The Use of Articles in and with Of-phrases.
17. The Use of Articles with Some Set-phrases and Free Combinations.
18. Pronouns (grammatical categories, classification).
19. Pronouns (personal, possessive).
20. Pronouns (demonstrative).
21. Pronouns (indefinite)
22. The Pronouns Much and Many, Little and Few
23. Self-pronouns. The Negative Pronoun No and the Negative Particle Not.

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

4. Тема практических занятий 14-18: The Verb: Tenses. Active voice.

Вопросы к обсуждению:

1. Группа времен Present.
2. Настоящее время неопределенной формы (The Present Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
3. Настоящее время длительной формы (The Present Continuous Tense). Образование. Основные значения.
4. Настоящее время перфектной формы (The Present Perfect Tense). Образование. Основные значения.
5. Настоящее время перфектно-длительной формы (The Present Perfect Continuous Tense). Образование. Основные значения. Настоящая перфектно-длительная форма в современной разговорной речи (эмфатическая речь, глаголы want и wish в этой форме).
6. Группа времен Past.
7. Прошедшее время неопределенной формы (The Past Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
8. Прошедшее время длительной формы (The Past Continuous Tense). Образование. Основные значения.
9. Прошедшее время перфектной формы (The Past Perfect Tense). Образование. Основные значения.
10. Прошедшее время перфектно-длительной формы (The Past Perfect Continuous Tense). Образование. Основные значения.
11. Группа времен Future.
12. Будущее время неопределенной формы (The Future Indefinite Tense). Образование. Основные значения.
13. Будущее время длительной формы (The Future Continuous Tense). Образование. Основные значения.
14. Будущее время перфектной формы (The Future Perfect Tense). Образование. Основные значения.
15. Настоящее время перфектной формы в значении будущего перфекта в придаточных предложениях времени. Будущее время в прошедшем (Future- in- the -Past). Будущее в прошедшем неопределенной формы (Future Indefinite- in -the -Past). Будущее в прошедшем длительной формы (Future Continuous - in -he-Past). Будущее в прошедшем перфектной формы (Future Perfect-in-the- Past). Образование. Основные значения.
16. Будущее время перфектной формы (The Future Perfect Tense). Образование. Основные значения.
17. Настоящее время перфектной формы в значении будущего перфекта в придаточных предложениях времени. Будущее время в прошедшем (Future- in- the -Past). Будущее в прошедшем неопределенной формы (Future Indefinite- in -the -Past). Будущее в

прошедшем длительной формы (Future Continuous - in -he-Past). Будущее в прошедшем перфектной формы (Future Perfect-in-the- Past). Образование. Основные значения.

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

5. Тема практических занятий 19-22: The Verb: Tenses. Passive voice.

Вопросы к обсуждению:

1. Present Tenses in Passive Voice
2. Past Tenses in Passive Voice
3. Future Tenses in Passive Voice

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

6. Тема практических занятий 23-27: The Rules of the Sequence of Tenses.

Вопросы к обсуждению:

1. The Rules of the Sequence of Tenses

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

7. Тема практических занятий 28-31: Modal Verbs

Вопросы к обсуждению:

1. Модальный глагол Can
2. Модальный глагол May
3. Модальный глагол Must
4. Модальный глагол To have
5. Модальный глагол To be
6. Модальный глагол Ought
7. Модальный глагол Shall

8. Модальный глагол Should
9. Модальный глагол Will
10. Модальный глагол Need
11. Модальный глагол Dare

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

8. Тема практических занятий 32–36: Verbals (Infinitive. Gerund. Participle I. Participle II)

Вопросы к обсуждению:

1. Общие сведения об инфинитиве и инговой форме (Infinitive. Gerund)
2. Инфинитив и инговая форма в функции подлежащего
3. Инфинитив и инговая форма в функции предикатива
4. Инфинитив и инговая форма в односоставных предложениях
5. Инфинитив и инговая форма как часть составного глагольного сказуемого
6. Инфинитив и инговая форма как второе действие при глаголе-сказуемом
7. Инфинитив и инговая форма в функции дополнения
8. Инфинитив и инговая форма в функции субъектного предикатива
9. Инфинитив и инговая форма в функции объектного предикатива
10. Инфинитив и инговая форма в функции обстоятельственных членов предложения
11. Инфинитив и инговая форма в функции определения
12. Инфинитив и инговая форма как вводные словосочетания
13. Общие сведения о причастии (Participle I. Participle II)
14. Причастие как часть составного глагольного сказуемого
15. Причастие в функции субъектного предикатива
16. Причастие в функции объектного предикатива
17. Причастие в функции обстоятельного члена предложения
18. Причастие в функции определения

Практические задания:

Выполнить упражнения из учебного пособия

Требования к выполнению практического задания:

Актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|-------|--|--|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ____.____.____ |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ____.____.____ |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ____.____.____ |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Апанасюк Л.А.

27 февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Синхронный перевод»

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Синхронный перевод» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программе *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее – «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Тарариной Л.И., кандидатом филологических наук, Юрьевой Е.А., кандидат филологических наук

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры
(наименование кафедры)

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 4 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 7 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю) | 12 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 12 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 21 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических занятий:

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.
- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.
- Тренинг (англ. training, от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.
- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.
- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставиться

проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Метод «мозговой штурм» («мозговая атака», англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.
- Метод портфолио (от англ. portfolio – «портфель», «папка») – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Понятие синхронного перевода.

Тема 1.1. Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевод

Вопросы для самоподготовки:

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур английского языка и русских текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур английских и русских предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода юридических, экономических, научных, технических, медицинских терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использования двуязычных и толковых словарей.

Перевод эмфатических конструкций в юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстах. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности юридических, экономических, научных, технических и медицинских текстов. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Реферирование и аннотирование социальных текстов. Умение пользования электронными и компьютерными словарями, энциклопедиями и другой справочной литературой.

Тема 1.2. Психологические основы синхронного перевода

Вопросы для самоподготовки:

Опережающее чтение текста. Смысловая сегментация текста. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи. Быстрое использование иностранных эквивалентов.

Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. Описательный перевод.

Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. Использование речевых клише. Осуществление переводческих трансформаций. Исключение поправок и повторов в процессе перевода. Регулирование темпа речи при оформлении перевода. Саморедактирование. Критерии оценки качества перевода.

Тема 1.3. Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе

Вопросы для самоподготовки:

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Выполнение переводческих трансформаций (лексических и грамматических).

Сопоставление структур русского и иностранного высказываний. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании. Перевод идиоматических выражений.

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико – семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний

Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. Перевод профессионализмов. Способы уточнения смысла высказывания. Описательный перевод. Умение соблюдать стилистические нормы речи перевода.

Тема 1.4. Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг

Вопросы для самоподготовки:

Умение синхронизировать слуховое восприятие русского текста с ведением записи. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций. Овладение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение осуществлять смысловую группировку текста, речевую компрессию.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Передача социально - маркированных речевых средств, перевод и запись терминов (в том числе терминов юридической, экономической, научной, технической, медицинской сферы).

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекционных, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к практическому занятию.

При подготовке и работе во время проведения практических занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к практическому занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения практического занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку

конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине (модулю). Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;

- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических занятий по дисциплине
(модулю)**

КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Синхронный перевод

2. Тема раздела: **Понятие синхронного перевода**

3. Цели занятий раздела: формирование у обучающихся знаний, умений, навыков, характеризующих формирование компетенций и обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы в области синхронного перевода.

4. Структура практического занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| | Тема 1.1. Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода | Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде или печатной форме |
| | Тема 1.2. Психологические основы синхронного перевода | Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде или печатной форме |
| | Тема 1.3. Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе | Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде или печатной форме |
| | Тема 1.4. Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг | Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной информационно-образовательной среде или печатной форме |

5. Содержание практического занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия: Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода

Вопросы к обсуждению:

Синхронный перевод как вид устного перевода. Особенности и классификация синхронного перевода. Различия синхронного и последовательного перевода. Механизмы переводческой обработки информации и создания текста на переводящем языке в условиях неполной информации и навязанного темпа

Практические задания: (учебник А.А. МАНКЕВИЧ Синхронный перевод методические рекомендации для подготовки студентов к практическим занятиям. (https://rep.polessu.by/bitstream/123456789/27690/3/Sinkhronnyi_perevod.pdf?ysclid=luln7zrwq6490058524))

Задание 1. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

Wonders of the World

Humans are generally good at noticing beautiful things. Humans are also generally good at building beautiful things. A Wonder of the World is a landmark¹ or a natural phenomenon that is significant² enough to be noticed by any person around the world. Many different lists of the Wonders of the World were made over the course of history, so let's have a look at some! ⁹ The first of such lists was made by a Greek historian Herodotus. Only three places were mentioned in it. Eventually the list was expanded up to seven Wonders. Probably everyone can name at least some of those monuments: the Great Pyramid of Giza; the Hanging Gardens of Babylon; the Lighthouse of Alexandria; the Colossus of Rhodes; the Mausoleum at Halicarnassus; the Temple of Artemis; the Statue of Zeus at Olympia. The curious thing about these Wonders is that almost all of them represent³ the Greek culture. Another thing to note is that the ancient Greeks haven't actually used the term 'wonder', but instead it was a list 'of things to see', making such lists essentially⁴ just a travel guide. Almost all of these Wonders were destroyed one way or another, and today only the Great Pyramid of Giza, also known as the Pyramid of Cheops or the Pyramid of Khufu, still stands. This wasn't the only list of supposed Wonders though. Later on, many attempts were made (with a little to no consensus) to either make a new list or add more Wonders to the existing one. The most remarkable candidates were Colosseum of Rome, Hagia Sophia of Istanbul, Taj Mahal and the Great Wall of China. Another peculiar⁵ attempt was made in 1994. The American Society of Civil Engineers made a list of Seven Wonders of Modern World, focusing mainly on an engineering scope of selected projects. Among other projects, this list features Panama Canal, Channel Tunnel and CN Tower of Toronto, which was the tallest structure in the world up to 2007. There is also a list of Natural Wonders of the World. It included the Great Barrier Reef, Mount Everest, the Grand Canyon of Arizona and, curiously enough, aurorae ⁶, making it the first list of its kind to include a phenomenon instead of a place. But what about the world beyond Earth? Surely, it must have its wonders too! And indeed, in 1999, an attempt was made to list Seven Wonders of the Solar System. Amongst those were the rings of Saturn, the asteroid belt and the Great Red Spot of Jupiter. Ultimately, the world is too big of a place to make an exhaustive list of all landmarks worth visiting. But those that didn't make into any prominent list are still protected and treasured by their neighbours. The organization that manages the lists of such landmarks and attends⁷ to any legal matters regarding them is called UNESCO.

Подсказки: 1 landmark – достопримечательность; 2 significant – значительный; 3 represent – представлять, быть примером (кого-либо/чего-либо); 4 essentially – по сути; 5 peculiar – необычный, своеобразный; 6 aurorae (мнж.) – полярные сияния; 7 attends (контекст.) – поддерживать что-либо в порядке, обслуживать.

Задание 2. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

The Tower of London

In the year 1066, after his victory at the Battle of Hastings, William the Conqueror was seeking to strengthen his control over the subdued¹ English territories. In the following 20 years in England nearly 40 castles were founded by him and his vassals. It was probably the largest castle-building operation in the whole history of medieval² Europe. One of the castles was to be founded inside London, already the largest English town in those times. The so-called Tower of London was built on remains of an ancient Roman fortification, and initially was built mainly from timber. Only a hundred years later it was reinforced with stone. The castle takes its name from the White Tower, which is the name of the main keep that still stands as of today. People from other towns referred to it as The Tower of London, and eventually it became a name widespread³ enough to stick. Given its location and strategic importance, the castle soon became a residence for the richest and the most influential people across England. Over the years the castle has expanded greatly, because each of its owners was always seeking to add something distinct⁴ to its fortifications. One of the darker stories of that age is the tale of the Princes in the Tower, two young boys of royal blood who were declared illegitimate and then murdered by some unknown assailant. Remains of two boys were found inside the castle in a wooden box in 1674. Starting in the 16th century, the castle started to see its use as a royal residence. It gained much notoriety⁶ in following years though, as it was also used as a prison and a place of execution for people who'd fall out of favour with their rulers. In modern times The Tower of London became less ominous⁷. At some point there was even a zoo inside. It started as a collection of royal pets that quickly outgrew its accommodations⁹ and was soon moved to the London Zoo located inside Regent's Park. It's still open nowadays and is a popular tourist landmark. Since 1988 The Tower of London has been listed as a UNESCO World Heritage¹⁰ Site. In the 21st century it's mainly a tourist attraction. Usually you can visit the castle from Wednesday to Sunday, from 10 AM to 6 PM. The entrance fee for an adult is 25£. Visitors have free Wi-Fi access and can also buy some signature snacks in one of the cafes or kiosks inside.

Подсказки: 1 subdued – покорённый; 2 medieval – средневековый; 3 widespread – широко распространённый; 4 distinct (контекст.) – особый, выделяющийся, индивидуальный; 5 assailant – нападающий на другого человека; 6 notoriety – дурная слава; 7 ominous – мрачный, внушающий беспокойство; 8 at some point (идиом.) – какое-то время; 9 accommodations (контекст.) – помещения для жилья; 10 heritage – наследие.

Задание 3. Выполните конденсированный перевод следующего текста:

The largest organisms on Earth

What is the largest organism living on Earth? How about those that are extinct¹ now? These questions are trickier² than they look. Are they about height, mass, volume or maybe length? Sometimes we can see only a small part of an otherwise huge living creature. Other times you can argue³ that a colony of organisms that behaves⁴ as one creature also needs to be considered⁵. Let's at least try to find out what are the largest creatures in some taxonomic kingdoms⁶ out there. We'll start with the animal kingdom. Of all the living animals the largest one (and also the heaviest one) is the majestic⁷ blue whale. It's so large that there are no scales⁸ available to weigh them as a whole. The heaviest blue whale ever recorded was at 190 tonnes, while the longest was about 33 meters long. It still came shorter than a humble lion's mane jellyfish that is nearly 37 meters long. The largest animal to walk on Earth today (or a terrestrial⁹ animal) is, without a doubt¹⁰, the African bush elephant. An adult elephant bull¹¹ weighs almost 11 tons, and stands about 4 meters tall. Both the blue whale and the African elephant are very gentle¹² giants. Despite this, sadly, both populations were hurt severely¹³ by humans. Currently both species¹⁴ are considered endangered¹⁵. But what about the extinct species? Everyone knows that some dinosaurs were gigantic! And while the dinosaurs aren't actually extinct (since modern birds belong to the dinosaur clade¹⁶ Theropoda), the largest of them we know about only from fossils¹⁷. For example, the famous Tyrannosaurus rex, as scientists speculate, was standing roughly 370 cm tall and was over 12 meters in length! The largest exhibited¹⁸ skull of T. rex was just about one and a half meters long. A study on Tyrannosaurus bones was made in 2012. It has revealed that T. rex had the strongest bite of any terrestrial animal, ever! A hungry Tyrannosaurus could bite with the force of more than 50.000 Newtons, which is comparable¹⁹ to some modern hydraulic press machines. One of the largest

dinosaurs known today though is Giraffatitan. It was a large, plant-eating creature. Its mass could exceed 20 70 tons and it was over 20 meters long! Other large extinct animals include the species called Palaeoloxodon and Paraceratherium. Those were the distant cousins of modern elephants and rhinos. They were the ones of the largest known mammals to walk the Earth, ever. But wait, animals are not the only living creatures out there! What about plants and other, more basic organisms? For example, an aspen grove called Pando located in south-central Utah, U.S., is believed to be a single organism connected by one root system. If this is correct, the size of Pando is 43.6 hectares, or 0.43 km²! It's at least a few thousand years of age, making it one of the oldest living organisms, too. And if you want to go wider, a fungus named Armillaria ostoyae occupies nearly 9 km² as a single colony in the woods of Oregon, U.S. If you think about this colony as a single organism, it can be the largest organism in the world by area occupied. We're still making many discoveries today. And maybe tomorrow we'll find something that makes all these things small by comparison.

Подсказки: 1. 1 extinct – вымерший; 2. 2 trickier (контекст.) – сложнее; 3. 3 argue – спорить; 4. 4 behaves (контекст.) – ведёт себя; 5. 5 considered (контекст.) – учтённый в качестве чего-либо; 6. 6 taxonomic kingdoms – таксономические царства; 7. 7 majestic – величественный; 8. 8 scales (контекст.) – весы; 9. 9 terrestrial – наземный; 10. 10 without a doubt – наземный; 11. 11 elephant bull – самец слона; 12. 12 gentle – кроткий, безобидный, нежный; 13. 13 severely (контекст.) – значительно; 14. 14 species – виды живых существ; 15. 15 endangered – находящийся в опасности; 16. 16 clade – клада, группа организмов вида «общий предок + все его прямые потомки»; 17. 17 fossils – окаменелости; 18. 18 exhibited – выставленный экспонатом где-либо; 19. 19 comparable – сравнимо; 20. 20 exceed – превосходить; 21. 21 aspen – осина; 22. 22 fungus – грибок; 23. 23 discoveries – открытия; 24. 24 comparison – сравнение

Требования к выполнению практического задания:

В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.

2. Тема практического занятия: Психологические основы синхронного перевода

Вопросы к обсуждению:

Роль памяти в переводческой работе. Переключение с одного языка на другой. Типичные неприятные ситуации синхронного перевода. Работа в сложных и экстремальных условиях. Профессионально важные качества синхронного переводчика. Работа в команде переводчиков. Медицинские противопоказания

Практические задания: (учебник А.А. МАНКЕВИЧ Синхронный перевод методические рекомендации для подготовки студентов к практическим занятиям. (https://rep.polessu.by/bitstream/123456789/27690/3/Sinkhronnyi_perevod.pdf?ysclid=luln7zrwq6490058524))

Задание 1. Переведите следующий текст, используя приемы конкретизации, обобщения, метонимии и синекдохи.

The Olympic Games

The Olympic Games is a major international sports competition¹ event. Inspired by the Olympic Games of Ancient Greece, the modern 16 Olympics participation² unites more than 200 nations of the world in a strife³ to be the best at various sports. The competition is held every two

years and alternates between ‘summer’ and ‘winter’ sports. Only ‘summer’ types of sport were represented at first. The first modern⁴ Olympics were held in Athens in 1859. The event was held by a Greek businessman Evangelis Zappas as an effort⁵ to support Greek culture. It was repeated again in 1870 and in 1875. Foreigners⁶ who visited these events liked them very much. International sports competition was a thing that very much resonated⁷ with the code of conduct⁸ of Victorian gentlemen. French historian Pierre de Frédy, Baron de Coubertin, made an effort to preserve⁹ these competitions. With the help of his English and Greek friends, he established¹⁰ the International Olympic Committee in 1894. This organisation still successfully oversees¹¹ modern Olympics nowadays. The first Olympics under the IOC supervision¹² were held in 1896 in Athens. More than 200 sportsmen from 14 nations came to compete for a chance to win international recognition¹³ and a medal. A silver medal was awarded to the winner in a competition, along with an olive branch and a diploma of a winner. Those who came second were awarded a copper medal and a laurel¹⁴ branch. Third place was honorary¹⁵ and offered no prize. The competitions were held in 9 disciplines: athletics (jumping and running various distances, as well as running a marathon), cycling, fencing¹⁶, gymnastics, swimming, tennis, wrestling, weightlifting, and, curiously enough, shooting a rifle. Additional competition in sailing¹⁷ was planned, but cancelled shortly before the event. Attempts to add some winter sports were made in 1908 and 1920. The first real Winter Olympics were held in 1924, in a French town of Chamonix-MontBlanc. The contest was held in 5 different sports: curling, bobsleigh, ice skating, ice hockey and nordic skiing. At first the games didn’t allow any professional sportsmen to compete. The people behind the competitions thought that training actually gives a participant an unfair advantage¹⁸ over any other person that wished to compete. After much debate and controversy¹⁹, this restriction²⁰ was finally lifted in 1988. The Olympics today are one of the biggest possible events of the year. Any country might apply to host it, but preparing for the event is very hard. It usually pays out in the long run²¹, since the competitions gather much revenue²² off the tourists and advertisements²³. As the IOC was joined by more members, the event also became increasingly political, with various countries boycotting the Olympic Games for various reasons throughout²⁴ the years. The competitions have also been in the middle of many major doping scandals that had quite a few²⁵ competitors disqualified. 17

Подсказки: 1. 1 competition – соревнование; 2. 2 participation – участие; 3. 3 strife – борьба; 4. 4 modern – современный; 5. 5 effort – попытка, усилие; 6. 6 foreigners – иностранцы; 7. 7 resonated – резонировал; 8. 8 code of conduct – кодекс поведения; 9. 9 preserve – сохранить; 10. 10 established (контекст.) – создал; 11. 11 oversees – надзирает; 12. 12 supervision – надзор; 13. 13 recognition – признание; 14. 14 laurel – лавр; 15. 15 honorary – почётный; 16. 16 fencing (контекст.) – фехтование; 17. 17 sailing (контекст.) – парусный спорт; 18. 18 advantage – преимущество; 19. 19 controversy – спорный, дискуссионный вопрос; 20. 20 restriction – ограничение; 21. 21 in the long run (идиом.) – в перспективе; 22. 22 revenue – доход; 23. 23 advertisements – различная реклама (множественное число); 24. 24 throughout – на протяжении; 25. 25 quite a few – достаточно много.

Задание 2. Переведите следующий текст, используя приемы конкретизации, обобщения, метонимии и синекдохи.

Global consequences of the climate change

The 20th century was very notable with its unparalleled¹ technological advancement of humanity. With each passing day the lasting impact that we leave on our planet becomes more and more apparent². The most obvious and harmful outcomes of heavy industrialization are global warming and climate change. The first signs of global warming became obvious in the middle of the last century. Since the 1970s, the surface temperature of Earth has risen by 1 °C. 18 Multiple data records show now that the warming happens at the rate of roughly 0.2 °C per one decade. This is a very alarming development. The bulk³ of global warming is attributed to human activity. Assuming we don’t do something about it, the consequences would be lasting, probably irreversible⁴, and very harsh. The first and most obvious effect is the heating of Earth’s atmosphere. This means that there will be less cold days and more hot days overall⁵. This in turn means that both plants and animals will need to adjust to it. Some of them might not survive such a change. The secondary effect is the

melting of continental ice, which makes sea levels rise far above their normal point. Extreme cases could lead to floods and destruction of continental coastlines. Warmer weather also results in more water evaporating and the air becoming more humid⁶. This can lead to even more rains, floods and some extreme weather patterns such as wildfires and tropical cyclones. One of the most insidious⁷ and less obvious effects is the change of the oceans oxygen levels. Warmer water can hold less oxygen than the colder one, and so if the temperatures continue to rise, many underwater species risk total extinction. While humanity definitely contributes much to climate change with irresponsible⁸ burning of fossil fuels, we still can battle it. Switching to renewable and clean energy sources, electrical cars, and improving the efficiency of our factories can curb the adverse effects we've inflicted on our planet over the last 100 years. And if worse comes to worst⁹, humanity can be very good at adapting to hostile environments¹⁰. Adaptation strategies include reinforcing the coastlines or relocating deeper into the mainland; development of weather-resistant crops; development of contingency¹¹ scenarios for local disaster management.

Подсказки: 1. 1 unparalleled – беспрецедентный; 2. 2 apparent – явный, очевидный; 3. 3 bulk (контекст.) – большая часть; 4. 4 irreversible – необратимый; 5. 5 overall – по большей части, в общем и целом; 6. 6 humid – влажный; 7. 7 insidious – коварный; 8. 8 irresponsible – безответственный; 9. 9 if worse comes to worst (идиом.) – в наихудшем случае; 10. 10 environments (контекст.) – окружающие среды; 11. 11 contingency (контекст.) – кризисный, непредвиденный, возникающий спонтанно.

Требования к выполнению практического задания:

В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.

3. Тема практического занятия: Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе

Вопросы к обсуждению:

Отбор языковых средств, отвечающих ряду специфических для синхронного перевода требований (компактность, минимальная маркированность, широкая сочетаемость и др.). Компрессия в процессе синхронного перевода. Основные проблемы синхронного перевода.

Практические задания: (учебник А.А. МАНКЕВИЧ Синхронный перевод методические рекомендации для подготовки студентов к практическим занятиям. (https://rep.polessu.by/bitstream/123456789/27690/3/Sinkhronnyi_perevod.pdf?ysclid=lun7zr_wq6490058524))

Задание 1. Переведите следующую новостную статью, обращая внимание на прецизионную информацию:

"Резких скачков быть не может". МАРТ опроверг слухи о планируемом повышении цен на сахар 18 июля, Минск /Корр. БЕЛТА/.

МАРТ опроверг слухи о резком повышении цен на сахар. Об этом заявил сегодня журналистам первый заместитель министра антимонопольного регулирования и торговли Иван Вежновец, передает корреспондент БЕЛТА. "У нас в летний период всегда возникает дополнительный спрос на сахар, так как это сезон заготовок. Поэтому мы с концерном

"Белгоспищепром" ежегодно формирует график поставки сахара на внутренний рынок. Он учитывает сезонный спрос. На текущий момент этот график выполняется, причем с определенным запасом. Сахара в стране достаточно для удовлетворения потребностей", - сказал Иван Вежновец. По его словам, ситуация в целом стабильная, вместе с тем в отдельных регионах возник дополнительный спрос. "По нашим оценкам, это в первую очередь обусловлено непонятными слухами по поводу повышения цен. Хочу отметить, что торговая надбавка на сахар регулируется, она установлена в размере 15%. Кроме того, производители не повышают цены. Мы считаем, что на текущий момент цены на сахар являются рыночными, позволяют обеспечить рентабельную работу как предприятиям, так и организациям торговли. Потому для нас в принципе удивительны слухи о том, что якобы планируется резкое повышение цен на сахар. Такие предложения у нас даже не обсуждаются", - заявил первый замминистра. Он обратил внимание на то, что цена на сахар может варьироваться только в ограниченных пределах - до 15% торговой надбавки. "Но никаких резких скачков быть не может. Рекомендую руководствоваться официальной информацией, а не слухами", - подчеркнул Иван Вежновец. Сегодня в МАРТ проходит совещание с участием концерна "Белгоспищепром", крупных торговых сетей, организаций системы Белкоопсоюза, управлений торговли облисполкомов. "Мы обозначим необходимость насыщения полок, выстраивания логистики с учетом того, что спрос неравномерный в разных регионах. Обсудим переброску сахара из одних магазинов в другие, чтобы обеспечить полностью потребности населения в этом продукте", - отметил первый замминистра.

Задание 2. Переведите следующую новостную статью, обращая внимание на прецизионную информацию:

Британцы стали отказываться от мяса и рыбы из-за резкого роста цен 18 июля, Минск /Корр. БЕЛТА/.

Миллионы граждан Великобритании стали отказываться от мяса и рыбы из-за резкого роста цен на продукты, пишет газета Daily Mail. Отмечается, что объемы продаж всех видов мяса, рыбы и птицы резко упали за последних 3 месяца по сравнению с тем же периодом прошлого года. По мнению экспертов, некоторые семьи из-за нехватки денежных средств стали отказываться от дорогого мяса и рыбы и переходить на дешевое мясо курицы. При этом, по наблюдениям аналитиков компании Kantar, количество проданной курицы снизилось на 9,7%, говядины - на 13,7%, свинины - на 10,6%, баранины - на 23,7% и рыбы - на 11,6%. В Великобритании также выросли цены на растительные масла, соусы, молочные и многие другие продукты, что вызвано безудержной инфляцией, увеличением стоимости доставки и антиросийскими санкциями, введенными ЕС

Требования к выполнению практического задания:

В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.

4. Тема практического занятия: Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг

Вопросы к обсуждению:

Подготовка к синхронному переводу. Упражнения на развитие кратковременной памяти. Упражнения на развитие одновременного слушания и говорения. Упражнения на развитие навыков вероятностного прогнозирования

Практические задания: (учебник А.А. МАНКЕВИЧ Синхронный перевод методические рекомендации для подготовки студентов к практическим занятиям. (https://rep.polessu.by/bitstream/123456789/27690/3/Sinkhronnyi_perevod.pdf?ysclid=luln7zrwq6490058524))

1. Выполните перевод следующего текста в устной форме:

Travelling to far countries is always a thrilling and interesting adventure. Heading for the other end of the world, it's impossible to go without such an aircraft as "a plane". But before boarding a plane, one must book a seat in advance and go through other different formalities. If you got your foreign passport or have just applied for it, it's time to think about buying airplane tickets. You can buy tickets at ticket offices or book flights online. Moreover, don't forget to get travel insurance. As a rule, it's required (it's obligatory). The tickets are on hand, the insurance is in a pocket, a suitcase is packed – it's time to go to the airport. You should arrive at the airport two hours earlier whether you fly in business class or in economy class. Why? In order to go to check-in counter (desk) and afterwards to passport control. If you don't like traveling light, you will be charged for excess baggage. That's it – it's high time you boarded (got on) a plane. It will take off any moment. We hope that you don't suffer from travel sickness. Bon voyage!

2. Выполните перевод следующего текста в устной форме:

On vacation you forget the hustle and bustle of everyday life and your job. You get a chance to relax and recover. Each country has its leave law, which sets the minimum paid for the vacation leave. In Russia there are twenty-eight working days. When working days are calculated, all non-working days and holidays are excluded. Employers are not entitled to shorten the minimum leave. You have a right to extend it. Every day brings new fatigue to the people, and it adds to the existing fatigue. Days off which people have weekly can't compensate for the overall fatigue. As a result, need for relaxation begins to increase. That is why either reduction of working hours or extension of the holiday season has a medical justification. People need recovery and vacation leave, and just fatigue is not the only reason. The working people have to do the same work day by day. This monotony has negative influence on the human mind. It is considered that recovery of the human mind and body starts only after the first two weeks. There are different vacation types which can be divided into active and passive. People can spend their vacation by doing such sports as skating, mountain climbing, riding, hiking, skiing. Active one can make your muscles strong and it's a way to get rid of extra weight. Skiing, cycling or walking in the forest is not only good pleasure, but also a great training for the whole body. Among the passive types there is a vacation at the seaside and relaxation in the health resorts. Passive one has almost no physical exertion and it is recommended for people who refer to the category of older persons. And also families with children prefer such a vacation variant. Everyone can choose a suitable type of holidays. The vacation has to give people a chance to fully recover from the previous activity during the year. It is especially pleasant for the people to spend their vacation where they are in harmony with themselves. A successful leave has a positive effect on the people over the course of a year.

Требования к выполнению практического задания:

В аудитории каждый студент осуществляет синхронный перевод в кабине с оборудованием под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают с оборудованием. При работе с неподготовленными текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на

соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят синхронно незнакомый текст на заданную тему.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры №8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __ . __ . ____ |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __ . __ . ____ |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № _____ от « ____ » _____ 20 ____ года | __ . __ . ____ |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ЛИТЕРАТУРА СТРАН ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
*ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА***

Форма обучения

Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «**Литература стран первого иностранного языка**» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по /специальности 45.05.01 «*Перевод и переводоведение*», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 «*Перевод и переводоведение*» (далее «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Апанасюк Л.А., д-р. пед. наук

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от « 27 » февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 8 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 16 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 20 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 28 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 28 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 29 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося..... | 30 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 32 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 32 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)..... | 75 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)..... | 75 |
| Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)..... | 82 |
| УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 82 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 86 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|--|--|
| РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1) | |
| Тема 1.1. Литература раннего Средневековья | «Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения. |
| Тема 1.2. Литература позднего Средневековья | Д.Чосер «Кетербрийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на английском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии |
| Тема 1.3. Елизаветинская эпоха | Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т Кида, К Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии |
| Тема 1.4. Литература Возрождения | Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения |
| Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения | Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и |

| | |
|---|---|
| | «Метафизическая поэзия». «Элегии» и «Сатиры». |
| Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо | Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы. |
| Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы | Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы». |
| Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения | Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса. |
| РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2) | |
| Тема 2.9. Литература Англии 19 века | Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Вордсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия |
| Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе | В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта в романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории». |
| Тема 2.11. Реализм в литературе Англии | Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». «Домби и сын». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчества Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн. |
| Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте | Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности. |
| Тема 2.13. Натурализм в английской литературе | Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы. |
| Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века | Символизм в драматургии Англии. О.Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов. |
| Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе | Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений |

| | |
|--|---|
| Тема 2.16. Драматургия в английской литературе | Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка». |
| РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3) | |
| Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси | Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений. |
| Тема 3.18. Творчество Д. Джойса | Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека. |
| Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны | В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли. |
| Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов | Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин. |
| Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии | «Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». |
| Тема 3.22. Литература США 17-18 веков | Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон. |
| Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер | Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма. |
| Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По | Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы. |
| РАЗДЕЛ 4. Литература США | |
| Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри | Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната". |
| Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен | «Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена. Уитмен и русская литература. |
| Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена. | «Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура». |
| Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона | Типология джеклондоновских героев, "Северные рассказы", «Железная пята», «Мартин Иден». |
| Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера | Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желаний», «Финансист», «Титан», «Гений». |

| | |
|--|--|
| Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй | «Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол». |
| Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда | «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки». |
| Тема 4.32. Творчество Сэлинджера | Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924». |
| Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США | Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении;в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Пролетая над гнездом кукушки». Писатели-индейцы. |
| Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор | Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер. Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся

должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому

желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастических. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1)

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы раннего Средневековья. «Беовульф».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы позднего средневековья.
2. Анализ произведения Д. Чосера «Кентерберрийские рассказы».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества У. Шекспира.
2. Анализ трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта».
3. Анализ трагедии У. Шекспира «Гамлет».
4. Анализ трагедии У. Шекспира «Отелло».
5. Анализ трагедии У. Шекспира «Макбет».
6. Особенности комедий Шекспира. Анализ комедии по выбору.
7. Анализ сонетов Шекспира. Выучить на выбор несколько сонетов Шекспира.

Тема 1.4. Литература Возрождения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы Возрождения в Англии.
2. Анализ творчества представителей Возрождения в Англии: Т. Мор, Г. Сарри, Т. Кид, К. Марло, Р. Грин.

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ литературы Англии эпохи Просвещения
2. Анализ творчества представителей эпохи Просвещения: Д. Дона, Д.Мильтона».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романа Д. Дефо«Путешествие Робинзона Крузо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ произведения Д. Свифта «Путешествие Гулливера».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ английской литературы позднего Просвещения.
2. Анализ творчества представителя английской литературы позднего Просвещения: Р. Бернса, Д. Остина, У. Годвина, Л. Стерна.
3. Л. Стерн и сентиментализм.

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романтизма в Англии. Эстетика романтизма.
2. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа.
3. Анализ творчества поэтов «Озёрной школы»: У. Блейка, У. Ворсворда, С. Кольриджа, Р. Саути.
4. Анализ творчества Д. Байрона.
5. Эволюция поэзии Д. Байрона.
6. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона.
7. Байрон и Россия. Анализ поэмы Байрона по выбору.

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ исторического романа В. Скотта.
2. Принцип историзма в концепции В. Скотта.
3. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Вопросы для самоподготовки:

1. Реализм в литературе Англии.
2. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». Философская основа романов Ч. Диккенса.
3. Анализ романа «Домби и сын».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Вопросы для самоподготовки:

1. Социальная сатира в произведениях Теккерея.

2. Сатира на высший свет в романе «Ярмарка тщеславия». Основные образы в романе. Роль Кукольника.
3. Феномен Бронте. Анализ одного из произведений Ш. Бронте

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Натурализм в английской литературе.
2. Анализ творчества Т. Гарди. Философия Канта как основа натурализма.

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные тенденции в развитии литературы Англии в конце XIX - XX века.
2. Символизм в драматургии Англии.
3. Анализ творчества О. Уайльда.
4. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики О. Уайльда.
5. Анализ произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Неоромантизм в английской литературе.
2. Анализ произведений Р. Киплинга.
3. Артур Конан Дойл как автор научно-фантастических произведений.
4. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Вопросы для самоподготовки:

1. Б. Шоу – создатель «новой драмы».
2. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
3. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики.
4. Анализ произведений Б. Шоу.

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально-психологических обобщений «Саги о Форсайтах» Д. Голсуорси.

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Джойса. Литература «потока сознания».
2. Анализ романа Д. Джойса «Портрет художника в юности».

3. Анализ сборника Д. Джойса «Дублинцы» как отражения жизни ирландцев.

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Вопросы для самоподготовки:

1. Эстетика импрессионизма в романах В. Вульфа.
2. Анализ творчества Т.С. Элиота как мэтра модернизма.
3. Роман - аллегория Т.С. Элиота «Остров».
4. Анализ творчества О. Хаксли.
5. Анализ творчества С. Моэма.
6. Анализ творчества Д.Б. Пристли.

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ эпического цикла романов Ч.П. Сноу «Чужие и братья».
2. Анализ философско-аллегорических романов У. Голдинга.
3. Анализ сатиры в романах М. Спарка.
4. Анализ творчества Г.Грина.

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романов А. Мёрдока «Алое и зелёное» и «Чёрный принц».
2. Анализ новейших произведений современной английской литературы.
3. Анализ одного произведения Д. Фаулза (по выбору).
4. Анализ одного произведения Д. Барнса (по выбору).
5. Анализ одного произведения И Макьюэна (по выбору).

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Джонатана Эдвардса.
2. Анализ творчества Б. Франклина.
3. Анализ творчества Томаса Пейна.
4. Анализ творчества Томаса Джефферсона.

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Вопросы для самоподготовки:

1. Развитие романтизма. Анализ творчества Ф.Купера как представителя раннего романтизма.

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ прозы и поэзии Э. По.

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества произведения Г.У Лонгфелло.
2. Анализ произведения Г.У Лонгфелло «Песнь о Гайавате».
3. Анализ творчества О.Генри.
4. Анализ произведений О.Генри "Короли и капуста" и "Меблированная комната".

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ произведения У. Уитмена «Листья гнева» («Листья травы»).
2. Уитмен и русская литература.

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества М. Твена.
2. Анализ сатирических направлений в литературе. Образы Тома Соьер и Гекльберри Фина.

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Д. Лондона.
2. Анализ романа Д. Лондона «Мартин Иден». Образ художника в романе.

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества Т. Драйзера.
2. Темы и образы в романах Т. Драйзера.
3. Анализ романа Т. Драйзера «Сестра Керри».
4. Анализ романа Т. Драйзера «Дженни Герхардт».
5. Анализ романа Т. Драйзера «Трилогия желания».
6. Анализ романа Т. Драйзера «Финансист».
7. Анализ романа Т. Драйзера «Титан».
8. Анализ романа Т. Драйзера «Гений».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Великий Гэтсби».
2. Анализ романа Э. Хемингуэйя «Прощай, оружие!».
3. Анализ романа Э. Хемингуэйя «По ком звонит колокол».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ творчества С. Фицджеральда.
2. Анализ произведений С. Фицджеральда «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ философских и эстетических основ поэтики Дж. Д. Сэлинджера.
2. Анализ произведения Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
3. Анализ книги Дж. Д. Сэлинджера «Девять рассказов».
4. Анализ повести Дж. Д. Сэлинджера из цикла о семействе Гласов

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Вопросы для самоподготовки:

1. Постмодернизм в литературе XX века.
2. Анализ произведения П. Зюскинда «Парфюмер».
3. Анализ романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
4. Анализ творчества писателей-индейцев.

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Вопросы для самоподготовки:

1. Анализ новейших произведений американских писателей.
2. Анализ афроамериканской литературы (Тони Моррисон, Элис Уокер).
3. Анализ азиатско-американской литературы. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1).

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература раннего Средневековья», видеофильмы «Литература раннего Средневековья».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература позднего Средневековья», видеофильмы «Литература позднего Средневековья».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Демонстрационные материалы «Шекспир», видеофильмы «Шекспир».

Тема 1.4. Литература Возрождения

Демонстрационные материалы «Литература Возрождения», видеофильмы «Литература Возрождения».

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Демонстрационные материалы «Литература Англии эпохи Просвещения», видеофильмы «Литература Англии эпохи Просвещения».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Демонстрационные материалы «Д. Дефо», видеофильмы «Д.Дефо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Демонстрационные материалы «Сатирическая традиция английской литературы», видеофильмы «Сатирическая традиция английской литературы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Демонстрационные материалы «Английская литература позднего Просвещения», видеофильмы «Английская литература позднего Просвещения».

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Демонстрационные материалы «Литература Англии 19 века», видеофильмы «Литература Англии 19 века».

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Исторический роман в английской литературе», видеофильмы «Исторический роман в английской литературе».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Реализм в литературе Англии», видеофильмы «Реализм в литературе Англии».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Демонстрационные материалы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте», видеофильмы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте».

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Натурализм в английской литературе», видеофильмы «Натурализм в английской литературе».

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Демонстрационные материалы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века», видеофильмы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Неоромантизм в английской литературе», видеофильмы «Неоромантизм в английской литературе».

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Драматургия в английской литературе», видеофильмы «Драматургия в английской литературе».

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Демонстрационные материалы «Д. Голсуорси», видеофильмы «Д. Голсуорси».

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

Демонстрационные материалы «Д. Джойс», видеофильмы «Д. Джойс».

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Демонстрационные материалы «Английская литература периода Второй мировой войны», видеофильмы «Английская литература периода Второй мировой войны».

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Демонстрационные материалы «Английская литература 50-90 годов», видеофильмы «Английская литература 50-90 годов».

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии», видеофильмы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Демонстрационные материалы «Литература США 17-18 веков», видеофильмы «Литература США 17-18 веков».

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Демонстрационные материалы «Литература США 19 века. Развитие романтизма», видеофильмы «Литература США 19 века. Развитие романтизма».

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Демонстрационные материалы «Э. По», видеофильмы «Э. По».

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Демонстрационные материалы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри», видеофильмы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри».

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Демонстрационные материалы «У.Уитмен», видеофильмы «У.Уитмен».

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Демонстрационные материалы «М. Твен», видеофильмы «М. Твен».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Демонстрационные материалы «Д. Лондон», видеофильмы «Д. Лондон».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Демонстрационные материалы «Т. Драйзер», видеофильмы «Т. Драйзер».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Демонстрационные материалы «Э. Хемингуэй», видеофильмы «Э. Хемингуэй».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Демонстрационные материалы «С. Фицджеральд», видеофильмы «С. Фицджеральд».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Демонстрационные материалы «Сэлинджер», видеофильмы «Сэлинджер».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Демонстрационные материалы «Становление постмодернизма в литературе США», видеофильмы «Становление постмодернизма в литературе США».

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Демонстрационные материалы «Новейшая литература США», видеофильмы «Новейшая литература США».

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Литература стран первого иностранного языка*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует

рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки

сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий

дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при

изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |

| | |
|-------------------------------|--|
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Литература стран первого иностранного языка.
2. **Раздел 1. Литература Великобритании (1).**
3. Цели занятий:
 - сформировать представление о литературе раннего Средневековья, литературе позднего Средневековья;
 - сформировать представление о литературе Елизаветинской эпохи, литературе Возрождения;
 - раскрыть основные положения литературы Англии эпохи Просвещения, английской литературы позднего Просвещения;
 - раскрыть сущность реалистического романа Д.Дефо, сатирической традиции английской литературы.
4. Структура лекционных занятий.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---------------------|--|
| 1 | Введение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 2 | Основная часть | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 3 | Заключение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1.1. Литература раннего Средневековья.

Текст лекции.

Источники сведений о кельтской мифологии: античные авторы, эпиграфика (надписи на произведениях искусства), средневековые хроники, более поздние жанры (сказки, легенды).

Наиболее полно представлена ирландская и валлийская ветви кельтской традиции.

Христианизация кельтских мифов проявлялась в стремлении христианских переписчиков согласовать кельтскую мифологическую традицию с библейской историей.

До настоящего времени дошли два списка саг (так называемые список А и список Б). Они содержат более 250 названий, хотя саг сохранилось значительно меньше.

Саги начали записывать в скрипториях монастырей (с VI по X в. в Ирландии работало не менее ста скрипториев). Первая редакция саг относится к VII-VIII вв. Наиболее древние из сохранившихся рукописей датируются XI-XII в.в. (наиболее благоприятное время – закончилось норманнское завоевание). Наиболее ранний манускрипт (около 1100 г.), дошедший до нас в виде фрагмента объемом сто тридцать восемь страниц, носит название "Книга Бурой Коровы".

Саги сочиняли и декламировали филиды – поэты высокого ранга. Саги делились на «большие» и «малые»: «большие» классифицировались по содержанию (приключения, похищения, плавания, сватовства, разрушения и т. д.) и исполнялись в соответствующие моменты, а «малые» обычно предваряли «большие».

Ирландский эпос традиционно делится на четыре цикла: мифологический цикл, повествующий о сменявших друг друга древнейших обитателях острова, уладский цикл (названный так потому, что основную роль в нем играли жители северного ирландского королевства Улада), исторический (королевский) цикл и цикл Финна.

Пантеон богов – кельтские боги разделены на два противоположных лагеря. На одной стороне сражаются боги дня, света, жизни, плодородия, мудрости и добра, на другой – демоны ночи, мрака, смерти, бесплодия и зла. Боги первой группы принадлежали к семье богов, собравшихся вокруг богини по имени Дану. Прочие божества группировались вокруг богини по имени Домну.

Королевский (исторический) цикл повествует не столько о королях, сколько о королевстве как идее, о династиях разных областей Ирландии, смене королевских домов и их судьбах.

Далее следует **уладский героический цикл**, время действия которого сами ирландцы традиционно относили к рубежу нашей эры. Из всей ирландской традиции уладский цикл более всего напоминает героический эпос, который обычно соотносят с определенным историческим периодом в жизни того или другого народа. Саги уладского цикла действительно описывают тот отрезок истории, куда помещает их традиция.

Цикл Финна (Оссиана). Фингал — легендарный герой кельтских мифов III в. н. э. Ирландии, Шотландии и острова Мэн, воин, мудрец и провидец. Этот цикл повествует о приключениях и подвигах дружины фениев – воинов Финна.

ЛИТЕРАТУРА РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ (7-11 В.В.)

Победа англосаксов повлекла за собой смену государственного языка и культурного пласта в целом. Письменные памятники того времени выполнены на древнеанглийском языке.

Беовульф — древнейший памятник англосаксонского героического эпоса. Наиболее вероятная датировка поэмы – 8 век нашей эры.

Поэма представляет собой сложный сплав архаичных (мифологических) и более поздних (фольклорных и исторических) черт. Более 3182 строк «Беовульфа» сложены традиционным старогерманским стихом, конструктивными принципами которого были аллитерация начальных звуков в словах, подпавших под ударение, и равное число ударных слогов в каждой строке (по два в каждом полустушии). Особую ритмику поэме придают повторы мотивов

Реальные исторические события, отголоски которых имеются в «Беовульфе», относятся к первой половине VI в., когда, вероятно, и начался процесс освоения этого сюжета народными певцами и сказителями. Однако формирование самой эпопеи большинство специалистов относит к концу VII — началу VIII в., когда прошло уже более столетия после христианизации англосаксов.

В ходе христианской обработки исчезли имена языческих богов, в тексте присутствует описание библейского потопы, Грендель назван потомком Каина, а морские чудища – исчадием ада, во второй части Беовульф, будучи справедливым и мудрым правителем, дает наставления христианского порядка.

Таким образом, англосаксонские сочинители образно отразили освоение новых земель и установление англосаксонского порядка.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Беовульф». Хронологические границы эпохи. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века. Композиция и особенности стихосложения.

1.2. Литература позднего Средневековья.

Текст лекции.

Джеффри Чосер - виднейший из английских поэтов Средневековья, писатель, положивший начало английской классической литературе. Он стал родоначальником английского реализма и нового литературного языка.

Предполагают, что он родился в Лондоне между 1340 и 1344. Первая запись, касающаяся Джеффри (1357), найдена в расходной книге графини Ольстерской. Чосеру довелось служить в английских войсках во Франции. В 1372 Чосер отправляется в Италию вести переговоры с герцогом Генуи; поездки в эту страну оказали огромное влияние на его литературную деятельность.

Поэму «Книга герцогини» (The Book of the Duchess, 1369) считают первой большой поэмой Чосера.

Неизвестно, когда Чосер задумал композицию «Кентерберийских рассказов» (Cantenbury Tales), написаны они были в период с 1386—1389. Кентерберийские рассказы представляют собой обрамленный сборник новелл. Перед читателем проходит галерея разнообразнейших типов Англии XIV в. Из рассказов паломников, каждый из которых представляет собой завершенную поэтическую новеллу, и состоит книга Чосера. В данном случае Чосер использует композиционный принцип «Декамерона» Боккаччо.

Каждый из них рассказывает историю, соответствующую его социальному и психологическому облику. Несколькими штрихами Чосер обрисовывает внешний вид каждого из паломников, его костюм и повадки.

Чосер представляет почти все основные литературные жанры своей эпохи: рыцарский роман (рыцарь), куртуазную повесть (сквайр), фэблию (мельник, мажордом, шкипер), «животный» эпос (монастырский капеллан), жития святых (вторая монахиня), проповедь (пролог продавца индульгенций), моральную аллегорию, этический трактат (священник). Обрамляющая новелла включает в себе драматический и характеризующий момент, сообщает действию развитие.

Языком Чосера был лондонский диалект его времени; прекрасно владея несколькими языками, он писал исключительно на родном английском. Большая часть новелл написана пятистопным ямбом.

Творчество Чосера ознаменовало в истории литературы Англии переход от эпохи средневековья к Возрождению, утверждение новых принципов изображения жизни и раскрытия человеческого характера. Творчество Чосера несет в себе идеи гуманизма и вольномыслия, характерные для приближающейся эпохи Возрождения. Воспринимая традиции средневекового искусства, Чосер пересматривал и видоизменял их в соответствии со свойственным ему широким взглядом на мир и человека.

Влияние Чосера на английскую литературу сильнее всего сказалось в развитии бытового, нравоописательного реализма. Его свободное владение уже известным материалом, совмещение трагического и комического, низменного и высокого было освоено и развито Уильямом Шекспиром, Беном Джонсоном.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д.Чосер «Кетерберийские рассказы». Т. Мор «Утопия». Распространение французского влияния на социально – культурную жизнь страны. Литература на французском языке. Р. Вас, Б. де Сент – Мор, Р. Де Баррон, Мария Французская,. Возникновение рыцарской поэзии. Рыцарские романы на аннглийском языке. Чосер – предвестник эпохи Возрождения в Англии. Мотивы и сюжеты народной поэзии.

1.3. Елизаветинская эпоха.

Текст лекции.

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ В. ШЕКСПИРА

Автор родился в городке Стратфорд-он-Эйвон, где сейчас находится Шекспировский музейный комплекс и Мемориальный Шекспировский театр. Биографические данные о Шекспире довольно скудны.

Вильям Шекспир учился в грамматической школе, где овладел латинским и древнегреческим языками.

В 1594 г. он стал пайщиком труппы «Слуги лорда-камергера», игравшей с 1599 г. на подмостках построенного в том же году знаменитого театра «Глобус».

Свои главные произведения Шекспир написал для общедоступного народного театра. Театры строили за городской чертой.

При жизни Шекспира его произведения не были собраны. После смерти Шекспира в 1623г. усилиями его друзей-актеров Хеминга и Конделла было подготовлено первое полное издание его сочинений, включающее 36 пьес, так называемое Первое Фолио (The First Folio). Восемнадцать из них ранее вообще не печатались.

Творчество Шекспира - одна из лучших страниц литературного наследия эпохи Возрождения. Творчество Шекспира составляют 154 сонета, несколько небольших поэм и стихотворных циклов и 37 пьес. В творчестве Шекспира выделяют четыре периода:

1. Первый, ранний период (1590—1594) — время становления драматургического мастерства.

2. Гений Шекспира обретает зрелость (1594—1600).

3. Перелом в мировоззрении Шекспира, характерный для третьего, «трагического» периода его творчества (1600—1608), знаменует пьеса «Гамлет».

4. Драматург начинает искать выход из неразрешимых конфликтов времени в утопии, сказке, фантазмагории.

Комедии. Комедия Шекспира не была сатирической и этим резко отличалась от всего последующего развития жанра. Поправимые ошибки, недоразумения, неузнавания лежат в основе конфликта ранних комедий.

Сонеты. Наиболее вероятное время создания сонетов — 1593-1600. В 1609 вышло единственное прижизненное издание с посвящением. Оно было адресовано таинственному W. H.

Трагедии. Четыре трагедии носят название «великие трагедии»: «Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет».

«Гамлет». Небывалая новизна и достоинство Гамлета сказались в том, что, размышляя о необходимости поступка, он взвешивает его последствия и как бы предошущает то, что можно назвать нравственной ответственностью.

Макбет (Macbeth. 1605) — трагедия, посвященная судьбе могущественного шотландского тана Макбета, ставшего убийцей и узурпатором королевской власти.

Король Лир (King Lear. 1606) — одна из самых мрачных трагедий Шекспира. Все, что старый король Лир считал гарантией своего прочного благополучия, рухнуло. Лир умирает духовно прозревшим.

Шекспир завершает процесс создания национальной культуры и английского языка; его творчество подводит итог всей эпохе европейского Возрождения. В восприятии

последующих поколений складывается образ Шекспира как всеобъемлющего гения, который у истоков Нового времени создал галерею его человеческих типов и жизненных ситуаций.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Становление национального театра. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло. У. Шекспир. «Шекспировский вопрос». Периодизация творчества. Великие трагедии.

1.4. Литература Возрождения.

Текст лекции.

Английская драма эпохи Возрождения была синтезом передовых гуманистических идей и народной драмы. Используя классические образцы античной драматургии, гуманисты углубили содержание и усовершенствовали формы драматического искусства. В середине 16 века на смену моралите и интерлюдиям постепенно приходят комедии и трагедии. Первой английской комедией принято считать пьесу Николаса Юдола «Ральф Ройстер Дойстер» (Nicholas Udall, *Ralph Royster Doyster*, 1551), главный персонаж которой представляет английский вариант «хвастливого воина» Плавта. Если сферой комедии с самого начала становится частная жизнь, то в трагедии, начиная с ее первого образца, утверждается тематика общественно-политическая.

Как первая английская трагедия обычно рассматривается пьеса «Горбодук, или Феррекс и Поррекс» (1562). Ее авторами были юристы Томас Сэквилл и Томас Нортон. Король Горбодук разделил свою землю между своими сыновьями Феррексом и Поррексом, которые повергают страну в междоусобную войну. Вся пьеса проникнута идеей необходимости единства государства. В «Горбодуке» используется модель трагедии Сенеки: структура в 5 актах, историческая или псевдоисторическая тема, идея-фикс нарушения порядка в государстве, обращение к пантомиме, смесь рифмованных и нерифмованных стихов.

С 1558 года начинается тот блестящий период расцвета английской драмы эпохи Возрождения, вершиной которой было творчество Шекспира. Почву для Шекспира подготовила плеяда драматургов-гуманистов, прозванная «университетские умы» (the University Wits), так как все они обладали дипломами Кембриджа или Оксфорда. Они безраздельно царят в течение десяти лет. Речь идет о Роберте Грине, Кристофере Марло, Томасе Неше, Джоне Лили, Джордже Пиле и Томасе Лодже.

Старший из «университетских умов», Джон Лили, ориентировался в своем творчестве на придворно-аристократические круги. Его «Эвфуэс» (*Euphes*, 1580) – воспитательный роман, рисующий образ идеального джентльмена. Стиль романа, впоследствии получивший название «эвфуистического», изысканный, даже вычурный. Он характеризуется обилием метафор и сравнений, антитез, цитат и ссылок на античных авторов. Эвфуизм оказал значительное влияние на литературный язык эпохи. Лили является создателем «высокой» комедии в английской драме. Он ввел в комедию сложную интригу, а также новую аристократическую проблематику. Нововведением Лили было и то, что он писал свои комедии прозой.

Роберт Грин был не только автор драм, но и стихов, романов, памфлетов. Грин – прототип профессионального писателя. Он полностью живет за счет своего пера, даже если и живет плохо. Ведя беспорядочную богемную жизнь, Грин погружается на лондонское дно, и описывает различные способы, используемые бессовестными людьми, чтобы пощипать наивных. Роман «Пандосто: триумф времени» написан в иной романтической, струе. Через 20 лет он послужит Шекспиру источником для его «Зимней сказки».

Стоит задержать внимание на Кристофере Марло (*Christopher Marlow*, 1564-1593). Именно ему вменяют в заслугу то, что в своих пьесах, имевших оглушительный успех, он

намечил черты и формы, которые станут типичными для всей елизаветинской драмы: выбор нерифмованного 5-стопного ямба (белого стиха), смесь стихов и прозы. Убитый в кабацкой драке в возрасте 29 лет, Марло имел предельно сжатую по времени карьеру. Тем не менее, он оставил весьма значительное литературное наследие. Самые популярные пьесы Марло – трагедии «Тамерлан Великий», «Мальтийский еврей», «Трагическая история доктора Фауста». В них автор создал образы сильных титанических героев. Тамерлан – человек огромного честолюбия, неутолимой жажды власти, неукротимой энергии и жестокости. Фауст стремится к беспредельному знанию, которое должно дать ему богатство и власть над миром. Мальтийский еврей, ростовщик Варрава, воплощает в себе безудержный дух стяжательства; одержимый маниакальной страстью к обогащению, он не останавливается не перед чем.

В творчестве Марло получила более глубокое развитие концепция трагического. До Марло трагическое понималось внешне, как изображение всякого рода злодейств, вызывающих страх и ужас. На этой позиции стоял и сам Марло, создавая «Тамерлана» и «Мальтийского еврея», «Фауст» превосходит обе эти драмы тем, что здесь трагическое выражается не столько во внешнем, сколько во внутреннем конфликте в душе героя, продавшего душу дьяволу ради удовлетворения своей жажды могущества. Трагедия монарха достигает размера личной трагедии человека в лучшей пьесе Марло «Эдуард 2».

Из всех предшественников Шекспира Марло был наиболее одаренным поэтом. Энергия и эмоциональная сила его стихов экстраординарны.

Но не только шесть «прекрасных университетских умов» создают весну елизаветинского театра. Большой успех имела пьеса Томаса Кида «Испанская трагедия». Кид, сам того не сознавая, кодифицирует в ней основную разновидность елизаветинской драматической традиции: трагедию мести (или «кровавую трагедию»). Для этого жанра характерно большое количество убийств, придворные интриги, появление призрака, требующего мести, безумие одного из героев и т.д. Кида считают автором несохранившейся пьесы «Гамлет», которая послужила основой одноименной Шекспировской трагедии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Проведение Круглого стола. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

1.5. Литература Англии эпохи Просвещения.

Текст лекции.

К началу XVIII в. Англия пришла, пережив буржуазную революцию середины XVII в., суд над королем Карлом I и его казнь, режим буржуазной военной диктатуры Кромвеля, реставрацию монархии Стюартов и «Славную революцию» 1688 — 1689 гг., посадившую на трон Вильгельма III Оранского и королеву Марию.

Незавершенность революции обусловила политическую борьбу в годы реставрации Стюартов, ибо буржуазия и новое дворянство притязали на перераспределение политической власти, которая оставалась в руках крупной земельной аристократии. Разногласия привели к образованию в парламенте двух партий — тори («партия двора») и вигов («партия страны»). Партия тори в своей основе состояла из крупных земельных аристократов. В партию вигов входили наряду с помещиками также купцы, фабриканты, мелкие чиновники. Основной конфликт двух враждующих партий отражал политико-экономическое соперничество между земельной и финансовой аристократией и торгово-промышленной буржуазией.

Таким образом, в силу исторических причин, пережив в XVII в. две буржуазные революции, Англия оказалась у истоков европейского Просвещения. Условно начало английского Просвещения принято датировать годом свершения «Славной революции». Установившаяся после «Славной революции» ограниченная монархия почиталась в стране самым передовым государственным строем, частные недостатки которого можно искоренить с

помощью разумных реформ. «Славная революция» создала предпосылки великого промышленного переворота середины XVIII в. XVIII век для Англии — век создания колониальной империи.

В литературе английского Просвещения выделяются периоды: ранний (по 1730-е годы), зрелый, охватывающий 1740 — 1750-е годы, и поздний, растянувшийся от 1760-х до 1790-х годов.

Многие ранние английские просветители в своих философско-этических исканиях опирались на учение философа Дж. Локка. В педагогическом трактате «Некоторые мысли о воспитании» (1693) Локк развил мысль материалиста Т. Гоббса об исходном природном равенстве людей. Вместе с тем Локк пошел дальше, указывая на влияние окружающей среды в формировании характера ребенка и в этом смысле придавая воспитанию решающую роль. Подчеркивая стремление человека к добру, Локк спорил с Гоббсом, который говорил об эгоистической природе человека, приводящей его к участию в войне против всех. В «Двух трактатах о государственном правлении» (1690) Локк высказал мысль, согласно которой правительство подотчетно народу на основании общественного договора. В отличие от Гоббса («Левиафан», 1651) Локк выступил против неограниченной королевской власти. Он утверждал, что государство обязано охранять «естественное право» человека на собственность и от короля, и от низов. Многие локковские идеи из «Двух трактатов о правлении» в беллетристической форме изложил Дефо в «Робинзоне Крузо».

Врагом материалистических и просветительских идей в Англии выступил субъективный идеалист Дж. Беркли. В «Трактате о началах человеческого знания» (1710) он защищал христианскую религию, возражал против понятия материи.

Джозеф Аддисон (1672 — 1719) и Ричарда Стил (1672 — 1729) стояли у истоков западноевропейской журналистики В 1709 г. Стил начал выпускать сатирико-нравоучительный журнал «Болтун», в котором активное участие принял Аддисон. После его закрытия в 1711 г. они издавали журналы «Зритель» (1711 — 1712), «Опекун» (1713), «Англичанин» (1713 -1714). В своих эссе, жанр которых позволял наиболее полно выразить авторскую точку зрения, они поднимали нравственные, эстетические, философские и политические проблемы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Дон, Д.Мильтон, «Утраченный рай» Понятие «Эпоха Просвещения». Временные границы эпохи. События революционной эпохи. Литература в канун буржуазной эпохи. Мильтон – публицист и поэт в годы республики. Проза Мильтона в 40-50 е годы. Мильтон в годы Реставрации. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога. Д. Дон и «Метафизическая поэзия». « Элегии» и «Сатиры».

1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо.

Текст лекции.

В лице Даниеля Дефо (Daniel Defoe, ок. 1660 — 1731), талантливого публициста, журналиста, писателя, зачинателя романа нового времени, Просвещение в Англии на раннем его этапе обрело одного из самых ярких своих представителей. Творчество Дефо вдохновлялось не столько книжным, сколько практическим, житейским опытом и было обращено не к избранному кругу ценителей, но к массовой демократической аудитории: уже при жизни автора его книги, статьи, памфлеты стали достоянием широчайших читательских кругов в Англии и за ее пределами.

Начиная с 1690-х годов Дефо выступает в печати как поэт-сатирик и публицист в защиту нового строя, против изживших себя феодальных установлений.

После смерти Вильгельма III на престол вступила дочь Иакова II Анна (1702 — 1714). В стране усилилась реакция, начались преследования пуритан-диссидентов. В это время Дефо опубликовал памфлет-мистификацию «Кратчайший способ расправы с диссидентами» (1702), в котором от имени фанатика-реакционера призывал без пощады отправлять на эшафот слушников официальной церкви. Откровенно бредовые требования анонимного сочинителя были приняты поначалу за чистую монету, вызвав одобрение церковников и смятение среди диссидентов. Сатирический замысел Дефо был, однако, вскоре раскрыт, его памфлет публично сожжен, а сам он приговорен к штрафу, тюремному заключению и троекратному выставлению у позорного столба. В тюрьме Дефо сочинил «Гимн позорному столбу» (1703) — исполненное сарказма обвинение тем, кто, презрев закон, попирает свободу мысли. Гражданская казнь Дефо превратилась для него в настоящий триумф: собравшаяся на площади толпа рукоплескала автору «Гимна» и украсила гирляндами из цветов позорный столб.

Тем не менее демократическим симпатиям писателя был нанесен тяжелый удар. Тюрьма и очередное банкротство подточили его нравственные силы. Выйти на волю ему удалось лишь заключив компромисс с властями. В течение долгих лет он вынужден был выполнять тайные поручения правительства. Журналистско-публицистическая деятельность Дефо и после 1703 г. продолжает носить прогрессивный характер, однако утрачивает былой радикализм: обличительные мотивы в его творчестве оттесняются на задний план, уступая место прославлению частной буржуазной инициативы, торговой экспансии, экономического процветания.

В течение 10 лет, с 1704 по 1713 г., он практически в одиночку издает газету «Обозрение», которая выходит регулярно три раза в неделю и насыщена самыми разнообразными рубриками и жанрами. Дефо-газетчик умеет заинтересовать читателя броским заголовком, увлечь его смелым проектом, сенсационным сообщением, всевозможными «тайными историями». При этом самый дерзкий вымысел выглядит в интерпретации Дефо вполне правдоподобным, самое невероятное событие предстает как реальный и будничным факт. Эта изумительная способность автора вызывать у читателя иллюзию достоверности, документальности повествования сказалась впоследствии и в его беллетристике.

Писателю было 59 лет, когда он опубликовал первый и самый замечательный свой роман, в веках прославивший его имя. То были «Жизнь и странные, удивительные приключения Робинзона Крузо, моряка из Йорка, описанные им самим» (1719).

Книга Дефо появилась на гребне мощной волны литературы о путешествиях, захлестнувшей Англию того времени, — подлинных и вымышленных отчетов о кругосветных плаваниях, мемуаров, Дневников, путевых заметок удачливых купцов и прославленных мореходов. Однако как бы разнообразны и многочисленны ни были источники «Робинзона Крузо», и по форме, и по содержанию роман представлял собой явление глубоко новаторское.

Замысел «Робинзона Крузо» был подсказан Дефо действительным происшествием: в 1704 г. шотландский моряк Александр Селькирк, поссорившись с капитаном корабля, высадился на незнакомом берегу с небольшим запасом провизии и оружия и четыре с лишним года вел отшельническую жизнь на острове Хуан Фернандес в Тихом океане, пока его не подобрало проходившее мимо судно под командой Вудса Роджерса. С историей Селькирка Дефо мог познакомиться по книге Роджерса «Плавание вокруг света» (1712) и по очерку Стила в журнале «Англичанин» (1713).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Дефо. Дефо и политика. «Робинзонада». Роман «Путешествие Робинзона Крузо». Образ главного героя. Драматизм борьбы за существование. Образ Пятницы. Поздние романы.

1.7. Сатирическая традиция английской литературы.

Текст лекции.

Джонатан Свифт (Jonathan Swift, 1667 — 1745) родился и получил образование в Ирландии. Напряженная политическая обстановка в Дублине, вызванная низложением Иакова II (1688) и его попыткой вернуть себе власть, опираясь на своих ирландских сторонников (1689), заставила Свифта, как и многих других англичан его круга, уехать из Ирландии в Англию. Там Свифт поступил на службу секретарем к своему дальнему родственнику Уильяму Темплу, писателю-эссеисту, государственному деятелю и дипломату. Следуя семейной традиции, Свифт принял сан англиканского священника и получил приход в Ирландии (1694), однако его помыслы притягивала литературная деятельность, представленная в истории семьи прославленными именами Давенанта и Драйдена.

Первый период его творчества открывается произведением, ставшим шедевром английской литературы, — «Сказкой бочки» и примыкающими к ней «Битвой книг» и «Рассуждением о механическом действии духа». Они были опубликованы в 1704 г. в книге с единым заглавием, но окончательный текст появился лишь в пятом издании (1710). Поначалу у читателя возникает впечатление хаотичности повествования. Это впечатление подкрепляется тем, что в заглавии использована идиома («сказка бочки» по-английски также значило тогда «всякая всячина», «мешанина»), и усиливается наличием в тексте многочисленных отступлений. Однако внешней разбросанности повествования, напоминающей образцы сатиры барокко, противостоит внутренняя, классицистски симметричная упорядоченность композиции.

Основу повествования «Сказки бочки» составляет «аллегорический рассказ о кафтанах и трех братьях», сюжетно восходящий к популярной притче о трех кольцах, обработанной в «Декамероне» Боккаччо и других источниках. Свифт использует сюжет своей аллегории для иносказательной передачи обрядовой истории христианства с момента его зарождения вплоть до конца XVII в. Умирая, некий отец (Христос) оставил в наследство трем сыновьям одинаковые кафтаны (религию) и завещание (Библию) с «подробнейшими наставлениями, как носить кафтаны и держать их в порядке». Первые семь лет (веков) трое братьев — они еще пока не различаются по именам — «свято соблюдали отцовское завещание», но затем, поддавшись чарам герцогини d'Argent (Корыстолюбие), госпожи de Grands Titres (Честолюбие) и графини d'Orgueil (Гордыня), братья пожелали изменить в соответствии с модой внешний вид кафтанов. Первым в этом преуспел один из них, получивший имя Петра (символ папства). Своей цели Петр достиг двумя способами: с помощью хитроумно-произвольных толкований завещания и посредством ссылок на устную традицию. В конце концов он полностью завладел завещанием, в поведении и проповедях перестал считаться со здравым смыслом, а братьев третировал настолько, что они пошли с ним на «великий разрыв» (Реформацию). Заполучив в свои руки завещание, Джек и Мартин (имена вождей Реформации Жана Кальвина и Мартина Лютера) преисполнились желанием выполнить заветы отца и убрать со своих кафтанов украшения. Однако «тотчас обнаружилось резкое различие их характеров». Мартин — символ англиканской церкви — «первый приложил руку» к своему кафтану, но «после нескольких энергичных движений» приостановился и «решил в дальнейшем действовать осмотрительней», в соответствии со здравым смыслом. Джек же — символ пуританства, — дав волю чувствам, которые он «стал величать рвением», «разорвал весь свой кафтан сверху донизу», вступил на стезю «необыкновенных приключений» и стал основателем секты «эолистов» (пародия на пуритан).

Повествование «Сказки» носит нарочито сниженный, бытовой, а зачастую и раблезиански непристойный характер, подчеркивающий ее гротескно-пародийную направленность на фоне иносказательно-символического содержания. Такова, например, история совместных походов братьев (они «пили, дрались, распутничали, ругались и нюхали табак»). Центральный раздел «Сказки бочки» — «Отступление касательно происхождения, пользы и успехов безумия в человеческом обществе». Объектом сатиры

Свифта, по его определению, являются «нелепости фанатизма и суеверия», причем, как показали текстологические исследования «Сказки бочки», критика направлена против католиков, пуритан, последователей материализма Гоббса и ведется с позиций англиканского рационализма. Таким образом, Свифт имел право утверждать, что из его книги не может быть «добросовестно выведено хотя бы одно положение, противоречащее религии или нравственности». Известно, однако, что для многих поколений читателей начиная с эпохи французского Просвещения «Сказка бочки» символизирует борьбу с религиозным фанатизмом в любой его форме.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Д. Свифт. Своеобразие сатиры в Литературе Англии 18 века. Ранние памфлеты Свифта. Идея равенства религий в «Сказании о бочке». «Путешествие Гулливера». Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения.

Текст лекции.

Период зрелого Просвещения в Англии, охватывающий 40-50-е годы XVIII в., отмечен расцветом просветительского реалистического романа.

Отцом просветительского реалистического романа по праву считается Даниель Дефо. Его преемниками на этапе зрелого Просвещения становятся Ричардсон, Филдинг и Смоллетт. Они стоят, по существу, у истоков двух чрезвычайно важных линий в развитии европейского романа. Эпистолярные романы Ричардсона, исследующие душевный мир личности, знаменуют собой рождение жанра психологического романа; «комический эпос в прозе» Филдинга и сатирические романы Смоллетта, использующие сюжетную схему «странствований» героя и опирающиеся на традиции Сервантеса, прокладывают путь жанру так называемого «романа большой дороги».

Начало зрелого Просвещения в Англии связано с творчеством Сэмюэла Ричардсона (Samuel Richardson, 1689 — 1761).

Свой первый роман — «Памела, или Вознагражденная добродетель» — Ричардсон начал писать, когда ему было уже пятьдесят лет. Первые два тома книги увидели свет в 1740 г., вторая часть, также состоящая из двух томов, появилась год спустя. Сюжет романа составляет назидательная история юной Памелы Эндрюс, на целомудрие которой покушается сын ее покойной госпожи и покровительницы мистер В.; ради достижения своей гнусной цели он пускает в ход ложь, клевету, угрозы и подкуп, пока наконец нравственная чистота Памелы, ее ум и кротость не пленяют сквайра настолько, что, презрев сословные преграды, он предлагает своей служанке стать его законной женой.

Весь роман состоит из писем Памелы к родителям. Форма романа в письмах позволяет автору с глубокой психологической достоверностью раскрыть душевный мир героини, сложнейшие перипетии ее взаимоотношений с молодым сквайром. Психологический аспект сюжетной коллизии теснейшим образом переплетен с социально-этическим: Памела и мистер В. противостоят друг другу как представители различных общественных сословий и как носители противоположных нравственных начал. «Простонародные» добродетели в романе одерживают верх над аристократическим пороком.

Успех книги был огромен. Ею зачитывались литераторы и общественные деятели, уважаемые буржуа и светские дамы, священники и простолюдины. В течение первого же года роман выдержал пять изданий и был переведен на французский язык аббатом Прево. Вскоре началось триумфальное шествие «Памелы» по всей Европе.

Еще больший успех выпал на долю второго романа Ричардсона — его знаменитой «Клариссы, или Истории молодой леди» (1747 — 1748). По глубине содержания, психологизму и драматической мощи это произведение превосходит все написанное

Ричардсоном. Усложняется структура романа, обогащается его эпистолярная техника: история героини раскрывается не только в ее собственных письмах, как это было в «Памеле», но и в письмах ее родных, друзей и знакомых, каждый из которых обладает своим характером, своей точкой зрения на события, своей, глубоко индивидуальной, манерой письма.

Описывая трагическую историю Клариссы Гарлоу, Ричардсон дает реалистическую, социально типичную мотивировку драмы, разыгрывающейся в стенах мрачного Гарлоу-плейс. Дочь богатых родителей, Кларисса вопреки воле отца наотрез отказывается выйти замуж за ненавистного ей человека, скрягу Сомса. Наследство, полученное Клариссой от деда и вызывающее тайную зависть ее брата и сестры, лишь усугубляет семейные раздоры. Причиной раздоров становятся деньги. «Любовь к деньгам — корень всякого зла», — пишет Кларисса своей подруге.

Доведенная до отчаяния тиранией семьи, Кларисса решает верить свою судьбу молодому блестящему дворянину Роберту Ловласу, который жестоко злоупотребляет доверием бежавшей с ним девушки и, опоив ее снотворным зельем, совершает над ней насилие. Мещанская мораль предписывает ей отныне один путь — законный брак, тем более что на этом настаивают и его знатная родня, и ее близкие. Однако Кларисса отвергает всякий компромисс с грехом и умирает, торжествуя нравственную победу. Ловлас, истерзанный угрызениями совести, покидает Англию и вскоре погибает на дуэли от руки двоюродного брата Клариссы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Л. Стерн, Р. Бернс, Д. Остин, У. Годвин. Л. Стерн и сентиментализм. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин. У. Годвин – представитель предромантизма в английской литературе. Предромантическая поэзия Р. Бернса. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 2. Литература Великобритании (2).**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о литературе Англии 19 века, об историческом романе в английской литературе;

- сформировать представление о реализме в литературе Англии, социальной сатире в произведениях У.Теккерея, Ш. Бронте;

- раскрыть основные положения натурализма в английской литературе, основные тенденции в развитии литературы Англии XX века;

- раскрыть сущность неоромантизма в английской литературе, драматургии в английской литературе.

4. Структура лекционных занятий.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---------------------|--|
| 1 | Введение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 2 | Основная часть | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 3 | Заключение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), |

| | | |
|--|--|-------------------------|
| | | стимулирование мышления |
|--|--|-------------------------|

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 2.9. Литература Англии 19 века.

Текст лекции.

Одним из самых знаменитых авторов английского романтизма является, несомненно, Джордж Гордон, лорд Байрон. Родился он в Лондоне, по линии отца и матери – потомок именитых аристократических семей. Его отец – блестящий гвардейский офицер, мот и транжира, размотал состояния обеих своих жен, первой, от которой у него была дочь Августа, и второй, матери Байрона. (С Августой Байрон впервые увиделся в 1804; они были дружны, причем настолько дружны, что ходили слухи об их кровосмесительной связи.) Детство Байрон провел в Абердине, где и окончил так называемую грамматическую школу. В 1801 поступает в закрытую школу в Харроу, в 1805 – в Кембридж.

В 1809-1811 Байрон путешествует по Европе, и во время путешествий пишет первые песни «Паломничества Чайльд-Гарольда», рассказ о странствиях разочаровавшегося в жизни человека. Вернувшись в Англию, Байрон занимает свое место в Парламенте, где активно выступает. Выступает против билля о смертной казни для луддитов, призывавших уничтожать машины, потому что они отнимали работу у людей, за права коренного населения Ирландии, но с 1813 года прекращает участвовать в «парламентской комедии».

В это время он пишет свои знаменитые романтические поэмы «Гяур» (1813), «Абидосская невеста» (1813), «Корсар» (1814), «Лара» (1814) «Осада Коринфа» (1816) «Паризина» (1816). В них появляется романтический, байронический герой, загадочная личность. Он бежит общества людей, их дружбы, но оказывает на них магнетическое влияние. В какой-то степени он – наследник злодеев готического романа, но его злодейство имеет не реалистические, но метафизические причины. По-прежнему рисуется романтическая, бурная, величественная природа, созвучная внутреннему миру человека.

В 1815 Байрон женится на Аннабелле Милбэнк, в 1816 у них родилась дочь Ада Августа, а вскоре Аннабелла Байрон покинула мужа. В 1816 Байрон навсегда покинул Англию, и его дочь так никогда и не знала своего отца. (Она была очень одаренной женщиной, математиком. В ее честь назван один из первых языков программирования.) Байрон едет в Швейцарию, и там пишет знаменитую поэму «Шильонский узник», и там же он пишет драматическую поэму «Манфред», а также третью песнь «Чайльд-Гарольда». Из Швейцарии Байрон переезжает в Италию, где пишет четвертую песнь «Чайльд-Гарольда». Байрон обращается к театру, с 1821 по 1823 пишет драмы «Марино Фальери», «Сарданапал», «Двое Фоскари», мистерию «Каин», «Небо и земля», «Вернер», начинает оставшуюся незаконченной пьесу «Преображенный урод». В конце жизни Байрон начинает поэму «Дон-Жуан», где его Дон-Жуан предстает не закоренелым грешником, но веселым юношей, играючи идущим по жизни и столь же играючи совершающим подвиги и проступки. «Дон-Жуан» также остался незаконченным.

В 1823 Байрон уезжает в Грецию, чтобы присоединиться к греческим повстанцам. В 1824 Байрон умирает.

В драматической поэме «Манфред» создается образ, прославившийся в литературе под названием «байронического героя». В «Манфреде» нет собственно сюжета, скорее, это драматические картины, призванные представить читателю суть байронического героя. В «Манфреде» не выстраивается полностью логическая картина. Байрон – наследник всей предшествующей проторомантической литературы, от Марло до Шекспира до Мильтона, и его родство с предшественниками прослеживается на цитатном уровне.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути. Д. Байрон. Эстетика романтизма. Основные категории романтической эстетики С.Т. Кольриджа. Стихотворное творчество У. Водсворда. Эволюция поэзии Д. Байрона. Байронический герой в раннем творчестве поэта. Революционная деятельность Байрона. Байрон и Россия.

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Текст лекции.

Шотландский романист и поэт. Родился в Эдинбурге в семье юриста. Скотты были старым шотландским родом. Детство провел в Сэнди-Ноу, ферме своей бабушки, которая рассказывала ребенку истории из эпохи стычек на англо-шотландской границе, а тетя читала ему старинные шотландские баллады. Скотт учился в школе в Эдинбурге, много читал – Гомера, Оссиана (о котором мы говорили), Тассо. После школы Скотт работал в юридической конторе отца, получил звание адвоката, занял должность секретаря Эдинбургского суда, которую ранее занимал его отец. Даже став знаменитым литератором, он не отошел окончательно от судебных дел и был шерифом округа (в Англии шериф – должностное лицо в округе или в графстве).

Свою литературную карьеру Скотт начал с переводов – под названием «Уильям и Элен» он опубликовал перевод знаменитой баллады немецкого поэта Бюргера «Ленора», а также опубликовал перевод его баллады «Дикий охотник» (1796). В 1799 – перевод драмы Гете «Гец фон Берлихинген». В 1802-1803 он печатает три тома «Песен шотландской границы». Третий том составили написанные самим Скоттом подражания старинным балладам. Скотт продолжает писать поэзию вплоть до 1813 года. «Песнь последнего менестреля», «Мармион», «Дева озера». В 1813 Скотт пишет своей первый роман «Уэверли, или Шестьдесят лет назад». Роман был издан без имени автора, Скотт боялся рисковать своим именем, прославленным поэзией, но он мог бы не бояться – роман обрел мировую славу. Сам Скотт утверждал, что перешел от стихов к роману потому, что не хотел состязаться на поприще поэзии с Байроном. Но были и другие причины – жанр исторической поэмы стал столь популярен, что породил массу подражаний и успел прискучить публике. А кроме того, историзм требовал прозаической формы, допускающей и детальные описания, и множество диалогов. И в прозе Скотт создал совершенно новый жанр – исторического романа, процветающий и до сих пор.

Успех его романов и необычайная плодовитость Скотта-романиста принесли ему не только славу, но и деньги. Скотт стал скупать земли вокруг своего поместья Эбботсфорд, в 1818 получил титул баронета, он хотел превратить свое поместье в средневековый феодальный замок. Он составил замечательные коллекции старинного оружия, утвари и так далее. Зимой 1825-1826 годов обанкротился его издатель и компаньон Баллантайн. Хотя Скотта к этому ничто не принуждало, он принял на себя колоссальные долги издательства – около 130 тысяч фунтов стерлингов. Даже по нынешним временам это деньги значительные, а по тем временам сумма была и вовсе фантастическая. В 1831 с ним случается апоплексический удар. В 1831-1832 годах он решает предпринять путешествие для поправки здоровья, но и в путешествии продолжает работать, чтобы расплачиваться с долгами. В Неаполе он узнает о смерти Гете и решает вернуться в Шотландию, чтобы умереть на родине, как и великий немецкий поэт. Он умер в Эбботсфорде в 1832 году.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): В Скотт. Принцип историзма в концепции В. Скотта. «Категорический императив» И. Канта В романах В. Скотта. История и личность. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Текст лекции.

После Вальтера Скотта мы расстаемся с литературным течением под названием романтизм и переходим к литературному течению под названием реализм.

Уже определение романтизма представляет собой некую сложность для литературоведов (вспомним статью «О разграничении романтизмов»), ситуация с реализмом ничуть не легче. (Особенно она усложнится к 20-ому веку, когда появятся такие по сути своей оксюморонные определения как магический реализм, фантастический реализм и романтический реализм.)

Как и практически все предшествующие ему литературные течения, реализм возник как реакция на романтизм и с формальной, и с содержательной точки зрения. Если романтизм шел от объективизма к субъективизму, от социально-политических проблем к проблемам метафизическим, решавшимся в сугубо индивидуалистическом ключе (противостояние человека Богу и, следовательно, противостояние человека миру не как социально-политической машине, но как несправедливо устроенному творению Всевышнего; причем несправедливость проистекала единственно из личной неудовлетворенности романтического героя, проецируемой на весь мир), от создания психологически достоверных героев (что было уже в творчестве таких писателей, как Ричардсон) к созданию рупоров романтических идей самого автора (Каин у Байрона), то реализм последовательно отходит от романтических принципов по всем этим направлениям.

С точки зрения формы реализм отходит от бурных романтических пейзажей, экзотики далеких стран, загадочной жизни разбойников и тому подобных изгоев и возвращается в повседневный буднично-мирскую окружающую их жизни. Затем происходит возвращение к психологизму в изображении героев и их внутреннего мира, более несводимого к недовольству миром и своим в этом мире положением.

Субъективизм романтизма также уступает место более объективному описанию мира и жизни человека в этом мире. И метафизика зачастую отходит на второй или третий план, уступая место описанию социально-политических условий жизни человека.

Маятник качнулся, и искусство отошло от романтического конфликта человека с миром, сосредоточившись на более-менее объективном описании этого мира. Как мы увидим далее, когда обратимся к такому литературному течению как модернизм, реализм также постепенно довел присущие ему черты до абсурда, и на смену реализму придет продолжатель философии романтизма – европейский модернизм. (Надо, однако, учитывать, что в полемике с реализмом и его крайним вариантом – натурализмом – сами модернисты зачастую утверждали, что стремятся к подлинному реализму, выходящему за пределы того, что им представлялось, а зачастую и было унылой реалистическо-натуралистической документалистикой конца 19-го века.)

Но пока что мы только-только вступили в реалистическую эпоху в английской литературе. Впрочем, читая романы Диккенса и Теккерея, Эмили и Шарлотты Бронте, мы не должны забывать, что литературные определения – вещь далеко не абсолютная, и те произведения, которые принято относить к реалистической прозе хотя бы в силу периода, в который они были написаны, зачастую оказываются куда более близкими совершенно иным литературным течениям и направлениям.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни». «Домби и сын». Философская основа романов Ч. Диккенса. Основные темы творчество Ч. Диккенса. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса. Романтизм тайн.

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Текст лекции.

Уильям Теккерей родился в Калькутте, где отец его в то время был чиновником на британской административной службе. Отец Теккерея вскоре умер, и заботы по воспитанию мальчика взял на себя майор Кармайкл-Смит, ставший его отчимом. Когда Уильяму исполнилось шесть лет, его послали на родину для получения образования, «какое приличествовало джентльмену». Он учился в Чартерхаусе и Кембридже, но из Кембриджа Теккерей почти убежал, проучившись в университете всего один год. Летом 1832 года Теккерей уехал в Германию, которая в то время славилась постановкой филологической науки.

Получил ли Теккерей то, что он искал в университетах Веймара и других немецких городов, сомнительно. Однако он познакомился там с Гете и другими писателями. В год совершеннолетия его ждало получение наследства, оставленного отцом, его влекло искусство. Талант к рисунку, проявившийся у Теккерея очень рано, заставил его мечтать о парижских школах живописи. Но обстоятельства сложились совсем по-другому: «судьба» не благоприятствовала Теккерее с самого начала его жизненного пути. Разоряется банк, распорядившийся средствами, оставшимися после отца. Необходимость срочного выбора профессии определяет возвращение на родину и решение заняться правом, которое его не привлекает. Приходится немедленно думать о заработке. С планами учиться рисунку и поселиться в Париже приходится расстаться. Занятия правом, впрочем, оказались кратковременными. Выручает отчим, открывший в эту пору радикальную газету «Знамя нации». Молодой Теккерей, став в ней иностранным корреспондентом, горячо берется за работу, которая его живо интересует. Так начинается первый этап самостоятельной деятельности будущего великого писателя. «Знамя нации» просуществовало недолго, но Теккерей продолжал выступать иностранным корреспондентом в новой газете отчима «Конституционалист» (1836-1837). в 1837 году он начал печататься в «Журнале Фрэзера».

В 1836 году Теккерей женился на Изабелле Шоу, которую встретил в Париже. Через четыре года, когда он с женой и двумя малолетними дочерьми плыл на пароходе в Ирландию, Изабелла внезапно попыталась покончить жизнь самоубийством. Вся дальнейшая жизнь впавшей в безумие молодой женщины прошла в лечебницах для душевнобольных. Хотя Изабелла умерла только в 1892 году, пережив, таким образом, писателя на тридцать лет, для Теккерея брак с нею был лишь тяжелой фикцией, на которую его обрекло законодательство того времени. Потеряв жену и друга, встав перед задачей воспитать двух дочерей, далеко материально не обеспеченный, Теккерей остро ощущал свое одиночество. До самого конца 40-х годов он был вынужден сам предлагать свои услуги издателям и печататься практически на любых условиях. Крупнейшим из ранних произведений Теккерея был роман «Барри Линдон». С конца 30-х годов начинают выходить его первые зарисовки нравов английского общества. Это «Записки Желтоплюша», «Дневник Кокса», «В благородном семействе», «Знаменитый бриллиант Хоггарти», наконец, «Английские снобы».

В 1847-1848 годах Теккерей публикует свой самый знаменитый роман «Ярмарка тщеславия». Заглавие книги и тот символический образ, к которому Теккерей неоднократно обращается в тексте романа, заимствован из широко популярного в Англии произведения Джона Бэньяна «Путь паломника» (1678). На «ярмарке (или базаре) житейской суеты», которую рисовал Бэньян, продается решительно все: «любые товары... жены, мужья, дети... все, что угодно». После «Ярмарки тщеславия» Теккерей написал романы «Пенденнис» (1849),

«Ребекка и Ровена» (1850), «История Генри Эсмонда» (1852), «Ньюкомы» (1855), «Виргинцы» (1857-1859).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия». Романтическая и реалистическая традиция в творчестве Ш. Бронте. Психологизм в раскрытии характеров. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте. Критическое изображение явлений действительности.

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Текст лекции.

Натурализм— направление в художественной литературе и искусстве, сложившееся во второй половине XIX века в Европе и Америке.

Отличается стремлением к точному воспроизведению действительности и человеческого характера. Человек и его поступки понимаются обусловленными физиологической природой, наследственностью и средой — социальными условиями, бытовым и материальным окружением. Натурализм возник под влиянием бурного развития естественных наук и может рассматриваться как перенесение научных методов наблюдения и анализа в область художественного творчества. Писатели-натуралисты в создании своих произведений опирались на тщательное изучение быта, условий труда и самой работы своих героев, технологий и инструментов, клинических отчетов, медицинских трудов.

Натурализм как направление в английской литературе последней трети XIX развивался на основе демократических идей. Представители натурализма в Англии Джордж Гиссинг, Джордж Мур (1852-1933), Артур Моррисон (1863-1945) ввели в литературу новый материал, изобразили жизнь демократических слоев общества, жизнь рабочего класса. В творчестве этих писателей диккенсовская реалистическая традиция соединялась с влиянием французских натуралистов, демократические идеи эпохи переплетались с позитивистскими идеями Спенсера, реалистические тенденции сочетались с натуралистическими. Эти писатели не создали цельной теории натурализма, хотя в их произведениях очевидно преувеличение роли среды и наследственности. Наиболее ценным в творчестве писателей-натуралистов было то, что связано с постановкой актуальных социально-политических проблем, с критикой буржуазной морали.

Истоки и обоснование: Философским обоснованием натурализма служили теория эволюции Ч. Дарвина, философский позитивизм О. Конта, эстетические построения Ипполита Тэна. Последний ещё в 1864 году заявил, что «порок и добродетель суть те же продукты, что сахар и купорос». Писатели стремились к наиболее бесстрастному и объективному воспроизведению реальности методами литературного «протоколирования», к превращению романов в «человеческий документ» о состоянии общества в определённом месте и времени. Текст был призван представлять собой столь же точный «сколок» действительности, как и фотография. Публикация многих произведений сопровождалась скандалами, так как натуралисты не стеснялись откровенно фиксировать быт грязных трущоб, злочных мест и борделей — тех мест, которые в более ранней литературе изображать было не принято. Человек и его поступки понимались как обусловленные физиологической природой, наследственностью и средой — социальными условиями, бытовым и материальным окружением. Натурализм возник под влиянием бурного развития естественных наук и может рассматриваться как перенесение научных методов наблюдения и анализа в область художественного творчества. Писатели-натуралисты в создании своих произведений опирались на тщательное изучение быта, условий труда и самой работы своих героев, технологий и инструментов, клинических отчетов, медицинских трудов. Естественнонаучное

объяснение любых человеческих поступков действием «крови и нервов» (выражение Золя) приводило натуралистов к сомнениям в наличии у человека свободной воли. Детерминизм зачастую переходил у них в фатализм и крайний пессимизм. Ключевое отличие натурализма от классического реализма в том, что герои натуралистических произведений не несут ответственности за свою жизнь, у них просто нет выбора. Многие персонажи натуралистов — беспомощные продукты окружающей среды и плохой наследственности, которых двигают по жизни животные инстинкты, удовлетворению же этих инстинктов мешают непреодолимые социально-экономические реалии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Т.Гарди. Философия Канта как основа натурализма. Концепция естественного человека. Падение «чистой женщины». Роль природы в мироощущении героев. Теория неумолимого рока. Основные тенденции в развитии литературы.

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Текст лекции.

Начало XX века в жизни Великобритании ознаменовано концом викторианской эпохи: правившая страной свыше шестидесяти лет королева Виктория умерла в 1901 году.

Неуверенность в будущем, скепсис по отношению к демократическим институтам, поиски альтернативных путей обанкротившейся цивилизации характеризуют литературный процесс в Англии 10–20 годов.

Впервые наиболее полно эти настроения нашли отражение в творчестве Герберта Уэллса (1866–1946), вернувшего в английскую литературу фантастику, чуждую развлекательности, в серьезном социальном и научном ее аспекте. Из обширного творческого наследия писателя лишь несколько его научно-фантастических и социально-философских романов выдержали проверку временем, стали классикой жанра. Прогресс науки и техники, связанные с ним социальные проблемы и будущие последствия для человечества — лейтмотив цикла, включающего романы «Машина времени», «Остров доктора Моро», «Человек-невидимка», «Война миров», «Первые люди на Луне», «Пища богов» и «Освобождённый мир». После завершения его писатель выступил с лекцией «Открытие будущего», где говорил, что «настоящее — это материал для будущего», что человечеству в начале XX века необходимо особенно ясно видеть все его варианты, чтобы осуществлялись наиболее благоприятные из них.

Герберт Уэллс стал реформатором в жанре фантастического романа не только потому, что открыл немалое количество тем и сюжетов, связанных прежде всего с достижениями естественных и технических наук, вошедших позднее в арсенал писателей-фантастов. Он не просто художественно «обживал» научные теории и технические открытия, но и пытался прогнозировать сам

Традиции английского социального романа в первой трети XX века продолжает Джон Голсуорси (1867–1933), который уже в первых своих романах «Остров фарисеев», «Патриций», «Братство» с язвительной иронией живописует атмосферу викторианской эпохи, сотканную из условностей, запретов, фарисейства и снобизма. Мировую известность принесла ему серия романов «Сага о Форсайтах» («Собственник» — 1906 г., «В петле» — 1920 г., «Сдаётся в наём» — 1921 г.). Хроника жизни семейства собственников в пору их цветения стала не только энциклопедией быта и нравов британской элиты конца XIX — начала XX веков, но и разоблачением собственничества, стяжательства как принципа жизни

Английская драматургия после Шеридана почти столетие пребывала в застое, когда на всех сценах страны шли «хорошо сделанные» пьесы, где сентиментально-любовная интрига

обычно заканчивалась счастливой развязкой. Из этого застоя ее вывел дерзкий ирландец Джордж Бернард Шоу (1856–1950)

XX века их автор утвердился в английской литературе как выдающийся драматург. Самые разные по тематике и жанровым формам его пьесы подчинены единой цели: саркастическому разоблачению фарисейства господствующего класса, развенчанию буржуазных ценностей во всех их аспектах

Модернизм в английской литературе этого периода связан главным образом со «школой потока сознания» или «психологической», в нём нет задиристости и агрессивности дадаизма, экспрессионизма и сюрреализма. Ассоциируется она с творчеством двух авторов, оставивших заметный след в истории английского и европейского модернизма этого периода.

Вирджиния Вулф (1882–1941) считается теоретиком английского модернизма. Начинаящая писательница, автор двух романов «Путешествие» и «Ночь и день»

Джеймс Джойс (1882–1941) стал мэтром не только английского, но и всего западноевропейского модернизма в литературе. Начиная свой путь сборником новелл «Дублинцы» (1914 г.) и романом «Портрет художника в юности» (1916 г.). Но славу ему принес роман «Улисс» (1922 г.).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Символизм в драматургии Англии. О. Уайльд. Основные понятия эстетизма. Жизнетворчество как основной принцип эстетики Уайльда. «Портрет Дориана Грея». Уайльд и викторианская мораль. Пессимистическая интенция поздних стихов.

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Текст лекции.

Неоромантизм (от нем. Neugomantik) — одно из многочисленных определений, использовавшихся писателями и критиками рубежа XIX — XX вв. для описания переходности культуры от «старого» к «новому» — «современному», «модерному», «молодому». Эта некогда достаточно весомая, но полузабытая в конце XX в. дефиниция должна рассматриваться в соотношении с другими обозначениями культурологического сдвига — натурализмом, импрессионизмом, символизмом. Несмотря на распространение в ряде стран (Германия, Австро-Венгрия, Дания, Россия, Польша) и придание ему в 1920-х годах под влиянием немецкой «философии жизни» статуса историко-литературного понятия, неоромантизм не стал общеупотребимым термином, так как обозначал, скорее, не конкретные стилистические признаки, а их общее свойство, некий «дух времени», в результате чего был постепенно поглощен другими сходными по содержанию концептами.

Впервые о неоромантизме заговорили на рубеже 1880—1890-х годов в берлинской артистической среде. Это модное словечко — по-видимому, перенятое у французских критиков, но использованное в отличие от них в утвердительном, а не отрицательном смысле, — указывало на необходимость преодоления известной провинциальности немецкой литературы последней трети века. Требование неоромантизма подразумевало возобновление великой национальной традиции, а также «юношеский» протест нового литературного поколения против позитивистской системы ценностей, бескрылого натуралистического бытописательства. Если под влиянием Ш. Бодлера и Ж.-К. Гюисманса французский символизм объявил «отречение от естества», расширенное затем до своеобразной религиозности, то у немецких и австро-венгерских авторов налицо не отрицание натурализма (натуралистов калибра Э. Золя в Германии не было), а его, в том числе под влиянием французских импрессионистов и символистов, расширение. В этом возвышенном до «нового идеализма» виде натурализм готовит основание для положительных целей творчества — мистического чувства вещи, трактовки поэтического дионисизма как голода жизни.

Формулирует подобное понимание неоромантики в 1880-е годы прежде всего Ф. Ницше, что отвечает его мечте о сближении в «сверхчеловеке» мудреца и зверя. Идеино это подразумевало поиск личной, как бы земной, религиозности, стилистически — движение от размытости мира в импрессионизме и символистской иносказательности к новой предметности, к опрощению языка и его экспрессии.

В понимании венского писателя Фридриха Фелса романтическое и натуралистическое не противоречат друг другу, так как своеобразие темперамента — ключ именно к романтической картине мира: «Каждый натуралист в глубине своей является романтиком, даже если не принимает определение романтизм...» Сходна позиция драматурга Г. фон Гофманстала, различавшего в венском модерне двуединство «анализа жизни и бегства от жизни». Сознвая неустойчивость определения, литературные критики в Германии, ратовавшие за новое искусство и вместе с тем не желавшие видеть в «романской» мистике М. Метерлинка пример для подражания, уже к середине 1890-х годов перестали вкладывать в него обобщающий смысл. В результате оно стало употребляться главным образом для характеристики театрального репертуара. Применительно к стихотворным драмам Г. Гауптмана («Потонувший колокол», частично «А Пиппа пляшет!»), Г. фон Гофманстала («Смерть Тициана», «Глупец и Смерть», «Женщина в окне»), А. Шницлера («Парацельс», «Покрывало Беатрисы»), а также к прозаическому творчеству К. Фольмёллера, Р. Беер-Гофманна («Смерть Георга», «Граф Шароле»), Р. Хух (новелла «Фра Челесте») неоромантизм означал некое популярное представление об атрибутах романтики — легендах, героических личностях из глубокого прошлого, элементах фольклора, феерии, красочной фантастики.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Р. Киплинг. Конанн Дойл. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии. Рассказы о животных. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла. К. Дойл — автор научно-фантастических произведений.

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Текст лекции.

Джордж Бернард Шоу (1856 – 1950) – крупнейший английский драматург конца XIX – начала XX века. Ему удалось вывести английскую драматургию из идейного и художественного тупика, характерного для 60 – 70-х годов XIX века. Он придал пьесам социальную остроту, проблемный характер и блестящую сатирически-парадоксальную форму.

Джордж Бернард Шоу родился в столице Ирландии, Дублине. Его родители происходили из среды обедневшего дворянства. Отец не преуспел в избранном деле – в торговле хлебом. Семью в основном содержала мать, учительница музыки и талантливая певица. В доме царил разлад, к детям относились небрежно. Но зато не было недостатка в музыке и интересных, интеллектуальных разговорах, к которым жадно прислушивался подросток.

Шоу учился в дублинской школе, но окончить ее ему не пришлось. Средняя школа с ее схоластическим методом обучения, телесными наказаниями и механической зубрежкой оставила у него самые тягостные воспоминания.

Большое формирующее влияние на Шоу оказала его родная Ирландия – ее поэтическая природа, но еще больше ирландская действительность, насыщенная кричащими противоречиями.

Отроческие годы писателя совпали с подъемом национально-освободительного движения, никогда, впрочем, не затихавшего в Ирландии. В 1858 году возникла ирландская революционная организация фениев. В 1867 году вспыхнуло вооруженное восстание, которое было жестоко подавлено. Вожди движения были казнены. Ирландский народ ответил на казнь

мощной демонстрацией скорби. Шоу было во время этих событий 11 – 12 лет. Он, как и вся его семья, горячо сочувствовал фениям. Вспоминая свои школьные годы, Шоу писал: "Отвечая на уроках истории, я пел дифирамбы Ирландии (...) Все мои учителя были тайными фениями; я тоже был молодой фений".

Когда мальчику было 15 лет, мать покинула дом и уехала в Лондон на поиски заработка. Будущий писатель, так и не получив систематического среднего образования, устроился на аботу клерком в земельной конторе. Позже он собирал квартирную плату с обитателей бедных кварталов Дублина, к двадцати годам получил место кассира. Жизнь городских трущоб он узнал хорошо. Чиновничья карьера его не привлекала. Он любил музыку, его интересовала живопись. Он много читал и свои громадные познания приобрел самоучкой.

Характерно, что первое выступление Шоу в печати было антирелигиозным. В 1875 году в Дублин прибыли из Нью-Йорка два известных проповедника-евангелиста. Шоу выступил против них в одной из дублинских газет с остроумной статьей, имевшей сенсационный успех.

В 1876 году двадцатилетний Шоу уехал в Лондон. Он нашел работу в телефонной компании; главной же целью его жизни отныне стало литературное творчество.

Шоу остро ощущал свое отличие от английского буржуазного общества. "Я был иностранец, – писал он в своих воспоминаниях, – и был ирландец, то есть более чем иностранец. Я не был необразован. Но все, что я знал, не изучалось в английских университетах. А того, чему там учили, я не знал и не мог в это верить. Я был провинциал. Я должен был изменить образ мыслей Лондона".

Он зарабатывал гроши, плохо питался и носил рваную обувь, но писал роман за романом и безуспешно отсылал их в издательства. Впоследствии он утверждал, что его романы были отвергнуты 60-тью издательствами. Пять романов Шоу, написанных в 70-е и 80-е годы ("Незрелость", "Неразумный брак", "Любовь артистов", "Профессия Кэшеля Байрона" и "Социалист-одиночка"), интересуют сейчас только литературоведов. Но острые, сжатые описания, напоминающие сценические ремарки, яркий, часто насыщенный парадоксами диалог – все это предвещает в молодом романисте блестящего драматурга.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Б. Шоу – создатель «новой драмы». Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу. Г. Уэллс – мастер социально-философской фантастики. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров». Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка».

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 3. Литература Великобритании (3).**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о творчестве Д. Голсуорси, творчестве Д. Джойса;
- сформировать представление об английской литературе периода Второй мировой войны, об английской литературе 50-90 годов;
- раскрыть основные положения постмодернизма и реалистических тенденций в новейшей литературе Англии, литературе США 17-18 веков;
- раскрыть сущность литературы США 19 века, развития романтизма и творчества Э. По.

4. Структура лекционных занятий.

| № | Содержание (кратко) | Методы и средства |
|---|---------------------|-------------------|
|---|---------------------|-------------------|

| п/п | | обучения |
|-----|----------------|--|
| 1 | Введение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 2 | Основная часть | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 3 | Заключение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Текст лекции.

Одним из крупных мастеров критического реализма в английской литературе конца XIX — первой трети XX в. выступил Джон Голсуорси. Его творчество, теснейшим образом связанное с предшествующей прогрессивной традицией английской и мировой литературы и вместе с тем глубоко оригинальное, новаторское в своих наиболее существенных сторонах, представляет собой — вместе с творчеством Г. Уэллса и Б. Шоу — новую ступень в развитии английской реалистической литературы не только сравнительно с классическим реализмом середины XIX в. (Диккенса и Теккерея), но также и с реализмом его непосредственных предшественников в английской литературе второй половины XIX в. — Дж. Элиота, Дж. Мередита, Г. Гарди и С. Батлера. В нем осуществляется применительно к английским условиям то поступательное движение критического реализма, которое характерно в целом для мирового литературного процесса в рассматриваемый период.

Формулируя уже в зрелом возрасте свое эстетическое кредо, Голсуорси с глубокой убежденностью утверждал: «Писать имеет право только тот, кого волнуют большие общечеловеческие и социальные проблемы». Художественная практика писателя вполне подтверждает его право на столь ответственное заявление.

Наиболее значительный вклад в английскую литературу своего времени Голсуорси внес как романист и рассказчик. Больших успехов, особенно в глазах своих современников, он достиг также и как драматург. Чрезвычайно интересную часть его литературного наследия составляют также его литературно-критические статьи и высказывания и его проникнутая гуманистическими идеями публицистика.

Начало творческой деятельности Голсуорси падает на конец 90-х гг. прошлого века.

В своих мировоззренческих основах творчество Голсуорси связано с идеологией мелкобуржуазно-демократической оппозиции империализму, которая, по утверждению В. И. Ленина, «выступает едва ли не во всех империалистских странах начала XX века».1

Эта связь определила глубокую внутреннюю противоречивость творчества писателя. Лучшим его произведениям свойствен несомненный и весьма искренний критический пафос. В них слышится отзвук настроений широких демократических масс Англии, угнетенных ее низов, которым Голсуорси глубоко сочувствовал и представителей которых обычно вводил в свои произведения как живой укор сытым и самодовольным. Вместе с тем в них находят отражение иллюзии писателя относительно возможности исправления наблюдаемых им в действительности его страны проявлений социального зла путем мирных демократических

реформ, путем нравственного совершенствования людей, без коренной ломки существующих порядков, а также его неверие в творческие, созидательные возможности народных масс, помешавшие ему принять революционный путь преобразования мира.

Выходец из состоятельной буржуазной семьи, получивший образование в привилегированной публичной школе и в Оксфордском университете, Голсуорси готовился стать юристом. Этому помешало очень рано наметившееся у него недовольство косными социально-политическими и этическими нормами позднего викторианства. По его собственному признанию, «протест против стандартных лозунгов, господствовавших дома, в школе и в университете», подкрепленный затем возмущением, которое вызвала в нем англо-бурская война, был важнейшим стимулом, направившим его перо в ранние годы.

Первым литературным опытом Голсуорси был сборник рассказов «Со стороны четырех ветров», увидевший свет в 1897 г. под псевдонимом Джон Синджон. В него вошло около десятка рассказов, отмеченных влиянием Р. Киплинга, слабых в идейном и в художественном отношении. Не был удачен и вышедший в 1898 г. под тем же псевдонимом первый роман Голсуорси «Джоселин». Впоследствии сам писатель осудил эти первые неудачные пробы пера, запретив их переиздание.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси. Упадок и гибель буржуазных семей в «Сage о Форсайтах». Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Текст лекции.

11 октября 1918 года Англия торжественно отмечала окончание войны. Однако горечь утраты перечеркнула радость победы, а послевоенный кризис 1920–1921 гг., вызвавший в 1926 г. всеобщую стачку, усилил ощущение хаоса. Состояние души англичанина тех лет выразила лучшая книга о «потерянном поколении» – роман Р. Олдингтона «Смерть героя».

Стремление к обновлению форм вызвало в начале века новые поэтические группировки:

- георгианцев, начиная с 1921 года;
- имажистов.

Георгианцы ведут своё название от «Георгик» Вергилия; по другой версии – от имени короля Георга V, взошедшего на престол ко времени становления творчества поэтов-георгианцев. Среди них было более 40 поэтов, в том числе Уолтер де ла Маар и Д. Мейсфилд.

Имажисты (от фр. image – образ) издали свои 4 серии антологий с 1914 по 1917 г.; их объединяло предчувствие катастрофы, принимавшей всё более абстрактные формы, изображение человека как жертвы века техники и враждебной цивилизации, требование «точного изображения» и «чистой» образности. К имажистам относились Р. Олдингтон и Т. Хьюм.

Широкую популярность получают и «окопные поэты» – фронтовики. Их патриотизм не был официозным и казённым: будучи патриотами, они смогли при этом освободиться от идеализации войны, в их стихах лиризм соседствует с солдатской правдой жизни. Многие из них отдали жизнь за отечество: Р. Брук (1887–1915), автор военных сонетов, Ч. Сорли (1895–1915). К «окопным поэтам» относится и Р. Олдингтон, пришедший из имажизма, и Уилфред Оуэн (1893–1918), убитый за неделю до перемирия, один из самых значительных военных поэтов в Англии.

Плодотворно проявили себя в английской литературе и модернистские тенденции: психологическая школа, с которой связано имя Вирджинии Вулф, и школа «потока сознания», которую увековечило имя Джойса. Среди первых экспериментальных романов «потока

сознания» – цикл «Паломничество» (1915–1936) писательницы Доротеи Ричардсон (1873–1957), состоящий из 12-ти книг, носящих автобиографический характер.

Нетрудно убедиться, что понятие «английская литература» многонационально. Её создавали и знаменитый ирландец Джордж Бернард Шоу, и шотландцы Арчибольд Кронин, и Грессик Гиббон.

2. «Поток сознания» и воплощение его в творчестве Д. Джойса («Улисс»)

«Поток сознания» (stream of consciousness) как техника письма представляет собой алогичный внутренний монолог, воспроизводящий хаос мыслей и переживаний, мельчайшие движения души.

Это – свободный ассоциативный поток мыслей в той последовательности, как они возникают, перебивают друг друга и теснятся алогичными нагромождениями.

Термин «поток сознания» и его первое теоретическое обоснование появилось в трудах американского философа и психолога Уильяма Джеймса, в частности в его книге «Научные основы психологии» (1890). В ней была развита идея о том, что сознание «не цепь, где все звенья соединены, а река». Следовательно, в нём находится иная форма связи, иной принцип сцепления, в котором, по мысли Джеймса, и следует искать подлинную сущность человека. Не во внешней жизни и поступках, а в жизни внутренней, эмоциональной, которая по своей природе иррациональна и не подчиняется законам логики.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Произведения Д. Джойса – литература потока сознания. Роман – воспитания «Портрет художника в юности». Сборник «Дублинцы» – отражение жизни ирландцев. «Поминки по Финнегану» – выражение подсознания человека.

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Текст лекции.

Начало глубоким изменениям в литературном процессе Англии в период 20-30-х годов XX в. было положено событиями первой мировой войны и связанными в неё последствиями, оказавшими воздействие на общественно-политическую и экономическую жизнь европейских стран. Революция 1917 года в России, обострение политической борьбы, активизация рабочего движения, а затем антифашистской борьбы, гражданская война в Испании в 30-е годы, приближающаяся новая война, начавшаяся в 1939 г., - все это оказало определяющее влияние на литературное развитие данного периода. Происходило размежевание писателей в зависимости от их эстетических позиций и политической ориентации.

Формирование модернизма как нового художественного мышления, трансформация реализма и романтизма, возникновение сложных феноменов искусства, соединяющих претворение конкретно-исторического с извечным, жизненно-достоверное с мифологизацией, стремление к синтезу искусств и его осуществление, смена традиционной описательности универсалиями бытия, напряженные поиски новых средств художественной изобразительности и языка - характерные процессы эпохи. Возникновение модернистских тенденций - закономерность искусства XX столетия. Явление модернизма принципиально важно для литературного развития: в нем отразилось становление нового художественного мышления, его многоаспектность и динамизм.

Нет смысла противопоставлять модернизм и реализм как две противоборствующие эстетические системы, поскольку поиски новых путей в искусстве, новых изобразительных средств, эволюция художественного языка свойственны многим писателям эпохи, хотя в творчестве каждого они протекали по-своему. Более продуктивно выявлять то новое, что отличает произведения писателей новейшего времени от классических моделей XIX в. При этом нельзя не обратить внимания на неравномерность движения к новому, на его

продуктивность, на то, что интенсивность освоения новых средств выразительности у писателей различных поколений и различной эстетической ориентации не была одинаковой.

В английской литературе XX в. на переднем крае модернизма - Джеймс Джойс, Вирджиния Вулф, Дэвид Герберт Лоуренс, метром модернизма в поэзии признан Томас Стернз Элиот. Каждый из них внес свой вклад в обновление и развитие английской литературы. В первой четверти XX в. эти писатели заявили о себе как смелые новаторы и экспериментаторы в художественной прозе, в поэзии, в литературной критике.

Это отнюдь не значит, что их современники - будь то Шоу или Уэллс, Олдингтон или Пристли, а также многие другие романисты, драматурги, новеллисты и поэты, - не создавали произведений, поражающих смелостью проблем и необычностью форм. Фантастика Уэллса, экстравагантность Шоу, эксперименты со временем Пристли, роман-джаз Олдингтона - все это интересные и значительные явления. Тем не менее у теоретика английского модернизма Вирджинии Вулф были все основания для того, чтобы провести водораздел между материалистами, как она называет Беннета, Уэллса и Голсуорси и тех, чье творчество развивается в русле традиций предшествующей эпохи, и спиритуалистами, к числу которых она относит прежде всего Джойса, а также Элиота Лоуренса и себя. Отдавая дань заслугам материалистов, она считает их произведения устаревшими и видит в ориентации на их творческие принципы преграду для развития современной литературы.

В чем же состоит, по мнению Вулф, различие между двумя этими типами писателей? Она отвечает на этот вопрос в своей программной статье «Современная художественная проза» (1919). Материалисты пытаются сделать тривиальное и преходящее истинным и вечным, их интересует не духовное, а материальное, а потому подлинная жизнь ускользает от них. Для спиритуалистов, напротив, особый интерес представляет не то, что лежит на поверхности, а то, что расположено в подсознании, в труднодоступных глубинах психологии. На исследование и изображение этой сферы и направляют прежде всего свое внимание модернисты.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах. Мэтр модернизма Т.С. Элиот. Роман - аллегория «Остров» О. Хаксли. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Текст лекции.

Историческим рубежом в жизни Великобритании и в развитии английской литературы стала вторая мировая война.

Уже в первые послевоенные годы процесс отпадения от Великобритании ее прежних колоний стал особенно интенсивным. В 1947 г. добивается независимости Индия, в следующем, 1948 г. - Бирма и Цейлон. В начале 50-х годов Британия поддерживает американскую интервенцию в Корее (1950-1953), завершившуюся провалом. Столь же неудачной стала для Великобритании ее интервенция в Египет, а также стремление удержать контроль над Суэцким каналом в 1956 г. Свою независимость отстаивали бывшие колонии на Ближнем Востоке и Африканском континенте. В течение одного 1960 года, который назвали «годом Африки», независимость получили семнадцать африканских стран. Как политическая система Британская империя перестала существовать. В ее владениях остались лишь некоторые, весьма отдаленные островные территории. Империю заменило Содружество наций, в которое вступали освобожденные колонии. Однако происходящие процессы подтверждали невозможность возврата к прошлому.

Содружество наций не могло стать заменой империи, хотя именно так пытались представить факт его возникновения правящие круги Великобритании. Разногласия внутри

Содружества отчетливо проявились во время суэцкого кризиса, когда Великобританией без согласования с членами Содружества было принято решение об интервенции. Суэций кризис 1956 г. олицетворил падение Британской империи.

Литература живо откликалась на происходящие события, что сказалось в новой волне интереса к колониальной проблематике (романы Десмонда Стюарта, Джеймса Олдриджа, Бэзила Девидсона, Нормана Льюиса), переосмыслении и переоценке британцами своего положения на мировой арене, в стремлении определить свою «английскую сущность».

В первые послевоенные годы в стране происходили многие демократические преобразования. Парламентские выборы 1945 года обеспечили победу лейбористам. В 50-60 гг. были проведены социальные реформы (они поддерживались в эти годы и лейбористами, и консерваторами), направленные на поддержание ряда требований трудящихся слоев населения. Это касалось улучшения пенсионного и социального обеспечения, продолжительности рабочей недели, оплачиваемых отпусков. Однако уже в середине 60-х годов обозначился поворот к новой экономической и политической программе, отвечавшей интересам крупного капитала. Надежды на «господство всеобщего благосостояния» не оправдались. Выборы 1979 г. привели к власти консерваторов, которая сохраняется за ними до настоящего времени. Повышение общего уровня жизни не только не уменьшало, а еще больше увеличивало разрыв между различными слоями населения, между богатыми и бедными. Настроения молодежи, проблемы образования, трудоустройства, обеспечения необходимых условий жизни, вопрос о возможности реализации творческих потенциалов личности, расовые проблемы - все это получило свой отклик в произведениях послевоенных лет. Конец 60-х-начало 70-х годов отмечены молодежно-студенческими волнениями, подъемом забастовочного движения, пик которого пришелся на 1972 г.

В конце 70-х годов консерваторы уже открыто высказывались о «государстве всеобщего благосостояния» как об опасной иллюзии.

Являясь очевидцами происходящих процессов, многие из которых имеют историческое значение для судеб их страны и народа, писатели по-разному откликались на драматизм реальности. Как метафизический хаос, столкновение с которым вызывает у индивида чувство отчаяния и впечатление абсурда, представлен он в романах Лоуренса Даррелла и Энтони Берджеса, в пьесах Эдварда Бонда и Гарольда Пинтера. Бурно и гневно реагируют на свою неустроенность «сердитые молодые писатели», относящиеся к «поколению 50-х годов» (Джон Осборн, Джон Уэйн и другие).

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья». А. Мёрдок – идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц». Философско-аллегорические романы У. Голдинга. Сатира в романах М. Спарк. Г.Грин.

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Текст лекции.

В мировом искусстве постмодернистские тенденции, вызванные кризисом модернизма и появлением новых научных дисциплин (философской антропологии, семиотики, семиотики культуры, кибернетики, теории информации) нарастали с середины 50-х годов 20 века. Философско-теоретическую базу постмодернизма составили концепции, разработанные в рамках постструктурализма в 60-70-е годы во Франции.

Термин «постмодернизм» используется для характеристики современной литературной и общекультурной ситуации. П. осмысливается как выражение духа времени во всех сферах человеческой деятельности: искусстве, социологии, философии, экономике, политике и пр.

1. Постмодернизм отказывает искусству в самой способности и принципиальной возможности выразить абсолютную истину.

2. Мир представляется как хаос, бессмысленный и непознаваемый. Специфическая форма мироощущения – постмодернистская чувствительность, отрицающей все системы ценностей и приоритеты.

3. Единственное средство существования в мире – ироничность трактовок, релятивизм, пародирование и десакрализация самых высоких материй.

4. В основе художественной практики постмодернизма лежат поиски универсального художественного языка, сближение и сращивание разных литературных направлений, что ведет к использованию ряда приемов и средств, составляющих основу постмодернизма.

5. П. парадигма: деканонизация всех канонов, переоценка ценностей, отказ от традиционного «я», гибридизация жанров, игра в текст, игра с читателем, интертекстуальность (опора на всю историю человеческой культуры), многоуровневая организация текста, использование жанровых кодов, расчет на элитарного и массового читателя одновременно, ориентация на множественность интерпретации текста, множественность смыслов и точек зрения, фрагментарность, коллаж и монтаж, цитатно-пародийное многоязычие.

Английский постмодернистский роман, представленный в первую очередь именами П. Акройда (1949), Джулиана Барнса (1946), Грэма Свифта (1949), Малкольм Брэдбери (1932), А. Байетт создает впечатление яркого, разноликого явления. Его характеризует ряд устойчивых признаков:

1. своеобразная «одержимость историей». Историческое повествование является словесным вымыслом, формы которого имеют гораздо больше общего с литературой, чем с наукой. Историческое исследование возможно лишь благодаря воплощению в сюжет. Английские писатели занимаются изучением и отработкой техники письма, приемов, ходов, которые могли бы подключить прошлое к настоящему и сохранить память о нем. («Женщина французского лейтенанта» Д. Фаулза (1969), «История мира в 10 ½ главах» (1989) Дж. Барнса, «Ангелы и насекомые» (1992) А. С. Байетт).

2. Боязнь будущего, свойственная современным людям (возможность гибели человечества) нашла свое отражение в попытке примирения с историей, при осознании ее несовершенства и предчувствии, что новые попытки сделать счастливыми всех людей также обречены на провал – человеку не уйти от самого себя, своей природы. Рассматривая события прошлого с точки зрения современных представлений писатели-постмодернисты преследуют двоякую цель: эпатирующее нарушение иллюзии, вызов, брошенный достоверности, осмеяние серьезности. Постигание истинного смысла истории невозможно.

3. Писатели не предлагают читателям великих истин, они исследуют локальные истины и глубокие противоречия, возникающие при столкновении этих истин с историческим процессом. => Новый тип исторического романа, базирующийся на убеждении, что самое великое и самое ужасное у человеческой цивилизации уже позади. Обращение к истории позволяет писателям распознать механизмы извечного круговорота мировых событий.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература Великобритании», видеофильмы «Литература Великобритании».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Неовикторианский роман». Новейшие произведения современной английской литературы. А.Мёрдок, Д. Фаулз, Д. Барнс, И. Макьюэн, Голдинг, Бен Элтон, Иэн Макьюэн. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Текст лекции.

Первая английская колония в Северной Америке, Виргиния, была основана в 1607 г. Вслед за ней в 1620 г. возникла колония Массачусетс, а несколько позднее Мэриленд, Коннектикут, Род-Айленд, Нью-Гемпшир, Северная и Южная Каролины, Нью-Йорк (отвоеванный в 1664 г. у голландцев), Пенсильвания, Делавэр, Нью-Джерси и Джорджия.

Переселенцы пришли не на пустую землю. Здесь обитали многочисленные племена индейцев, которые были уничтожены или вытеснены из их исконных владений.

На протяжении XVII в. английские колонии были довольно мало связаны друг с другом, и формирование их экономических и социальных основ имело региональный характер. Так, на Юге складывалось плантаторское хозяйство с использованием рабского труда. В центральных колониях и Новой Англии (как стали называть северные колонии) развивались фермерское сельское хозяйство, ремесла, торговля. Отличие Новой Англии усугублялось тем, что она была основана сторонниками религиозного протестантизма — пуританами, отвергавшими не только официальную англиканскую церковь, но и социальные порядки Великобритании.

Вместе с тем основные тенденции социально-экономического развития колоний были общими. Скваттерство — захват без выкупа безземельными иммигрантами необрабатываемой «свободной» земли, бурное развитие ремесел, торговли, судостроения способствовали интенсивному формированию буржуазных отношений. К середине XVII в. черты буржуазного общества были выражены в Америке достаточно отчетливо, хотя разграничение классов и социальных групп было менее строгим, чем в Европе. Метрополия же стремилась сдерживать развитие колоний протекционистскими законами, повышением налогов, запретом селиться за Аллеганскими горами и т. д. Двойственность административной структуры каждой колонией управляли назначаемый Лондоном губернатор и выборный орган ассамблея — углубляла конфликт, который вылился в политическое, а позднее и военное столкновение. Военные действия продолжались семь лет (1776–1783) и закончились победой колонистов и образованием нового государства Соединенных Штатов Америки. В ходе этой войны была не только достигнута политическая независимость, но были ликвидированы все феодальные пережитки, произошла значительная перегруппировка сил внутри самого американского общества, т. е. решены задачи буржуазной революции. Выдающуюся роль в этих событиях сыграло американское Просвещение.

Колонисты всегда уделяли большое внимание просвещению в собственном смысле этого слова. Достаточно сказать, что в колониях существовала не только разветвленная сеть школ, но и ряд колледжей, что делало американцев в области высшего образования независимыми от Старого Света: на протяжении полутора столетий начиная с 1636 г., когда был основан Гарвардский колледж, на территории колоний возникло восемь высших учебных заведений. В обучении упор делался на знания, необходимые для последующей практической деятельности. Во второй половине XVII столетия во многих колониях появились типографии, которые наряду с официальными документами печатали разного рода альманахи, календари, памфлеты, периодические издания. Альманахи включали в себя статьи самого разного содержания: сведения по астрономии и другим естественным наукам соседствовали с притчами и стихами, рекомендации в области ведения сельского хозяйства — с философскими рассуждениями, проповедями. Этот тип издания был чрезвычайно распространен и составлял неотъемлемую часть быта колонистов. Памфлеты же, как правило, посвящались одной теме. Достаточно краткая и вместе с тем емкая форма памфлета делала его незаменимым оружием в пропаганде или дискуссии по религиозным, экономическим, политическим вопросам. В начале XVIII в. американцы переняли у Старого Света периодику. Первая газета «Бостон ньюслеттер» появилась в 1704 г., а первые журналы — в 1741 г.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Джонатан Эдвардс, Б. Франклин, Томас Пейн, Томас Джефферсон.

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер

Текст лекции.

В Соединенных Штатах Америки позднее, чем в Европе, стали обнаруживаться реалистические тенденции. Начальным этапом в становлении реалистического метода в США стала вторая треть XIX века. На литературу этого периода весомое влияние оказали особенности общественно-политической ситуации в стране. Бурное развитие капитализма на севере страны сдерживалось растущим противодействием плантаторского Юга, стремившегося узаконить рабовладение как основу своей социальной системы. Борьба за отмену рабства вылилась в открытое движение передовой американской общественности за освобождение негров (аболиционизм). Движение аболиционистов в 30–50-е годы вызвало ряд крупных восстаний против южан, в том числе знаменитое восстание под руководством фермера Джона Брауна (1859). Гражданская война 1861–1865 годов закончилась разгромом Юга и отменой рабовладения.

С аболиционизмом связана деятельность многих талантливых литераторов: публицистов Филлипса и Гаррисона, поэтов Лоуэлла и Торо и, прежде всего, Г. Бичер-Стоу, Г. Лонгфелло, У. Уитмена.

Гарриет Бичер-Стоу (1811–1896) получила известность после написания романа «Хижина дяди Тома» (1852), где впервые в американской литературе была правдиво воссоздана драматичная, полная невзгод и лишений жизнь негров-рабов. В своем романе писательница создала целый ряд замечательных образов: мулат Джордж Гаррис, его жена Лиззи, маленькая веселая Топси, Касси, терпеливый и великодушный Том. Книга прозвучала грозным обвинением против рабовладельческого строя. Трагическая судьба главного героя, Тома, вызывала в читателях чувство сострадания, пробуждала настроения общественного протеста против варварских законов рабовладельческого Юга. Обличительный пафос книги Г. Бичер-Стоу сочетался с ее религиозно-примирительной направленностью. Главным стимулом в достижении классового согласия считала писательница моральный фактор. Христианская идея всепрощения и непротivления насилию воплощена в образе негра Тома. Унижения и страдания не порождают в нем гнева, желания мести. Даже умирая, он просит Бога простить своих хозяев.

Примирительные тенденции романа не заслонили его политической остроты и злободневности. Когда во время гражданской войны писательница была представлена Аврааму Линкольну, президент сказал ей: «Так это вы – та маленькая женщина, которая вызвала эту большую войну?»

Тема рабства была продолжена Бичер-Стоу в произведении «Дред, повесть о Проклятом болоте» (1856). В нем писательница говорит о нарастании бунтарского возмущения среди негров-рабов. В 60–70-е годы написаны романы и повести о быте и нравах провинциальной жизни Новой Англии. Однако в историю американской и мировой литературы Г. Бичер-Стоу вошла как автор своего лучшего романа «Хижина дяди Тома».

С аболиционизмом связано и творчество выдающегося американского поэта Генри Уордсуорта Лонгфелло (1807–1882). На самую жгучую социальную проблему своего времени Лонгфелло откликнулся небольшим циклом стихотворений «Песни о рабстве» (1842). Он сам говорил, что они написаны в мирном, отнюдь не воинственном духе. Недаром У. Уитмен заметил, что Лонгфелло «мягок даже в гневе». Однако это вовсе не значит, что «Песни о рабстве» не нашли отклика. В обстановке, когда само слово «рабство» было запрещенным в официальной печати, обращение к нему авторитетного поэта не могло не вызвать бурной общественной реакции. Эти стихотворения сыграли роль, близкую к роли «Хижины дяди Тома», послужив одним из толчков к повороту общественного мнения в сторону неизбежности уничтожения рабства. На гражданскую войну Лонгфелло откликнулся только

несколькими стихотворениями. Но его позиция была совершенно недвусмысленна. В одном из писем того времени он писал: «Рабовладение должно быть уничтожено. Без этого не может быть мира, и я молюсь за это».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома». Развитие романтизма. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Текст лекции.

Эдгар Аллан По (1809—1849) прожил не очень долгую и не очень счастливую жизнь. Двух лет от роду он остался сиротой и воспитывался в доме ричмондского купца Д. Аллана, который, впрочем, не захотел усыновить приемыша. Отношения между опекуном и воспитанником складывались трудно, и в 1827 г. По навсегда оставил негостеприимный кров Алланов. Не имея средств к существованию, он завербовался в армию, затем поступил в военную академию, но к 1831 г. оставил помыслы о военной карьере ради литературных занятий. Он мечтал стать профессиональным поэтом, но поэзия, как выяснилось, кормила плохо, и ему пришлось заняться журналистикой. В течение нескольких лет он редактировал «Южный литературный вестник», «Журнал Бертона для джентльменов», «Журнал Грэма» и «Бродвейский журнал», обнаружив при этом недюжинный организаторский и редакторский талант. Значительная часть творческой энергии По уходила на сочинение критических статей, обзоров и рецензий. Лишь в 40-е годы американские читатели признали его как новеллиста и поэта, но и тогда продолжали видеть в нем прежде всего литературного критика.

Критическая деятельность По при всем ее разнообразии вполне укладывалась в рамки общего движения за создание национальной литературы.

Как и многие его собратья по перу, он стремился поднять американскую словесность до уровня европейской. Но в отличие от других он концентрировал свое внимание на проблемах художественного мастерства. В основе всех критических суждений По лежит разработанная им строгая эстетическая концепция, базирующаяся на отчетливом представлении о задачах художественного творчества, о специфике творческого процесса. Эта концепция изложена в давно ставших хрестоматийными статьях «Философия творчества», «Поэтический принцип», «Теория стиха», в рецензиях на рассказы Н. Готорна и в некоторых других.

Мировая слава Эдгара По как поэта, оказавшего существенное влияние на поэзию многих народов, порождает обманчивое представление о нем как о плодовитом авторе. Между тем написал он совсем немного. Поэтический канон По насчитывает чуть более полусотни произведений, среди которых мы находим всего две относительно длинные поэмы — «Тамерлан» и «Аль Аарааф». Остальные — сравнительно небольшие лирические стихотворения разного достоинства. Томас Элиот как-то заметил, что из всех стихотворных сочинений Эдгара По «лишь полдюжины имели настоящий успех. Однако ни одно стихотворение, ни одна поэма в мире не имели более широкого круга читателей и не осели столь прочно в людской памяти, нежели эти немногочисленные стихи По».

Все поэтическое наследие Эдгара По, за исключением нескольких отдельных стихотворений, написанных после 1845 г., сосредоточено в четырех сборниках: «Тамерлан и другие стихотворения» (1827), «Аль Аарааф, Тамерлан и другие стихотворения» (1829), «Стихотворения» (1831), «Ворон и другие стихотворения» (1845).

По видел главный смысл деятельности человеческого сознания в постижении Высшей Истины, недоступной традиционному рационалистическому познанию. Им владела романтическая идея возможности приближения к такой истине через Высшую Красоту. Сама категория Высшей Красоты не подлежала логической интерпретации, ибо лежала за

пределами логики и рационального суждения. Приобщение к Высшей Красоте давалось человеку лишь в особых эмоциональных состояниях, предполагающих «возвышающее волнение души», близкое к экстазу. Никакой, даже самый гениальный, поэт не в состоянии создать или хотя бы описать Высшую, неземную Красоту. Цель поэта — иная: вызвать у читателя эмоциональный подъем, при котором только и возможно мимолетное «прозрение» Высшей Красоты.

Генеральный принцип поэтики Эдгара По заключен в установке на эмоционально-психологическое воздействие любого произведения. Он называл такое воздействие «тотальным эффектом», важнейшей чертой которого было единство. Именно «тотальному эффекту» должны быть подчинены все аспекты поэтического творения, все частные принципы его организации.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Поэтическое наследие Эдгара По, новеллистика, психологические рассказы.

1. Литература стран первого иностранного языка.

2. **Раздел 4. Литература США.**

3. Цели занятий:

- сформировать представление о творчестве Г.У. Лонгфелло, творчестве О. Генри; о позднем романтизме в американской литературе, творчестве У.Уитмена;

- сформировать представление о сатирическом направлении в творчестве М. Твена, о натуралистических и неоромантических тенденциях в творчестве Д. Лондона;

- раскрыть основные положения литературы «Потерянного поколения» через творчество Э. Хемингуэя, Т. Драйзера;

- раскрыть сущность творчества С. Фицджеральда, творчество Сэлинджера, постмодернизма в литературе США, новейшей литературы США.

4. Структура лекционных занятий.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---------------------|--|
| 1 | Введение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 2 | Основная часть | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |
| 3 | Заключение | Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Текст лекции.

Творчество Генри Уодсуорта Лонгфелло (1807-1882) по хронологическим рамкам приходится в основном на второй период американского романтизма. Но по своему характеру оно во многом [410] перекликается с творчеством раннего романтика В. Ирвинга прежде всего в том, что также сочетает черты европейской и национальной культуры и выполняет тем самым своеобразную «посредническую» роль. С поколением Ирвинга Лонгфелло сближает и оптимистический взгляд на жизнь, на развитие своей страны. Среди современников он занимает несколько обособленное положение, хотя ближе к концу долгого и плодотворного пути Лонгфелло в литературе его имя все чаще упоминается в составе «триумvirата Новой Англии» наряду с именами О. У. Холмса и Д. Р. Лоуэлла. Лонгфелло объединяет с ними университетская ученость, склонность к просветительской, педагогической деятельности, обширнейшая филологическая эрудиция.

Жизненная и литературная судьба Лонгфелло складывалась на редкость удачно. Он родился в Портленде, штат Мэн, в семье известного юриста, окончил престижный Боудойнский колледж, совершил обязательное для молодого американца из состоятельной семьи паломничество в Европу, где провел три года. Вернувшись домой, Лонгфелло занимается преподаванием сначала в Боудойнском колледже, а затем в Гарвардском университете в г. Кембридже неподалеку от Бостона. Здесь в течение двадцати лет он был профессором, после чего полностью посвятил себя художественному творчеству. Жизнь его текла спокойно и размеренно. Хотя были в ней и трагические события - ранняя смерть первой жены и гибель второй во время пожара в 1861 г., она выглядит воплощением ясности и упорядоченности. С самого начала и до самого конца литературной деятельности Лонгфелло ему неизменно сопутствует успех. Уже первый сборник стихов «Голоса ночи» (1839) принес поэту широкую популярность, возраставшую с выходом каждого последующего сборника: «Баллады и другие стихотворения» (1841), «Башня в Брюгге и другие стихотворения» (1845), «На берегу моря и у камина» (1850) и др.

В произведениях, вошедших в эти сборники, складываются основные черты поэтического стиля Лонгфелло. Язык поэта прозрачен, прост и естествен, лишен вымученной изысканности и напыщенности, и это результат огромной тщательной работы поэта. Стихи Лонгфелло очень мелодичны, легко запоминаются. Поэт использует традиционные стихотворные формы и размеры, но варьирует их в очень широком диапазоне. [411]

Романтический характер мироощущения Лонгфелло проявляется в его обращении к историческому прошлому: красочным картинам европейского средневековья («Башня в Брюгге», «Норманнский барон» и др.), героическим событиям Войны за независимость («Скачка Поля Ревира» и др.), жизни североамериканских индейцев («Похороны Миннисинка» и др.). Более чем кто-либо из поэтов, его современников, Лонгфелло тяготеет к фольклорным мотивам, стремясь к созданию мифологически-легендарного национального эпоса. Личное, субъективное начало в поэзии Лонгфелло отступает на второй план перед повествовательными и дидактическими задачами. Но при этом морализм поэта широк и гуманистичен и потому не производит впечатления унылой нравоучительности. Многим стихотворениям присуще настроение сентиментальной меланхолии, но она носит неглубокий, поверхностный характер и не затрагивает основ уравновешенного и гармоничного мира поэта. Как правило, поэт находится в состоянии неопределенной мечтательности, сочетающейся с довольно абстрактными призывами к действию, к борьбе за высокие и благородные идеалы.

Многие стихотворения Лонгфелло стали неотъемлемой частью всех антологий американской поэзии, строки из них вошли в сознание его соотечественников, став национальными крылатыми фразами. Хрестоматийными стали «Псалом жизни», «Excelsior!», «Зодчие», «Стрела и песня», «Постройка корабля» и др. В первом из них поэт провозглашает: «Жизнь не грезы. Жизнь есть подвиг», призывает отказаться от уныния и следовать примеру великих.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Стихотворения Г.У. Лонгфелло («Зодчие»), поэма «Эванджелина», «Песнь о Гайавате»; новеллы О.Генри, "Короли и капуста", "Меблированная комната".

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен

Текст лекции.

Американский романтизм, сыгравший ведущую роль в становлении национального своеобразия литературы США, имел долгую, насыщенную художественными достижениями историю, в процессе которой он эволюционировал и приобретал новые эстетические качества. Обычно принято разделять американский романтизм на два этапа, обусловленных как динамикой социально-культурного развития в стране, так и внутренней противоречивостью самого романтического мировидения. Разумеется, разделение это условно и не имеет четкой временной границы — речь может идти о тех или иных тенденциях, преобладающих в разные десятилетия XIX в. С уходом в прошлое колониальной эпохи и оживлением экономической и общественной ситуации в начале столетия доминантами национальной жизни стали воодушевленность, энергичность, свободолюбие, оптимизм и порожденная небывалыми возможностями утопичность устремлений. Приток новых иммигрантов, бурное освоение западных территорий, предпринимательский и промышленный бум создали благоприятную атмосферу для проникновения и усвоения европейской романтической идеологии и искусства. Как писал В. Л. Паррингтон, "когда открывается безграничный простор для экономической инициативы, надежды и ожидания побуждают даже самых скучных прозаиков строить воздушные замки утопии. Разрушение старого и неподвижного, смелое, дерзновенное открытие новых миров послужило той плодородной почвой, на которой романтизм расцвел пышным цветом"¹.

Огромные пространства, бесконечно раздвигающиеся горизонты фронта, постоянное ожидание новизны порождали представления о безграничности и неисчерпаемости мира. Романтизм тяготел к новому, нетрадиционному — в этом не было недостатка в Америке, где каждый день дарил открытия, где экзотика стала повседневностью, а человек был в значительной мере свободен от устоявшихся догм и условностей. Нация длительное время находилась в состоянии подъема, выдвигая в качестве образцового американца личность с чертами героя, пионера, искателя, приключений и созидателя. Его взаимоотношения с окружающей средой строились не на приспособлении, а на покорении, преодолении препятствий в борьбе с обстоятельствами и природными стихиями. Человеку предоставлялась возможность реализовать свои силы, идеи и идеалы, проявить свою волю, восторжествовав над объективной данностью действительности. Американский индивидуализм, постулат "доверия к себе", озабоченность правами человека во многом опирались на романтический культ личности. Убежденность в значимости и свободе каждого индивидуума распространялась на концепцию американской нации, обладающей своими неповторимыми чертами и специфической миссией. "Американская мечта" включала в себя и личный путь к преуспеянию, и идею "особого американского пути".

Национальная литература 20—30-х годов, восприняв светлые стороны романтизма, была полна веры в преобразовательную деятельность свободного человека и патриотических надежд на счастливое будущее Америки. Ирвинг, Купер, Брайант, Торо, Эмерсон пытались создать литературу, выражающую дух, характер, мифологию и стремления формирующейся нации.

Романтическое мироощущение осталось в крови американцев и определило своеобразие национальной культуры в целом, но романтический период американской истории, когда казалось неопровержимым, что Америке гарантирована исключительная судьба, закончился к середине XIX в. Укрепление демократического государства, энергичное

освоение фронта и рост промышленности показали не только обоснованность "американской мечты", но и ее глубокую противоречивость. К 40-м годам вышли на поверхность те социальные конфликты, которые благодаря особым условиям американского бытия длительное время не были проявлены и осознаны. Новая цивилизация обнаружила свою хищническую сущность, покорение и освоение девственной природы стало оборачиваться ее разрушением и уничтожением, безграничная свобода предпринимательства и безудержное стремление к благосостоянию способствовали тому, что прагматизм превратился в преобладающую черту национального характера, нарушая баланс духовного мира личности. Общество, которое было создано благодаря человеческой инициативности и предприимчивости, принялось диктовать гражданам свои законы и превращалось в силу, подавляющую индивидуальность. Назревал раскол между развитым в экономическом отношении Севером и отсталым рабовладельческим Югом, над страной нависла тень гражданской войны. Все это вызвало неизбежную реакцию со стороны национальной литературы и изменило ее общую направленность и настрой. Критическое отношение к окружающему и разочарованность, намечавшиеся у ранних романтиков и ставшие очевидными лишь в позднем периоде их творчества, превратились в доминирующие признаки литературы середины века, проявившей "теневые" черты романтического мировосприятия — трагизм, пессимизм, отчужденность и метафизичность.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Листья гнева» («Листья травы») У. Уитмена. Уитмен и русская литература.

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Текст лекции.

Сэмюэль Клеменс (настоящее имя писателя) родился в деревушке Ганнибал штата Миссури в бедной семье. Рано оставшись без отца, подросток Сэмюэль должен был трудом своих собственных рук добывать средства к жизни. Он становится типографским учеником, осваивает профессию наборщика и странствует по городам восточного побережья в поисках работы.

Двадцатидвухлетний Клеменс овладевает затем трудной профессией лодчана и водит суда по великой реке Миссисипи. Четыре года, проведенные на реке, были самыми счастливыми годами его жизни. Клеменс оказался в самой гуще народной жизни, народной речевой стихии. Здесь, на Миссисипи, родился его псевдоним — Марк Твен (т. е. «Мерка двойная» — лодчанское выражение, означающее хороший путь).

Гражданская война кладет конец судоходству по Миссисипи, и Марк Твен отправляется на Дальний Запад, в штаты Невада и Калифорнию, где некоторое время он был старателем — работал на серебряном руднике. Затем он становится журналистом, в середине 60-х гг. появляются его первые юмористические рассказы.

В 1868 г. Марк Твен отправляется на туристском пароходе в Европу в качестве корреспондента газеты. Результатом этой поездки явилась книга «Простак за границей» (1869), благодаря которой имя писателя приобретает широкую известность.

Американскому читателю эта книга импонировала своим задорным, веселым, тоном, каким автор рассказывал о путешествии в Европу. - рассказывал без всякого подобострастия или низкопоклонства. С чувством превосходства американца описывает Твен Европу и Средний Восток с их феодальными институтами, сословиями, предрассудками, нищетой населения, господством церкви. В книге множество комических намеков на библейские сюжеты, показывающие их несуразность; немало нападок на духовенство.

Но «Простак за границей» имели успех и у европейского читателя. Книга Твена лишена национального чванства и высокомерия. Марк Твен отдает должное европейской

культуре, памятникам искусства Европы и Востока. Он восхищается Миланским собором, сказочным Дамаском, египетскими сфинксами, картинами мастеров Ренессанса. Со страниц книги встает облик гуманиста, демократического писателя. Марк Твен отмежевывается от своих невежественных соотечественников-бизнесменов, входящих в храмы, нахлобучив шляпы, бесцеремонно ведущих себя. Невежество, кичливость, грубость буржуа-американцев возмущает Твена, и в книге есть немало иронических выпадов против подобных «простаков». Автор высмеивает деловитость и суетливую озабоченность американских бизнесменов, в то же время падких на сенсацию, преклоняющихся перед европейскими титулами, пытающихся подражать «аристократическим» манерам.

Но обо всем этом говорится мимоходом, походя, ибо «Простаки за границей» имеют не сатирическую, а юмористическую окраску. Книга Твена покорила читателя своей свежестью, эксцентричностью, идущими от американского народного юмора, который составляет основу всего творчества Марка Твена. Здесь следует остановиться на особенностях этого юмора.

Еще в начале XIX в. появился популярный герой народного театра восточных штатов США Янки, нечто вроде русского Петрушки. Он появлялся на сцене в эксцентричных штанах с белыми и красными полосами, в голубом фраке и белой шляпе в форме колокольчика и потешал зрителей рассказами о своих проделках. Эффект усиливался за счет диалекта. Янки становится вскоре и героем комических историй, долгое время существовавших в устной традиции.

Еще более энергично устный рассказ развивался на Юге и Западе страны, на фронтире (т. е. в необжитых, осваиваемых районах). Героем западного юмора, вместо Янки, становится фронтирсмен (охотник, фермер-скваттер или лодочник). Специфика западного юмора целиком определяется условиями жизни фронта. Необъятные пространства Запада, дикие пустыни, непроходимые леса, гигантские реки, бездорожье — все это требовало выносливости и мужества от людей, осваивавших эти земли. В суровой борьбе с природой фронтирсмену помогал смех. Отсюда характерные черты западного юмора — склонность к комическим преувеличениям, гротескная гиперболичность образов в сочетании с бравадой, открытым вызовом опасностям и лишениям повседневной жизни. Преувеличивая как свои собственные достижения, так и препятствия, которые он преодолевал, фронтирсмен проникался уважением к себе, черпал в этом силу, уверенность. Вот почему устный рассказ на Западе получает название небылицы.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Знаменитая прыгающая лягушка из Калавераса», «Приключения Тома Сойера», «Приключения Гекльберри Финна», «Янки при дворе короля Артура».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Текст лекции.

Писатель должен всегда держать руку на пульсе жизни, а она даст ему его собственную рабочую философию, при помощи которой он, в свою очередь, станет оценивать, взвешивать, сопоставлять и объяснять миру жизнь. Именно эта печать личного взгляда на вещи и известна под названием индивидуальности.

Дж. Лондон

В истории мировой литературы есть счастливые художники, которые обладают магическим воздействием на читателей, становятся нашими духовными спутниками, выражая внутреннюю потребность читателя, прежде всего молодежи, в романтике и героике. Такие художники увлекают нас не только своими книгами, но и личной судьбой. Их отличает неразрывность мысли и действия. Они становятся мифом, легендой. Такими писателями

являются Байрон, Сент-Экзюпери, Хемингуэй; к ним справедливо причислить и Джека Лондона. Он прожил недолгую жизнь, всего 40 лет. Его творческий путь, начавшийся со стремительного взлета, продолжался примерно 17 — 18 лет. За этот срок он сумел оставить 60-томное наследие, разнообразное по жанрам, но неравноценное по художественному уровню.

«Человек, сделавший себя»: рождение писателя (1)

Детство и юность. Жизнь Джека Лондона (Jack London, 1876— 1916) была столь же искрометной, увлекательной, как и его книги. Его судьба кажется уникальной даже для Америки, где юные годы многих писателей нередко становились чередой приключений: вспомним о Мелвилле, Брете Гарте, Твене. Судьба Д. Лондона — иллюстрация американского успеха, восхождение энергичного самоучки, «человека, сделавшего себя», к вершинам богатства и славы. Не случайно биография Джека Лондона — предмет внимания литературоведов в не меньшей мере, чем его сочинения.

Наверно, неординарность его личности и судьбы была во многом predetermined характером его родителей. Лондон родился в 1876 г. в Окленде, на побережье Калифорнии. Мать писателя Флора Уэллман, дочь пшеничного магната, обращала на себя внимание бурным темпераментом и тягой к экстравагантным поступкам. Бежав из дома, она познакомилась с Уильямом Чейни, сменившим немало профессий и ставшим в итоге астрологом. Его брак с Флорой Уэллман был непродолжительным: узнав, что Флора ждет ребенка, он расстался с ней. Через восемь месяцев после рождения сына Флора Уэллман вышла замуж за фермера Джона Лондона, вдовца, отца нескольких дочерей. Он усыновил Джека, с которым у него сложились хорошие отношения.

Детство Джека Лондона прошло в Сан-Франциско — городе, стремительно разраставшемся после «золотой лихорадки» 1848 года и ставшим центром Дальнего Запада. Затем отчим приобрел ранчо неподалеку от Окленда. В это время Джеку было восемь лет, и у него открылась страсть к чтению, видимо, унаследованная от отца, «профессора» Чейни. Несказанной радостью были для него посещения Оклендской публичной библиотеки, директором которой была Айна Кулбрит, поэтесса, лауреат штата Калифорния. Она сразу заметила пытливого, необычайно впечатлительного подростка и стала руководить его чтением.

Впрочем, Джек, будучи книголюбом, отнюдь не сделался «заумным»: читая о приключениях и путешествиях, он мечтал все это испытать в жизни. В 13 лет Джек окончил среднюю школу, где ничем особенно не выделялся; ему рано пришлось проявить самостоятельность, добывать деньги, помогая семье, в частности служить ночным сторожем. На первый заработок — пару долларов, он приобрел крохотный ялик, на котором совершал первые выходы в море.

Тем временем положение семьи ухудшалось, особенно после того как отчим, попав под поезд, получил тяжелое увечье. Джек был вынужден устроиться рабочим на консервную фабрику, где платили 10 центов в час, а рабочий день длился порой десять часов. Такой труд не только физически выматывал, отуплял, но и почти не оставлял времени на чтение. Джек был вольнолюбив и предприимчив. Взяв займы триста долларов, он покупает маленькое суденышко и с десятком таких же, как и он, сорванцов становится «устричным пиратом»: грабит устричные мели, собственность одной компании. Устрицы продаются, вырученные деньги он отдает матери, но кое-что оставляет себе и тратит в портовых салунах. Рано познакомившись со спиртным, он довольно быстро осознает, сколь пагубна может быть алкогольная зависимость. Позднее Лондон напишет специальную книгу «Джон Ячменное зерно» (1913), демонстрирующую, к каким бедам может привести «дружба» с бутылкой. Через некоторое время Джек начинает работать в рыбацком патруле, преследовать браконьеров, к которым еще недавно принадлежал сам. Столкновения с браконьерами небезопасны и требуют немало личного мужества. Так формируется сильный мужской характер. Чем бы ни занимался Лондон в эти годы, надо всем главенствует его всепоглощающая любовь к морской стихии.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеofilьмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Типология джекклондовских героев, "Северные рассказы", «Железная пята», «Мартин Иден».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Текст лекции.

Творчество Теодора Драйзера составляет вершину американского критического реализма. Жестокость и бесчеловечность капиталистического строя, трагизм бытия американского народа показаны в его романах и новеллах с поразительной художественной силой. Но величие этого писателя-гуманиста не только в этом. В его статьях, публицистике, новеллах, написанных под влиянием Великой Октябрьской социалистической революции, появляется надежда на избавление от власти капитала, создается образ человека-борца. Прогрессивная критика справедливо называет Драйзера «величайшей литературной фигурой Америки» XX в.

Теодор Драйзер родился в штате Индиана, в городке Терре-Хот, в бедной рабочей семье. Многочисленная семья Драйзеров была обречена на лишения. Бедность заставляет будущего писателя рано начать самостоятельную жизнь.

Шестнадцатилетним юношей Драйзер покидает родной дом и уезжает в Чикаго на заработки. Нерадостно, сурово встретил его большой капиталистический город. Драйзер работает в ресторане, убирая со столов и моя грязную посуду, затем — в скобяной лавке. Через год, в 1888 г., юноша делает попытку получить университетское образование, поступив в Индианский университет в Блумингтоне. Но через год пришлось бросить университет из-за отсутствия средств.

В университете молодой Драйзер успел лишь приобщиться к чтению и занятиям наукой. Здесь он знакомится с творчеством Льва Толстого. Романы Толстого потрясли его и пробудили стремление к литературной деятельности. Жадно тянувшийся к знаниям, юноша увлекается и философией. В это время самым популярным философом в США был Герберт Спенсер. Книги Спенсера на долгие годы заставят писателя искать объяснение социальных бедствий в «вечных законах природы», в биологических законах.

Философия Спенсера не раз будет ставить Драйзера в тупик, когда он будет сверять ее с собственными жизненными наблюдениями; философские заблуждения писателя будут постоянно вступать в противоречие с его трезвой и верной оценкой жизненных явлений, и разрешить это противоречие он сможет не скоро.

Возвратившись в Чикаго в 1889 г., Драйзер работает около года возчиком фургона прачечной, затем — сборщиком квартирной платы от домовладельческой компании, сборщиком платежей в рассрочку от мебельной компании. По роду своей работы Драйзер должен был обходить десятки квартир ежедневно. Он беседует с простыми американцами, выслушивает их жалобы на трудную жизнь. Он убеждается, что бедствует не только его семья — бедствуют миллионы простых людей в Америке.

В 1892 г. Драйзер с большим трудом добивается места репортера чикагской газеты «Глобус». Начинается напряженный период репортерской работы, который поможет молодому журналисту глубже узнать жизнь, увидеть контрасты Америки. Переходя из одной газеты в другую, репортер Драйзер живет и работает в крупнейших промышленных центрах страны — Чикаго, Сент-Луисе, Толедо, Кливленде, Буффало, Питтсбурге.

Странствования Драйзера заканчиваются его приездом в Нью-Йорк (декабрь 1894), где он поселяется на длительное время.

Кочуя по большим городам страны, Драйзер видит одно и то же: «Я не мог не заметить, — писал он в автобиографической «Книге о себе» (1922), вспоминая эти годы, — что, вопреки

нашей хвастливой демократии и равенству возможностей, здесь была такая же нищета и убожество, такие же шансы на равные возможности, как и во всем мире».

Зрелище нищеты и эксплуатации народа рано заставляет молодого журналиста задуматься над социальными вопросами, искать виновника бедствий своего народа. Совершая ежедневно походы в редакцию газеты через чикагские трущобы (в бытность свою в Чикаго, в 1892 г.), Драйзер думает об одном и том же, глядя на жизнь обитателей трущоб: «Почему общество не улучшит их положение? Почему они сами не могут вылезти из нищеты? Сделал ли это бог — или люди сами должны принять меры? Следовало ли обвинять приянтельство или они сами виноваты?»

Книги Спенсера давали готовые ответы на эти вопросы. Спенсер утверждал, что ни правительство, ни общество не следует обвинять, — виноваты биологические законы жизни: «Победа в беге достается быстрейшему, в борьбе — сильнейшему». Но честного серьезного юношу эти ответы не удовлетворяют — и поэтому так мучительно бьется он над разгадкой этих вопросов.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеofilмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Романы Т. Драйзера «Сестра Керри», «Дженни Герхардт», «Трилогия желания», «Финансист», «Титан», «Гений».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Текст лекции.

1920-е годы — период «сменовеховства» в литературе США. Он отмечен как разносторонним осмыслением историко-культурного сдвига, так и вступлением в права новой литературной генерации, представление о которой так или иначе ассоциировалось с образом «потерянного поколения». Эти слова (произнесенные по-французски, а затем переведенные на английский язык) приписываются писательнице Г. Стайн и были адресованы молодым людям, побывавшим на фронтах первой мировой войны, потрясенным ее жестокостью и не сумевшим в послевоенное время на прежних основаниях «войти в колею» мирной жизни. Прославил же сентенцию Стайн («Все вы — потерянное поколение») Э. Хемингуэй,

Вынесший ее в виде одного из эпиграфов на титульный лист своего первого романа "И восходит солнце" (1926).

Однако смыслу этой, как оказалось, эпохальной характеристики суждено было перерасти «гамлетизм» неприкаянных молодых людей. «Потерянность» в широком смысле — это следствие разрыва и с системой ценностей, восходящих к «пуританизму», «традиции благопристойности» и т. д., и с довоенным представлением о том, какими должны быть тематика и стилистика художественного произведения. В отличие от поколения Б. Шоу и Г. Уэллса, «потерянные» проявляли ярко выраженный индивидуалистический скепсис в отношении любых проявлений прогрессизма. Вместе с тем мучительное осмысление «заката Запада», собственного одиночества, равно как и проснувшаяся ностальгия по органической цельности мира, привели их к настойчивым поискам новой идеальности, которую они формулировали прежде всего в терминах художественного мастерства. Отсюда и тот резонанс, который получила в Америке элиотовская «Бесплодная земля». Жестокости и хаосу мира способна противостоять «ярость» творческого усилия — таков подтекст хрестоматийных произведений «потерянного поколения», общими чертами которых являются трагическая тональность, интерес к теме самопознания, а также лирическое напряжение.

Мотивы «потерянности» по-разному заявили о себе в таких романах, как «Три солдата» (1921) Дж. Дос Пассоса, «Громадная камера» (1922) Э. Э. Каммингса, «Великий Гэтсби» (1925) Ф. С. Фицджеральда, «Солдатская награда» (1926) У. Фолкнера, «И восходит солнце» (1926), «Прощай, оружие!» (1929) Э. Хемингуэя. К ним следует отнести и романы, изданные в

Европе, но имевшие большой успех в США: «На западном фронте без перемен» (1929) Э. М. Ремарка, «Смерть героя» (1929) Р. Олдингтона.

Не все названные писатели приняли участие в войне (в частности, Фицджеральд, Фолкнер), но и для них «потерянность» — факт более чем весомый: показатель заброшенности человека в историю, лишившуюся привычных контуров, и обостренной артистической восприимчивости.

Жестокость современности не могла не облечься в метафору войны. Если в начале 1920-х годов она трактуется достаточно конкретно, то к концу десятилетия становится олицетворением важнейшего измерения человеческого существования вообще. Подобное сцепление военного и послевоенного опыта под общим трагическим знаком в особенности показательны для романов, изданных в 1926—1929 гг., т. е. тогда, когда события прошлого состоялись как художественное событие и получили, по выражению одного из современников, статус трагического «алиби»: человек постоянно находится в состоянии «военных» действий с враждебно-равнодушным к нему миром, главные атрибуты которого — армия, бюрократия, плутократия. «Я рос с моими сверстниками под

Бой барабанов первой мировой войны, и наша история с тех пор не переставала быть историей убийств, несправедливости или насилия», — писал позже А. Камю, словно видя в американских писателях 1920-х годов литературных предшественников экзистенциализма. Наиболее ярко о протесте против «норм» цивилизации в свете опыта Соммы и Вердена говорит Хемингуэй устами лейтенанта Фредерика Генри, центрального персонажа романа «Прощай, оружие!»: «Абстрактные слова, такие, как «слава», «подвиг», «доблесть» или «святыня», были непристойны рядом с конкретными названиями деревень, номерами дорог, названиями рек, номерами полков и датами».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Великий Гэтсби», «Ночь нежна», «Прощай, оружие!». «По ком звонит колокол».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Текст лекции.

История мировой литературы знает не один случай позднего признания и посмертной славы писателей, которых при жизни немногие ценили по достоинству; нередко можно обнаружить и прямо противоположную ситуацию: писатели, пользовавшиеся при жизни большой популярностью, по прошествии какого-то времени оказывались прочно и справедливо забытыми. С литературной репутацией Фрэнсиса Скотта Ки Фицджеральда все было гораздо сложнее. В 1920 г. вышел его первый, незрелый и в определенной мере подражательный роман и принес автору широкую, но не слишком долговечную известность, а в тридцатых годах, когда появление романа «Ночь нежна» должно было, казалось, вновь пробудить интерес к творчеству писателя, его все больше и больше забывают. Английский критик К. Кросс в своем интересном очерке отмечает, что уже к 30-м годам Фицджеральду случалось встречать людей, удивлявшихся тому, что он еще жив [1]. О том же свидетельствуют известный деятель кино Бад Шульберг и Шейла Грэхем, подруга писателя в последние годы его жизни [2].

Смерть оборвала работу Фицджеральда над романом «Последний магнат», но возрождение интереса к его творчеству связано, как это на первый взгляд ни странно, с опубликованием именно этого, далеко не завершенного, произведения. Известный поэт Стивен Винсент Бене немедленно откликнулся на выход «Последнего магната» и закончил свою рецензию многозначительным обращением к читателям и особенно критикам: «Теперь вы можете снять шляпы, джентльмены, и, я думаю, вам следует это сделать. Это уже не легенда, это - слава, и в перспективе она вполне может оказаться одной из самых прочных в

наше время» [3]. Далеко не все критики разделяли мнение Бене. Маргарет Маршалл, например, перечитав в том же году Фицджеральда, была разочарована и крайне пренебрежительно отозвалась о его таланте [4].

С 1945 г. интерес к творчеству писателя усиливается, слава его растет. Известный американский исследователь А. Кейзин справедливо отмечает, что до смерти писателя критика относилась к нему крайне необъективно, а с 1941, и особенно 1945 г., начала воздавать ему должное [5]. Споры об отдельных произведениях Фицджеральда и о том, какое место он занимает в американской и мировой литературе, не утихают. Так, Лесли Фидлер выражает недовольство тем, что, по его мнению, значение Фицджеральда постоянно преувеличивается [6], а Райли Хьюз прямо объявляет его второстепенным писателем [7]. Примерно такова же и точка зрения Джона Берримена [8]. Тем не менее если рассмотреть основную критическую тенденцию, нельзя не согласиться с Кеннетом Эблом, который еще в 1963 г. писал: «... после пятнадцати лет все возрастающего внимания критики высокая репутация Фицджеральда представляется оправданной и прочной» [9]. Л Генри Дэн Пайпер не без удовлетворения отмечал, что в 1970 г. «Великий Гэтсби» пользуется большим спросом, чем любой роман любого писателя того же поколения, включая Фолкнера и Хемингуэя [10].

Сегодня и в советской критике, и на родине Фицджеральда имя его справедливо называют в ряду имен тех блестящих прозаиков, которые составили славу американской литературы 20-30-х годов. При этом постоянно отмечается его самобытность. В наиболее серьезных из множества критических статей и исследований, посвященных Фицджеральду, непременно затрагиваются проблемы стиля писателя. Некоторые авторы детально рассматривают ту или иную его черту, другие дают более общую характеристику, есть и попытки подкрепить общие положения анализом отдельных существенных особенностей.

Неоднократное обращение к стилю одного из крупнейших мастеров литературы США 20-30-х годов закономерно. Удивительно, однако, что до сих пор нет ни одного труда, в котором анализ идеологии писателя на всем протяжении его творческого пути систематически подкреплялся бы анализом стиля, взятого как единая и целостная система, обусловленная и субъективными, и объективными факторами. Это парадоксальное положение не осталось незамеченным. Упомянувшийся выше американский литературовед Кеннет Эбл в предисловии к составленному им сборнику статей о творчестве Фицджеральда пишет: «Как ни странно, немногие критические статьи сосредоточивают внимание на стиле Фицджеральда, и ни одна из них не представляется достаточно глубокой, чтобы заслуживать включения в сборник» [11]. Между тем анализ стиля писателя совершенно необходим, так как без него невозможно ни объективно оценить творчество Фицджеральда, особенно Фицджеральда-романиста, ни определить, насколько значителен его вклад в литературу.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): «Отзвуки Века Джаза», «Записные книжки».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Текст лекции.

Творчество американского писателя Джерома Дэвида Сэлинджера, оказав определенное влияние на формирование образа мыслей школьной и студенческой молодежи США в 50-е — 60-е годы, в меньшей степени воздействует на молодежь и теперь, хотя последнее из его произведений (повесть «Хэпворт 16, 1924») опубликовано десять лет назад.

В романе «Ловец во ржи» (в русском переводе «Над пропастью во ржи»), [1] во многих повестях и рассказах Сэлинджером отражены глубокие противоречия современного американского общества. Художник яркого, сильного таланта, Сэлинджер воссоздает реалистические картины жизни современной Америки.

Но это лишь одна сторона его творчества, ибо писатель одновременно пребывает в плену философских концепций идеалистического толка, что, естественно, резко снижает потенциальные возможности его художественного таланта. Увлечение идеалистическими концепциями древнеиндийских философских школ или дзэн-буддизма в эпоху повсеместного распространения научного коммунизма, конечно, ограничивает, сковывает творчество Сэлинджера. Но писатель обратился к этому в поисках некоего положительного идеала, в поисках чего-то, на что можно было бы опереться в его мире распадающихся ценностей. То, что он нашел, опора весьма проблематичная. Однако мистико-религиозные этические построения Сэлинджера находятся в сложном переплетении с материалистическими взглядами писателя на некоторые проблемы воспитания и своеобразно преломляются в его художественном творчестве. Противоречивость мировоззрения Сэлинджера, «сосуществование» в нем идеализма и материализма обуславливает в его творчестве «смесь» элементов реализма и модернизма. В некоторых повестях и рассказах писатель нарочито прибегает к усложненной шифровке своих идей, намеренно вводит в реалистическую ткань ряда произведений язык символов, условных знаков.

Анализ поэтики Сэлинджера, определение истоков его философских и эстетических воззрений, противоречий между мистико-идеалистическим направлением его миропонимания и его реалистическим художественным мастерством, исследование неизбежного в таких случаях разрыва между ложной посылкой и высокой одаренностью художника, наконец, «расшифровка» целого ряда условных знаков и символов, содержащихся в произведениях Сэлинджера, и является задачей нашей книги.

К настоящему времени в Советском Союзе перевели большинство произведений Сэлинджера. Начиная с 1960 г., когда появился на русском языке роман «Ловец во ржи», [2] советские литературоведы и критики непрерывно обращаются к различным аспектам творчества писателя. На страницах наших литературных изданий проходила даже специальная дискуссия о природе и значении творчества Сэлинджера, о соотношении в нем элементов реализма и модернизма, в которой приняли участие известные советские литературоведы, критики, переводчики, писатели. И хотя взгляды участников дискуссии по тем или иным пунктам не совпадали, всеми подчеркивалось основное достоинство творчества Сэлинджера — реалистическое отражение в нем некоторых существенных сторон американской жизни послевоенного периода.

Когда летом 1951 г. роман 32-летнего Сэлинджера «Ловец во ржи» вышел в свет, имя его автора было уже известно в литературных кругах США. Первый рассказ Сэлинджера «Молодые люди» был напечатан еще в 1940 г., а ко времени выхода «Ловца во ржи» в различных периодических изданиях появилось двадцать шесть его произведений, в том числе и семь из девяти новелл, составивших в 1953 г. отдельную книгу «Девять рассказов». Однако в 1951 г. почти никто не помнил, что несколько глав из «Ловца во ржи» уже публиковались в 1945 и 1946 гг. в виде рассказов. «Вновь случилось редчайшее чудо литературы: с помощью чернил, бумаги и воображения создана человеческая личность» — так приветствовал появление нового литературного героя Холдена Колфилда один из влиятельнейших американских буржуазных критиков К. Фейдимен в бюллетене клуба «Книга месяца». Тогда же литературный обозреватель журнала «Нью-Йоркер» У. Максвелл написал для этого бюллетеня краткую биографическую справку о Сэлинджере, которая на протяжении последующих десяти лет цитировалась и интерпретировалась во многих изданиях по той причине, что другими сведениями никто не располагал, поскольку писатель интервью не давал и в принципе считал излишним сообщать что-либо о себе.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера, «Над пропастью во ржи», книга «Девять

рассказов», повести из цикла о семействе Гласов: «Выше стропила, плотники», «Френин», «Зуи», «Симор: введение», «Хэпворт 16. 1924».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Текст лекции.

По признанию большинства литературоведов постмодернизм «одно из ведущих (если не главное) направлений в мировой литературе и культуре последней трети XX века, отразившее важнейший этап религиозного, философского и эстетического развития человеческой мысли, давшее немало блистательных имен и произведений». Но он возник не только как феномен эстетики или литературы; это скорее некий особый тип мышления, в основе которого лежит принцип плюрализма – ведущей черты нашей эпохи, принцип, исключающий всякое подавление или ограничение. Вместо прежней иерархии ценностей и канонов – абсолютная относительность и множественность смыслов, приёмов, стилей, оценок. Постмодернизм зародился на почве неприятия стандартизации, монотонности и однотипности официальной культуры в конце 50-х годов. Это был взрыв, протест против унылой одинаковости обывательского сознания. Постмодернизм – это порождение духовного безвременья. Поэтому ранняя история постмодернизма оказывается историей низвержения устоявшихся вкусов и критериев.

Главной его чертой становится разрушение всяких перегородок, стирание граней, смешение стилей и языков, культурных кодов и т. п., в результате «высокое» становилось идентичным «низменному» и наоборот.

Б. Постмодернизм в современном литературоведении

В литературоведении отношение к постмодернизму неоднозначное. В. Курицын испытывает к нему «чистый восторг» и называет его «тяжёлой артиллерией», оставившей после себя вытопанное, «поруганное» «литературное поле». «Новое направление? Не только. Это ещё и такая ситуация, – писал Вл. Славицкий, – такое состояние, такой диагноз в культуре, когда художник, утративший дар воображения, жизнеспособности и жизнотворчества, воспринимает мир как текст, занимается не творчеством, а созданием конструкций из компонентов самой культуры...». По мнению А. Зверева, это литература «очень скромных достоинств или попросту плохая литература». «Что до термина «постмодернизм», – размышляет Д. Затонский, – то он вроде бы лишь констатирует некую преемственность во времени и оттого выглядит откровенно... бессодержательным».

В этих противоположных высказываниях о сущности постмодернизма содержится зерно истины в той же мере, как и максималистские перегибы. Нравится он или нет, но сегодня – постмодернизм самое распространённое и модное направление в мировой культуре.

Постмодернизм нельзя пока назвать художественной системой, у которой есть свои манифесты и эстетические программы, он не стал ни теорией, ни методом, хотя как культурологическое и литературное явление стал предметом изучения многих западных авторов: Р. Барта, Ж. Деррида, М. Фуко, Л. Фидлера и других. Его понятийный аппарат находится в стадии разработок.

Постмодернизм – особая форма художественного видения мира, проявляющаяся в литературе как на содержательном, так и на формальном уровне и связанная с пересмотром подходов к литературе и самому художественному произведению.

Постмодернизм – явление интернациональное. Критики относят к нему писателей разных по своим мировоззренческим и эстетическим установкам, что и порождает разные подходы к постмодернистским принципам, вариативность и противоречивость их интерпретации. Признаки этого направления можно обнаружить в любой из современных национальных литератур: в США (К. Воннегут, Д. Бартелми), Англии (Д. Фаулз, П. Акройд), Германии (П. Зюскинд, Г. Грасс), Франции («новый роман», М. Уэльбек). Однако уровень «присутствия» постмодернистской стилистики у этих и других писателей неодинаков; нередко в своих произведениях они не выходят за грани традиционного сюжета, системы образов и других литературных канонов, и в таких случаях правомерно говорить лишь о наличии

элементов, характерных для постмодернизма. Иначе говоря, во всём многообразии литературных произведений, которые предлагает вторая половина XX века, можно выделить образцы «чистого» постмодернизма (романы А. Роб-Грийё и Н. Саррот) и смешанные; последних всё-таки большинство и именно они дают наиболее интересные художественные образцы.

Трудность систематизации постмодернизма объясняется, по-видимому, его эклектичностью. Отвергая всю предшествующую литературу, он тем не менее синтезирует прежние художественные методы – романтический, реалистический, модернистский – и создаёт на их основе свой стиль. При анализе творчества того или иного современного писателя неизбежно возникает вопрос о степени присутствия у него реалистических и нереалистических элементов. Хотя с другой стороны единственной реальностью для постмодернизма является реальность культуры, «мир как текст» и «текст как мир».

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Постмодернизм в литературе XX века (причины, обусловившие появление постмодернизма; постмодернизм в современном литературоведении; в) отличительные особенности постмодернизма). «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма. Кен Кизи. Роман «Пролетая над гнездом кукушки». Писатели-индейцы.

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор

Текст лекции.

Конец Второй мировой войны стал рубежом, обозначившим вступление США и американской литературы в новый период своего развития. Завершившаяся война происходила за океаном. США вступили в новую эпоху страной разбогатевшей. Уже в 50-е годы, обращаясь к оценке достижений литературы межвоенных десятилетий, американские писатели и критики задавались вопросом: что ждёт литературу на новом этапе? Выражая надежду на её обновление, они ощущали утрату художественных вершин, достигнутых американской классикой первой половины XX века.

Оценка литературной ситуации середины века прозвучала в речи, произнесённой Уильямом Фолкнером в 1955 году в университете штата Орегон, а затем в его статье «О частной жизни. Американская мечта: что с ней происходит?» Отвечая на этот вопрос, Фолкнер говорил: «Была Мечта... Мечта – это свобода равного начала со всеми остальными людьми, это свобода, которая обязывает защищать и охранять это равенство индивидуальным мужеством, честной работой и взаимной ответственностью. Потом мы потеряли Мечту... Теперь она ушла от нас. И в вакууме теперь не звучат больше сильные голоса, которые не только ничего не боялись, но которые даже не знали, что существует такое явление, как страх, голоса, слившиеся в единстве надежды и воли». Причину происходящего Фолкнер видит в обезличивании человека, в наступлении на его частную жизнь. Речь Фолкнера была произнесена в те годы, когда шла «холодная война», война во Вьетнаме.

Тема противостояния личности натиску антигуманной цивилизации, навязывающей мнимые ценности, стремящейся подавить жизнь «человеческого сердца», о чём писал и чего так опасался Фолкнер и писатели его поколения, продолжала быть одной из основных в американской литературе второй половины века. Крупнейшие американские писатели, осознав несбыточность «американской мечты», продолжали в новых условиях нравственно-эстетические поиски, противопоставляя духу стяжательства свободолюбие и достоинство человека, его стремление к справедливости, неприятие милитаризма и расизма.

Типология освещаемых в литературных произведениях конфликтов определила типологию героя, в образе которого отражены мировоззрение и эстетический идеал писателя.

Среди героев американских романистов, драматургов, поэтов – участники войны (новое «потерянное поколение») в творчестве Нормана Мейлера, чернокожие герои в романах Джеймса Болдуина и Уильяма Стайрона, молодые герои поколения «разбитых» («битников») в поэзии Аллена Гинсберга, в романах и рассказах Джека Керуака и Джерома Дэвида Сэлинджера, «средние американцы» в пьесах Артура Миллера и Теннесси Уильямса, в романах и рассказах Джона Апдайка и Джона Чивера, интеллектуалы в произведениях Сола Беллоу и Торнтон Уайлдера. Можно привести и другие примеры: пародийно-гротескные персонажи в романах Курта Воннегута, обратившегося к проблеме дегуманизации и превращения человека в робота в эпоху НТР, образы антигероев в романах Артура Миллера.

Как протест против конформизма и установленных норм прозвучали в 50-е годы произведения «битников», самыми яркими выразителями настроений которых стали Джек Керуак и Аллен Гинсберг.

Само слово «битник» было придумано Джеком Керуаком – главным летописцем «разбитого поколения» (beat generation). На нью-йоркском жаргоне beat значит: разбитый, отчаявшийся (позже Керуак разъяснил смысл иначе, как сокращённое от beatitude – просветление).

В 60-е годы в атмосфере недовольства и возмущения социально-политическими порядками в стране поднимается массовое движение протеста, получившее отражение не только в публицистике, но и в художественной литературе. Писатели обращаются к проблемам большого социально-политического значения, к теме борьбы за свободу.

Характерное явление литературной жизни 60-х годов – произведения поэта Уолтера Лоуэнфелса (1917–1976), связавшего свою жизнь с рабочим движением и продолжавшего традиции Уитмена.

Против войны во Вьетнаме выступил крупнейший поэт США середины XX века Роберт Лоуэлл (1917–1977). В его лиро-философской поэзии синтезированы традиции Дж. Донна, Т. С. Элиота, Р. Фроста.

Одна из центральных тем литературы второй половины XX века – тема расовой дискриминации – представлена в творчестве Джеймса Болдуина (1924–1987), Уильяма Стайрона (р. 1925), Шерли Энн Грау (р. 1929) и др.

Жанровые модификации романа в американской литературе второй половины XX века многообразны. К философским притчам тяготеют произведения Торнтон Уайлдера (1897–1975).

Близкий по характеру своего творчества к контркультуре Курт Воннегут (1922–2009), разрабатывая проблемы антигуманного использования достижений научно-технического процесса для развязывания войн и гонки вооружений, обращается к формам сатирической фантастики в романах «Сирены Титана» (1959), «Колыбель для кошки» (1963), «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» (1969). Художественный мир Воннегута странен и в то же время реально современен. Очевидна акцентируемая писателем его абсурдность и вместе с тем трагедийность.

Примеры, иллюстрации, демонстрация, видео и т. д.: демонстрационные материалы «Литература США», видеофильмы «Литература США».

Взаимодействие с аудиторией (вопросы, вкрапленные задания, активное резюмирование, проблемные ситуации, эвристическая беседа и т. д.): Афроамериканская литература. Тони Моррисон, Элис Уокер.

Азиатско-американская литература. Эми Тан ("Клуб веселой удачи"), Дж. Барт.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Литература стран первого иностранного языка.
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; получение опыта работы с научной литературой/художественными текстами; приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|----------|--|--|
| | <p>Вступительное слово преподавателя.</p> <p>Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.</p> <p>Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия.</p> <p>Заключительное слово преподавателя.</p> | <p>Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат</p> |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1: Литература раннего Средневековья.
Вопросы к обсуждению:
 1. Хронологические границы эпохи раннего Средневековья.
 2. «Беовульф» - средневековый героический эпос, памятник 8 века.
 3. Композиция и особенности стихосложения «Беовульф».
 Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2. Тема практического занятия 1.2. Литература позднего Средневековья.
Вопросы к обсуждению:
 1. «Кетерберийские рассказы» Д. Чосера.
 Практические задания: сделать анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

3. Тема практического занятия 1.3. Елизаветинская эпоха.

Вопросы к обсуждению:

1. «Шекспировский вопрос».
2. Литературное наследие Р. Грина, Т. Кида, К. Марло.
3. Влияние творчества У. Шекспира на современную литературу.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

4. Тема практического занятия 1.4. Литература Возрождения.

Вопросы к обсуждению:

1. Обсуждение особенностей развития литературы эпохи Средневековья и Возрождения.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

5. Тема практического занятия 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения.

Вопросы к обсуждению:

1. Литература в канун буржуазной эпохи.
2. Мильтон в годы Реставрации.
3. Поэмы «Потерянный рай», «Возвращённый рай». Образ Сатаны. Адам и Ева. Образ Бога.

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

6. Тема практического занятия 1.6. Основоположник реалистического романа Д. Дефо.

Вопросы к обсуждению:

1. Роман «Путешествие Робинзона Крузо».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

7. Тема практического занятия 1.7. Сатирическая традиция английской литературы.

Вопросы к обсуждению:

1. Идея равенства религий в «Сказании о бочке».
2. Судьба Свифта «Дневник для Стеллы».
3. Своеобразие сатиры в литературе Англии 18 века.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

8. Тема практического занятия 1.8. Английская литература позднего Просвещения.

Вопросы к обсуждению:

1. Жанровое многообразие стихотворений Р. Бернса.
2. Тема нравственного прозрения в романах Д. Остин.
3. Предромантизм в английской литературе.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

9. Тема практического занятия 2.9. Литература Англии 19 века.

Вопросы к обсуждению:

1. Эстетика романтизма Д. Байрона.
2. Байронический герой в раннем творчестве поэта.
3. Байрон и Россия.
4. Романтизм в Англии. У. Блейк, У. Ворсворд, С. Кольридж, Р. Саути.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

10. Тема практического занятия 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Четыре цикла романов В. Скотта («шотландские», «английские», «из современной истории», «из европейской истории»).

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

11. Тема практического занятия 2.11. Реализм в литературе Англии.

Вопросы к обсуждению:

1. Ч. Диккенс - «Энциклопедия английской жизни».
2. Философская основа романов Ч. Диккенса.
3. Роль карикатуры в ранних романах Диккенса.
4. Романтизм тайн.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

12. Тема практического занятия 2.12. Социальная сатира в произведениях У. Теккерея, Ш. Бронте.

Вопросы к обсуждению:

1. Сатира на высший свет в романе Теккерея «Ярмарка тщеславия».
2. Соединение чистого чувства с исповедальной искренностью» в романах Ш. Бронте.
3. Психологизм в раскрытии характеров

Практические задания: диалогическое изложение материалов

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

13. Тема практического занятия 2.13. Натурализм в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Философия Канта как основа натурализма.
2. Концепция естественного человека.
3. Роль природы в мироощущение героев.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

14. Тема практического занятия 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Вопросы к обсуждению:

1. О. Уальд «Портрет Дориана Грея».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

15. Тема практического занятия 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. «Королевство романтической литературы» в произведениях Конан Дойла.
2. К. Дойл – автор научно-фантастических произведений.
3. Разговорные интонации в стихотворной речи Киплинга. Рассказы об Индии.

Рассказы о животных.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

16. Тема практического занятия 2.16. Драматургия в английской литературе.

Вопросы к обсуждению:

1. Социальные проблемы в «Неприятных» и «Приятных пьесах» Б. Шоу.
2. Будущее и картины настоящего в романах «Машина времени» и «Война миров» Г.

Уэллса.

3. Фантастика и бытовые реалии в романе «Человек-невидимка» Г. Уэллса.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

17. Тема практического занятия 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Вопросы к обсуждению:

1. Традиции английского реалистического романа в творчестве Д. Голсуорси.
2. Упадок и гибель буржуазных семей в «Саге о Форсайтах» Д. Голсуорси.
3. Эпический размах и значительность социально–психологических обобщений.

Практические задания: развернутая аналитическая беседа.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

18. Тема практического занятия 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы к обсуждению:

1. «Поминки по Финнегану» Д. Джойса как выражение подсознания человека.

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

19. Тема практического занятия 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Вопросы к обсуждению:

1. В. Вульф – эстетика импрессионизма в романах.
2. Т.С. Элиот как мэтр модернизма.
3. Творчество С. Моэма, Д.Б. Пристли.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

20. Тема практического занятия 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Вопросы к обсуждению:

1. Творчество Г.Грина.
2. А. Мёрдок» - идеи экзистенциализма в романах «Алое и зелёное», «Чёрный принц».
3. Ч.П. Сноу – создатель эпического цикла романов «Чужие и братья».

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

21. Тема практического занятия 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Вопросы к обсуждению:

1. Новейшие произведения современной английской литературы.
2. «Неовикторианский роман».

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

22. Тема практического занятия 3.22. Литература США 17-18 веков.

Вопросы к обсуждению:

1. Произведения Джонатана Эдвардса, Б. Франклина, Томаса Пейна, Томаса Джефферсона.

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

23. Тема практического занятия 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Вопросы к обсуждению:

1. Ф.Купер – представитель раннего романтизма.
2. Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома».
3. Развитие романтизма в литературе США 19 века.

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

24. Тема практического занятия 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Вопросы к обсуждению:

1. Поэтическое наследие Эдгара По.
2. Новеллистика Эдгара По.
3. Психологические рассказы Эдгара По.

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

25. Тема практического занятия 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Вопросы к обсуждению:

1. Стихотворения Г.У. Лонгфелло.
2. О.Генри "Короли и капуста".
3. О.Генри "Меблированная комната".

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

26. Тема практического занятия 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У. Уитмен.

Вопросы к обсуждению:

1. У. Уитмен «Листья гнева» («Листья травы»).

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

27. Тема практического занятия 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Вопросы к обсуждению:

1. М. Твен «Приключения Тома Сойера».

2. М. Твен «Приключения Гекльберри Финна».

3. М. Твен «Янки при дворе короля Артура».

Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

28. Тема практического занятия 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Вопросы к обсуждению:

1. Типология джеклондоновских героев.

2. Д. Лондон «Мартин Иден».

3. Д. Лондон "Северные рассказы".

Практические задания: диалогическое изложение материалов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

29. Тема практического занятия 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Вопросы к обсуждению:

1. Т. Драйзер «Финансист».

2. Т. Драйзер «Титан».

3. Т. Драйзер «Сестра Керри».

Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

30. Тема практического занятия 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Вопросы к обсуждению:

1. Э. Хемингуэй «Великий Гэтсби».

Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

31. Тема практического занятия 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Вопросы к обсуждению:

1. С. Фицджеральд «Отзвуки Века Джаза».
 2. Использование времени как одной из важнейших опорных деталей зрелого романа С. Фицджеральда.
 3. Фицджеральд как первый выразитель идей «потерянного поколения».
- Практические задания: обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

32. Тема практического занятия 4.32. Творчество Сэлинджера.
Вопросы к обсуждению:
1. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера.
 2. Дж. Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи».
 3. Дж. Д. Сэлинджер книга «Девять рассказов».
- Практические задания: диалогическое изложение материалов.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

33. Тема практического занятия 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.
Вопросы к обсуждению:
1. «Парфюмер» П. Зюскинда как яркий пример литературы постмодернизма.
 2. Кен Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
 3. Причины, обусловившие появление постмодернизма.
- Практические задания: в форме развернутой аналитической беседы обсудить вопросы
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

34. Тема практического занятия 4.34. Новейшая литература США. Обзор.
Вопросы к обсуждению:
1. На выбор обучающихся: афроамериканская литература/азиатско-американская литература.
- Практические задания: анализ художественных текстов с последующим обсуждением результатов.
Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Литература Великобритании (1).

Тема 1.1. Литература раннего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература раннего Средневековья», видеофильмы «Литература раннего Средневековья».

Тема 1.2. Литература позднего Средневековья

Демонстрационные материалы «Литература позднего Средневековья», видеофильмы «Литература позднего Средневековья».

Тема 1.3. Елизаветинская эпоха

Демонстрационные материалы «Шекспир», видеофильмы «Шекспир».

Тема 1.4. Литература Возрождения

Демонстрационные материалы «Литература Возрождения», видеофильмы «Литература Возрождения».

Тема 1.5. Литература Англии эпохи Просвещения

Демонстрационные материалы «Литература Англии эпохи Просвещения», видеофильмы «Литература Англии эпохи Просвещения».

Тема 1.6. Основоположник реалистического романа Д.Дефо

Демонстрационные материалы «Д. Дефо», видеофильмы «Д.Дефо».

Тема 1.7. Сатирическая традиция английской литературы

Демонстрационные материалы «Сатирическая традиция английской литературы», видеофильмы «Сатирическая традиция английской литературы».

Тема 1.8. Английская литература позднего Просвещения

Демонстрационные материалы «Английская литература позднего Просвещения», видеофильмы «Английская литература позднего Просвещения».

РАЗДЕЛ 2. Литература Великобритании (2).

Тема 2.9. Литература Англии 19 века

Демонстрационные материалы «Литература Англии 19 века», видеофильмы «Литература Англии 19 века».

Тема 2.10. Исторический роман в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Исторический роман в английской литературе», видеофильмы «Исторический роман в английской литературе».

Тема 2.11. Реализм в литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Реализм в литературе Англии», видеофильмы «Реализм в литературе Англии».

Тема 2.12. Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте.

Демонстрационные материалы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте», видеофильмы «Социальная сатира в произведениях Теккерея, Ш. Бронте».

Тема 2.13. Натурализм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Натурализм в английской литературе», видеофильмы «Натурализм в английской литературе».

Тема 2.14. Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века.

Демонстрационные материалы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века», видеофильмы «Основные тенденции в развитии литературы Англии XX века».

Тема 2.15. Неоромантизм в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Неоромантизм в английской литературе», видеофильмы «Неоромантизм в английской литературе».

Тема 2.16. Драматургия в английской литературе.

Демонстрационные материалы «Драматургия в английской литературе», видеофильмы «Драматургия в английской литературе».

РАЗДЕЛ 3. Литература Великобритании (3).

Тема 3.17. Творчество Д. Голсуорси.

Демонстрационные материалы «Д. Голсуорси», видеофильмы «Д. Голсуорси».

Тема 3.18. Творчество Д. Джойса.

Вопросы для самоподготовки:

Демонстрационные материалы «Д. Джойс», видеофильмы «Д. Джойс».

Тема 3.19. Английская литература периода Второй мировой войны.

Демонстрационные материалы «Английская литература периода Второй мировой войны», видеофильмы «Английская литература периода Второй мировой войны».

Тема 3.20. Английская литература 50-90 годов.

Демонстрационные материалы «Английская литература 50-90 годов», видеофильмы «Английская литература 50-90 годов».

Тема 3.21. Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии.

Демонстрационные материалы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии», видеофильмы «Постмодернизм и реалистические тенденции в новейшей литературе Англии».

Тема 3.22. Литература США 17-18 веков.

Демонстрационные материалы «Литература США 17-18 веков», видеофильмы «Литература США 17-18 веков».

Тема 3.23. Литература США 19 века. Развитие романтизма. Ф.Купер.

Демонстрационные материалы «Литература США 19 века. Развитие романтизма», видеофильмы «Литература США 19 века. Развитие романтизма».

Тема 3.24. Проза и поэзия Э. По.

Демонстрационные материалы «Э. По», видеофильмы «Э. По».

РАЗДЕЛ 4. Литература США.

Тема 4.25. Г.У. Лонгфелло. «Песнь о Гайавате». О. Генри.

Демонстрационные материалы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри», видеофильмы «Г.У. Лонгфелло. О.Генри».

Тема 4.26. Поздний романтизм в американской литературе. У.Уитмен.

Демонстрационные материалы «У.Уитмен», видеофильмы «У.Уитмен».

Тема 4.27. Сатирическое направление в творчестве М. Твена.

Демонстрационные материалы «М. Твен», видеофильмы «М. Твен».

Тема 4.28. Натуралистические и неоромантические тенденции в творчестве Д. Лондона.

Демонстрационные материалы «Д. Лондон», видеофильмы «Д. Лондон».

Тема 4.29. Реалистическое изображение жизни в романах Т. Драйзера.

Демонстрационные материалы «Т. Драйзер», видеофильмы «Т. Драйзер».

Тема 4.30. Литература «Потерянного поколения». Э. Хемингуэй.

Демонстрационные материалы «Э. Хемингуэй», видеофильмы «Э. Хемингуэй».

Тема 4.31. Творчество С. Фицджеральда.

Демонстрационные материалы «С. Фицджеральд», видеофильмы «С. Фицджеральд».

Тема 4.32. Творчество Сэлинджера.

Демонстрационные материалы «Сэлинджер», видеофильмы «Сэлинджер».

Тема 4.33. Становление постмодернизма в литературе США.

Демонстрационные материалы «Становление постмодернизма в литературе США», видеофильмы «Становление постмодернизма в литературе США».

Тема 4.34. Новейшая литература США. Обзор.

Демонстрационные материалы «Новейшая литература США», видеофильмы «Новейшая литература США».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|-------|--|---|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.-- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.-- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.-- |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

 / Л.А. Апанасюк
«_27_» февраля 2024 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение* (далее «ОПОП»).

Методические материалы дисциплины (модуля) разработаны рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент.

Методические материалы дисциплины (модуля) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2004 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю) | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 12 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 20 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 21 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 21 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 22 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю) | 45 |
| КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 45 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 48 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного

приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

| Наименование разделов, тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|---|
| Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях | Просмотр выступлений международных конференций. Тренировка эхо-повтора с английского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2–3 слова). Просмотр новостей. Составление и заучивание наизусть вокабуляра по теме. Подготовка к переводу с листа. Выполнение упражнений по компрессии текста. |
| Тема 2. Основы переводческой скорописи | Составление и заучивание списка символов переводческой скорописи. Запись текстов на русском и английском языках с использованием скорописи в рамках выполнения индивидуального задания. Выполнение индивидуальных заданий для отработки навыка. Изучение теоретического материала по теме. |
| Тема 3. Международные организации | Составление глоссариев по теме. Подготовка к аудиторным занятиям. Изучение фоновой информации в интернет-источниках. Знакомство с интернет-сайтами международных организаций. |
| Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Изучение программ, повестки на сайтах международных форумов. Составление текстов выступлений различных форматов (приветственная речь, обсуждение организационных вопросов, принесение соболезнований, поздравление и т. д.) на основе разобраных выступлений на международных форумах. |
| Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешне-экономическая деятельность | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по бизнес-тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме. |
| Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по IT тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме. |

| | |
|--|--|
| Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме энергоэффективность. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме. |
| Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме транспорт и логистика. Чтение параллельных текстов на русском и английском языке по теме. |
| Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика | Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудиноситель. Тренировка в использовании скорописи и компресси и . Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по социальной проблематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме. |

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) *«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»* предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание

следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии

самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |

| | |
|--------------------------|-----------|
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| | |
|-------------------------|--|
| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|-------------------------|--|

| | |
|--------------------------------|--|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

№ 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|---|
| 1. | Обсуждение теоретических вопросов | Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов. |
| 2. | Выбор методики выполнения лабораторного задания. | Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов. |
| 3. | Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения | Индивидуальная работа обучающихся. |
| 4. | Анализ выполненного машинного перевода. | Работа малыми группами или общее обсуждение. |
| 5. | Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем | Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии. |

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

Тема 1.1 Виды и требования к переводу на международных конференциях

Практические задания:

Типы устного перевода на конференции (устный последовательный перевод, синхронный перевод, «шушутаж», перевод с листа). Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Самостоятельная подготовка переводчика. Требования к устному переводчику на конференции. Рабочее место переводчика. Точность и лаконика устного перевода. Компетентность в той области, о которой ведется речь.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.2. Основы переводческой скорописи

Практические задания:

Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Общие принципы переводческой скорописи. Синтаксическая организация скорописи: простые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; отрицательные и вопросительные предложения. Морфологическая организация скорописи: передача флексий числа, степеней сравнения, рода, времени. Письмо согласными. Лексика. Символы. Символы предикативные, модальные, времени, качества, общего значения, обобщенные, составные. Тренировка в использовании скорописи при переводе.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.3 Международные организации

Практические задания:

Структура, история, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ЕК, МВФ, ВТО. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.4 Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии

Практические задания:

Программа и протокол конференции/форума. Существующие форматы в рамках конференции (деловой завтрак, панельная дискуссия, «круглый стол» сессия вопросов и ответов, брифинг). Участники конференции. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Составление глоссария по теме. Тренировка в переводе с листа и устном последовательном переводе с использованием скорописи. Дискурсивные маркеры. Этикет переводчика. Встреча с синхронным переводчиком, работающим на международных конференциях.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.1

Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных

маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.2

Конференц-перевод: Информационные технологии

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Информационные технологии». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.3

Конференц-перевод: Энергоэффективность

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам энергоэффективности. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.4 Конференц-перевод: Транспорт и логистика

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.5 Конференц-перевод: Социальная проблематика

Практические задания:

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по социальной проблематике (пенсии, благотворительность, вызовы современных городов, экология). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка

памяти.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/ п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|--------------|--|---|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры №8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

 / Л.А. Апанасюк
« 27 » февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ
ОБЛАСТЯХ**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее «ОПОП»).

Методические материалы дисциплины (модуля) «Практический курс письменного перевода в специальных областях» разработаны рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент.

Методические материалы дисциплины (модуля) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2004 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю) | 10 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 12 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 20 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 21 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 21 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 22 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лабораторных занятий по дисциплине (модулю) | 45 |
| КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 45 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 48 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра — это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при

котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

| Наименование разделов, тем | Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение |
|--|--|
| Тема 1.1 Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей. 2. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков |
| Тема 1.2. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот. 2. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский. |
| Тема 1.3. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. 2. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский. |

| | |
|--|--|
| Тема 1.4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода | <ol style="list-style-type: none"> 1. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. 2. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. |
| Тема 2.1. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского языка на английский. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. 2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. |
| Тема 2.2. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. 2. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. |

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) *«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях»* предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно

разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того, насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.
5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии

самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10-20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |

| | |
|--------------------------|-----------|
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| | |
|-------------------------|--|
| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|-------------------------|--|

| | |
|--------------------------------|--|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

№ 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических занятий по дисциплине (модулю)

КОНСПЕКТЫ ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина – Перевод с использованием информационных технологий
2. Тема лабораторного занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия – Сформировать навыки использования информационных технологий в процессе выполнения перевода
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|---|
| 1. | Обсуждение теоретических вопросов | Определение цели выполнения задания, анализ возможных стратегий, обсуждение лекционного теоретического материала, прогноз итогов. |
| 2. | Выбор методики выполнения лабораторного задания. | Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения задания, подведение итогов. |
| 3. | Постредактирование каждым обучающимся своего варианта машинного перевода на основе проведенного обсуждения | Индивидуальная работа обучающихся. |
| 4. | Анализ выполненного машинного перевода. | Работа малыми группами или общее обсуждение. |
| 5. | Подведение итогов лабораторного занятия преподавателем | Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии. |

5. Содержание лабораторного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения лабораторного занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной или специальной литературе. Работа с компьютером. Обсуждение в парах и малых группах.

Тема 1.1 Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Практические задания:

1. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
2. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.2. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский

Практические задания:

1. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот.
2. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский язык.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.3 Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

Практические задания:

1. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
2. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 1.4 Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода

Практические задания:

1. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
2. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.1

Конференц-перевод: Структурно-смысловый аспект письменного перевода

Практические задания:

1. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.
2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Тема 2.2 Лексический аспект письменного перевода

Практические задания:

1. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.

2. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

Требования к выполнению практического задания: Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/ п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменени я |
|--------------|--|---|-----------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры №8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.---- |



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

/ Апанасюк Л. А.
«_27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ -
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (далее «ОПОП»).

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцент Е.Е. Соколова

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «_27_» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| СОДЕРЖАНИЕ..... | 3 |
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)..... | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 6 |
| 1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)..... | 12 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 19 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 28 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 28 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 28 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося..... | 29 |
| Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 31 |
| КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 31 |
| Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)..... | 83 |
| КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)... | 83 |
| Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)..... | 99 |
| УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) | 99 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 107 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|---|--|
| Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика | 1. Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя. 2. Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная). 3. Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение). |
| Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов) | 1. Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое). 2. Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории. |
| Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода | 1. Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных. 2. Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы. |
| Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации | 1. Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля. 2. Коммуникативная роль артикля в английском языке. |

| | |
|---|--|
| существительного | Функции артикля. |
| Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола. | 1. Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы. 2. Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие. |
| Раздел 6. Имя прилагательное. Статив. | 1. Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные. 2. Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная). |
| Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное. | 1. Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака). 2. Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий. |
| Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания. | 1. Словосочетание и предложение. 2. Синтаксические связи в словосочетании. |
| Раздел 9. Виды предложений. | 1. Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. 2. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение. |
| Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности. | 1. Основные члены предложения. Их классификация. 2. Второстепенные члены предложения. Их классификация. |
| Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса. | 1. Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание. 2. Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания. |
| Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста. | 1. Синтаксический разбор предложения. 2. Функциональная перспектива предложения. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания.

Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в

нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых

заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Реферат : Окружение и дистрибуция в выделении морфем.
5. Реферат: Парадигматические и синтагматические отношения в грамматике английского языка.

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. защита проекта:

1. Грамматическая категория числа.
2. Грамматическая категория вида.

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Лексикализованные формы множественного числа.
 2. Проблема категории рода в английском языке.

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Дискуссия «Коммуникативная роль артикля в тема-рематическом делении предложения»
5. Темы докладов/рефератов:
 1. Категория определенности – неопределенности.
 2. Определенный, неопределенный и нулевой артикли.

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Классификация глаголов (статальные и процессные, глаголы-связки, переходные и непереходные).
 2. Категория модальности.

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Статив.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Реферат:
1. Категория сравнения наречий.
 2. Наречия и прилагательные.

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Классификация словосочетаний.
 2. Синтаксические единицы языка.

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Союзное и бессоюзное сочинение предложений.
 2. Виды сочинительных отношений.
 3. Особенности пунктуации в английском языке и функции знаков препинания в выражении синтаксических отношений в предложении.

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
 2. выполнить презентацию по заданной теме
 3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
 4. Темы докладов/рефератов:
1. Роль имен собственных, личных и указательных местоимений, артиклей и словопорядка в установлении функциональной перспективы текста.
 2. Теория фреймов и ее место в учениях о дискурсе.
 3. Стилистика актуального членения предложения.

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Вопросы для самоподготовки:

1. подготовить анализ теоретической литературы по заданной проблеме
2. выполнить презентацию по заданной теме
3. обобщить изученный материал в виде графов, схем и таблиц
4. Темы докладов/рефератов:
 1. Актуальное членение предложения.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.



Рис. 1. Грамматика как раздел науки о языке

The Classification of Morphemes

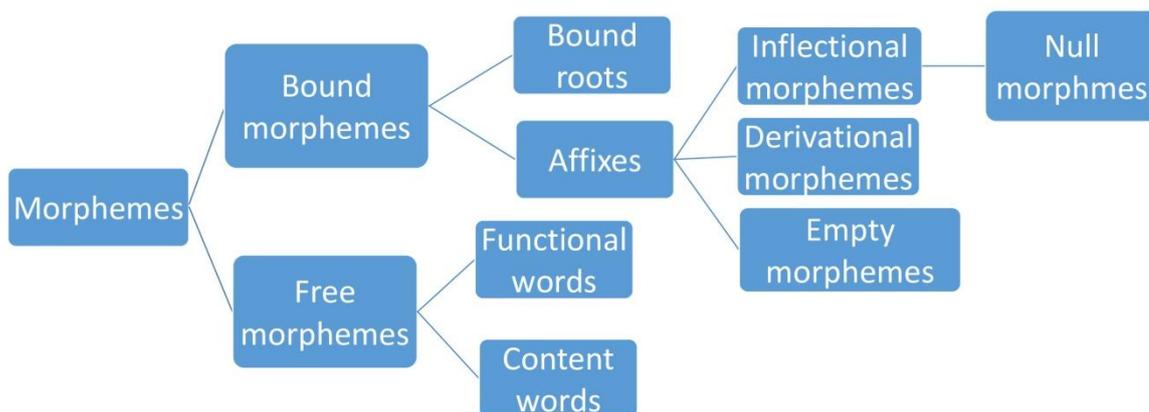


Рис. 2. The Classification of Morphemes

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

| Grammatical Categories | | | |
|--|--|---|--|
| Category of Tense Tense locates a situation in time, that indicates when the situation takes place, i. e.: present, past, future | Category of Voice Voice of a verb describes the relationship between the action that the verb expresses and the participants identified by its arguments | Category of Aspect Aspect expresses how an action, event or state, denoted by a verb, related to the flow of time | Category of Mood Grammatical mood is a grammatical feature of verbs, used to signal modality |

Рис. 3. Grammatical Categories

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Semantic classification of English nouns

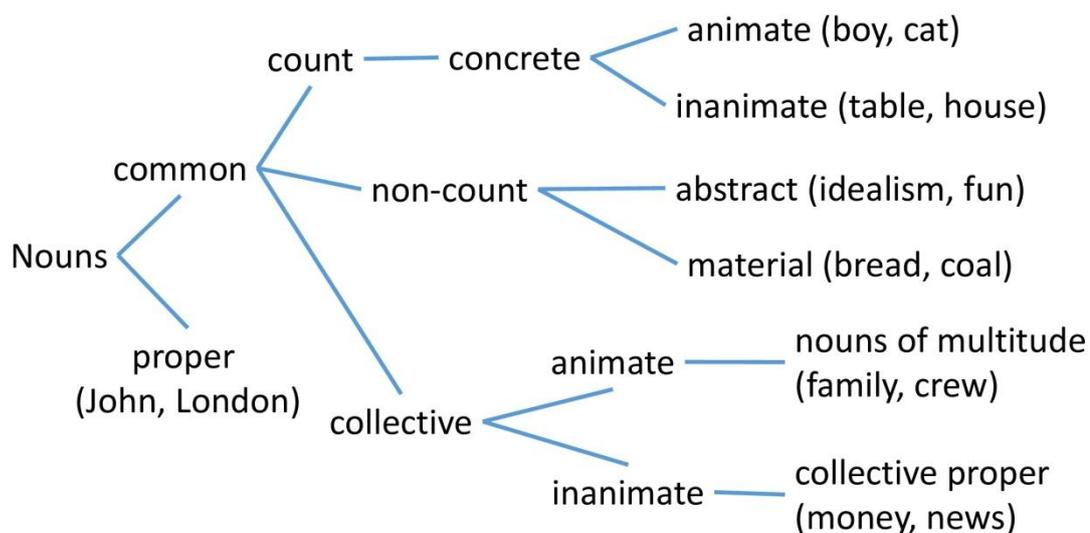
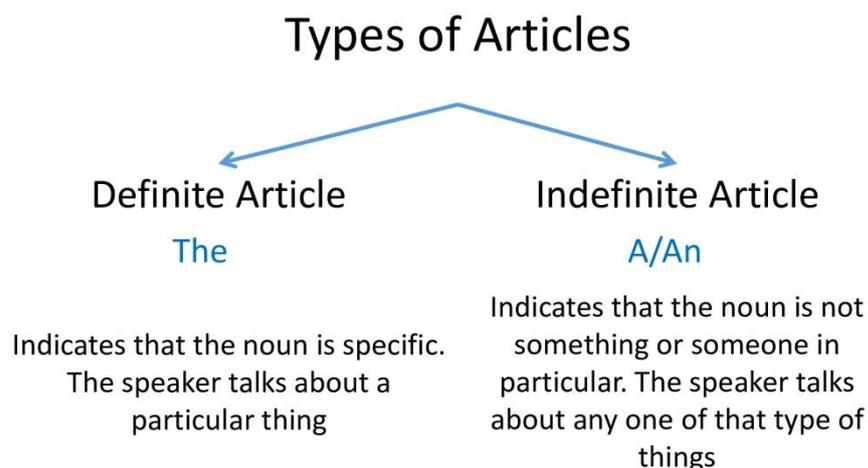


Рис. 4. Semantic classification of English nouns

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.



The term **zero article** refers to an occasion in speech or writing where a noun or noun phrase is not preceded by an article (with proper nouns, mass nouns where the reference is indefinite, or plural count nouns where the reference is indefinite)

Рис. 5. Types of Articles

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

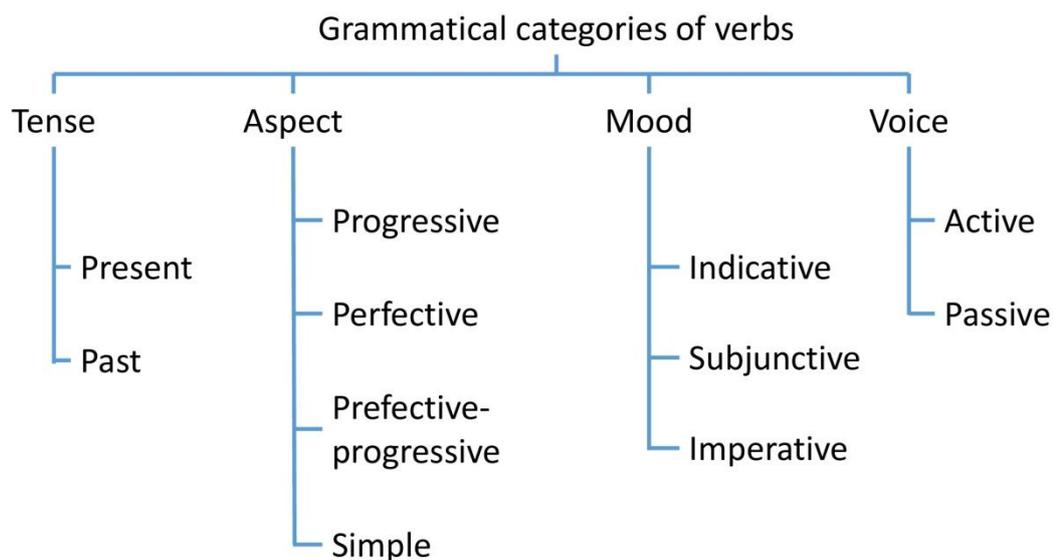


Рис. 6. Grammatical categories of verbs

| Type of Verb | What is it? | Examples | | | |
|----------------------------|---|--|--------------------|--|--|
| Action | refers to physical actions that are performed with bodies or objects | <ul style="list-style-type: none"> run swim help Cats chase mice. | Modal | subgroup of helping verbs that are used to give a sentence a specific mood; can express concepts such as ability, necessity, possibility, or permission. | <ul style="list-style-type: none"> can may might Once you finish your homework, you may play outside. |
| Stative | describes things like qualities, states of existence, opinions, beliefs, and emotions | <ul style="list-style-type: none"> love want own The mansion has five bathrooms. | Regular | past tense form and past participle ends in -ed, -d, or the verb is a -t variant verb | <ul style="list-style-type: none"> jump → jumped slip → slipped try → tried He walked two miles to the post office. |
| Transitive | a verb that is accompanied by a direct object in a sentence | <ul style="list-style-type: none"> Leonardo ate a delicious pepperoni pizza. The wealthy man bought three paintings. She really hates broccoli. | Irregular | past tense and past participle form doesn't end in -ed, -d, and doesn't use the -t variant | <ul style="list-style-type: none"> is → was eat → ate, eaten fly → flew, flown Cindy knew all of the right answers. |
| Intransitive | a verb that is not used with a direct object | <ul style="list-style-type: none"> Airplanes fly. The children slept while the adults worked. The terrified monkeys hid in the trees after they saw the gigantic hungry snake. | Phrasal | combinations of a verb with prepositions and/or adverbs that have a different meaning from the individual words used to form them | <ul style="list-style-type: none"> ask for put up with talk down to The frustrated business owner closed down his store. |
| Linking | stative verbs that link a subject with a subject complement | <ul style="list-style-type: none"> be become seem Mike is a great dancer. | Infinitives | the base form of the verb | <ul style="list-style-type: none"> To play guitar in a rock band is my goal. If you are looking for the best restaurants in town, Luis is the person to ask. The writing in the letter was too small to see. |
| Helping (auxiliary) | works with other verbs to change the meaning of a sentence | <ul style="list-style-type: none"> be have do The musician has performed in concerts all over the world. | | | |

Рис. 7. Types of English verbs

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Стадив.

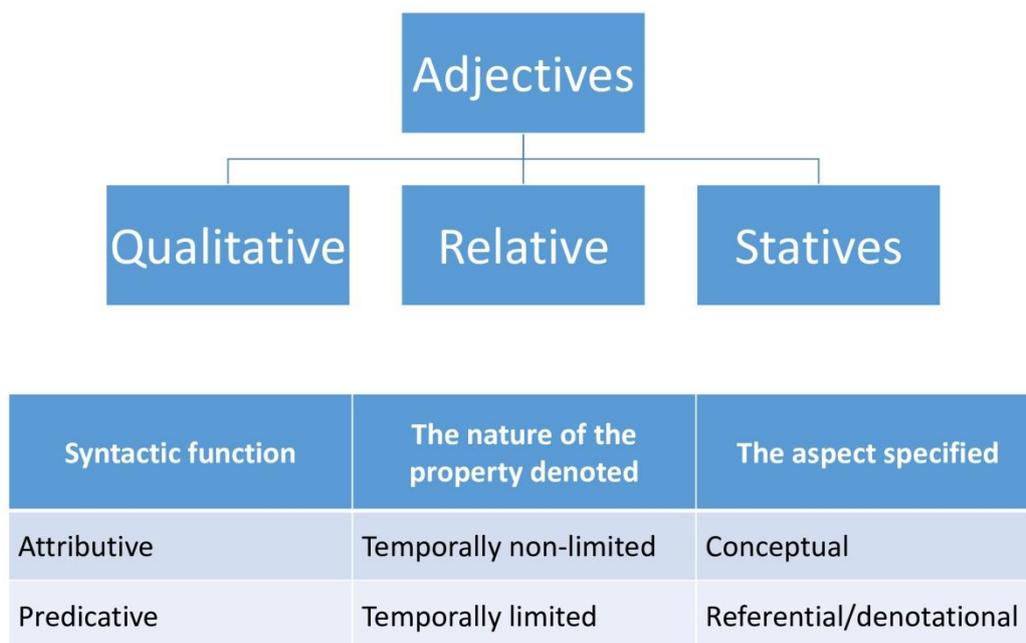


Рис. 8. Classification of Adjectives

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

| Types of Adverbs | | |
|---|--|---|
| <p>Adverb of Manner Tell how an action is being performed. <i>Slowly, loudly, peacefully</i></p> | <p>Adverb of Place Tells where the action takes place. <i>Here, near, up, down</i></p> | <p>Adverb of Time Tells when the action takes place. <i>Yesterday, today, tomorrow</i></p> |
| <p>Adverb of Frequency Tells how often or in frequency the action takes place. <i>Never, always, once, often</i></p> | <p>Adverb of Degree Tells the extent or degree to which an action is performed. <i>Fairly, nearly, rather</i></p> | <p>Interrogative Degree Is used to ask a question. <i>What, when, how, why, where</i></p> |

Рис. 9. Types of Adverbs

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

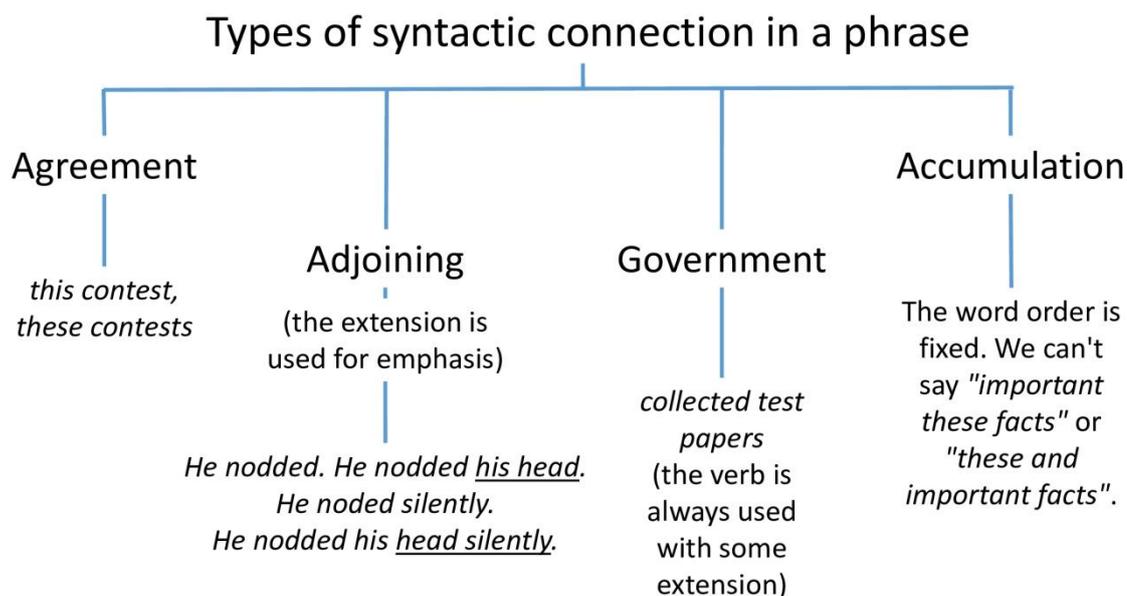


Рис. 10. Types of syntactic connection in a phrase

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

| Types of Sentences | |
|---|---|
| Based on Function | Based on structure |
| Declarative Sentence <i>We watched TV last night.</i> | Simple Sentence <i>I kicked the ball.</i> |
| Imperative Sentence <i>Turn left at that intersection.</i> | Compound Sentence <i>I kicked the ball, and it hit Tom.</i> |
| Interrogative Sentence <i>What do you believe in?</i> | Complex Sentence <i>Tom cried, because the ball hit him.</i> |
| Exclamatory Sentence <i>He is such a kind person!</i> | Compound-Complex Sentence <i>Tom cried because the ball hit him, and I apologized immediately.</i> |

Рис. 11. Types of Sentences

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

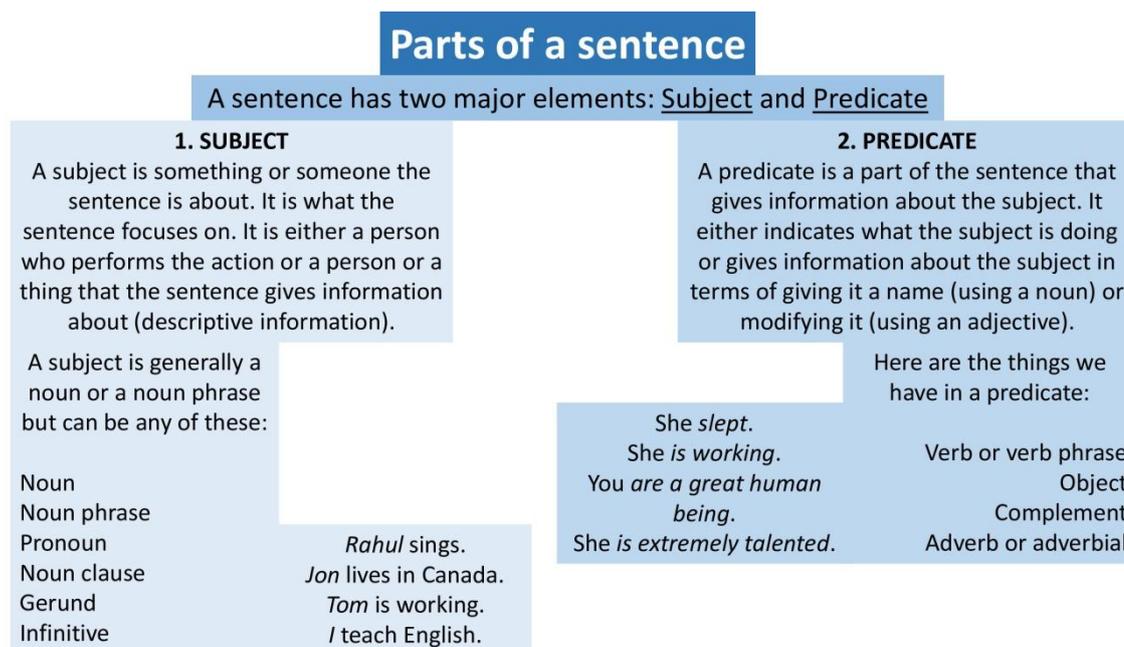


Рис. 12. Parts of a sentence

| Parts of a sentence | | |
|--|--|---|
| <p>OBJECT</p> <p>An object is a noun or a pronoun that receives the action. It is something or someone that the action is acted upon. It sometimes is needed to complete the meaning of the verb. Only transitive verbs take an object. Intransitive verbs can't do that.</p> <p>A direct object is someone or something that directly receives the action. It answers the question 'what' or 'whom'.</p> <p>An indirect object receives the direct object. It is generally a person whom the action is done for. It answers the question 'for whom' or 'to whom'.</p> <p>I have <i>a lot of money</i>. Do you want <i>my help</i>? Max plays <i>the piano</i>.</p> | <p>ADVERB</p> <p>An adverb is a word or a group of words that modifies a verb, adjective, or adverb.</p> <p>When it modifies a verb, it tells us the following things: Time of the action Place of the action Manner of the action Reason of the action</p> <p>Adverbs (verb modifiers) are not usually essential for the sentence, but they make the sentence more informative.</p> <p>Sam is playing <i>upstairs</i>. (place) She acts like <i>a small baby</i>. (manner) Jon is doing this <i>to earn some extra bucks</i>. (reason)</p> | <p>COMPLEMENT</p> <p>A complement is a word or a group of words that gives information about something in a sentence and completes its meaning. The core meaning of the sentence changes if the complement is removed from it.</p> <p>Types of complements in English</p> <p>Subject complement Object complement Verb complement Adjective complement Adverbial complement</p> <p>His journey has been <i>very difficult</i>. My friends call me <i>a genius</i>. I am happy <i>to see you again</i>.</p> |

Рис. 13. Parts of a sentence

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

| Theme-rheme division of the sentence | |
|--|--|
| The Theme | The Rheme |
| Expresses the starting point of the communication, denotes an object or a phenomenon about which something is reported | Expresses the basic information of the communication, its contextually relevant center |
| May or may not coincide with the subject of the sentence | May or may nor coincide with the predicate of the sentence |
| Examples | |
| Our old dog, Her lover Whenever they arrived from work, | Rufus, limped into the room. was shot down on the highway. they eat their food. |

Рис. 14. Theme-rheme division of the sentence

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Analyzing Sentence Structure

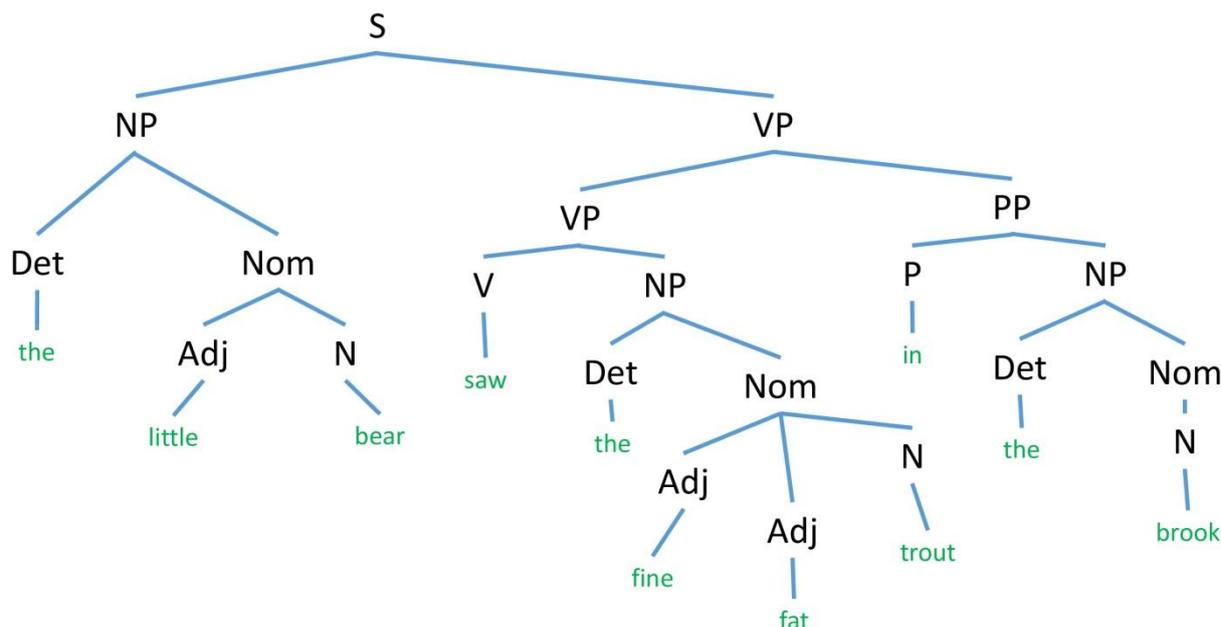


Рис. 15. Analyze of the sentence structure

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;

- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует

переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует

условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируются на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;

- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в

знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|--------------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Лекция № 1

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.

3. Цели занятия:

1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная). | Лекция, визуальные средства |
| 3 | Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение). | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Термин “грамматика” (из др.- греч. *Grammatike techne* – букв. “ письменное искусство”) неоднозначен. Он может обозначать - 1) строй языка, т.е. система морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства. В триаде, организующей язык, в целом – в его звуковой, лексико-фразеологической и собственно формальной системах, - это категории и все явления формального, собственно строевого уровня языка. Грамматикой называется вся несобственно звуковая и нелексическая организация языка, представленная в его грамматических категориях, грамматических единицах и грамматических формах. Грамматика в этом значении представляет собой строевую основу языка, без которой не могут быть созданы слова (со всеми их формами), словосочетания, предложения (шире высказывания); 2) раздел языкознания, изучающий такой строй, его неоднородную организацию, его категории и их отношения друг к другу; 3) термин “ грамматика” иногда также употребляют для обозначения функций отдельных грамматических категорий или лексико-грамматических множеств. Так, например, говорят о грамматике той или иной части речи или о грамматике того или иного падежа.

Грамматика имеет дело с обобщениями, абстракциями. Характер этих обобщений различен. Грамматика как наука исследует грамматический строй языка. Эта наука имеет

давние традиции. Истоки современной европейской грамматической мысли и терминологии следует искать в трудах древнеиндийских филологов, а позднее – в трудах древних греков. Эти традиции были продолжены европейскими филологами в эпохи Возрождения и Просвещения.

В процессе развития грамматики как науки существенно менялось понимание ее предмета. Отмечается движение от узкого понимания предмета грамматики (только формы) до такого понимания ее границ, когда выведение или формулировка грамматических законов не мыслится без обращения к значению. Так, в отечественной и в зарубежной грамматической традиции существует строго формальное, узкое понимание объекта грамматической науки (Ф.Ф. Фортунатов, Ч.Фриз, генеративная грамматика), или широкое понимание такого объекта, когда учение о грамматическом строе смыкается с изучением слова, с одной стороны, а с другой стороны – с изучением всех сфер речевого функционирования.

Результаты грамматических исследований находят отражение в разных типах описаний. Эти описания с разной степенью полноты представлены в разных типах грамматик.

В традиционных представлениях это грамматики научные, описательные или нормативные. Первой русской грамматикой была “ Российская грамматика” М. В. Ломоносова, опубликованная в 1757 году. Соответственно первой научной грамматикой английского языка считается грамматика Генри Суита, появившаяся в 1898 году в Оксфорде.

К настоящему времени более или менее отчетливо сложились следующие типы описания грамматической системы языка.

Описательные (дескриптивные) грамматики носят констатирующий характер, давая описания грамматической подсистемы данного языка. По грамматике такого типа можно судить о строе того или иного языка, о наличии в нем тех или иных грамматических категорий, частей речи и т.д.

Объяснительные (экспланаторные) грамматики нацелены на объяснение особенностей строя языка и носят в целом комментирующий характер. Экспланаторные грамматики имеют преимущественно теоретический характер и их задачей, как правило, является научное осмысление материала.

Синхронные грамматики описывают состояние грамматической подсистемы языка на определенном этапе его развития, делая как бы его горизонтальный срез. Синхронная грамматика не всегда является современной: вполне возможны, например, синхронные грамматики древнеанглийского или среднеанглийского языка, главное, чтобы описание материала осуществлялось без учета фактора его исторического становления и дальнейшего развития в языке.

Диахронные (исторические) грамматики представляют собой описание грамматической подсистемы языка в динамике ее становления и изменения на основе ее вертикального среза.

Диахронные грамматики выявляют тенденции, действующие в языке в течение длительных периодов времени его развития, позволяют проанализировать корни грамматических явлений и дают возможность строить прогностические суждения о путях дальнейшего развития грамматического строя данного языка.

Конечно же, деление грамматик на типы относительно. Даже при решении чисто описательных задач автор не может полностью абстрагироваться от их теоретического осмысления. Деление на синхронные и диахронные типы описания также не жестко: составители синхронных грамматик иногда практикуют для большей убедительности и демонстрации причин явлений экскурс в историю развития языка. Таким образом, необходимо отметить, что вышеприведенная классификация является перекрещивающейся.

На современной стадии развития науки описательные грамматики обязательно являются концептуальными, строго научными и в определенном смысле нормативными. К сфере научной грамматики относятся также сравнительно-исторические грамматики, изучающие строй родственных языков в их развитии, и грамматики сопоставительные (в том числе контрастивные), описывающие черты сходства и различия в строе родственных или неродственных языков в определенный момент их существования. В связи с постоянно

возрастающей ролью английского языка в мире и как следствие этого с активизацией его изучения было создано и создается большое количество учебных (педагогических) грамматик.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Прокомментируйте различные значения термина « грамматика».
2. На какие разделы традиционно делится грамматика как наука?
3. Какие типы грамматических описаний вам известны?
5. Что изучает теоретическая грамматика?
6. В чем отличие грамматического строя английского языка от русского?
7. С какими отраслями языкознания связана грамматика? Приведите примеры.

Лекция № 2

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)
3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое). | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Слово – одна из основных единиц грамматики. В слове соединены его звуковая материя и его значения – лексическое и грамматическое. Слово связано со всей системой языка несколькими отношениями. Во-первых, лексико-парадигматические отношения, т. е. вхождение в лексико-семантические классы и подклассы; во-вторых, грамматические отношения, т. е. связи грамматических категорий и грамматической парадигмы; в-третьих, это все синтагматические отношения слова, характерные для его функционирования в сообщении.

Роль слова в грамматике понимается разными грамматистами по-разному. По существу ни один из них не обходится без обращения к слову как к важнейшей грамматической единице языка. В отечественной грамматической традиции слову всегда уделялось большое внимание (А.Х. Востоков, А.А. Потебня, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов и его школа).

В тех направлениях грамматики, в которых грамматический строй понимается только как абстрактная система отношений, роль слова отодвигается на второй план, уступая место морфеме либо структуре предложения (глоссематика, генеративная грамматика, структурная).

Другой важнейшей единицей грамматического строя языка является единица сообщения – предложение. Предложению как грамматической единице принадлежат такие категории, как предикативность максимально абстрагированное грамматическое значение свойственное любому предложению и предстоящее в категориях объективной модальности, т. е. в системе значений, выявляющихся на уровне синтаксической реальности/ирреальности, а также синтаксических времен), категории его семантической структуры, категории актуального членения предложения – тема и рема.

В отечественное грамматической традиции установилось противопоставление предложения слову как внутренне глубоко различных грамматических единиц. Однако в работах некоторых исследователей обнаруживается тенденция нивелировать их внутренние свойства и сводить их функции к общей функции номинации.

Явления, связанные с образованием слова как отдельной единицы, относятся к словообразованию. Все, что связано с абстрактными грамматическими значениями слова и его формоизменением, относится к морфологии. Все явления, связанные с синтагматикой слова, а также с построением и синтагматикой предложения, относятся к синтаксической сфере языка.

Таким образом, грамматика как строй языка представляет собой сложную организацию, соединяющую в себе словообразование, морфологию и синтаксис. Эти подсистемы, особенно морфология и синтаксис, находятся в самом тесном переплетении и взаимодействии. Что касается словообразования, то его также выделяют в самостоятельный раздел.

Грамматическую форму можно определить как единство звуковой стороны и значения. Средства, которые служат способом различения грамматических форм слова, носят название грамматических средств. Такими средствами могут быть аффиксы (в том числе нулевые), фонемные чередования (внутренняя флексия), характер ударения, редупликация, служебные слова, порядок слов, интонация. Все формы изменяемого слова составляют его парадигму. Конкретное слово в определенной его морфологической форме называется словоформой. Деление всех грамматических форм на формы словоизменения и словообразования восходит к работам Ф.Ф. Фортунатова. Иногда также выделяют сферу “формообразования”, очертания которой неясны и понимаются по-разному, чаще всего – как область образования всех форм, выражающих все как словоизменяемые, так и несловоизменяемые морфологические значения. Формы словоизменения в английском языке не столь разнообразны: -s, -ed, -ing, -est, -en, -er.

В английском языке существуют четыре основных средства образования форм: аффиксация, чередование звуков, супплетивность, аналитический способ.

Из всех перечисленных способов словоизменения наименее продуктивным - является супплетивный, а самыми продуктивным и широко распространенным - аналитический способ.

Автор «Теоретической грамматики английского языка» А.А. Худяков под грамматической формой понимает содержательное понятие, противопоставляя ее морфологической форме, или просто форме. Иллюстрируя неидентичность формы и грамматической формы, он замечает, что слово tables с морфологической точки зрения представляет собой двуморфемное образование, состоящее из основы и флексии, а с точки зрения его грамматической формы оно является формой множественного числа имени существительного, образованного от формы единственного числа и обозначающего неединичность денотата данной лексемы.

С грамматической формой тесно связано грамматическое значение.

Ю.С. Маслов определяет грамматическое значение как элементы содержания, стоящие за грамматическими правилами. Грамматические значения представлены не только в слове, но в еще большей мере – в сочетаниях слов и в целом предложении. Если в слове грамматические значения выражаются особенностями построения слова, его формальными частями (например, аффиксами), то в словосочетании и предложении к этим грамматическим средствам присоединяются другие – порядок слов, интонация, служебные слова и т.д. Своеобразие

грамматических значений состоит в том, что, в отличие от лексических значений, они не называются в речи прямо, а выражаются попутно, как бы сопутствуя лексическим значениям.

Иногда в литературе встречается утверждение, что грамматическое значение противопоставлено лексическому как более абстрактное более конкретному. Это действительно так, если рассматривать лексику только с конкретным значением. Однако лексическая подсистема языка состоит не только из конкретной лексики, но и абстрактных единиц: love, happiness, evolution, etc.

Система лексических значений идиоэтнична, то есть, специфична для каждого языка, а система грамматических значений носит более или менее универсальный характер. Такие значения, как « предметность », « признак предмета », « действие », должны присутствовать в любом языке.

Грамматическое значение – это абстрактное, обобщенное языковое значение, присущее словам, словоформам, синтаксическим конструкциям и находящее свое регулярное выражение. В области морфологии это общие значения слов как частей речи (например, значение предметности, процессуальности), а также частные значения словоформ и слов в целом, противопоставляемые друг другу в рамках морфологических категорий. Различаются, с одной стороны, грамматические значения референциальные (несинтаксические), отражающие свойства предметов и явлений внеязыковой действительности, например, значения количественные, пространственные, временные, и, с другой стороны – грамматические значения реляционные (синтаксические), указывающие на связь словоформ в составе словосочетаний и предложений (например, соединительные, противительные значения союзных конструкций). Особый характер имеют грамматические значения, отражающие отношение говорящего к тому, о чем идет речь, или к собеседнику: субъективная модальность, субъективная оценка и т.д.

Грамматические значения выявляются в противопоставлениях. Грамматические противопоставления (оппозиции) образуют системы, называемые грамматическими категориями. Грамматическую категорию можно определить как ряд противопоставленных друг другу однородных грамматических значений, систематически выражаемых теми или иными формальными показателями. Грамматические категории очень разнообразны – и по количеству противопоставленных членов, граммем, и по способу их формального выражения, и по характеру выраженных значений. Грамматические категории могут выражаться в простых (синтетических) или сложных (аналитических) формах. Грамматические категории подразделяются на а) формообразовательные, т.е. проявляющиеся прямо в образовании форм слова (например, падеж, число) и б) классификационные, т.е. присущие данному слову во всех случаях его употребления и тем самым относящие это слово к какому-то классу (разряду) слов. По характеру передаваемых значений грамматические категории можно разделить на три типа: а) объективные по преимуществу отражают связи и отношения объективной действительности (например, число в именах существительных), б) субъективно-объективные отражают соотношение между описываемой ситуацией и положением субъектов – участников общения (категории лица, времени, залог, определенность/неопределенность), в) формальные используются для связи между словами, но не отражают каких-либо различий в объективной действительности или в ее субъективном восприятии (грамматический род у существительных, у которых он не связан с полом). От грамматической категории в морфологии принято отличать лексико-грамматические разряды слов – такие подклассы внутри определенной части речи, которые обладают общим семантическим признаком, влияющим на способность слов выражать те или иные категориальные морфологические значения. Таковы, например, существительные собирательные, вещественные, прилагательные качественные и относительные, глаголы личные и безличные. Понятие грамматической категории разработано преимущественно на материале морфологии. Менее разработан вопрос о синтаксических категориях: границы применения понятия грамматическая категория к синтаксису остаются неясными. Спорным является и вопрос о

том, относятся ли к грамматической категории словообразовательные категории: им не свойственна противопоставленность и однородность в рамках обобщенных признаков.

Как отмечалось выше, любая грамматическая категория лишь тогда выделяется в языке, когда она реализуется в определенного типа формальных противопоставлениях – оппозициях. Оппозиции можно классифицировать по двум признакам – количественному и качественному. По количественному признаку выделяются бинарные, тринарные и многочленные оппозиции. К бинарным (двоичным) оппозициям относятся те, которые представлены только двумя членами (например, категория числа единственное число – *bird* и множественной число – *birds*). Тринарные оппозиции реализуются путем противопоставления трех членов (например, категория наклонения – изъявительное, повелительное и условное). Многочленные оппозиции состоят из более чем трех членов. В русском языке типичным примером многочленной оппозиции может служить категория падежа. По качественному признаку все оппозиции делятся на эквиполентные, привативные и градуальные. Члены эквиполентной оппозиции характеризуются тем, что они одинаково проявляют признак грамматической категории, в рамках которой они противопоставлены. Если для членов эквиполнтных оппозиций определяющим признаком является их равноправие, то основная характеристика привативных оппозиций – неравноправие их членов. Один из членов такой оппозиции (его называют сильным, или маркированным) четко и определенно проявляет свой субкатегориальный статус в рамках данной категории; другой член оппозиции (его называют слабым, или немаркированным) слабо проявляет свой статус. В английском языке привативная оппозиция образуется противопоставлениями в рамках категории рода существительных (разумеется, с точки зрения лишь тех ученых, которые признают существование самой этой категории), например, *lion – lioness*, *goat – she/he goat*. Первые члены данных оппозиций слабо маркируют пол животного, в то время как вторые члены однозначно маркируют пол животного либо как женский, либо как мужской. Привативной также является в английском языке и категория лица глаголов в настоящем времени: *give – gives*, первый член которой маркированный, второй – немаркированный. Особый тип оппозиций представлен в грамматике градуальными оппозициями. Их специфичность заключается в том, что они всегда более чем двучленны, а также в том, что противопоставление внутри оппозиции основывается на интенсивности выражения содержательного признака. Сам содержательный признак способен к градации. К типичным градуальным оппозициям принадлежат оппозиции в рамках грамматической категории степеней сравнения английских прилагательных и наречий: *big – bigger – the biggest*; *interesting – more interesting – the most interesting*.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каким образом грамматические категории связаны с оппозициями? Какие типы оппозиций выделяются в языке?
2. Дайте определение грамматической форме.
3. Какие грамматические средства выражения грамматической формы вы знаете?
4. Какие грамматические категории вы знаете?

Лекция № 3

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода
3. Цели занятия:
 - 1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
 - 2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Имя существительное - знаменательная часть речи, обладающая значением предметности. Предметность – грамматическое значение, в соответствии с которым слова – названия как собственно предметов, так и не - предметов (абстрактных понятий, действий, свойств) – функционируют в языке сходным образом с названиями собственно предметов. Набор грамматических категорий существительного в английском языке довольно беден. Можно выделить следующие: категория числа (наличие признается всеми лингвистами)

Категория падежа (является спорной)

Категория рода (по морфологическому критерию отсутствует)

Рассмотрим подробнее вышеназванные категории.

Грамматическая категория числа у существительных передает грамматическое значение единичности/множественности. Это значение регулярно выражается с помощью противопоставления форм без суффикса –s и форм с суффиксом. Существительные с суффиксом –s представляют собой открытую формоизменяющую модель, по которой изменяется большинство английских существительных. Им противостоят существительные закрытого ряда, у которых формы множественного числа образуются не по общей модели (слова, заимствованные из других языков, слова, имеющие только форму единственного или только форму множественного числа, собирательные существительные).

Спорным в отношении категории числа существительного является вопрос о возможности выделения третьего числа, противопоставляемого единственному и множественному. Сторонники этой точки зрения предлагают выделить в отдельную группу существительные собирательные типа committee, army, family. Как известно, они могут согласовываться с глаголом либо в единственном, либо во множественном числе. Большинство лингвистов, однако, не поддерживают данную точку зрения на том основании, что значение собирательности является лексическим, а не грамматическим значением.

Во многих языках существительные различаются по родам (русский язык, немецкий, французский). В древнеанглийском языке было три рода – мужской, женский и средний. Впоследствии, в результате разрушения системы склонения имен, различия в родах исчезли. В современном английском языке грамматического рода нет. Гюстав Гийом (французский лингвист) различал “ семиологические” и “ психические “ категории. Так, в английском языке семиологическая категория рода у существительных отсутствует, но психическая категория имеется, поскольку на уровне мышления англичане различают субстанции мужского, женского и среднего рода. Во французском языке существуют два семиологических рода – мужской и женский, т.к. в этом языке существуют морфологические средства выражения рода. Однако говорящий на французском различает три психических рода. В английском языке присутствуют существительные, обозначающие неодушевленные предметы, и существительные, обозначающие живых существ, подразделяемые на два класса. К живым объектам относятся существительные, обозначающие существ мужского пола, например, gentleman, ко второму – женского - lady. Чаще всего естественный пол вообще не выражается; такие слова, как student, teacher, doctor, friend и другие, обозначают существа как

мужского, так и женского пола. Местоимения “ he” и “ she “ подставляются вместо одушевленных существительных , обозначающих соответственно мужской и женский пол, а местоимение “ it” заменяет неодушевленные предметы, детей , если в данном случае пол не важен. При необходимости традиционно неодушевленные объекты можно отнести к существительным, обозначающим мужской или женский пол. Чаще всего это происходит потому, что предмету присваивается имя.

Таким образом, в привычном для нас понимании, в английском языке нет деления по родам. Категория рода не является грамматической, согласовательной. В современном английском языке можно говорить о зависимой грамматической категории, которую В. Н. Ярцева назвала категорией активности – пассивности. Сущность этой новой категории состоит в выделении в системе существительных двух классов слов: активных и пассивных существительных. Активные – это те существительные, которые, выступая в функции подлежащего, управляют дополнением: кроме этого, они соотносятся с личными местоимениями he, she, присоединяют притяжательную морфему ‘ s и замещаются относительным местоимением who. Сюда могут относиться как лица, т.е. люди, так и не-лица, т.е. предметы, живые существа, которые в силу сложившейся ситуации рассматриваются говорящими как активные. Пассивные – это те существительные, которые будучи субъектом предложения, дополнения не требуют; они соотносятся с личным местоимением it, не присоединяют притяжательную морфему ‘ s и могут замещаться относительным местоимением which.

Подводя итог рассмотрению категории рода, мы можем констатировать, что в современном английском языке род как согласовательный класс отсутствует; различия в естественном поле выражаются не грамматическим, а лексическим способом.

Под категорией падежа обычно понимается грамматическая категория, представляющая собой единство значения отношения обозначаемого предмета к другим предметам, действиям, признакам и средств его материального выражения. Центральная функция падежа состоит в том, чтобы выражать отношения между словами в предложении. Для полного описания категории падежа требуется выход за рамки собственно морфологии. Традиционно, однако, падеж относят к морфологии, поскольку падежные формы образуют парадигмы имени.

Относительно категории падежа в современном английском языке существует две принципиально противоположные позиции: согласно первой - в английском существует категория падежа, согласно второй – ее нет.

Среди исследователей, признающих наличие категории падежа, также нет единого мнения о количестве падежей в английском языке. Различие в трактовке падежа зависит, прежде всего, от того, рассматривать ли падеж как форму или только как содержание, передаваемое теми или иными средствами.

На основании строгого принципа формы Г. Суит выделяет только два падежа: общий (the Common Case) и притяжательный (the Possessive Case). Название общего падежа было введено в научный обиход Г. Суитом в начале 20 века, а второе появилось в книге грамматиста второй половины 18 века Р. Лаута, обратившего внимание на то, что английский родительный падеж утратил почти все свои прежние функции и стал выражать лишь значение притяжательности.

Некоторые исследователи исходят из падежной системы англо-саксонского периода и выделяют 4 падежа (Керм, Дейчбейн), выражаемых не только формами слова, но и порядком слов, предложными конструкциями. На основе учета критерия значения выделяются 5 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный. О. Есперсен считает подобный подход неправомерным, так как он осуществляется под влиянием латинской схемы. Другая существовавшая теория носит название аналитических падежей, ее суть заключается в том, что сочетания существительного с предлогом рассматривается как падежная форма. Согласно этой теории падежей столько, сколько значений возникает у существительных. Представители структурного направления в грамматике предложили

выделять падеж на основе принципа субституции. Этот принцип позволил им говорить о трехпадежной системе у имени существительного: общий падеж – на основании замещения местоимением *he*, притяжательный – его субститутом выступает форма *his* и объектный – на основании замены существительного местоимением в объектном падеже *him*. Большинство ученых разделяют точку зрения Г. Суита о двухпадежной системе (Есперсен, Поутсма, Фаулер).

Отечественный ученый М.Я. Блох, сторонник теории оппозиций (маркированности и немаркированности ее членов), автор учебника по теоретической грамматике английского языка, также признает наличие двухпадежной парадигмы у существительных.

В последние годы происходит пересмотр этой точки зрения в пользу признания отсутствия категории падежа у существительных в английском языке (Б.А. Ильиш, Г. Н. Воронцова, А.М. Мухин, И. П. Иванова, А.В. Широкова и др.). Материал языка дает более, чем достаточные аргументы в пользу этой теории. Попытки найти положительное содержание у общего падежа не увенчались успехом, его значение описывалось в отрицательных терминах, как значение непритяжательности. Выяснилось, что общий падеж может выступать во всех синтаксических функциях, в том числе и типичной для притяжательного падежа функции препозитивного определения. Анализ второго элемента падежной системы, а именно притяжательного падежа также явно указывает на наличие ряда особенностей, не характерных для классических падежных форм. Так, например, помимо основного своего грамматического значения притяжательности он выражает и такие значения: темпоральности, количества, локальности, что не свойственно для синтетических падежей. Кроме того, у притяжательного падежа ограничено функционирование. На эту его особенность указывается многими отечественными лингвистами (Иванова И. П., Мухин А.М.). Различаются два вида ограничений: 1) лексическое, состоящее в том, что притяжательный падеж употребляется только с одушевленными существительными (за немногими исключениями, например: *the nation's long-running crisis; the IMF's view; BP's future, Turkey's taboos, the summer's games*, и 2) позиционное, заключающееся в том, что он выступает только в препозиции по отношению к существительному. Следующим аргументом против признания категории падежа у существительного является то, что у притяжательного падежа отсутствует маркированность этой формы во множественном числе. В звучащей речи формы притяжательного падежа ед. и мн. числа не различаются, в устной речи поссессив во множественном числе практически не употребляется, так как на слух эту форму невозможно отличить от формы единственного числа.

Формант *'s* не закреплен за словоформой, известны случаи, когда он оформляет синтаксическое целое, например: *The girl I danced yesterday's father; the king of Denmark's son; John and Peter's room; The Duke of Norfolk's condemnation, Would-be prime ministers' wives*.

В некоторых случаях *'s* утрачивает вовсе притяжательное значение, выступая в роли предметного члена предложения, например: *chemist's, butcher's, hairdresser's* и т.д. Поэтому вопрос об отсутствии падежа у английского существительного, впервые поставленный отечественными лингвистами Мухиным А.М., Ильишом Б.А. Ивановой И.П., Аракиным В.Д., можно считать вполне закономерным и соответствующим современному состоянию языка. В настоящее время, если признать эту точку зрения верной, то следует сделать вывод о том, что категория падежа в системе имени существительного фактически не существует. Форму так называемого притяжательного падежа следует рассматривать как синтаксическую, а не морфологическую. Вслед за проф. И.П. Ивановой, проф. В.В. Бурлаковой, синтаксическую форму слова с *'s* следует считать формой выражения синтаксической категории атрибутивности, а не морфологической категории падежа.

Кроме грамматических категорий в разряде существительных представлены и так называемые зависимые грамматические значения – значения, которые не имеют специальной грамматической формы выражения, но выявляются во взаимодействии с какой-либо грамматической категорией. Таким зависимым грамматическим значением является значение исчисляемости/ неисчисляемости. По степени абстракции это, несомненно, грамматическое

значение, так как оно выявляется при регулярном взаимодействии с грамматической категорией числа: исчисляемые существительные имеют форму множественного числа, у неисчисляемых такая форма отсутствует. К зависимым грамматическим значениям следует отнести и значение одушевленности / неодушевленности, которое выявляется во взаимодействии с категорией атрибутивности, т.е. с формой слова 's.

Итак, имя существительное в современном английском языке обладает грамматической категорией числа, двумя зависимыми грамматическими значениями и особой формой выражения атрибутивности. Категория падежа отсутствует в системе имени существительного.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Каково общекатегориальное значение имени существительного?
 2. Какие грамматические категории присущи имени существительному в английском языке?
 3. Прокомментируйте проблему выделения 3 – го числа у существительных.
 4. Существовала ли грамматическая категория рода в древнеанглийском языке?
 5. Прокомментируйте точку зрения В.Н. Ярцевой на категорию активности-пассивности.
 6. Сколько и какие теории падежа вам известны?
 7. Приведите аргументы сторонников теории отсутствия падежа в английском языке.
- Какие зависимые грамматические категории представлены у английского существительного?

Лекция № 4

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
 - 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Служебные части речи – лексически несамостоятельные слова, служащие для выражения различных семантико-синтаксических отношений между словами, предложениями и частями предложений, а также для выражения разных оттенков субъективной модальности.

Служебные слова (или части речи) противопоставлены знаменательным (самостоятельным) словам как лексические и грамматические единицы. Как лексемы они

лишены номинативных значений, присущих знаменательным словам, т.е. не называют предметов, признаков, свойств, действий, их лексическое значение абстрагировано от отношений, которые они выражают в предложении. Служебные слова не обладают той семантической общностью, на основе которой происходит объединение знаменательных слов в части речи. Общность служебных частей речи – функциональная, грамматическая, в этом отношении они приближаются к морфемам и находятся на грани словаря и грамматики. Как грамматические единицы служебные слова отличаются от знаменательных тем, что не имеют морфологических категорий и выполняют только служебные синтаксические функции в синтаксических конструкциях.

Уступая знаменательным словам по численности и представляя собой, по существу закрытый класс слов, служебные слова превосходят их по частотности.

Употребление термина “служебные части речи” характерно, прежде всего, для русской грамматической традиции. Деление слов на знаменательные и служебные в разных терминологических вариантах прослеживается в русской грамматике, начиная с 18 века. В истории отечественного языкознания объем понятия “служебные части речи” колебался, к ним относили местоимения, числительные, предлоги, союзы, местоименные наречия, вспомогательные глаголы (Ф.И. Буслаев); только предлоги и союзы (А.М. Пешковский); глагольные связки типа “быть”, «являться», предлоги, союзы, союзные слова (Л.В. Щерба). В определении служебных частей речи русская академическая грамматика следует В.В. Виноградову, который относил к ним частицы, предлоги и союзы, именуя их “частицами речи”.

В зарубежной лингвистике обычно не принято противопоставление особых служебных частей речи частям речи знаменательным, но иногда выделяются, например категория относительных слов (*Verhältniswörter*), куда включают артикли, предлоги, союзы (в то время как частицы считаются подвидом наречий). Во французской лингвистической традиции к служебным частям речи (*mots accessoires*) наряду с союзами и предлогами принято относить и местоимения.

Авторы “Грамматики современного английского языка для университетов” выделяют закрытый класс слов (*closed – system items*) и открытый (*open – class items*). В закрытый класс слов входят: артикли, указательные местоимения (*demonstrative*), местоимения, предлоги, союзы и междометия.

Артикль (от лат. *Articulus* - член) – грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения категории определенности – неопределенности, т.е. вида референции.

Артикль свойственен типологически различным языкам – германским, славянским (болг., макед.), венгерскому, армянскому и др. Количество артиклей также колеблется по языкам; наиболее распространенной является система из двух артиклей, но встречаются языки с одним морфологически выраженным артиклем, например, турецкий, где представлен неопределенный артикль *bir*.

Существуют, однако, и языки, в которых нет артиклей.

Исторически определенный артикль восходит обычно к указательному местоимению, неопределенный артикль – к неопределенному местоимению или числительному «один». Это четко прослеживается, например, в романских языках (опр. Артикль из латинского “*ille*” – тот, неопределенный – из латинского “*unus, una*” – один, одна).

Артикль в большинстве языков – отдельное служебное слово, стоящее в препозиции к имени (или именной группе), и уже в античных грамматиках он выделялся как особая часть речи. Но встречается и постпозитивный суффиксированный артикль, причем обычно это определенный артикль.

Б.А. Ильиш считает, что проблема частичечного статуса артикля не является значимой. По его мнению, наибольший интерес представляет решение вопроса, позволяющего дать ответ: артикль морфема или слово. Если признать, что артикль слово, то необходимо решить,

является ли он особой частью речи. Кроме того, требуется уточнить вопрос о количестве артиклей.

Большинство исследователей признает за артиклем статус слова, так как, несмотря на тесную семантическую и синтаксическую связь с существительным, артикль в английском языке имеет все формальные признаки отдельного слова, главным из которых является возможность дистантного положения по отношению к существительному. Л.С. Бархударов считает артикль особым словом-определителем местоименного происхождения.

Как морфему склонны рассматривать артикль некоторые зарубежные исследователи, например П. Кристоферсен, которые полагают, что существуют три формы существительного: zero-form, a-form, the-form. Признавая за артиклем статус слова, исследователи, тем не менее, часто считают его средством аналитической морфологии, своего рода аналогом морфемы. При таком подходе артикль, подобно вспомогательным глаголам, образующим аналитические формы грамматических категорий времени, залога и наклонения в системе глагола, рассматривают как элемент, создающий некоторую грамматическую категорию существительного, которая определяется разными авторами по-разному (категория определенности, детерминации, соотнесенности и др.).

Другие исследователи считают, что артикль по своей функции тождественен адъективному местоимению, т.е. « артикль + существительное » приравнивается к атрибутивному словосочетанию.

Наиболее распространенная в отечественной лингвистике точка зрения на артикль заключается в том, что артикль, являясь самостоятельным служебным словом, не образует аналитической формы какой-то особой грамматической категории имени существительного. В противном случае аналитической формой следовало бы считать т сочетание существительного с любым детерминантом (местоимением: some, any, every my, this), способным замещать артикль.

Артикль, по мнению авторов «Теоретической грамматики английского языка» под редакцией проф. В. В. Булаковой, следует рассматривать как переходное явление, которое целиком не может быть отнесено ни к морфологии, ни к синтаксису. С одной стороны, это маркер существительного, показатель его частиречной принадлежности, что сближает его с морфемой. С другой – это самостоятельное слово, которое в силу своей служебности не имеет самостоятельной синтаксической позиции.

При употреблении определенного артикля с именами собственными мы наблюдаем не грамматически обусловленное, а, напротив, лексически закрепленное употребление артикля. Обычно артикль употребляется с названиями групп островов и горных цепей, имеющими собирательное значение, с названиями рек и некоторыми названиями стран, местностей и городов: the Alps, the Thames, the Severn, the Crimea, the Hague. Особо следует отметить употребление определенного артикля с фамилиями в форме множественного числа: the Browns. Артикль отграничивает данную семью от других, выделяя ее как отдельную, индивидуальную группу. Таким образом, этот случай употребления, очевидно, следует отнести к определяющему (идентифицирующему) артиклю. Лексически закрепленным является также употребление артикля в устойчивых фразеологических сочетаниях: to know the ropes, fit as a fiddle.

Идея нулевого артикля связана с понятием « нулевой морфемы », характерной для определенных форм флективных языков: сравните, например, рук (форма мн. числа род. Падежа) противопоставляется формам, имеющим окончания рука, руки, рукам.

Понятие нулевой морфемы распространяется некоторыми учеными и на английский язык: форма единственного числа goon отлична от множественного числа с окончанием –s gooms. Если интерпретировать артикль как морфему, то существование нулевого артикля не вызывает возражений. Идея же нулевого слова едва ли может быть принята всерьез.

Не все лингвисты, признающие за артиклем статус слова, считают его частью речи.

В тех же случаях, когда артикль включается в систему частей речи, его чаще всего рассматривают в пределах какой-нибудь другой знаменательной части речи (обычно

местоимения), что очень характерно для представителей зарубежной классической научной грамматики.

Вопрос о количестве артиклей в современном английском языке также не нашел однозначного решения. Традиционно выделяют два артикля: определенный the и неопределенный a(n). Интерпретацию «нулевого артикля» мы подвергли критике.

Как и всякая часть речи, артикль характеризуется определенными морфологическими, синтаксическими и семантическими признаками. Своеобразие морфологического признака артикля определяется его служебным характером. Наличие артикля перед словом или словосочетанием означает, что это слово является существительным, а словосочетание – субстантивным. Артикль – основной формальный показатель имени существительного и в этом заключается его морфологическая роль. Синтаксическим признаком артикля является функция маркера левой границы группы существительного. Артикль может осуществлять также анафорическую или предваряющую связь. Анафорический артикль играет большую роль в организации связного текста, осуществляя связь между самостоятельными предложениями: *There came a man into the room. The man was tall and handsome.*

Как и другие неполнозначные слова, артикли не лишены значения, поэтому и отсутствие артикля также становится значимым. Однако значение артиклей крайне отвлеченно: они ничего не называют, а лишь так или иначе характеризуют, модифицируют значение существительного или существительного с определением.

Определенный артикль – артикль, индивидуализирующий и конкретизирующий; он характеризует предмет как отличный от других, единичный, индивидуальный или особенный. Только с помощью определенного артикля предмет может быть представлен как конкретный предмет реальной действительности. Иногда это значение называют идентифицирующим, определяющим, выделяющим. Термин «идентифицирующий» более точно указывает на значение отождествления предмета, обозначенного существительным с уже известным адресату речи предметом. Идентификация создается при повторной номинации предмета, уже введенного в повествование: *There once lived a king. The king was cruel and heartless.* Идентифицируемый предмет может быть известен из контекста, в котором употребляется, главным образом благодаря ограничительному определению: *Charlie didn't notice the man who had come up behind him.*

Предмет может идентифицироваться самой ситуацией общения: *Eric walked across the room and stared out the window.* Определенный артикль употребляется также при обозначении так называемых единственных в своем роде предметов, таких, как *the sun, the moon, the earth, the sky etc.*

Об идентифицирующем значении определенного артикля можно говорить и в тех случаях, когда существительное передает значение всего класса данных предметов, например: *The tiger is a dangerous animal.* В данном случае происходит идентификация не отдельного предмета, а всего класса предметов в целом. Это значение определенного артикля обычно называют обобщающим и противопоставляют идентифицирующему значению. Однако представляется более правильным мнение, согласно которому обобщающее значение определенного артикля всегда контекстуально обусловлено. Можно предположить, что обобщающее значение – это вариант основного идентифицирующего значения

Если в предложении упоминаются характерные черты, то они составляют не индивидуальные особенности предмета, а свойство всего класса, например: *The potato, which was the principal foodstuff in Peru, was unknown in Mexico.*

Данный способ обобщения возможен только для существительных предметных, т.е. исчисляемых. Отвлеченные и вещественные (неисчисляемые) существительные передают понятие наиболее обобщенным образом тогда, когда они выступают без артикля. При существительных, выполняющих функцию подлежащего, обобщающий артикль употребляется в тех случаях, когда в предложениях дается описание тех или иных характерных черт, свойств всего класса данных предметов (существ, явлений):

The forest shelters numerous fur-bearing animals; the gull builds its nest on rocks.

Если же предложение содержит повествование, подлежащее обозначает какой-то единичный предмет (существо), и, следовательно, артикль при нем не имеет обобщающего значения. Так, если поставить сказуемое в приведенных выше

примерах в форму прошедшего времени, то они будут содержать не описание, а повествование, и артикль не будет иметь обобщающего значения:

The forest sheltered numerous fur-bearing animals; The gull built its nest on rocks.

Основным значением неопределенного артикля является классифицирующее значение. Неопределенный артикль, так же как и определенный, может указывать на один конкретный предмет, но этот предмет не выделяется из класса ему подобных, и не отождествляется с уже известным слушающему предметом, а, наоборот, представлен как один из предметов данного класса: There is a hill behind our house.

Неопределенный артикль может иметь и обобщающее значение, которое следует рассматривать как вариант основного классифицирующего значения, так как это значение реализуется только в предложениях, выражающих абстрактную классификацию: A swan is more beautiful than a goose.

В предложениях, передающих описательное, обобщающее содержание, речь идет не об отдельных, единичных предметах, а о целом классе, обладающем данными свойствами, присущими, следовательно, каждому индивиду данного класса. Характеристика предмета одинакова в обоих случаях - как при вводящем, так и при обобщающем артикле: она заключается в указании на принадлежность к классу. Различие же заключается в степени индивидуализации, которая зависит от характера предложения: A horse eats oats и A horse was eating oats. Мы видим, что во втором случае выделение предмета стоит в прямой связи с наличием конкретной ситуации, которая может относиться только к одному отдельному представителю данного класса, тогда как суждение A horse eats oats относится к любому представителю данного класса. Неопределенный артикль также употребляется с именами собственными, когда имеется в виду не определенное конкретное лицо, а любое лицо из какой-либо семьи, рода: When a Forsythe was engaged, married or born, all the Forsythes were present (Galsworthy).

В отличие от обобщающего значения определенного артикля у обобщающего неопределенного артикля отсутствует момент противопоставления данного класса другим. Неопределенный артикль показывает, что имя существительное обозначает любой предмет, принадлежащий данному классу предметов действительности.

Артикль может отсутствовать с существительными в единственном и во множественном числе, что семантически соответствует употреблению неопределенного артикля с существительным в единственном числе.

Артикль, как правило, не употребляется перед существительными, обозначающими абстрактное понятие или вещество, хотя и в этих случаях возможны как определенный, так и неопределенный артикль: Silence hung over the valley.

"Tess, "he said in a preparatory tone after a silence. В данном примере существительное без артикля имеет более абстрактное значение, чем то же существительное с неопределенным артиклем: в первом случае - это «тишина», во втором - «пауза», «молчание». У вещественных существительных отсутствие артикля вызвано тем, что индивидуализация обычно не нужна или невозможна: It was not built of brick or lofty stone, but of wood and plaster.

Отсутствие артикля у предметных существительных в единственном числе - явление редкое и всегда свидетельствует об отсутствии предметной отнесенности, ограниченности референта.

Итак, неопределенный артикль дает существительному характеристику принципиально иную, чем определенный или отсутствие артикля. Сравните употребление одного и того же существительного с определенным и неопределенным артиклем, а также без артикля:

After a time, when they had walked for a short distance and returned, they sat down beside a timber which they found half buried in the sand. Rita began asking Dave to talk about Spain. He

looked up at Rita with a grin. “ Have I ever told you about the time I worked on the Northern Pacific? “ Asking Dave to talk about Spain was time wasted. (Saxton). В приведенном примере a time – это некоторое количество, промежуток времени, the time – то время, когда Дейв работал на Северной Тихоокеанской железной дороге, time – время в наиболее общем значении.

Мы рассмотрели основные значения и факторы, определяющие употребление артиклей либо же их отсутствие. Однако данные примеры не исчерпывают, естественно, всех возможных случаев и существуют такие случаи употребления, которые находятся за пределами грамматической системы. Б.А. Ильиш приводит подобный случай, когда существительное определяется прилагательным “ wrong “ и всегда употребляется только с определенным артиклем: I took the wrong bus. He walked in the wrong direction.

Разнообразие конкретного употребления артикля вытекает из его основной функции – быть средством ситуативной информации. Актуализируя понятие, выраженное существительным, артикль приводит его в соответствие с каждой данной ситуацией в зависимости от субъективного намерения говорящего. Не передавая синтаксических отношений имени в предложении, артикль, однако, передает более отвлеченные отношения имени в тексте: введение нового или указание на анафоричность, значение обобщенного класса и т.д.

Существующие точки зрения на природу артикля, их количество свидетельствуют об объективной сложности предмета исследования. Поэтому нельзя утверждать, что одна единственная трактовка артикля является правильной.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какое грамматическое значение выражает артикль?
2. Когда артикль был впервые выделен как часть речи?
3. Какова точка зрения Б.А. Ильиша на природу и статус артикля?
4. Как трактуют артикль представители зарубежной грамматики?
5. Прокомментируйте теорию « нулевого артикля». Приведите собственные аргументы.
6. Сколько артиклей выделяют в современном английском языке?
7. Прокомментируйте семантику артиклей.

Лекция № 5

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Глагол (лат. Verbum) – часть речи, выражающая грамматическое значение действия (т.е. признака подвижного, реализующегося во времени) и функционирующая по преимуществу в качестве сказуемого. Как специфически предикативное слово глагол противопоставлен имени (существительному); само выделение частей речи в античной (уже у Платона), древне-индийской, арабской и других лингвистических традициях началось с функционального разграничения имени и глагола.

Характерной особенностью английского глагола является наличие у него двух типов форм: предикативных и непредикативных. По сочетаемости с другими словами в словосочетании между предикативными и непредикативными формами принципиальной разницы нет. Однако они резко отличаются друг от друга по функциям в предложении. Предикативные формы глагола употребляются в функции сказуемого. Непредикативные формы не могут сами играть роль сказуемого; они могут играть в предложении роль любых его членов, кроме сказуемого.

Предикативные формы глагола часто называются также личными, а непредикативные – неличными или именными.

Традиционно глаголы подразделяются на многочисленные и разнообразные группы, основанные на различных принципах классификации. Общее признание получила морфологическая субкатегоризация, основанная на способе образования форм.

Правильные/неправильные глаголы.

Все глаголы делятся на две группы: 1) правильные (образующие прошедшее время и причастие 2 с помощью суффикса – ed), 2) неправильные (глаголы, образующие прошедшее время и причастие 2 любым другим способом, например, чередованием, суффиксацией).

Субкатегоризация глаголов на правильные и неправильные охватывает все глаголы английского языка и в ее основу положен четкий и объективный признак. Ни одна другая субкатегоризация глаголов, существующая в современной лингвистике, не обладает этим достоинством.

Глаголы знаменательные и служебные.

В зависимости от полноточности (и, следовательно, от функции в предложении) различают глаголы знаменательные и служебные. Знаменательные глаголы имеют полное лексическое значение; в предикативной форме они обычно играют роль глагольного сказуемого. Сюда относится подавляющее большинство глаголов, например:

In his own small room Martin lived, slept, studied, wrote and kept house (London).

В отношении деления глаголов на полнознаменательные и служебные нет полной ясности, так как одни и те же формы лексических единиц могут выступать и как знаменательные и как служебные. Например, глагол is в сочетаниях типа he is here принято считать полнознаменательным, тогда как в структурах he is walking эта же форма выступает как служебный глагол. Естественно встает вопрос, считать ли форму в двух приведенных случаях употреблением одним и тем же глаголом или более логично рассматривать эти формы как омонимы разных глаголов. Наиболее оптимально признать в подобных случаях наличие одного глагола, обладающего способностью разнообразного функционирования, так как сохраняются все морфологические показатели, а изменяется только лексическое значение. Сохранение одно и той же парадигмы дает основание рассматривать приведенные формы как один глагол в двух возможных типах его употребления.

Служебные глаголы в отличие от знаменательных полного лексического значения не имеют; их функция – оформлять определенные члены предложения (чаще всего сказуемое). Употребляться самостоятельно, без сопровождения слов полного лексического значения, они не могут. Среди служебных глаголов выделяются две основные группы – модальные и связочные.

Модальные глаголы обычно даются списком и включают следующие единицы : can, may, must, shall, will, should, would, ought to. Эти глаголы обладают четкими морфологическими характеристиками – имеют дефектную парадигму и ограниченную способность сочетаться только с инфинитивом.

Модальные глаголы не имеют ни одной собственно глагольной категории (вида, залога). По значению модальные глаголы выделяются тем, что они, в отличие от обычных глаголов, обозначают не действия, а лишь отвлеченные модальные значения необходимости, возможности, вероятности, желательности и т.д.

Связочные глаголы традиционно определяются как глаголы, чье лексическое значение стерто. Эта точка зрения подтверждается ставшими хрестоматийными примерами типа He grew thin или He turned pale. Однако частичная или полная утрата лексического значения присуща далеко не всем связочным глаголам, а отмечается лишь у небольшой группы. В отличие от этой группы есть ряд глаголов, свободно выполняющих функцию связки, лексическое значение которых никак не стирается, а сохраняется в той же мере, что и при их употреблении как полнозначительных глаголов (например, полнозначительный –to feel a cold touch, to remain in the room и связочный – to feel cold, to remain silent).

К отличительным признакам связочных глаголов в первую очередь относится специфика их сочетаемости, так как из всех подгрупп глаголов только им свойственна комбинаторика с именем прилагательным в качестве зависимого элемента. Наиболее распространенными связочными глаголами являются: be, become, grow, turn, get, remain и некоторые другие. Сравните, например:

| | |
|---|-----------------------------------|
| They grew lots of vegetables and fruit. | James grew more and more alarmed. |
| He turned angrily round. | He turned as pale as death. |

Переходность/непереходность.

Для современного английского языка деление глаголов на переходные и непереходные потеряло свой исходный смысл. Традиционно переходными считаются только те глаголы, которые могут комбинироваться с дополнением в винительном падеже. Некоторые глаголы могут принимать два дополнения – прямое и косвенное (He asked me a question). Такие глаголы называются дитранзитивными.

Одновременно этот признак был формальным показателем глагола, как части речи, так как из всех классов слов только глагол может образовывать сочетания с именем существительным в винительном падеже. В связи с утратой этой падежной формы именем существительным для современного английского языка переходность получила иную интерпретацию. В современном английском языке свойство переходности/непереходности перешло в сферу комбинаторных свойств глагола. Для описания сочетательных характеристик глагола более существенно выделять группы глаголов, которые способны комбинироваться с объектом беспредложным, с предложным, а также те, которые не могут образовывать сочетания с объектом любой формы. Сравните, например, изменение значения в зависимости от сочетаемости :

| | |
|-------------------------|--|
| To run, to fly, to sail | to run a lathe, to fly a kite, to sail a ship. |
| Lanny turned his head. | She turned and walked back to the house. |
| Time changed people. | But his ideals had changed. |
| I'll burn this letter. | The Southern Cross burned low in the sky. |

Итак, в современном английском языке трактовка переходности/непереходности претерпела значительные изменения. Разграничение между этими глаголами менее четкое, чем в русском языке. В ряде случаев переходность/непереходность соответствующего глагола вскрывается только в контексте, в словосочетании.

В настоящее время появилась теория, относящая это глагольное свойство к лексическим характеристикам глагола и трактуящим его как содержательный лексико-семантический признак. Такой подход к вопросу переходности позволяет охарактеризовать сочетательные способности глаголов скорее в лексическом, чем грамматическом плане.

Предельность/непредельность.

Кроме указанных выше групп глаголов принято выделять еще глаголы предельные и неопредельные, к которым в некоторых классификациях добавляют еще и двойственные.

К предельным глаголам относятся те, в значении которых заложено понятие стремления к окончанию действия, причем предсказуемо то состояние, которое наступит после завершения действия. Например, *to catch* - в результате этого действия что-то должно быть поймано; подобно этому *to fall*, *to find*, *to die*.

Неопредельными считаются те глаголы, которые по своему значению передают действие как бесконечно длящийся процесс, последующее состояние непредсказуемо. Например, *to be*, *to exist*, *to know*, *to stay*.

К двойственным принято относить ту группу глаголов, которые в зависимости от контекста могут обозначать либо предельное действие, либо неопредельное.

Семантическая субкатегоризация.

Традиционные семантические классификации не охватывают всех членов этого морфологического класса слов и обычно ограничиваются следующими разрядами:

Глаголы чувства и восприятия, глаголы умственной деятельности, глаголы психического состояния, глаголы речи, глаголы передвижения и положения в пространстве. Глаголы типа *give*, *take*, *catch* и т.п. не получают семантической характеристики в традиционной классификации. Иногда их относят к глаголам конкретной деятельности, что, на наш взгляд, не является семантической характеристикой выделяемой группы глаголов.

Выделяемым семантическим подгруппам глаголов приписывают определенные грамматические характеристики. Так, глаголам чувственного восприятия и психического состояния, не свойственно употребление в длительных видовременных формах. Глаголы психического состояния не могут быть представлены в страдательном залоге. Таким образом, выделение этих семантических подгрупп получает грамматическое обоснование.

На основании синтаксического поведения все глаголы были разделены на две группы – интенциональные (направленные) и безынтенциональные (ненаправленные). Интенция является лексико-грамматической категорией и лежит в основе валентности глагола. Интенциональные глаголы требуют определителей для своей коммуникативной полноты, которые могут располагаться перед глаголами (левая интенция) или после глаголов (правая интенция). Безынтенциональные глаголы характеризуются тем, что могут выступать без определителей, автономно. Примерами интенциональных глаголов с правой интенцией могут служить следующие: *to catch a ball*, *to play chess*, *to introduce oneself*. Для английского языка не характерна левая интенция. Таким образом, интенциональные глаголы не могут функционировать изолированно, они требуют определенного восполнения.

В современной лингвистике был предложен еще один тип субкатегоризации глаголов, касающийся только полнозначительных единиц. В основу был положен принцип сочетаемости с неличными глагольными формами. Все глаголы, обладающие такой способностью, выделяются в особую группу, называемую катенативными глаголами (*catenative* от лат. *catena* – цепь, непрерывный ряд). К ним можно отнести такие, например глаголы, как *to stop*, *to begin*, *to give up*.

Семантическая субкатегоризация широко распространенная в современной лингвистике, базируется на свойстве глаголов как предикатов, открывающих определенной количество мест в зависимости от их семантического содержания.

Так, например, глагол *give* предполагает наличие трех участников описываемой им ситуации, т.е. выступает как трехместный предикат. Дальнейшее развитие этих идей позволило более точно и подробно описать семантические свойства глаголов. Глаголы получили характеристику не только с точки зрения количества участников, требуемых данной ситуацией, но и тех семантических отношений, которые возникают между глаголом и обусловленным им участником действия. Эти отношения получили название “ролей”, или семантических падежей.

Семантический подход к классификации глаголов, основанный на выявлении участников действия и их ролей, позволил выделить группу глаголов, названных

конверсивами. Глаголы-конверсивы характеризуются тем, что представляют одну и ту же ситуацию с разных точек зрения. Например, глаголы *give* и *receive* обозначают акт передачи с точки зрения передающего и получающего. Сравните, также *borrow* и *lend*. Количество участников при обоих действиях одинаково, но распределение ролей различно.

Семантическая классификация глаголов позволила выделить еще одну специфическую группу, которая оставалась ранее незамеченной. В современной лингвистике было обращено внимание на ряд глаголов, которые ведут себя своеобразно, обозначая действия, они как бы сами равны этому действию. Такие глаголы получили название перформативов. Для того чтобы глагол стал перформативом необходимо выполнение ряда условий, а именно, он должен быть употреблен в 1-м лице ед. числа настоящего времени. Так, например, произнося *I promise ...* я произвожу сам акт обещания, т.е. исполняю само действие.

К этой группе можно отнести следующие глаголы: *swear, name, bequeath* и т.д.

Сторонники семантического синтаксиса предложили субкатегоризацию глаголов, основанную на выборе приглагольных зависимых элементов, когда значение глагола предопределяет истинность содержания, передаваемого зависимыми составляющими. Основываясь на этом положении все глаголы, делятся на две группы: фактивные глаголы (*factive*) и нефактивные (*non-factive*). К фактивным относятся: *to amuse, to count, to bother, to matter, to forget, to regret, to care about, to resent, to grasp, to comprehend, to ignore, to mind* и т.д.

Любой из фактивных глаголов сигнализирует о том, что содержание зависимой единицы представлено говорящим как истинное (*I regret that he has gone*). Нефактивные глаголы не обладают этим свойством: *I believe that he has gone*.

I suppose that he has gone. Наиболее распространенные нефактивные глаголы следующие: *to seem, to appear, to happen, to suppose, to assume, to claim, to believe, to fancy, to figure, to charge, to maintain* и т. д. Различие в семантике ведет к различию в синтаксических структурах, в которых эти глаголы могут функционировать. Так, только фактивные глаголы допускают появление существительного *fact* перед придаточным, вводимым фактивным глаголом: *I resent the fact that she ignores our meeting*, но не *I may conclude the fact that I can't come*.

Для многих современных лингвистов (особенно зарубежных) характерно деление глаголов на стативные (*stative*) глаголы и активные (*active*). Главным грамматическим свойством активных глаголов является их способность функционировать в форме длительного времени. К стативным глаголам относятся те глаголы, для которых употребление в длительной форме не является нормой.

Время - это грамматическая категория глагола, являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной (временной) локализации события или состояния о котором говорится в предложении. Эта локализация является действительской, т.е. соотношенной прямо или косвенно с реальным или воображаемым *hic et nunc* 'здесь и теперь'. Она заключается в указании посредством противопоставленных друг другу временных форм (глагольных времен) на одновременность, предшествование или следование события моменту речи или в случае относительной временной ориентации - какой-то другой точке отсчета.

Уже Аристотель выделял время как характерную особенность глагола в отличие от имени. Позже в европейской научной традиции учение о категории времени опиралось главным образом на систему глагольных времен латыни, различающую основные и относительные времена. Соответственно М.В. Ломоносов насчитывал в русском языке 10 времен, трактуя в ряде случаев видовые и некоторые близкие к ним различия как временные. С осознанием категории вида количество выделяемых времен уменьшалось.

Существование категории времени у английского глагола не вызывает сомнения у исследователей языка, однако соотношение временных планов объективного времени и языкового трактуется по-разному, поэтому нет единства мнений о количестве времен в современном английском языке. Среди грамматистов (например, О. Есперсен) принята представление объективного времени в виде прямой, на которой точка, нулевой пункт

отмечает момент речи и является границей между прошлым и будущим. Однако за пределами этой прямой остаются некоторые глагольные формы английского языка, для которых нет соответствующих отрезков на прямой, например, длительные и перфектно-длительные формы. Таким образом, эта схема перестала удовлетворять лингвистов, и в дальнейшем были предложены различные ее модификации.

Следует отметить, что, несмотря на признание деления объективного времени на настоящее, прошедшее и будущее, все же высказывалось сомнение в существовании в английском языке глагольного будущего времени. Это сомнение основано на том, что

формы будущего времени с *shall, will* сохраняют особое модальное значение и не могут, поэтому рассматриваться как формы чистого будущего времени. Однако, как показывает языковой материал, глаголы *shall, will* в большинстве случаев утратили свое самостоятельное значение и употребляются как вспомогательные в аналитической форме выражения будущего действия.

Как уже говорилось выше, момент речи является важным понятием для категории времени, для соотнесения действия, о котором говорится, с объективным временем.

Однако временные глагольные формы ориентируют описываемое ими действие в отношении не только момента речи, но и какого-то другого действия. Соответственно в грамматике выделяются такие формы, которые соотносят действие непосредственно с моментом речи, и такие, которые соотносят действие с каким-то другим действием. Времена, непосредственно направленные на момент речи, могут проецировать действие на прошлое, настоящее или будущее. Их называют абсолютными, основными или главными. Отечественные лингвисты говорят о независимых временах. Такими независимыми являются все времена группы

Indefinite и настоящие времена всех остальных групп. Остальные времена – зависимые, так как соотнесены с каким-то другим действием или с каким-то мгновением прошлого, переданным лексически. Они обозначают, что действие происходит одновременно с этим моментом, или имело место до него или будет иметь место после него. Следовательно, зависимые времена передают значение одновременности, предшествования или следования. Такие времена английские лингвисты называют соответственно относительными, вторичными или подчиненными. Различие зависимого и независимого употребления глагольных форм очень существенно для английского языка. Особенностью английского языка, как известно, является согласование времен, заключающееся в обязательном употреблении относительных глагольных форм в придаточном предложении в зависимости от одновременности или разновременности описываемого действия относительно действия, о котором говорится в главном предложении.

Значения одновременности, предшествования и следования действий и другие временные отношения между действиями, выражаемые глагольными формами, некоторыми языковедами выделяются в особую категорию – таксис.

Особый случай представляет переносное, метафорическое употребление времен, когда говорящий мысленно переносится в другой временной план, так называемое историческое настоящее (*Historic Present*). Такое употребление настоящего времени сообщает рассказу особую образительность и живость; слушатель или читатель как бы переносится в прошлое и становится непосредственным наблюдателем разворачивающихся событий. Этот прием широко используется в художественной литературе. Следует отметить, что рассмотрение категории времени с позиций лингвистики текста является перспективным.

Наиболее сложным и дискуссионным является вопрос о существовании категории вида в английском языке и о характере значений глагольных временных форм.

Вид – грамматическая глагольная категория, указывающая на характер протекания действия. В отличие от категории времени, вид связан не с дейктической темпоральной локализацией действия, а с его внутренней структурой, с тем, как она интерпретируется говорящим.

В русском и других славянских языках грамматически противопоставлены совершенный и несовершенный вид. Семантической базой этого противопоставления являются предельные глаголы, причем совершенный вид сигнализирует достижение предела и, в силу этого, представляет действие в его неделимой целостности, а несовершенный вид нейтрален к признаку достижения предела и к признаку целостности. Наличие в славянских языках особых способов передачи характера глагольного действия заставило лингвистов обратиться к поискам этой категории в других языках. Вопрос о существовании категории вида в германских, и в частности в английском, языках подвергается обсуждению, поскольку нет единства мнений на суть этой категории.

Некоторые лингвисты понимают под категорией вида значения, свойственные некоторым глаголам, содержащим указание на способ протекания действия и обозначающим начало или конец действия (to begin, to start, to finish), многократность действия и т.д. Однако такое толкование категории вида приводит к тому, что лексические свойства передачи характера протекания действия выдаются за грамматическую категорию вида. Этот путь не позволил установить наличие грамматической категории вида английского языка, но привлек внимание исследователей к его видовому характеру.

Профессор И.П. Иванова считает, что видовой характер глагола нельзя рассматривать как явление лексическое. В то же время видовой характер глагола обладает грамматическими признаками, а именно передает форму существования действия, не называется в слове, но сопутствует лексическому значению. Поскольку из-за отсутствия формальных внешних показателей нельзя видовой характер глагола признать грамматической категорией, следует считать его грамматическим значением, получающим свою форму во взаимодействии с близкой по содержанию грамматической категорией времени. Такое грамматическое значение принято называть зависимым грамматическим значением в отличие от основного грамматического значения, имеющего постоянный формальный показатель и входящего в грамматическую категорию. Зависимое грамматическое значение предельности / неопределенности проявляется в различии значений некоторых временных форм. И.П. Иванова считает, что вид является постоянной характеристикой глагольной формы, а время – обязательной, но переменной величиной. Поскольку вид и время являются взаимосвязанными понятиями, она называет группы времен разрядами и рассматривает содержание каждого из них с точки зрения свойственного ему видового и временного значения.

Первый – основной – разряд, объединяющий формы Indefinite, характеризуется отсутствием видового значения и считается на этом основании нулевой формой вида. Таким образом. Формы разряда Indefinite чисто временные. Три остальных разряда – Continuous, Perfect, Perfect Continuous – видо-временные. Для разряда Continuous основным видовым значением является значение процессуальности, для разряда Perfect – значение полноты действия, и для разряда Perfect Continuous – значение полноты развертывания действия.

Спорным в отечественной англистике является вопрос о наличии особых видовых характеристик у форм Indefinite и Perfect. Группа форм Indefinite часто противопоставляется группе Continuous как временная, так как формы Indefinite обладают неопределенным и очень широким значением. Еще более противоречиво толкование форм Perfect. Профессор А.И. Смирницкий предложил точку зрения, согласно которой противопоставление перфектных и неперфектных форм образует грамматическую категорию временной отнесенности. Похожую трактовку перфектных форм предложил Л.С. Бархударов, заимствуя термин у А.И. Смирницкого.

В большинстве зарубежных исследований вопросы грамматической категории вида у английского глагола либо не рассматривались, либо не связывались с категорией времени. Довольно распространенным является утверждение о существовании видового значения только у одной группы глагольных форм – Continuous.

Эти формы, называемые “расширенными” (Expanded), длительными (Durative), продолженными (Continuous), прогрессивными (Progressive), передают способ протекания

действия, характеризуют его как процесс. Остальные формы рассматриваются как чисто временные.

Таким образом, подводя итог рассмотрению категорий вида и времени в английском языке, следует отметить, что данные вопросы нуждаются в дальнейшей разработке. Исследователи единодушно признают наличие видовых и временных характеристик у глагольных форм. Теория выделения категории временной отнесенности требует дальнейшего исследования и уточнения. Бесспорно, однако, то, что категории вида и времени в английском языке настолько тесно связаны, что точка зрения проф. И. П. Ивановой на данную проблему, на наш взгляд, наиболее полно отражает объективные факты языка.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что является характерной особенностью английского глагола?
2. Какие 2 большие группы выделяют среди глагола?
3. Назовите основные подгруппы глаголов. Проиллюстрируйте ответ примерами.
4. Какие глаголы называются дитранзитивными? Приведите примеры.
5. Приведите примеры глаголов, иллюстрирующих семантическую субкатегоризацию.
6. Приведите примеры синтаксической субкатегоризации глаголов.
7. Какие глаголы выделяют на основе семантических ролей?
8. Дайте определение категории времени.
9. Какие времена называются абсолютными (относительными)?
10. Дайте определение категории вида.

Лекция № 6

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная). | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Прилагательное – лексико-семантический класс предикатных слов, обозначающих непроецессуальный признак (свойство) предмета, события или другого признака,

обозначенного именем. Прилагательное обозначает либо качественный признак предмета, вне его отношения к другим предметам, событиям или признакам, либо признак относительный, обозначающий свойство предмета через его отношение к другому предмету, признаку, событию. Семантической основой прилагательного является понятие качества. Качественный признак доминирует в значении прилагательного, которое легко развивает качественные семы. Прилагательное само по себе не имеет денотации и соотносится с денотатами только через посредство определяемого им существительного. Поскольку прилагательное соотносится с денотатом только через посредство определяемого им существительного, оно всегда семантически связано с последним. Эта связь осуществляется двумя способами: прилагательное выступает либо как определение при существительном, образуя атрибутивную конструкцию, либо как предикат или часть предиката, соединяясь с существительным через глагол связку. Признак атрибутивности/предикативности часто вводят в определение прилагательного как его основную функциональную особенность.

Прилагательное как часть речи характеризуется определенными грамматическими формами. Это, прежде всего – специфические суффиксы, которые устанавливают морфологический статус прилагательного на словообразовательном уровне. Словоизменяемые формы представлены в разряде прилагательных только для передачи грамматической категории степеней сравнения. Известно, что прилагательные образуют степени сравнения с помощью суффиксов – *er*, *- est*, а также слов *more*, *most*. Суффиксальные образования – это синтетические морфологические формы и поэтому могут быть отнесены к числу формообразовательных характеристик прилагательного. Формы с *more*, *most* до недавнего времени считались аналитическими формами степеней сравнения. Однако более тщательный анализ позволил установить, что данные слова не утратили полностью своего лексического значения, что ярко проявляется в возможности противопоставления их словам *less*, *least*, а также в возможности повтора элемента *more* для достижения экспрессивного эффекта. Как считают авторы “ Теоретической грамматики английского языка В.В. Бурлакова, Л.П. Чахоян и другие, сочетания с *more* и *most* не достигли той степени слитности, которая характерна для аналитических форм глагола. Они представляют собой не морфологические (аналитические) формы, а словосочетания, используемые для передачи грамматического значения степеней сравнения. Как было указано выше, характерным признаком прилагательного в области синтаксиса являются его синтаксические функции – способность выступать в качестве определения (препозитивного или постпозитивного) и предикативного члена предложения. Существуют, однако, прилагательные, которые выступают только в одной из этих функций: например, *mere*, *live*, *monthly*, *daily* употребляются только в функции препозитивного определения; *averse (to)*, *bent (on)*, *worth* – в функции постпозитивного определения или предикативного члена; *glad*, *ill*, *sorry* – в функции предикативного члена предложения. Спецификой синтаксического поведения прилагательных является их способность к субстантивации. Субстантивация представляет собой один из частных случаев конверсии в английском языке. Проявлением субстантивации служит утрата прилагательным признаков, характерных для него как части речи, в том числе его связи с определяемым существительным, и приобретение им сочетаемости, свойственной существительному, а там, где это допускает семантика слов, и форм словоизменения существительного (число). Процесс субстантивации прилагательных может проходить полностью или частично. В первом случае прилагательное переходит в разряд существительного и получает характерное грамматическое оформление с помощью артиклей и множественного числа: *a native*, *a relative*, *a progressive*, *a conservative*, *a savage*, *a Russian*. Во втором случае – результат субстантивации маркируется с помощью определенного артикля. При субстантивации прилагательное получает дополнительное значение собирательности, и тогда оно эквивалентно существительному во множественном числе (*the poor*, *the old*, *the rich*, *the unemployed*), или значение абстрактного качества (*the good*, *the usual*, *the contrary*, *the impossible*, *the inevitable*), и тогда они отличаются от соответствующих абстрактных существительных тем, что передают значение временного качества.

Лексико-грамматический разряд прилагательных делится на подклассы. Субклассификация прилагательных на разряды проводится разными учеными по-разному. Наиболее распространенной в отечественной англистике является деление прилагательных на качественные и относительные. Качественными считаются прилагательные, передающие признак непосредственно, а относительные – прилагательные, передающие признак, выявляющийся через отношение к предмету, месту, времени. Значения качественности и относительности часто считают абстрактными. И.П.Иванова предложила их рассматривать как зависимые грамматические значения на том основании, что они получают грамматическое выражение во взаимодействии с категорией степеней сравнения. Эта точка зрения представляется убедительной, так как значения качественности и относительности взаимодействуют с другими грамматическими значениями, а, следовательно, являются значениями того же уровня абстракции, что и грамматические значения.

Кроме качественных и относительных иногда выделяют количественные прилагательные: например, *much, many, little, numerous*. Хотя существует также точка зрения, согласно которой некоторые лингвисты относят слова *much, many, little, few* к количественным местоимениям.

В зарубежной англистике наиболее распространенным является деление прилагательных на описательные (*descriptive*) и ограничительные (*limitive*). Это деление функционально, так как производится с учетом роли прилагательного по отношению к определяемому им существительному. Представитель английской научной грамматики Г. Суит предложил делить прилагательные на определяющие (*attributive*) и квалифицирующие (*qualifying*). При этом он отмечал, что выделение этих двух подклассов производится на основе той роли, которую они выполняют по отношению к существительному в тексте, а парадигматически прилагательное может принадлежать к другому подклассу. Например, слово *great* в сочетании *a great man* – определяющее, а в сочетании *great stupidity* – квалифицирующее. Существует также деление прилагательных на оценочные (*evaluative*) и описательные (*descriptive*), причем, обычно указывается, что большинство английских прилагательных относится к группе оценочных, хотя для таких выводов необходимы данные, подтвержденные статистическими методами.

В последнее время в работах, посвященных прилагательным, даются более детальные семантические и функциональные классификации прилагательных. Семантические классификации проводятся на основании выделения семантических сфер, называемых прилагательными. Так, отдельные подклассы составляют прилагательные, обозначающие цвет, качество, место, время, родственные отношения и т.д. Подобные классификации могут быть более или менее дробными в зависимости от степени учета разных семантических признаков. Функциональные классификации прилагательных основаны на учете тех свойств, которые характеризуют их как предикатные знаки, т.е. единицы того же типа, что и глаголы. Среди имен прилагательных выделяется группа слов с префиксом *-a*, например: *asleep, astir, afloat, aglow, alive, ashamed, alike, afraid* и некоторые другие, имеющие значение состояния какого-либо лица или предмета. Эти прилагательные характеризуются тем, что обычно не употребляются в роли препозитивного определения к существительному; чаще всего они стоят при глаголе-связке в составе именного сказуемого: *I'm not afraid of you. He was alive*. Невозможность употребления этих прилагательных в препозиции к определяемому слову объясняется исторически: они произошли от предложных оборотов: *alive* из *on life*, *asleep* из *on slape*, которые всегда ставились после определяемого слова. Представители отечественной англистики предлагают два подхода к определению единиц, входящих в эту часть речи. Согласно одной точке зрения к словам категории состояния следует отнести все слова, передающие значение состояния, а не только оформленные префиксом *-a*, т.е. прилагательные (*glad, sorry, cruel*), существительные (*a pity*) и даже сочетания с предлогом (*at school*). При таком подходе к выделению слов категории состояния границы данной части речи оказываются недостаточно четко очерченными и поэтому ее состав неоправданно расширяется. Странники другой точки зрения более строго подходят к определению этого

лексико-грамматического разряда: они определяют слова категории состояния, как и другие, части речи, на основе трех признаков. Их обобщенным грамматическим значением выступает значение состояния; морфологическим показателем префикс –а; характерной синтаксической функцией – функция предикативного члена (alive, awake, aware, aloof, ashamed). Слова категории состояния развивались в английском языке, начиная со среднеанглийского периода. К началу 20 века было зафиксировано около 30 таких слов.

В настоящее время наблюдается возникновение большого количества новых слов категории состояния и среди них такие окказиональные образования, как a-droop, a-buzz. В текстах современного английского языка слова категории состояния встречаются также в функции препозитивного определения (an ashamed face, an aloof attitude) и объектно-предикативного члена предложения (He waited, his nerves a-jingle). В заключение следует отметить, что слова категории состояния признаются не всеми лингвистами у нас в стране и не выделяются в отдельную часть речи за рубежом. Поэтому если и выделять эту часть речи, то ее необходимо рассматривать как нетрадиционно выделяемую наряду с модальными словами.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Охарактеризуйте прилагательное как лексико-семантический класс.
2. В чем заключается функциональная особенность имен прилагательных?
3. Какие грамматические формы характерны для данной части речи?
4. Являются ли формы степеней сравнения прилагательных с more, most аналитическими образованиями? Приведите аргументы.
5. В чем проявляется субстантивация имен прилагательных?
6. Назовите основные подклассы имен прилагательных.
7. К каким грамматическим категориям следует отнести качественные и относительные прилагательные?
8. На какие подклассы принято делить прилагательные в зарубежной англистике?

Лекция № 7

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
 - 2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака). | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Наречие (калька, лат. *Adverbium*) – лексико-грамматический класс неизменяемых, как правило, слов, обозначающих признак действия, качества или предмета и выступающих в синтаксической функции обстоятельства или определения. Наречие как часть речи определяется совокупностью морфологических, синтаксических и семантических признаков. Тот факт, что наречие – одна из традиционных частей речи, не означает, что все вопросы, связанные с характеристикой наречий, ясны.

В последние годы наречие в лингвистике описывалось в различных планах: с точки зрения сопоставления лексического и грамматического значений, в плане функционально-семантического анализа, а также на уровне семантико- синтаксической организации предложения. Лингвистов в трактовке наречий не удовлетворяют, прежде всего, критерии отнесения слов к этой категории.

Как научные, так и нормативные грамматики причисляют к наречиям весьма неоднородные по своему составу и функциям слова. Среди них есть такие, которые находятся в центре “ полевой “ структуры наречий. Например, считаются центральными собственно наречия (*here, now, often, always, seldom, wisely, differently, still, twice*), а также слова, которые функционируют и как наречия и как другие части речи: *home* (нар., сущ.), *last* (нар., прил.), *through* (нар., предл.), *up* (нар., предл., постпозитив). Высказывается также мнение, что к числу центральных принадлежат только обстоятельственные наречия типа *then (now, here, there)*, а слова типа *greatly*, т.е. качественные наречия логично было бы рассматривать как адвербиальные формы прилагательных, функционирующие в качестве определения при глаголе и прилагательном.

Наречия относительно поздно получили статус самостоятельной части речи в грамматической теории. Ранние грамматисты (например, Г. Суит) вносили их в нерасчлененный разряд частиц, куда входили все неизменяемые части речи.

О. Есперсен также включает наречия в общую группу частиц, прямо указывая, что *up, immediately, and* принадлежат к одной группе, ибо не принадлежат к существительным, глаголам, прилагательным и местоимениям.

В работах структуралистов, как известно, был выдвинут позиционный критерий отнесения слов к тому или иному классу. Наречие в классификации структуралистов получило название класса 4. Заполнение позиции класса 4 является единственным признаком этого класса. Этот критерий помог выделить центральные наречия, а все остальные были выведены из класса 4 и распределены по функциональным группам слов, в общей сложности дав семь групп служебных слов.

Состав наречий пересматривался представителями и более поздних лингвистических направлений. Для достижения однородности класса наречий было предложено вывести из категории наречий некоторые разряды. Исходя из основной функции наречия как определения при глаголе, предлагалось исключить так называемые интенсификаторы (усилители): *very, extremely, rather*; лимитеры (ограничители): *only, just, even*; союзные наречия: *nevertheless, however, furthermore*, а также *not, there* (вводящее *there*). В результате остаются наречия, которые определяют глаголы, глагольные группы и целые предложения.

Однако, несмотря на уточнения состава наречий, к ним продолжают традиционно относить слова, которые не отвечают требованиям общего категориального значения слов, составляющих этот класс, например, союзные наречия: *therefore, however, moreover*.

Наречия, как полнозначные слова, подразделяются на назывные (пойотетические) и указательные (дейктические). В основном наречия относятся к назывным словам. Хотя существуют такие, которые сами по себе не характеризуют признак, а служат словесным указанием на ситуацию, например: *here, there, so*. При делении всех полнозначных слов на именные и неименные, наречия относят к неименным, призначным словам, так как их главное назначение – служить в выражении актуальных признаков.

В соответствии с отечественной традицией в англистике принята классификация, которая делит наречия на два больших класса: качественные и обстоятельственные. Качественные наречия подразделяются на подклассы: 1. наречия образа и способа действия

(pleasantly, strongly, hopelessly), 2. наречия меры, степени и количества (very, highly, enough, much). Обстоятельственные наречия – это наречия места и времени. Качественные и обстоятельственные наречия уточняют разные действия и позволяют говорить о разном характере семантической связи этих подклассов с предложением.

Семантическое направление в лингвистике уделило значительное внимание роли наречий (сирконстантов) в семантической структуре предложения. Как неизменные, призначные слова второй степени, наречия-сирконтсанты являются по функции предикатными словами, сообщающими актуальную информацию о своем аргументе, в роли которого функционирует первичный признак (другое предикатное слово). Различие в синтаксической и семантической функциях наречий примечательно: сирконстанты подчинены предикатному слову только синтаксически, но семантически подчиняют его.

Не менее интересны наблюдения над синтаксическим использованием наречий. Синтаксическими функциями наречия, как было отмечено выше, как правило, являются функция обстоятельства и определения. В связи с этим высказывается мнение, что чисто синтаксически наречие принципиально не может определять существительное (ср. the then president, the man upstairs, a desire within). Поэтому слова в этих функциях иногда рассматриваются не как наречия, а как прилагательные, транспонированные из наречий (транспозиция, или трансляция, - синтаксическое словообразование, т.е. переход из одной части речи в другую, вызванное синтаксической функцией).

Теория валентности по-новому осветила роль наречий места и времени при некоторых глаголах. Существуют примеры, когда наречия места и времени являются обязательными в содержательном плане с точки зрения валентности глагола-сказуемого, т.е. они заполняют “места”, предопределенные семантикой глагола. В таком случае, как считают сторонники теории валентности, они выполняют функцию не обстоятельства, а своеобразного дополнения – локального или темпорального восполнения (complement).

В работах зарубежных лингвистов синтаксический статус наречий определяется различными терминами. Наиболее общим является термин ‘modifier’ определение (sentence-modifier, noun-modifier, adverb-modifier, verb-modifier, adjective-modifier). Иногда эта функция конкретизируется специальными терминами, например, термином ‘adjunct’. Наблюдается также четкое разграничение приглагольной функции (adverbial) от приадективной и приадвербиальной (modifier of adjective and adverb). Употребление наречий после предлогов рассматривается как функция восполнения при предлоге: round here, till tomorrow.

Таким образом, синтаксическая функция наречия определяется зарубежными лингвистами главным образом по ядру словосочетания, в котором они употребляются.

Категория наречий не обладает ни одним морфологическим признаком, который являлся бы специфическим и мог бы служить критерием для определения морфологического статуса слова. Неизменяемость характерна и для других частей речи; степени сравнения не охватывают всей категории; словообразовательный суффикс -ly также образует только часть наречий.

Наречия в современном английском языке различаются по способу их образования. По морфологической структуре они делятся на: простые (корневые): here, there, now, then, quite, little. Односложные и некоторые двусложные наречия считаются простыми.

К производным наречиям относятся слова с префиксами и суффиксами : slowly, forward(s), upstairs.

Сложные и составные – это наречия, состоящие из двух корней или слов, например : sometimes, anywhere, at last, at once. Сложные наречия образуются путем сложения основ двух наречий, прилагательных или местоимений и пишутся слитно: somehow, nowhere. Составные наречия образуются из предлогов и наречий и пишутся раздельно : at last, at least.

Наречия в английском языке могут совпадать по форме с предлогами, союзами, модальными словами, частицами. В отличие от этих групп слов наречия всегда выполняют самостоятельную функцию в предложении, являясь обстоятельствами:

I have seen him before. - before – наречие в функции обстоятельства времени.

Think before you answer. – before – подчинительный союз, вводящий обстоятельственное предложение времени.

Come before twelve o'clock. – before – предлог времени.

I'm still busy. – still – наречие, выполняет функцию обстоятельства времени.

Ann is young but her sister is still younger. – still – усилительная частица.

The sun is down. – down – наречие.

They went down the river. – down – предлог.

Некоторые наречия совпадают по форме с прилагательными, в этом случае они различаются по функции и значению:

You must work hard. – hard – наречие, в функции обстоятельства образа действия.

This is a hard question. – hard – прилагательное в функции определения.

Как уже говорилось выше, единственная грамматическая категория – категория степеней сравнения – присуща не всем разрядам наречий, а главным образом качественным и некоторым обстоятельственным наречиям. Ряд наречий образуют степени сравнения синтетическим способом: early – earlier – earliest;

Soon – sooner – soonest (редко); hard – harder – hardest; late – later – latest.

Наречия well, little, badly, much, far образуют степени сравнения супплетивно: better – best, less – least, worse – worst, more – most, farther/further – farthest/furthest.

Способность образовывать суффиксальные формы не исключает в некоторых случаях употребления с more и most:

John ran more slowly. John ran slower.

John ran most slowly. John ran slowest.

В разговорной речи существует тенденция употреблять наречия без суффикса там, где нормы письменного стиля требуют употребления наречия с суффиксом: “Stop him quick, before he wrecks the whole place!” sobbed his wife.

You talk strange...

Такие формы особенно часто употребляются в сочетаниях с прилагательными, типа : uncommon good, awful sorry, real good, precious poor и т.п. Многие такие словосочетания превратились в устойчивые, употребляемые и в книжно-письменном стиле речи, например: bitter cold, icy cold, broad open, ashy pale, boiling hot, dripping wet и др.

Исторически формы без –ly являются более древними; в древне – и среднеанглийском языке они образовывались при помощи суффикса наречий – e, например, harde, faste и т.д. Когда в 15 веке безударное – e отпало, эти наречия по форме совпали с прилагательными: hard, fast.

Таким образом, рассмотрев некоторые семантические, синтаксические и морфологические особенности наречий, можно сделать вывод о том, что эта неоднородная категория слов характеризуется разнообразием значения и функционального использования.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Охарактеризуйте наречие как лексико-грамматический класс слов.
2. На какие подклассы делятся наречия. Приведите примеры.
3. Какова роль наречий (сирконстантов) в семантической структуре предложения?
4. Назовите основные синтаксические функции наречий.
5. Что такое транспозиция, или трансляция? Приведите примеры.
6. Какой наиболее общий термин употребляется в зарубежной англистике для обозначения синтаксического статуса наречий?
7. Какие грамматические категории присущи наречию?
8. Имеет ли наречие специфические морфологические критерии как часть речи?

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Словосочетание и предложение. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Синтаксические связи в словосочетании. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Синтаксис (от греч. *Syntaxis* – построение, порядок) – грамматическое учение о связной речи, о единицах более крупных, чем слово. Под синтаксисом понимают также и раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста.

Синтаксис членится на три комплексных раздела. В первом – синтаксисе частей речи – изучаются сочетательные возможности слова (синтаксические валентности), способы их реализации (согласование, управление, примыкание и др.) и выражаемые ими отношения (атрибутивное, комплетивное и т. п.). Во втором разделе синтаксиса – синтаксисе предложения – описываются внутренняя структура, коммуникативные типы (сообщение, вопрос, побуждение), предикативность и модальность, семантика и синонимические преобразования, а также виды и способы выражения отношений, формирующих сложное предложение. В третьем разделе исследуется актуализация предложения, т.е. те модификации, которые оно претерпевает при вхождении в диалогический или монологический текст, - актуальный синтаксис, синтаксис текста.

Термин « синтаксис », впервые использованный стоиками (3 в. до н.э.), был отнесен к наблюдениям над логическим содержанием высказываний. Однако интерес к категориям синтаксиса присутствовал уже у ранних греческих мыслителей и был обусловлен производимым ими логическим анализом речи. В центре внимания античных философов (Протагора, Платона, Аристотеля и др., позднее – стоиков) находился « логос » - понятие нерасчлененно относимое к речи, высказыванию, предложению, суждению, законченному тексту (например, к « Илиаде »). Первыми синтаксическими операциями были: 1) классификация высказываний по их коммуникативной цели, 2) членение предложения-суждения на основные части, 3) определение отношений между частями сложного периода. Среди высказываний различались: вопрос, ответ, поручение, просьба (Протагор, 5 в. до н.э.), утверждение, отрицание, повествование, побуждение (Аристотель), отрицательные и утвердительные предложения (аксиомы), общий и частный вопрос, повеление, заклинание, клятва, высказывание-обращение (стоики). Исходя из тезиса о тождестве между мыслью и ее речевым выражением, Платон и его последователи расчленяли суждение- предложение на две части: имя (опота) и глагол (rhema), понимаемые как языковые выражения субъекта и предиката. Стоики положили начало изучению сложного предложения и организующих его

отношений (каузальных, следственных, условных, соединительных, разъединительных).

Перелом в принципах синтаксического анализа зафиксирован в сочинениях Аполлония Дискола (3 в.). Синтаксис Аполлония Дискола имел морфологическую основу. Его исходным пунктом было слово. Синтаксис заключался в описании связей слов, форм слов (падежей) в предложении. Этим было положено начало синтаксису частей речи.

Итак, история изучения синтаксиса имеет многовековую традицию и, тем не менее, вопрос о предмете и соответственно, о границах этого раздела науки о языке продолжает оставаться актуальным. Вплоть до настоящего времени среди лингвистов нет единства в понимании предмета синтаксиса как особого раздела грамматики. Речь идет не только о различиях в принципиальном подходе к синтаксическим явлениям, - различиях, которые существуют между представителями « традиционного » синтаксиса и некоторых новых направлениях в теории языка. Даже те ученые, которые относят себя к числу « традиционалистов », нередко трактуют синтаксис как целое и отдельные синтаксические категории (предложение, словосочетание, члены предложения и т.д.) с диаметрально противоположных позиций.

В лингвистике XX века можно выделить три основные точки зрения на предмет синтаксиса. Одни из исследователей определяют синтаксис как учение о словосочетании, считая основной своей задачей установление правил или закономерностей соединения слов. Что же касается предложения, то его они рассматривают не как особую единицу, а как разновидность словосочетания, как словосочетание, соотносимое с логическим или психологическим суждением. В русском языкознании именно такого понимания придерживались Ф.Ф. Фортунатов, большинство его учеников и последователей; наиболее ярко оно отразилось в работах М.Н. Петерсона.

Другие исследователи практически ограничивают объем синтаксиса синтаксисом предложения, тем самым, совершая скачок от слова непосредственно к предложению, минуя словосочетание. Такого рода концепцию развивал, например, Б. Дельбрюк, видевший в синтаксисе учение о предложении и его частях.

Наиболее распространена в отечественном языкознании, как, впрочем, и за рубежом, трактовка синтаксиса как раздела языкознания, включающего и теорию словосочетания, и учение о предложении.

Каждая из этих трех точек зрения имеет свои достоинства и недостатки.

Интерес к словосочетанию и выдвигание его на первый план дает возможность глубже понять и отразить типологические особенности конкретных языков. При таком подходе, однако, не принимается во внимание целый ряд специфических характеристик предложения, отличающих его от словосочетания.

Занимаясь преимущественно предложением, лингвист получает возможность легко связать описательный синтаксис с историческим, вскрыть пути формирования синтаксических категорий. Вместе с тем преувеличенное внимание к предложению в ущерб словосочетанию создает разрыв между словом как единицей морфологии и предложением как единицей синтаксиса. Тем самым целый ряд проблем остается вне поля зрения.

Казалось бы, что третья точка зрения, которую можно назвать компромиссной, позволяет избежать недостатков, присущих первым двум, сохраняя в то же время их достоинства. Это действительно так. Но такой компромиссный подход к синтаксису в ряде случаев приводит к смешению и эклектическому соединению разнородных критериев.

Словосочетание и синтагма

Выделение более элементарной синтаксической единицы, чем предложение, непосредственно определяется тем или иным пониманием последнего. С одной стороны, можно рассматривать эту более элементарную синтаксическую единицу как единицу грамматическую, с другой - как некоторое семантико-интонационное единство, подчиненное единству предложения.

Соответственно в синтаксической литературе употребляются термины « словосочетание » и « синтагма », которые представителями различных школ и направлений трактуются по-разному.

Ф.Ф. Фортунатов и его ученики подходили к словосочетанию как к основной единице синтаксиса, считая предложение разновидностью словосочетания (законченным словосочетанием). Наиболее последовательно развивал синтаксические взгляды Ф.Ф. Фортунатова М.Н. Петерсон, у которого термин « словосочетание » покрывал и парные соединения слов, и многословные образования – вплоть до простого распространенного предложения.

Иное понимание словосочетания мы находим в работах В.В. Виноградова. Он считал словосочетание своего рода эквивалентом слова, имеющим номинативную функцию, так же как и слово. Словосочетания при таком подходе рассматриваются как строительный материал для предложения, и только будучи включенными в предложение они приобретают коммуникативную функцию.

В отличие от отечественных лингвистов за рубежом многие ученые очень часто вкладывают в понятие словосочетание исключительно формально-грамматическое содержание. Основное направление в современных зарубежных работах по теории словосочетания восходит к взглядам Ф. де Соссюра и развивавшего его воззрения С.И. Карцевского. Оба языковеда употребляли в этом смысле термин « синтагма », причем в понятие синтагмы включались как внешние синтагмы (т.е. словосочетания типа интересная книга), так и внутренние синтагмы (т.е. производные слова медвежонок). Синтагмами были названы все виды комбинаций определяющего и определяемого. В каждой внешней синтагме есть определяющее и определяемое слово. Их взаимное отношение бывает трех видов: согласование, управление и примыкание. Соответственно синтагмы распадаются на три основных типа: определительные, дополнительные и обстоятельственные.

Существуют, однако, и концепции, в которых под понятие синтагмы подводятся и такие грамматические словосочетания, в которых компоненты связаны на подчинительным, а сочинительным отношением (типа брат и сестра). Так понимает синтагму, в частности, лингвист Женевской школы А. Фрей, различающий подчинительные и сочинительные синтагмы.

В американской лингвистике началом учения о словосочетании принято считать появление книги « Язык » американского структуралиста Л. Блумфилда в 1933 году.

Согласно теории Блумфилда словосочетания всех языков мира, а не только в английском языке, можно разделить на две основные большие группы: 1) эндоцентрические (endocentric) и 2) экзоцентрические (exocentric). Принцип выделения этих двух групп коренным образом отличается от принципа, принятого в отечественном языкознании. Согласно Л. Блумфилду эндоцентрическими группами следует считать такие построения, в которых одна или любая из составляющих может заменить всю группу в большей (т.е. в расширенной) структуре. Примерами могут служить следующие: poor John, John and Mary и т.д.

Экзоцентрические словосочетания характеризуются отрицательным признаком и определяются как построения, в которых ни одна из составляющих не может заменить всего словосочетания в расширенной структуре.

Дальнейшая субкатегоризация выделенных типов словосочетаний проводится в традиционном плане: эндоцентрические делятся на подчинительные (poor John) и сочинительные (John and Mary), а экзоцентрические на предикативные (John ran) и предложные (beside John).

Для зарубежной лингвистики характерно отсутствие единого термина для обозначения словосочетания. Наиболее распространен термин phrase. Однако наряду с ним широко используются и другие, например, word group, word cluster.

Блумфилд ввел термин для обозначения того члена эндоцентрического словосочетания, который может заменить всю группу в большей структуре. В подчинительных

эндоцентрических словосочетаниях этот элемент мог именоваться двойко: либо « head», либо « centre «.

Следует упомянуть субкатегоризацию словосочетаний, предложенную Ч. Хоккеттом. Она основана на чисто структурном принципе расположения ядра по отношению к другим членам словосочетания и включает 4 типа словосочетаний:

1 тип – ядро в постпозиции – new books

2 тип – ядро в препозиции – experiment perilous

3 тип – ядро в центре структуры – as good as that

4 тип- ядро обрамляет структуру – did not go.

Дальнейшие уточнения, внесенные в классификацию, разработанную Блумфилдом, касаются типов отношений, наблюдаемых внутри словосочетания, что позволило описать особые словосочетания, которые не попали в классификацию, предложенную Блумфилдом. В результате проведенных исследований были добавлены новые типы синтаксических групп, характеризующиеся весьма свободными связями между элементами. Эти построения были классифицированы как синтаксические группы, основанные на отношениях паратаксиса и названы паратактическими. Примером подобной группы может служить словосочетание Yes, please. Все остальные словосочетания были отнесены к гипотактическим, так как они основаны на отношениях гипотаксиса, т.е. зависимости. В связи с преобразованием классификационной схемы и введением двух новых типов синтаксических построений иную оценку получило и исходное деление всех синтаксических групп на два основных типа: эндоцентрические и экзоцентрические. Вместо этого на начальном этапе классификации все словосочетания, существующие в языке, делятся на две основные группы: 1) словосочетания, основанные на гипотаксисе и 2) словосочетания, основанные на паратаксисе. Субкатегоризация гипотактических групп затем повторяет блумфилдовскую схему, т.е. все гипотактические структуры делятся на эндоцентрические и экзоцентрические. Последующая субклассификация эндоцентрических групп дает, как и у Блумфилда, две подгруппы: координативные и субординативные.

Деление словосочетаний на гипотактические и паратактические основано на отношениях внутри структуры между составляющими ее элементами. Следующие этапы классификации охватывают только гипотактические построения, попытка субкатегоризовать паратактические сочетания не получила широкой поддержки и обычно не применяется.

Являясь единицей синтаксиса, словосочетание обладает целым рядом специфических черт, которые не присущи изолированным словам вне словосочетания. Смысловые отношения в словосочетании гораздо сложнее, чем сумма смыслов, входящих в него слов. Включение слова в словосочетание не только влияет на его смысловое значение, но и придает ему ряд новых свойств: члены словосочетания приобретают синтаксические функции. Весьма показательны в этом отношении атрибутивные группы, образованные двумя существительными, где, как известно, возникающее значение целого сочетания зависти не только от комбинации смыслового содержания группирующихся элементов, но и от их расстановки по отношению друг к другу. Если привести общеизвестный пример, неоднократно разбиравшийся в работах по лингвистике, и сравнить две идентичные по составу, но различные по аранжировке группы, то влияние взаимного расположения элементов на смысл всего отрезка станет очевидным: a dog house – a house dog. Значение словосочетания dog house может быть расшифровано как « a house in which a dog lives », но словосочетание a house dog вовсе не значит « a dog that lives in a house ».

Интересно сопоставление, приводимое в ряде работ, двух атрибутивных словосочетаний субстантивного состава: horse shoes – « подкова » и alligator shoes – « обувь, сделанная из крокодиловой кожи ». Группа horse shoes не обозначает обуви, из лошадиной кожи.

Неравенство семантического значения словосочетания сумме значений его составляющих наблюдается также и в группах иного морфологического состава. Например, в группе, состоящей из комбинации « имя прилагательное + имя существительное », значение

прилагательного подвергается модификациям в зависимости от того, с каким существительным оно комбинируется. Ср., например, значения прилагательного *white* в приведенных ниже словосочетаниях: *white hair* (an old man with white hair); *a white lie* (a harmless lie); *white meat* (pork, veal, poultry). Аналогично и в глагольных структурах: *to run fast*, *to run a splinter into one's finger*, *to run a car into a garage*, *to run a comb through one's hair*, *to run for parliament*.

Таким образом, включение в синтаксическое построение изменяет свойства комбинирующихся единиц и добавляет к ним такие характеристики, которые им не присущи как самостоятельно существующим изолированным словесным единицам, а именно – статус определенного члена предложения или словосочетания (определения, дополнения, обстоятельства и т.п.).

В современной отечественной англистике принята классификация словосочетаний исходя из их внутренней структуры. Словосочетания делятся на две основные группы: ядерные и безъядерные. В отличие от эндоцентрических и экзоцентрических словосочетаний эти два типа выделяются исключительно на отношениях внутри исследуемой группы.

Ядерные словосочетания – это группа слов, образующих грамматически организованную структуру, в которой один из элементов господствует над другими. Этот элемент внутри данной группы не подчинен никакому другому элементу той же структуры и является вследствие этого ядром данного сочетания. Например: *to find an envelope*; *to run quickly*, *a white sheet*, *very bright*, *a book of poems*. Отношения в ядерных группах основаны на подчинительных связях и могут быть представлены всеми типами подчинительных отношений: атрибутивными, объектными и обстоятельственными. Ядром подчинительных структур является тот элемент, чья синтаксическая функция не может быть выявлена в пределах рассматриваемой группы. По направлению зависимостей все ядерные словосочетания делятся на регрессивные, т.е. структуры, в которых зависимые элементы располагаются слева от ядра, и прогрессивные, т.е. структуры, в которых зависимые элементы располагаются справа от ядра. Смешанные структуры, т.е. сочетания, в которых зависимые элементы расположены по обе стороны ядра, особо не выделяются, так как представляют собой комбинации построений с правым и левым распространением словосочетания.

Безъядерные словосочетания выделяются на основании отсутствия ядра внутри группы. Они очень разнообразны по внутренней структуре, и составляющие могут быть связаны одним из следующих типов статусных отношений: 1) взаимозависимостью, 2) сочинением, 3) аккумуляцией. Дальнейшая субкатегоризация безъядерных словосочетаний позволяет различать две группы: 1) независимые и 2) зависимые. Независимые безъядерные словосочетания характеризуются возможностью быть идентифицированными как синтаксически организованные структуры без привлечения добавочного контекста: *he runs*, *red and green*, *ladies and gentleman*. Зависимые же группы требуют для своей идентификации дополнительного контекста, который не является частью

исследуемой группы: *(to find) the car gone*, *wise old (men)*. Независимые словосочетания делятся на разноклассные и одноклассные. Независимые разноклассные состоят из сочинительных групп с союзным соединением: *politely but without interest*; *noisily and waving*; *sad and troubled* либо из взаимозависимых: *he runs*; *the door closed*). Независимые одноклассные группы включают только сочинительные образования союзного типа: *red and green*, *Tom and Mary*.

Зависимые разноклассные группы представлены аккумулятивными структурами (*(walked) quietly across the road towards the shop*) и взаимозависимыми, основанными на вторичной предикации (*(to find) the car gone*; *(may think) it very silly*).

Наибольшее количество составляющих характерно для безъядерных взаимозависимых сочетаний и для ядерных построений. Безъядерные взаимозависимые первично-предикативные сочетания представляют собой схему двусоставного предложения, таким образом, этот тип сочетания обладает наибольшими способностями расширения структуры. В ядерных построениях способности к увеличению числа зависимых компонентов не так

велики. Наибольший объем группы можно ожидать в сочетаниях с глагольным ядром, так как глаголы обладают способностью комбинироваться с несколькими типами дополнений и со значительным числом разновидностей обстоятельств.

Принципы установления границ словосочетаний различны для ядерных и безъядерных структур. В ядерных словосочетаниях объем группы ограничен тем количеством синтаксических связей, которое может воспринять данное ядро. Проверка границ ядерной структуры должна быть проведена на базе расширенного контекста, включающего анализируемое словосочетание. При изъятии ядра все оставшиеся незанятыми связи и, соответственно, соотнесенные с ними элементы принадлежат к анализируемой группе. Например, в предложении: *Mr. Brown bought some really fantastic presents* для установления объема и границ ядерной структуры, занимающей позицию дополнения, необходимо изъять ее ядро « *presents* », и тогда последовательность слов « *some really fantastic* » остается как бы с незанятыми фразами, и является полным составом рассматриваемой группы. Таким образом, границы ядерного словосочетания определяются по тому, какие элементы остаются с незанятыми связями после изъятия ядра. Для безъядерных словосочетаний установление границ базируется на ином принципе идентификации: одной безъядерной группой является сочетание, содержащее только один тип синтаксической связи на уровне анализа. Это значит, что в одном безъядерном словосочетании могут быть элементы с иными синтаксическими связями, только более низкого уровня, а именно отношения типа атрибутивных или обстоятельства степени.

Общеизвестно, что для любого словосочетания минимальное количество составляющих должно быть представлено двумя комбинирующимися единицами, в противном случае не возникнет словосочетания. Словосочетание не может состоять менее чем из двух единиц. Теоретически количество членов любой синтаксически организованной группы может быть сколько угодно велико, но в действительности объем группы регулируется определенными ограничениями различного порядка. Как показывает материал, наибольшее количество составляющих характерно для безъядерных взаимозависимых сочетаний, основанных на отношениях первичной предикации, и для ядерных построений.

В заключение следует еще раз подчеркнуть, что словосочетание – единица синтаксиса, возникающая на ярусе, предшествующем предложению, и является, таким образом, единицей более низкого уровня, чем предложение. Несмотря на разногласия, касающиеся сути и природы словосочетания наиболее убедительной представляется точка зрения, согласно которой синтаксическая единица, называемая словосочетанием, – это любая синтаксически организованная группа, состоящая из комбинации либо знаменательных слов типа *to disregard the remark, busy life, very new*, либо служебного и знаменательного слов типа *on the beach, under the net, in the corner*, связанных любым из существующих типов синтаксической связи. Теория словосочетания занимается изучением построения словосочетаний, т.е. исследует их структуру, принципы расстановки элементов по отношению друг к другу, форм, которые могут комбинироваться, и синтаксических связей, устанавливаемых между элементами. Супraseгментные элементы не входят в описание и изучение словосочетаний. Следовательно, словосочетание представляет собой линейную языковую единицу, которая, включаясь в речь, может выступать либо как часть предложения, либо как целое предложение, получая при этом не только интонационную окраску и соответствующие фразовые ударения, но и коммуникативную направленность.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что изучает синтаксис?
2. На какие разделы делится синтаксис?
3. Кто и когда впервые использовал термин « синтаксис »?
4. Кем было положено начало синтаксису частей речи?

5. Какие 3 основные точки зрения на предмет синтаксиса можно выделить в лингвистике XX века?

6. Что изучает теория словосочетания?

7. Что понимается под синтагмой?

Лекция № 9

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 9. Виды предложений.

3. Цели занятия:

1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,

2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|-----------------------------|
| 1 | Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В лингвистике существует не менее 300 определений предложения, что само по себе уже говорит о сложности и противоречивости этого понятия. За весь многовековой период лингвистических исследований было предпринято немало попыток сформулировать удовлетворительное во всех отношениях определение предложения.

Все эти попытки можно разбить на несколько основных разрядов в зависимости от того, что положено в основу каждого из определений: логическое;

психологическое;

фонетическое;

графическое;

грамматическое.

Первый из названных типов определений – логический – является древнейшим и восходит к Аристотелю. Со времени Аристотеля и до середины 19 века предложение рассматривалось в тесной связи с логическим суждением: даже сам термин употреблялся и по отношению к предложению, и по отношению к логическому суждению. Заметим, что в школьных учебниках до настоящего времени бытует логическое определение предложения как группы слов, выражающих законченную мысль. Очень часто факты языка искусственно и насильственно подгоняются под универсальную логическую форму суждения S есть P вне зависимости от того, представлены ли в каждом конкретном предложении языка формы, реализующие логический субъект и логический предикат. Логический подход заставлял

приписывать свойство двусоставности даже таким однословным предложениям, как *Silence*; *spring* и т.п.

Неприемлемость такой точки зрения стала очевидной для представителей психологического направления в языкознании, которые пытались описать предложение в терминах представлений, возникающих в сознании говорящего в момент речи. С этой точки зрения предложение есть совокупность индивидуальных представлений говорящего, выраженных в языковой форме. Психологическое понимание предложения было очень распространено в лингвистике конца 19 начала 20 века. Наиболее ярким представителем психологического направления в лингвистике был Г. Пауль. Между психологической и логической точками зрения на предложение нет принципиальной разницы, поскольку и для той и другой характерно при определении предложения полное игнорирование собственно языковых признаков. Типичное фонетическое определение предложения основывается на таких явлениях, как просодия, паузировка, и выглядит следующим образом: «Предложение есть сегмент речи, обладающий интонационной завершенностью и отделенный от других сегментов речи паузами».

Четвертый тип – графический – определяет предложение как последовательность слов, ограниченных на письме точкой.

В качестве критерия при выделении предложения как коммуникативной единицы выдвигается, например, ограниченность речевого отрезка паузами. Именно в таких терминах определяют предложение (*utterance*, точнее высказывание) представители дескриптивного направления З. Хэррис, Ч. Фриз. Как легко заметить, эти определения, несмотря на кажущуюся объективность, по существу, апеллируют к языковому сознанию говорящего, оставляя ему решать вопрос о законченности высказывания.

Наибольшую известность и распространение в лингвистике XX века получили грамматические определения предложения. Исследования 60-80 –х годов 20 века показали, что предложение как грамматическая единица не может изучаться в отрыве от его лексического наполнения. Лексические ограничения накладываются почти на все грамматические образцы предложения и на правила его функционирования. Лексическим составом во взаимодействии с грамматической организацией предложения предопределяется его семантическая структура. Таким образом, в анализе предложения практически снимается бывшее еще до 50-х годов традиционным противопоставление грамматического и лексического аспектов. Лексический фактор становится одним из важнейших в анализе предложения как синтаксической единицы.

Предложение обладает большим прагматическим потенциалом. Язык представляет говорящему или пишущему разнообразные возможности выразить в предложении свое отношение к предмету речи, к ситуации, о которой сообщается, к адресату.

Эта прагматическая триада, реализующаяся в разных предложениях или полностью, или в какой-то своей части и взаимодействующая с его семантической структурой, делает предложение языковой единицей, обладающей глубоким смысловым строением.

Предложение как информативная единица обладает большими строевыми и коммуникативными возможностями. Оно несет в себе сообщение, как правило, не изолированно, а в окружении других единиц (предложений, высказываний) и связано с ними содержательными, а часто и синтаксическими отношениями. Входя в текст в качестве его структурирующего компонента, предложение вместе с другими единицами организует сверхфразовое единство и соотносит его части друг с другом.

В настоящее время в описании предложения принято разграничивать два уровня – уровень синтаксической структуры и уровень семантико-синтаксической структуры.

Основными признаками, характеризующими предложение со стороны его формы, являются два других – предикативность и модальность.

Соотношение этих признаков устанавливается в зависимости от понимания предикативности. Если под предикативностью подразумевается сказуемость, то модальность становится более широким признаком, чем предикативность, так как она может быть

выражена не только сказуемым, но и интонацией, модальными словами. Однако в большинстве работ предикативность вслед за Виноградовым В.В. признается понятием более широким, чем модальность. Предикативность, по определению В.В. Виноградова, - это отнесенность содержания высказывания к действительности. Она представлена в категориях модальности, синтаксического времени и синтаксического лица.

Предикативность как основной содержательный признак предложения часто рассматривается как свойство, характеризующее не все предложение, а его структурное ядро, называемое моделью предложения, структурной схемой или ядерным предложением. В соответствии с такой постановкой вопроса предикативность стала рассматриваться как признак конструктивного минимума предложения, его структурной схемы, которая реализуется, или развертывается, с помощью синтаксических приемов распространения в полную структурную модель.

Традиционно структурные классификации предложения были основаны на противопоставлении односоставных предложений двусоставным. В основе двусоставных предложений лежит подлежащно-сказуемая структура, односоставные предложения имеют один главный член, который не является ни подлежащим, ни сказуемым. Структурное членение предложений дополнялось членением их на полные или неполные, на распространенные или нераспространенные.

Кроме структурной классификации проводилась также классификация предложений по значению подлежащего и по цели высказывания. Первый признак позволил выделить личные, безличные и неопределенно-личные предложения; второй – утвердительные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения. В настоящее время многие исследователи выводят восклицательные предложения из числа коммуникативных типов предложения и выделяют их в отдельный тип, так как они выражают лишь интенсивность тона, а не изменение коммуникативной установки говорящего. Деление предложений на три класса с различной целевой установкой пересекается с делением на два класса предложений с разной эмоциональной окраской (т.е. предложения восклицательные и невосклицательные, или эмоциональные и неэмоциональные).

По логическому признаку утверждения/отрицания предложения делились на утвердительные и отрицательные.

Впоследствии вместо традиционного членения предложений на структурные типы были предложены более дробные структурные классификации. Так, в пределах двусоставных предложений стали выделять ядерные предложения, т. е. комбинации членов предложения, которые не могут быть удалены без нарушения структурного смысла предложения. Причем разные исследователи руководствовались различными принципами, в зависимости от чего изменялось и возможное количество ядерных предложений. При этом неизменным оставалось одно – ядерные предложения рассматривались как структурное ядро, лежащее в основе всего разнообразия предложений, существующих в том или ином языке.

В зарубежной англистике наибольшую известность получила семичленная классификация ядерных предложений. Так, например, авторы « Грамматики современного английского языка для университетов » Р. Кверк, С. Гринбаум, Дж. Лич и Я. Свартвик выделяют следующие семь типов предложений:

1. SVA Mary is in the house.
2. SVC Mary is kind / Mary is a nurse.
3. SVO Somebody caught the ball.
4. SVOA I put the plate on the table.
5. SVOC We have proved him wrong / a fool.
6. SVOO She gives me expensive presents.
7. SV The child laughed.

В отечественной лингвистике были выделены ядерные предложения на основе конструктивной значимости членов предложений. Ядром предложения, т.е. его конструктивным центром считается глагол-сказуемое. Конструктивно-значимые члены

(компоненты) предложения тесно связаны с ним дистрибутивной связью, т.е. они не могут быть изъяты без нарушения его структурной целостности.

Почепцов Г.Г. выделяет с учетом различных комбинаций конструктивно-значимых компонентов 39 моделей ядерных предложений. Приведем 10 моделей, основанных на различной сочетаемости глаголов с дополнениями:

1. Подл.- сказ.: They smoked.
2. Подл.-сказ.-прям.доп.объекта: He used a match.
3. Подл.-сказ.-прямое доп. объекта-доп. адресата: he had given her money.
4. Подл.-сказ.- два прям. доп. объекта : I asked you a question.
5. Подл.- сказ.-предл. доп. объекта : Holmes looked at his watch.
6. Подл.-сказ.-пред.доп.объекта- доп.адресата: The blonde reminded me of Cass.
7. Подл.-сказ.-два предл.доп. объекта : In all these the Board agreed with me.
8. Подл.-сказ.- прям. доп. объекта-предл.доп.объекта: Bessy kissed him on the cheek.
9. Подл.-сказ.- прямое доп.объекта- предл.доп.объекта – доп.адресата: Jan has been telling me all about it.
10. Подл.-сказ.-доп.адресата: I was telephoning her.

Следующие 14 моделей дают различную сочетаемость глагола с обстоятельствами.

Далее следуют модели, основанные на глаголе-сказуемом в форме страдательного залога, глаголе-связке, конструкциях there is, here is, и включает список модель односоставного предложения.

В отечественной лингвистике существует и иной подход, согласно которому модели предложения выделяют по типам синтаксической связи. В английском предложении различают следующие типы связи: предикативная, подчинительная (субординативная), координативная, интродуктивная и вторично-предикативная. Различные комбинации данных типов синтаксической связи создают так называемые юнкционные модели.

Выявление общих закономерностей в структуре предложения позволило говорить о возможности построения парадигмы предложения. Вопрос о синтаксической парадигме на материале русского языка был разработан следующим образом: предлагается считать членами одной парадигмы предложения одной и той же структуры, имеющие разные временные и модальные планы. При построении парадигмы по типу морфологической парадигмы за исходную форму принимается предложение с глаголом в форме изъявительного наклонения, членами же парадигмы выступают предложения той же структурной модели, но с глаголом в других морфологических формах. Принцип построения парадигмы по изменению глагольных форм подвергся критике со стороны многих лингвистов, однако интерес к построению синтаксических парадигм не ослабевает и в настоящее время.

В зарубежной англистике было предложено выделять два типа синтаксических парадигм: 1) флективную и 2) деривационную. Уже сами названия парадигм показывают, что в основу их выделения были положены принципы построения морфологических парадигм.

Статус предложения как феномена языка проявляется в том, что оно всякий раз строится в соответствии с той или иной языковой моделью (схемой), набор которых ограничен, конечен и является идиоэтническим, то есть специфическим для каждого конкретного языка. Как мы видели выше, количество моделей, в соответствии с которыми строятся предложения, варьируется у разных авторов в зависимости от классификации. Остановимся на двух моделях – функциональной и категориальной - которые могут лежать в основе предложений.

Функциональная модель предложения опирается на понятие члена предложения и описывается в терминах « субъект», « предикат», « объект» и т.д.

Категориальная модель в отличие от функциональной отражает частеречную природу слов, входящих в состав предложения, и описывается в терминах « существительное », « глагол », « прилагательное » и т.д.

В данной лекции мы ограничились рассмотрением вопросов формального синтаксиса. Причины вариативности, как правило, находятся за пределами конструктивного синтаксиса и

определяются разнообразием коммуникативно-содержательных параметров предложения, описанию которых мы посвятим следующие лекции курса.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Чем вызваны сложности в отнесении предложения к тому или иному типу?
2. Какие факторы делают затруднительным определение предложения?
3. Какие типы определений вам известны?
4. Что имеется в виду под грамматическим аспектом предложения?
5. Какие классификационные схемы предложений вам известны?
6. Дайте определение предикативности.
7. Как осуществляется категориальное моделирование предложения? Составьте категориальную модель любого английского предложения.
8. Как осуществляется функциональное моделирование предложения? Составьте функциональную модель любого английского предложения (можно того предложения, которое вы выбрали для выполнения предыдущего задания).

Лекция № 10

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
 - 2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Основные члены предложения. Их классификация. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Второстепенные члены предложения. Их классификация. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Предложения в английском языке, как и предложения русского языка, состоят из определенных частей (членов), знание которых поможет не только правильно строить предложения на английском языке, но и понимать уже готовые предложения. Члены предложения не следует путать с частями речи.

В английском языке не существует единого подхода в определении членов предложения. Часто предложение в английском языке условно делят на две главные части: the Subject (Подлежащее) и the Predicate (Предикат, сказуемая часть).

Sally can run really fast. – Салли может бегать очень быстро.

That young girl in a blue dress buys some ice cream here every day. – Та маленькая девочка в голубом платье покупает здесь мороженое каждый день.

Однако, также могут выделяться и второстепенные члены: Object (Дополнение), Attribute (Определение) и Adverbial Modifier (Обстоятельство), подробно рассмотренные в отдельной статье.

Подлежащее в английском предложении выражает лицо или предмет, который совершает действие, или же предмет или лицо, о котором идет речь в предложении.

The weather is fine today! – Погода сегодня хорошая!

Kate hates watching TV. – Кейт ненавидит смотреть телевизор.

В пассивном залоге подлежащим является предмет или лицо, над которым совершается действие.

Naughty students will be punished. – Непослушные ученики будут наказаны.

My phone was broken by my brother. – Мой телефон был сломан моим братом.

Для того, чтобы определить подлежащее в предложении, нужно отыскать глагол (сказуемое) и к нему поставить вопрос What? (что?) или Who? (кто?).

Charles didn't come last night. – Чарльз не приходил прошлым вечером.

Who didn't come last night? Charles. – Кто не приходил прошлым вечером? Чарльз.

Следует помнить, что в предложениях с конструкцией There is / There are слово there не является подлежащим, а используется как вводное слово («формальное подлежащее»). В таких предложениях настоящее подлежащее следует за глаголом to be в нужной временной форме (is, are, was, were, will be).

There are two books on the table. – На столе лежат две книги.

В английском языке выделяют три типа подлежащих: Simple Subject (простое подлежащее), Compound Subject (составное подлежащее) и Full Subject (полное подлежащее). Simple Subject (простое подлежащее) состоит из одного главного слова (часто местоимения или существительного без артиклей), отвечающего на вопрос What? (что?) или Who? (кто?).

She is beautiful. – Она прекрасна

Matthew forgot to call me. – Мэтью забыл позвонить мне.

Compound Subject (составное подлежащее) состоит из двух или более простых подлежащих, которые относятся к общему сказуемому (предикативу). Full Subject или Complete Subject (полное подлежащее) состоит из простого подлежащего или же составного подлежащего (ключевых слов) и других слов, которые к нему относятся (артикли, притяжательные местоимения, прилагательные и другие). В полные и составные подлежащие могут входить второстепенные члены предложения, которые относятся к подлежащим, например, Attributive (определение). Подлежащее чаще всего выражается существительным

или местоимением, однако может также выражаться герундием, инфинитивом глагола, причастием, числительным или другими частями речи в виде цитат.

Jack is ill. – Джек заболел. (существительное)

They will come soon. – Они скоро придут. (местоимение)

Playing the guitar was his hobby. – Игра на гитаре была его хобби. (герундий)

To live is to work. – Жить - это работать. (инфинитив)

The wounded were sent to the hospital. – Раненые были отправлены в госпиталь. (причастие).

В некоторых предложениях английского языка подлежащее опускается и предложение состоит только из сказуемой части. Это характерно для предложений, выражающих приказы, запреты, просьбы, так как подлежащее известно из контекста.

Stop! – Стоять!

Give it to me, please. – Дай это мне, пожалуйста.

Сказуемое (предикат) в английских предложениях указывает на действие, совершаемое подлежащим, или же описывает состояние и то, что с подлежащим происходит. Основой сказуемого всегда является смысловая, модальный или вспомогательный глагол.

His daughter is still very small. – Его дочка еще очень маленькая.

My mum is cooking at the moment. – Моя мама занята готовкой сейчас.

Как и подлежащее, сказуемое в английских предложениях делится на три типа: Simple Predicate (простое сказуемое), Compound Predicate (составное сказуемое) и Full / Complete Predicate (полное сказуемое). Simple Predicate (простое сказуемое) состоит только из глагола в определенной личной или временной форме.

Kate likes you. – Ты нравишься Кейт.

You disturb him. – Ты ему мешаешь.

Фразовые глаголы, хотя и состоят из глагола и предлога (а также иногда существительного), в предложении также выступают в качестве простого сказуемого, так как имеют единое значение.

Help! Jack passed out! – Помогите! Джек потерял сознание!

Compound Predicate (составное сказуемое) может состоять из нескольких простых сказуемых, которые относятся к общему простому или составному подлежащему.

Kelly and Jane called Peter and invited him to their party. – Келли и Джейн позвонили Питеру и пригласили его на свою вечеринку.

К составному сказуемому также относятся модальные, вспомогательные или фразовые глаголы с неличностными формами смыслового глагола (герундий, причастие). Такие

составные сказуемые называются Compound Verbal Predicates (составные глагольные сказуемые).

I am working now. – Я сейчас работаю.

I haven't finished my work yet. – Я еще не закончил свою работу.

Также к составным относятся сказуемые, состоящие из глаголов-связок в личной форме и предикативов.

Predicative (предикатив) – это именная часть составного сказуемого, которая дает характеристику подлежащему. Часто предикатив выражается существительным, прилагательным, числительным, местоимением и др. Такие составные сказуемые называются Compound Nominal Predicates (составные именные сказуемые).

He is nobody. – Он - никто.

My father is an engineer. – Мой отец - инженер.

Full Predicate или Complete Predicate состоит из простого или составного сказуемого и всех второстепенных членов предложения, которые относятся и зависят от данного сказуемого.

Kate doesn't like you. – Ты не нравишься Кейт.

My friend Matt is a kind and intelligent guy. – Мой друг Мэтт – добрый и умный парень.

В английском языке, в отличие от русского, подлежащее и сказуемое являются незаменимыми компонентами для построения правильного предложения. Они являются основой любого английского предложения. Однако, важно также и правильное использование второстепенных членов предложения, так как они дополняют информацию, выраженную подлежащим и сказуемым, обогащают речь говорящего и делают ее более выразительной.

Второстепенные члены предложения в английском предложении выражают дополнительную информацию, разъясняют и расширяют информацию, которую несут подлежащее и сказуемое, а также другие члены предложения.

Kate walks. - Кейт идет.

Little Kate walks fast. - Маленькая Кейт идет быстро.

Второстепенные члены предложения могут зависеть от подлежащего, сказуемого или от других второстепенных членов. Выделяют Object (дополнение) и так называемые Modifiers (модификаторы): Attribute (определение) и Adverbial Modifier (обстоятельство).

The Object (дополнение) – второстепенный член предложения, обозначающий предмет или лицо, над которым совершается действие, выраженное сказуемым. Дополнение в английском языке может быть выражено существительным, местоимением, герундием, инфинитивом глагола или прилагательным и причастием, которые используются в качестве существительных.

Let's drink tea! – Давайте пить чай! (существительное)

Give it to me right now! – Дай это мне сейчас же! (местоимение)

I don't like reading SF. – Я не люблю читать научную фантастику. (герундий)

The policeman ordered to stop. – Полицейский приказал остановиться. (инфинитив)

We should honor the dead. – Мы должны чтить память погибших. (прилагательное)

Дополнение в английских предложениях бывает трех видов: Direct Object (прямое дополнение), Indirect Object (непрямое дополнение) и Cognate Object (родственное дополнение). The Direct Object (прямое дополнение) выражает предмет или лицо, над которым непосредственно совершается действие. Оно зависит от сказуемого, выраженного переходным глаголом, и используется без предлогов.

I will help you. – Я помогу тебе.

Can you play chess? – Ты можешь играть в шахматы?

The Indirect Object (непрямое дополнение) выражает в большинстве случаев одушевленный предмет (реже неодушевленный), для которого осуществляется действие. Непрямое дополнение бывает двух типов (1-го и 2-го), и в зависимости от типа непрямого дополнения могут использоваться как с предлогами, так и без них. Непрямое дополнение первого типа указывает на лицо (реже предмет), которому адресовано действие сказуемого (для которого это действие происходит) и используется после переходных глаголов, у которых уже есть прямое дополнение. В зависимости от положения в предложении, такое дополнение может использоваться с предлогом или без него. Непрямое дополнение используется без предлога, когда стоит перед прямым дополнением.

Buy me some milk, please. – Купи мне молока, пожалуйста. (milk – прямое дополнение)

He will teach John French. – Он научит Джона французскому языку. (French – прямое дополнение)

Однако, после переходных глаголов to explain (объяснять), to suggest (предлагать), to announce (оглашать), to introduce (представлять), to repeat (повторять), to dedicate (посвящать), to interpret (толковать) и некоторых других непрямым дополнением всегда используется с предлогом to, даже если стоит перед прямым дополнением.

I will repeat to you my question. – Я повторю для вас свой вопрос.

Если непрямым дополнением стоит после прямого дополнения, то оно используется с предлогом (to, реже for). В этом случае непрямым дополнением сильнее акцентируется.

Buy some milk for me, please. – Купи молока для меня, пожалуйста. (milk – прямое дополнение)

Непрямым дополнением всегда стоит после прямого, если оно (прямое дополнение) выражено местоимением it (это).

Give it to me. – Дай это мне.

Некоторые переходные глаголы могут использоваться с непрямым дополнением, но без прямого. В этом случае не прямое дополнение также используется с предлогом.

Mum, can you read to us? – Мам, ты можешь нам почитать?

Не прямое дополнение второго типа не всегда указывает на адресата действия и чаще используется после непереходных глаголов, чем переходных. Такое не прямое дополнение всегда используется с предлогами.

Don't shout at me! – Не кричи на меня!

Прямое и не прямое предложное дополнения могут быть simple objects (простыми), состоящими из одного слова или словосочетания, или complex objects (сложными). Complex Object (сложное дополнение) – особая конструкция, которая состоит из двух компонентов, один из которых – существительное в именительном или притяжательном падеже или же местоимение в объектном или притяжательном падеже. Второй компонент выступает в качестве сказуемой части и выражается инфинитивом глагола, причастием, герундием, реже существительным, прилагательным. Такие конструкции неделимы, поэтому в предложении рассматриваются как отдельный целый член предложения. В зависимости от глагола в сказуемом главного предложения, сложное дополнение может использоваться с предлогом или без него.

Matt observed Rachel turn red. – Мэтт заметил, как покраснела Рейчел. (инфинитив без частицы to)

Kate thinks herself very beautiful. – Кейт думает, что она очень красивая. (прилагательное, опускается глагол-связка to be)

I want Jack and Sally to come to my party. – Я хочу, чтобы Джек и Салли пришли на мою вечеринку. (инфинитив с частицей to)

The Cognate Object («родственное» дополнение) – особый вид дополнения в английском языке. Его особенность состоит в том, что, в основном, оно используется с непереходными глаголами но без предлогов, а также является однокоренным словом с глаголом, от которого зависит, или схожим с ним по значению.

Mr. Johnson lived a happy life. – Мистер Джонсон прожил счастливую жизнь.

The Attribute (определение) – второстепенный член предложения, который дает оценку существительным, местоимениям и другим частям речи в предложении, которые используются к качеству существительного. В предложении определение чаще всего зависит от подлежащего, дополнения, а также именной части сказуемого.

This little dog is so cute! – Эта маленькая собачка такая милая!

Определение в предложении может стоять как перед словом, от которого зависит (prepositional attribute), так и после него (postpositional attribute).

Prepositional attribute

My friend will come soon. – Мой друг скоро придет.

Postpositional attribute

That guy is a friend of mine. – Этот парень - мой друг.

Определение в английском предложении может выражаться разными способами, однако довольно часто оно выражается прилагательным или причастиями (а также причастными фразами).

There is a big dog in our garden. – В нашем дворе находится (какая-то) большая собака.

We saw a destroyed house. – Мы увидели разрушенный дом.

Также определение часто выражается разными видами местоимений. Притяжательные местоимения при переводе на русский часто могут опускаться.

My car is old. – Моя машина старая.

Wash your hands, please. – Вымой руки, пожалуйста.

Определение в английских предложениях может быть выражено порядковым или количественным числительным.

I will buy two apples – for you and John. – Я куплю два яблока - для тебя и Джона.

Show me the second part of the contract. – Покажи мне вторую часть контракта.

Определение также может быть выражено существительным. При переводе на русский язык такие определения часто передаются прилагательными.

Mr. Todd was a village doctor. – Мистер Тодд был деревенским врачом.

Определением также выступает существительное в притяжательной форме. Такое определение может стоять как перед определяемым словом, так и после него.

Kerry's brother works as a lawyer. – Брат Керри работает юристом.

Иногда определением в английском языке могут становиться наречия, если они зависят от существительного.

The room above was small and dark. – Комната наверху была маленькой и темной.

Особым типом определений являются так называемые prepositional phrases (предложные фразы) – сочетания существительного с предлогом. Проблемой такого определения является то, что его можно перепутать с непрямым дополнением. Следует помнить, что определение всегда зависит от именных частей речи (существительного, местоимения, числительного), а дополнение чаще всего относится к сказуемой части (глаголу).

I would like a cup of tea, please. – Мне чашечку чая, пожалуйста.

Apposition (приложение) – особый вид определения в английском языке, которое выражается существительным (с или без сопутствующих слов). Приложение объясняет или дополняет существительное (или местоимение), от которого зависит, и дает ему другое название. Приложения подразделяются на Close apposition (необособленное приложение) и Loose apposition (обособленное приложение). Close Apposition (необособленное приложение) – приложение, которое тесно связано с обозначаемым словом и не выделяется запятыми. Оно выражается именем нарицательным и часто зависит от подлежащего или дополнения, выраженных именами собственными (именами людей или географическими названиями).

Aunt Molly will come tomorrow. – Тетя Молли завтра приедет. (aunt – apposition)

Loose apposition (обособленное приложение) – приложение, которое менее тесно связано с обозначаемым словом по смыслу и отделяется запятыми. Обособленное приложение несет дополнительную информацию и часто называется вставкой.

Craig Smith, my university professor, always helps me with my projects. – Крег Смитт, мой университетский профессор, всегда помогает мне по моим проектам.

The Adverbial Modifier (обстоятельство) – второстепенный член предложения, который дополняет глагол, прилагательное или наречие, то есть зависит от сказуемой части предложения. обстоятельство поясняет, каким образом, когда, где и как выполняется действие или протекает состояние, выраженное в сказуемой части.

Linda runs fast. – Линда быстро бежит.

В зависимости от своего значения, обстоятельства в английском языке делятся на несколько видов.

Adverbial Modifiers of time (обстоятельства времени).

Let's do it tomorrow. – Давай сделаем это завтра.

Adverbial Modifiers of frequency (обстоятельства частоты) – поясняет, как часто повторяется или происходит действие.

I often buy fruits at this shop. – Я часто покупаю фрукты в этом магазине.

Adverbial Modifiers of place and direction (обстоятельства места и направления).

Don't go there! – Не ходи туда!

Adverbial Modifiers of manner (обстоятельства образа действия) – поясняет, как именно протекает действие или состояние.

He so obviously likes you. – Ты ему нравишься и это так явно.

Adverbial Modifiers of degree and measure (обстоятельства степени и меры) – поясняет, в какой степени присутствует определенный признак или выполняется действие.

I feel pretty tired. – Я довольно устал.

Adverbial Modifiers of cause (обстоятельства причины).

We can't go outside because of the storm. – Мы не можем выйти на улицу из-за шторма.

Adverbial Modifiers of comparison (обстоятельства сравнения).

Jane dances better than me. – Джейн танцует лучше меня.

Adverbial Modifiers of purpose (обстоятельства цели).

Gentlemen rose to express their disapproval. – Джентльмены поднялись, чтобы выразить свое несогласие.

Adverbial Modifiers of concession (обстоятельства уступки, допущения).

Though tired, Mark continued to work. – Несмотря на усталость, Марк продолжал работать.

Adverbial Modifiers of result and consequences (обстоятельства результата и последствий).

She is too smart to do it. – Она слишком умна, чтобы сделать подобное.

Adverbial Modifiers of condition (обстоятельства условия) – поясняет, при каком условии возможно исполнение действия.

Call me in case you need some help. – Позвони мне, если тебе нужна помощь.

Обстоятельства в английском предложении могут быть выражены несколькими способами. Часто, как и в русском языке, обстоятельства выражаются наречиями.

You are obviously tired. – Ты определенно устал.

Также обстоятельства могут быть выражены с помощью Absolute constructions (самостоятельных оборотов).

Absolute constructions (самостоятельные обороты) – это особые причастные конструкции, выполняющие роль обстоятельства времени, причины, условия и т.д. Их особенностью является то, что в этих конструкциях есть свое подлежащее, отличное от подлежащего главного предложения, а сказуемая часть выражена причастием или опущена вовсе (опускается глагол-связка to be).

He ran away, his eyes full of fear. – Он убежал, переполненный ужасом.

Лекция № 11

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

В середине 20 века все более широкое распространение в лингвистике получило мнение о том, что предложение не является высшей синтаксической единицей, как это считалось ранее. Лингвисты отмечали, что предложение лишь относительно структурно и семантически самостоятельно, а полную завершенность оно получает в составе текста. Текст как коммуникативная система высшего ранга является в последние годы объектом пристального внимания не только лингвистов, но и философов, психологов, герменевтиков, историков. Под текстом в широком смысле понимается осмысленная последовательность любых знаков, имеющая коммуникативную направленность.

В языкознании текст (от лат. Textus – ткань, сплетение, соединение) определяется как последовательность словесных знаков, обладающая связностью и цельностью на формальном и смысловом уровнях. При этом выделяются два основных подхода в изучении текста: 1. от единиц языка к тексту, когда рассматривается роль этих единиц, языковых средств и категорий в организации структурного целого текста; 2. от текста к языковым единицам, когда последние интерпретируются с позиций самого текста как универсальной формы семиозиса.

Не существует дефиниции понятия « текст », которую можно было бы считать достаточно полной, учитывающей все стороны и аспекты этой сложной по структуре, многообразной по формам единицы языка.

Текст – многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка, лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии. Четкого и общепризнанного определения « текста », охватывающего все случаи его употребления, не существует.

Спорным является вопрос о правомерности использования термина « грамматика » применительно к тексту – особенно при описании видов когерентности, явно не укладывающихся в рамки традиционной грамматики как науки о категориях морфологии и синтаксиса. Если придерживаться традиционного взгляда на грамматику, то приходится заключить, что термин « грамматика текста » неправомерен, а всякое исследование текста относится к компетенции особой области языкознания – лингвистике текста, или теории текста.

Если придерживаться расширительного толкования термина « грамматика », то вполне возможно отнесение категорий текста к грамматике как науке с широкой специализацией, изучающей морфологию, синтаксис и гиперсинтаксис (грамматику текста).

В последнее время все же предпочтительнее говорить о « лингвистике текста », или « теории текста » как более нейтральной и менее обязывающей.

Несмотря на интенсивные исследования текста, проводимые в последнее время. Многие принципиальные вопросы остаются открытыми до настоящего момента:

- проблемы дефиниции текста;
- выделение базовых и сопутствующих признаков текста;

- соотношение понятий текст-дискурс;
- статус речевых произведений.

Это объясняется, прежде всего, многоплановостью и многоаспектностью изучаемого явления, результатом чего является выделение тех признаков и параметров текста, которые наиболее важны для определенного подхода в исследовании. В настоящее время в отечественной и зарубежной лингвистике текста сформировались несколько подходов к анализу текста, среди которых отчетливо определились следующие:

1. Структурный (или грамматический) подход , когда методы « грамматики предложения » переносятся на анализ текста. Этот подход ставит своей задачей изучение грамматической структуры текста в терминах структурной и дескриптивной грамматик, выявление отношений зависимости и построение формализованной грамматики текста.

2. Семиотический подход, выявляющий знаковую природу и семиотическую сложность текста.

3. Стилистический подход, ставящий своей целью инвентаризацию и систематизацию выразительных средств и приемов, усиливающих выразительность текста и способствующих его связности.

4. Семантический подход, при котором исследователь не ограничивается рассмотрением поверхностной структуры текста, а пытается определить закономерности « глубинных » содержательных отношений в тексте.

5. Функционально-прагматический подход, в рамках которого текст рассматривается как элемент коммуникации, и языковые структуры интересуют исследователя как инструмент осуществления конкретных намерений говорящего (пишущего).

При данном подходе основное внимание концентрируется на коммуникативной интенции текста, его прагматических функциях.

Все подходы к лингвистическому описанию текста ни в коей мере не исключают друг друга. Речь идет об исследовании различных аспектов одного и того же предмета – текста. Современный этап лингвистики текста связан с общим изменением ориентации языкознания в сторону теории коммуникации, прагматической лингвистики. Некоторые авторы полагают даже, что прагмалингвистика является продолжением лингвистики текста.

Для характеристики текста часто прибегают к единицам текста, т.е. внутритекстовым блокам, представляющим собой цепочки предложений, характеризующиеся относительной структурной и смысловой завершенностью: сложным синтаксическим целым (ССЦ), сверхфразовым единствам (СФЕ).

В ранних работах по теории текста предлагалась использовать для обозначения единицы текста термин « абзац », однако позже от него отказались, так как абзац часто не совпадал со СФЕ/ССЦ, термин « абзац » уже использовался в полиграфии, что создавало излишнюю терминологическую омонимию. Хотя появившиеся термины для обозначения единиц текста являются общепринятыми в лингвистической литературе, они далеки от совершенства. Главный их недостаток, на наш взгляд, нечеткость, размытость границ.

К основным свойствам текста относятся целостность и связность. Под целостностью обычно понимается невозможность извлечения из текста каких-либо его фрагментов, не разрушая текст и не преобразуя его в другой. В любом случае извлечение из текста фрагмента не проходит для него бесследно.

Под связностью понимается логико-содержательная и формальная структурированность текста, обуславливающая невозможность перестановки его компонентов.

Следует отметить, что понятия « связность » и « целостность » не являются специфическими текстовыми понятиями. Они применимы к единицам любых х лингвистических уровней. Однако связность на уровне текста реализуется в других формах, чем, например, на уровне предложения.

Связность текста может быть формальной и содержательной. Для обозначения формально-лингвистических средств внутритекстовых связей используется термин когезия, а для обозначения содержательных средств связи – термин когерентность.

К наиболее часто используемым видам когезии относятся следующие: референция (анафора, катафора); субституция; эллипсис; конъюнкция; изотопия текста (тематическая сетка).

К содержательным параметрам когерентности следует отнести следующие:

1. Интенциональность – цели, задачи и намерения, которые преследует автор, создающий текст.

2. Акцептабельность есть приемлемость текста для реципиентов, т.е. акцентируется активная роль адресата текста.

3. Информативность – это степень репрезентации в тексте нового, неизвестного, неожиданного.

4. Ситуационность – соответствие формы и содержания текста ситуации коммуникации.

5. Интертекстуальность – связь данного текста с другими текстами, как правило, классическими, широко известными образованному читателю. Эта связь может принимать форму цитат, аллюзий, пародий, римейка, реминисценций и т.д.

Наряду с термином « текст » в современной научной литературе в сходном значении употребляется термин « дискурс». Дискурс – многозначный термин ряда гуманитарных наук. Четкого и общепризнанного определения « дискурса», охватывающего все случаи его употребления, не существует. Термин « дискурс (фр. Discours, англ. Discourse, нем. Diskurs) начал широко употребляться с 1970-х годов. Согласно англоамериканской лингвистической традиции, под «дискурсом» понимается связная речь (connected speech), при этом дискурс отождествляется с диалогом. Таким образом, дискурс стал рассматриваться как лингвистическая составляющая коммуникации, и, шире – как речь (устная и письменная), включенная в широкий коммуникативный контекст.

Дискурс подобно тексту обладает собственными формальными признаками. В качестве важнейших следует назвать дискурсивную лексику (дискурсивные операторы, дискурсивные маркеры) – вербальные элементы, адекватная интерпретация которых возможна лишь при условии включенности их в структуру речи. К дискурсивной лексике грамматисты относят междометия (Oh, aha), образования сентенционального типа (you know, you hear), частицы (even, only just) и некоторые другие.

В заключение отметим, что дальнейшее развитие теории текста является актуальной не только лингвистической, но и общественной необходимостью, поскольку языковая коммуникация протекает в форме текстов.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Назовите основные признаки текста.

2. Что такое когезия? Назовите типы когезии и найдите примеры каждого типа в художественном тексте.

3. Назовите виды когерентности.

4. В чем отличие понятия « текст » от понятия « дискурс »? Что имеется в виду под дискурсивной лексикой? В тексте английской художественной литературы найдите примеры дискурсивной лексики и обоснуйте свой выбор.

5. Докажите правомерность/неправомерность (с вашей точки зрения) использования « грамматика » применительно к уровню текста.

Лекция № 12

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура лекционного занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|-----------------------------|
| 1 | Синтаксический разбор предложения. | Лекция, визуальные средства |
| 2 | Функциональная перспектива предложения. | Лекция, визуальные средства |

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Анализировать предложение означает уметь делить предложение на смысловые группы и быстро находить подлежащее, сказуемое и дополнение, т.е. костяк предложения. Чтение иностранного текста не есть перевод всех слов предложения по порядку их следования.

Задача состоит в расшифровке смысла предложения. Поиску значения слова в словаре должен предшествовать и сопутствовать анализ предложения, выделение смысловых групп. Для того чтобы овладеть приемами анализа предложения, следует вспомнить основные положения, касающиеся структуры английского предложения.

Чтобы ориентироваться в предложении, уметь находить главные и второстепенные члены предложения, необходимо знать основные законы, регулирующие порядок распределения слов в предложении.

В английском языке действует правило твердого порядка слов, согласно которому сказуемое всегда следует за подлежащим: 1-е место занимает подлежащее; 2-е место – сказуемое; 3-е место – дополнение. Необходимо уточнить, что 2-е место не означает второе слово в предложении. Так, высказывание: «Сказуемое занимает 2-е место» следует понимать: «Сказуемое занимает второе место по отношению к подлежащему, т.е. сказуемое следует за подлежащим».

1. Students translate texts.

2. Now the students of this group often translate English special texts.

3. This year the students of our Institute very often translate special texts from the American and English scientific journals.

Первое предложение состоит из подлежащего, сказуемого и прямого дополнения. Во втором предложении появились второстепенные члены предложения: обстоятельства – now, often; определения – of this group, English special. В третьем предложении количество второстепенных членов предложения увеличилось, но его остов остался прежним: не изменилось расположение подлежащего, сказуемого и дополнения по отношению друг к другу.

Задача состоит в том, чтобы научиться выделять даже в самых запутанных предложениях так называемый остов, или костяк, предложения, который состоит из подлежащего, сказуемого и дополнения (наличие последнего необязательно).

Каждое предложение имеет не только формальное членение, но и смысловое, поскольку коммуникативная нагрузка предложения между его членами может распределяться по-разному. С распределением этой функциональной нагрузки связано актуальное членение предложения (или функциональная перспектива предложения), т.е. смысловое членение

предложения на исходную часть сообщения - тему (или данное) и на то, что утверждается о ней - реме (или новое). Само слово «актуальное» указывает на то, что это членение имеет место лишь в момент общения, в актуальной речи. При этом в речи любой член предложения в зависимости от ситуации или контекста может выступать как тема или рема (ср. Цветы (тема) на окне (рема) при ответе на вопрос: «Где цветы?» или На окне (тема) цветы (рема) при ответе на вопрос «Что на окне?»). Основным средством актуального членения предложения в устной речи является порядок слов (тема обычно помещается в начале фразы, а рема - в конце), интонация (на теме она повышается, на реме - понижается) и паузация. Компоненты актуального членения могут распознаваться, таким образом, по их позиции во фразе. При изменении этого порядка происходит изменение фразового ударения: оно в усиленной форме падает на рему (ср. Петя Иванов (тема) не . любил учиться (рема) и Не любил учиться (рема) Петя Иванов (тема), т.е. одно и то же по лексическому составу, грамматическому значению и синтаксической структуре предложение может получать в речи разное актуальное членение. Исключения составляют некоторые односоставные предложения, которые не поддаются актуальному членению (ср. Поздняя осень). Порядок слов, однако, является не только показателем актуального членения, но и сам в определенной степени зависит от него (если, например, темой является обстоятельство, то сказуемое предшествует подлежащему, ср. Сквозь волнистые туманы (тема) пробивается луна (рема)).

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Практическое занятие №1

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.
3. Цели занятия:
 - 1) формирование навыков использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
 - 2) совершенствование владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Грамматика как раздел науки о языке. Морфология и синтаксис. Место грамматики среди других лингвистических единиц. Методы описания грамматического строя. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Основные современные грамматические теории (описательная, коммуникативно-прагматическая, структурная, когнитивная). | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 3 | Морфемика как раздел грамматики английского языка. Классификация морфем (свободные и связанные, корневые, аффиксальные). Алломорфы. Функции морфем (словообразование и словоизменение). | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is the object of theoretical grammar?
2. What is the difference between language and speech?
3. What do morphology and syntax study?
4. What are the main ideas of prescriptive approach to studying grammatical structure of language?
5. What are the main ideas of systemic approach to studying grammatical structure of language?
6. What are the main ideas of comprehensive approach to studying grammatical structure of language?
7. What are the main ideas of descriptive approach to studying grammatical structure of language?

Task 1. Read introductions to popular grammars and determine what theoretical approach is the basis of it.

MODEL: The introduction is based on the approach of... because the main theoretical principles are.... This can be proved by the sentences...

A. From Cambridge Grammar of English.

What is grammar?

Grammar is concerned with how sentences and utterances are formed. In a typical English sentence, we can see the two most basic principles of grammar, the arrangement of items (syntax) and the structure of items (morphology):

I gave my sister a sweater for her birthday.

Acceptable and unacceptable forms

Grammar is concerned with acceptable and unacceptable forms and the distinctions of meaning these forms create. The fact that sweater means ‘knitted outer garment worn on the upper part of the body for warmth’ and that sister means ‘female sibling’ are matters of vocabulary (lexis), but the distinction between present and past, one and more than one, subject and object, possession and non-possession, etc., are matters of grammar. In every language, some forms are acceptable and others are not. So, in English, we can create arrangements of our example sentence which are not acceptable, either syntactically or morphologically:

I my sister gave a sweater for birthday her.

Gave I my sister a sweaters for his birthday.

I gives my sisters sweater a for her birthday.

In this grammar book, we indicate unacceptable forms with a line through the text:

I my sister gave a sweater for birthday her.

B. From Syntax: Structure, Meaning And Function by Robert D. Van Valin and Randy J. Lapolla

This book is about some of the devices users of human languages employ to put meaningful elements together to form words, words together to form phrases, phrases together to form clauses, clauses together to form sentences, and sentences together to form texts. The emphasis here will be on the construction of units larger than words, in particular clauses and sentences. This has often been viewed primarily as the domain of syntax... Much of the work done in linguistics during the first half of the twentieth century was devoted to discovering and refining the basic tools of linguistic description. ... In morphology this meant Bloomfield and Harris, among others, working out the concepts of morph, morpheme and allomorph, and in addition there was the crucial problem of the interface between phonology and morphology, morphophonemics, and its implications for the analysis of the two levels. The fundamental constructs in syntactic analysis (constituent and immediate constituent, construction, and transformation, among others) were the result of Bloomfield’s, Hockett’s and Harris’ efforts to extend the methods of structural analysis employed on the phonemic and morphemic levels to syntax, and of Jespersen’s theorizing derived from his detailed study of English. Finally, important contributions to the study of syntax, especially in terms of the perspective to be adopted here, have come from the work of linguists in the Prague School, beginning with Mathesius in the third decade of this century. ... Linguistic description is vitally important, for two reasons. First, language is a major part of our common human heritage, and languages are vanishing as their last speakers die or they are supplanted by a socioculturally dominant language, just as plant and animal species are becoming extinct. Documenting the diversity of human languages is a necessary and crucial aspect of linguistics. This directly relates to the second reason: all of the other goals presuppose this one. Developing serious explanatory theories of language is impossible in the absence of descriptions of the object of explanation. Understanding the cognitive basis of language is impossible in the absence of an adequate cross-linguistic characterization of linguistic behavior. We cannot explain or posit cognitive mechanisms for something unless it has first been described.

C. From Language by L. Bloomfield

Adequate descriptive information about languages is a prerequisite for historical understanding. It is apparent even now that we can see historical change in human affairs most intimately in the change of language, but it is evident also, that we shall have to know far more both of practical (that is, extra-linguistic) events and of linguistic changes that have actually occurred, before we can reach the level of scientific classification and prediction.

Even now it is clear that change in language tends toward shorter and more regularly constructed words: sound-change shortens the word, and analogic change replaces irregular derivatives by regular. The speed and the consistent direction of this process differ in different times and places. Starting from a common parent language, we find modern English with greatly shortened words and simple morphology, but Lithuanian with fairly long words and a complex morphology. The result of this simplification seems to be a greater number of words in response to like practical situations; modifying and relational features and substitute forms that were once expressed by affixes or other morphologic features, appear later in the shape of separate words.

The ultimate outcome may be the state of affairs which we see in Chinese, where each word is a morpheme and every practical feature that receives expression receives it in the shape of a word or phrase. The methods and results of linguistics, in spite of their modest scope, resemble those of natural science, the domain in which science has been most successful. It is only a prospect, but not hopelessly remote, that the study of language may help us toward the understanding and control of human events.

HOME TASK

Prepare a report on theoretical approaches to English grammar.

Make a case study of famous grammarians and present them in class in short (15–20 sentences description):

Alexander Murray, Noam Chomsky, George Lakoff, Richard Perle, Hilary Putnam, Willard Quine, Edward Sapir, Leonard Bloomfield, Charles Bally

Практическое занятие №2

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста,

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Слово в грамматике (словоформа) английского языка. Грамматические категории и их классификации. Грамматическая форма. Грамматическое значение (номинативное, синтаксическое). | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Грамматическая оппозиция как структурно-функциональная основа грамматической категории. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is a morpheme?
2. What are the peculiarities of grammatical suffixes (inflexions) in English?
3. What is typical for the morphemic structure of English language?
4. What is a grammatical category?
5. What is the balance of synthetic and analytical grammatical forms in English?
6. What are three main classes of parts of speech in English?
7. What is polyfunctionality of English syntactic words and their results?
8. Describe notional parts of speech on three criteria: semantic, formal, and functional criteria.
9. What is the traditional classification of parts of speech?
10. What new aspects were introduced by the communicative approach to the classification of parts of speech?

Task 1. Classify all parts of speech from the extract.

MODEL: question – noun, inanimate, concrete, countable; seemed – verb, unlimitive, stative, finite.

From Caffeine by Ryan Grabow

The question seemed to trap me. With each passing day, I felt more that I would need to face it, or that it would destroy me. I ran my hand along the surface of the old poster: an advertisement for one of Thomas Edison’s famous inventions, one of the first devices to capture a moving image. I knew that its simple films were fantastic marvels to an older generation. I thought of their old sense of wonder, and how it was preserved in that place. I envied them. I spent a long moment feeling the surface of the poster with my fingertips, wondering why it didn’t seem as real anymore. A small piece of card-paper scraped against my nose.

“You? Staring off into space? I’m impressed.”

I took the orange ticket from Vair’s hand and managed to smile.

“I thought you hated musicals.”

“With a passion,” she said, glancing to what I had been staring at.

“Vitascope,” she read, smiling as she tapped her finger on the poster.

“C’mon, Brandon, we’re in Technicolor now.”

The sights and sounds that day were familiar and powerful. Sometimes it seemed as if the pictures were the only joy I had left in life, the only thing that could comfort me in difficult times. We all took to our seats as the chandelier lights dimmed and The March of Time filled the silver screen with images of the European continent at war. Isn’t this the sort of thing we want to forget?

HOMETASK

From your individual reading find examples of words with different kinds of morphemic structure, make an analysis of morphemes, constituting them.

From your individual reading find examples of different parts of speech, classify them.

Morphological analysis

1. Morphemic structure, characteristics of every morpheme.

2. Part of speech and subclass.

3. Grammar form.

MODEL:

seemed

- Root – seem – lexical, free
- Ending – ed – grammatical, bound
- Verb
- Unlimitive, intransitive, stative
- Past Indefinite Active, Indicative Mood

adjustments

- Root – adjust – free, lexical
- Suffix – ment – lexico-grammatical, bound

- Ending – s – grammatical, bound
- Noun
- Abstract, inanimate, non-human, countable, common
- Nominative case, neutral gender, plural

Практическое занятие №3

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода
3. Цели занятия:

1) овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2) совершенствование лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Существительное как слово предметной семантики. Грамматическая и семантическая классификации существительных. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Категории числа, падежа. Продуктивные и непродуктивные формы | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English nouns?
2. what are the peculiarities of the category of number in English?
3. what are the peculiarities of the category of gender in English?
4. what are the peculiarities of the category of case in English?

Task 1. Classify all nouns from the extract:

MODEL: boy – human, animate, concrete, countable;
experience – non-human, inanimate, abstract, uncountable.

From The Black Echo by Michael Connelly

The boy couldn't see in the dark, but he didn't need to. Experience and long practice told him it was good. Nice and even. Smooth strokes, moving his whole arm while gently rolling his wrist. Keep the marble moving. No runs. Beautiful. He heard the hiss of the escaping air and could sense the roll of the marble. They were sensations that were comforting to him. The smell reminded him of the sock in his pocket and he thought about getting high. Maybe after, he decided. He didn't want to stop now, not until he had finished the tag with one uninterrupted stroke.

But then he stopped – when the sound of an engine was heard above the hiss of the spray can. He looked around but saw no light save for the moon's silvery white reflection on the reservoir and the dim bulb above the door of the pump house, which was midway across the dam.

But the sound didn't lie. There was an engine approaching. Sounded like a truck to the boy. And now he thought he could hear the crunching of tires on the gravel access road that skirted the reservoir. Coming closer. Almost three in the morning and someone was coming.

HOME TASK

From your individual reading find examples of nouns, make morphemic analysis.

Практическое занятие №4

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков,
 - 2) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Статус артикля в английском языке. Понятие нулевого артикля. Функции артикля. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Коммуникативная роль артикля в английском языке. Функции артикля | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. Why is the article defined as a function word?
2. How can the article be treated semantically if it is a function word?
3. Why is the article defined as “operator”?
4. What cognitive operations can the article perform?
5. Why is it so difficult to grasp the meaning of English articles?
6. What does the term “invariant” mean?
7. What is the invariant function of the article?
8. Provide an example of the indefinite article used as a generalizer.
9. What article is used with concrete nouns in generic sense?
10. In what way is the concretizing function of the article carried out?
11. Provide an example of the article used in its classifying function.
12. What are the functions of the zero article?

Практическое занятие №5

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 5. Глагол. Классификации и категории глагола.
3. Цели занятия:
 - 1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
 - 2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Глагол как слово процессной семантики. Знаменательные и служебные глаголы. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

| | | |
|---|--|--|
| 2 | Категории залога, вида и временной соотнесенности как категории, общие для личных и неличных форм глагола. Категории личных форм глагола: времени, наклонения, числа, лица. Категории неличных форм глагола: инфинитив, герундий, причастие. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
|---|--|--|

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English verb?
2. What are peculiarities of the category of time in English?
3. What are peculiarities of the category of aspect?
4. What are peculiarities of the category of mood?
5. What are peculiarities of the category of voice?
6. What are the main features of gerund?
7. What are the main features of participle?
8. What are the main features of infinitive?

Task 1. Classify all verbs from the extract.

MODEL: reads – unlimitive, actional, finate; like – unlimitive, stative, perceptive, finate.

From Caffeine by Ryan Grabow

As usual, Vair casually began shoveling popcorn into her mouth. I found my hand resting on her free one, the contact making me feel anchored to something I needed, as if it were more real than I was, something I could admire but never understand.

There was a flash in the corner of my eye.

“Not again,” Vair said under her breath.

We knew that the glitches held nothing good for us and let the moment pass, hoping that they would go away on their own, or at least stay small enough to be ignored.

HOME TASK

From your individual reading find examples of 20 different verbs, classify them. Perform morphological analysis. Example of analyses is at hometask of seminar 3.

Get ready for a report in morphology. Pay attention to the following aims:

- Understanding what the articles/chapters from the textbook are about;
- Understanding the debate on the topic;
- Clarity, logics and accuracy of writing and speaking;
- Suitable evidence and examples from scholarly or corpus sources.

Criteria of the report are:

- Quality of theory review;
- Structure and logics;
- Presentation skills;
- Correctness.

Практическое занятие №6

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 6. Имя прилагательное. Статив.

3. Цели занятия:

1) развитие способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

2) овладение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Прилагательное как слово признаковой семантики. Основные морфологические типы прилагательных: качественные и относительные. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Категория степеней сравнения. Способы формообразования степеней сравнения. Субстантивация прилагательных (частичная и полная). | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. what are the main classes of English adjectives?
2. what are the peculiarities of the category of comparison in English?
3. What reverse comparison?

Task 1. Perform morphological analysis of adjectives from the extract.

MODEL: the clearest – superlative degree, easy – positive degree.

From Neighbourhood Watch by Greg Egan

Being, I have discovered, has certain disadvantages. I intend seeking compensation, just as soon as the time is right. In the dazzling, clear mornings, in the brilliant, cloudless afternoons, children play in the park, barely half a mile from me. They know I've arrived; part of me comes from each one of their nightmares, and each of their nightmares comes partly from me. It's day time now, though, so under safe blue skies they taunt me with foolish rhymes, mock me with crude imitations, tell each other tales of me which take them almost to the edge of hysterical fear, only to back away, to break free with sudden careless laughter. Oh, their laughter! I could put an end to it so quickly...

HOME TASK

From your individual reading find examples of adjectives, make morphemic analysis.

Практическое занятие №7

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

3. Цели занятия:

1) развитие готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

2) развитие способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Наречие как слово вторично-признаковой семантики (признак процесса, признак признака). | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Разряды наречий (знаменательные, местоименные, количественные и др.). Способы образования наречий. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What are the main classes of English adverbs?
2. Classification of English adverbs
3. The category of degrees of comparison.

Task 1. Classify all adverbs from the extract and define grammar form.

MODEL: hardly – quantitative, downtoner; fast – qualitative, positive degree.

Abruptly, absolutely, after, almost, always, before, boldly, briskly, carefully, certain, cheerfully, completely, deliberately, enough, everywhere, exactly, excitedly, expectantly, gently, heartily, here, horribly, inside, later, lightly, loudly, mildly, naughtily, never, now, openly, poorly, quickly, quite, randomly, rather, really, sadly, so, terribly, there, today, too, underground, upstairs, very, willingly, yearly, yesterday.

HOME TASK

From your individual reading find examples of 20 different =adverbs, classify them. Perform morphological analysis. Example of analyses is at hometask of seminar 3.

Get ready for a report in morphology. Pay attention to the following aims:

- Understanding what the articles/chapters from the textbook are about;
- Understanding the debate on the topic;
- Clarity, logics and accuracy of writing and speaking;
- Suitable evidence and examples from scholarly or corpus sources.

Criteria of the report are:

- Quality of theory review;
- Structure and logics;
- Presentation skills;
- Correctness.

Практическое занятие №8

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 8. Синтаксис предложения и словосочетания.
3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Словосочетание и предложение. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Синтаксические связи в словосочетании. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Task 1. Define the following grammatical phenomena:

- 1) valency;
- 2) the phrase;
- 3) non-derivational phrases;
- 4) the actual division of the sentence;
- 5) the semi-compound sentence.

Task 2. State the type of the predicate in the following sentences:

1. It made his mad desire to destroy her come back (Lawrence).
2. Good gracious, Mr. Holmes, you are surely not going to leave me in this abrupt fashion!
(Doyle).
3. Mrs. Forrester began to be discouraged (Maugham).
4. Miriam, walking home with Geoffrey, watched the moon rise big and red and misty
(Lawrence).
5. The house must be lived in, but now, at this moment, it was empty (Christie).

Task 3. Point out the means of promoting the rheme in the sentences:

1. One Sunday afternoon I heard a thumping on our back steps followed by a firm knock.
2. "What's your name?" "Bob".
3. You should be thankful for who you are and the things you do have.
4. Only to me did John send a postcard.
5. I agree with every word you have said – every single word.

Task 4. State the structural type of the sentence and define the type of the subordinate clauses:

1. She walked away from the wall towards the fire, dizzy, white to the lips, mechanically wiping her small, bleeding mouth (Lawrence).
2. There are two reasons why she should under no circumstances be his wife (Doyle).
3. I saw a middle-aged Frenchman with a big black beard, streaked with grey, a sunburned face, and large, shining eyes (Maugham).
4. A further knowledge of facts is necessary before I would venture to give a final opinion
(Doyle).
5. The newcomer was pleasant in his manners and exceedingly well dressed even for St. Midas', but for some reason he kept aloof from the other boys (Fitzgerald).

Task 5. Define the processes of extending or/and compressing the elementary sentences:

1. "She is so tired" – "She looks it".
2. "Who discovered the body, sir?" – "One of these fresh-air, early-morning old colonels".
3. We used to be friends at school.
4. We parted enemies.
5. There was nothing magical about their lives, nothing rare and unusual.

Практическое занятие №9

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка
2. Раздел 9. Виды предложений.
3. Цели занятия:
 - 1) овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
 - 2) развитие способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|--|--|
| 1 | Части речи и члены предложения. Номинативная структура предложения. Предикативный аспект предложения. Предикативность. Типы предложений в английском языке. Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Классификация предложений. Простое предложение, сложное предложение. Сложноподчиненное предложение. Типы сложноподчиненных предложений. Главное и придаточное предложения. Сложносочиненное предложение. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. Give definitions to simple and composite sentences.
2. Give definitions to a one-member and two-member sentence.
3. What are primary and secondary sentence parts?
4. What is predicativity?
5. What is modality?
6. How can you classify predicates and actants?
7. What types of ellipsis do you know?
8. What types of inversion do you know?
9. What types of substitution do you know?
10. What are the ways of emphasizing theme and rheme?
11. What is a composite sentence?
12. What is the structure of composite sentence?
13. How are composite sentences classified?
14. What is a semi-composite sentence?

Task 1. Read through sentences from the story of Joyce, find, what means of expression of a modality are used in them, what meanings they render.

MODEL: "Then a man from Belfast bought the field and built houses in it" – the verb forms "bought" and "built" in indicative mood denote the fact.

1. Still they seemed to have been rather happy then.
2. Now she was going to go away like the others, to leave her home.
3. Perhaps she would never see again those familiar objects from which she had never dreamed of being divided.
4. He is in Melbourne now.
5. Was that wise?
6. Of course she had to work hard, both in the house and at business. What would they say of her in the Stores when they found out that she had run away with a fellow?
7. Say she was a fool, perhaps; and her place would be filled up by advertisement.
8. She would not cry many tears at leaving the Stores.
9. But in her new home, in a distant unknown country, it would not be like that. Then she would be married – she, Eveline. People would treat her with respect then. She would not be treated as her mother had been.
10. She was about to explore another life with Frank.

11. She must escape! Why should she be unhappy? She had a right to happiness. Could she still drawback after all he had done for her?

12. Come!

13. No! No! No! It was impossible.

Task 2. Find predicative lines.

MODEL: "The tasks of the students were brought to the Writing Centre for correction" – predicative line is "tasks were brought".

1. He was the only son left to his widowed mother. 2. The sun is darting its rays from the edge of that cloud. 3. The king himself was willing to surrender. 4. The firm sent him out on a voyage of discovery. 5. Who steals my purse steals trash. 6. He deserves all the success that he can get. 7. The earnest endeavour of the Czar was to secure peace. 8. He called them up to explain to them his decision. 9. What to say or do at such a time was a puzzle. 10. Sir Isaac Newton explained the ebb and flow of the tides.

HOMETASK

From your individual reading find examples of simple sentences and classify them.

Syntactic analysis includes:

1) defining sentence type; sentence parts; types of coordination and types of subordinate clauses;

2) defining ellipsis, inversion, substitution.

MODEL:

People seemed complacent about Britain's decline, reluctant to make the painful adjustments that might be necessary to reverse it.

Composite, complex with subordinate attributive clause. Declarative.

Substitution: adjustments – that.

Практическое занятие №10

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2) овладение понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Основные члены предложения. Их классификация. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Второстепенные члены предложения. Их классификация. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is the difference between the main parts of the sentence and the secondary parts of the sentence?

Task 1. Define the subject of the sentence and its type. State what it is expressed by:

Don't buy this book. It is of no importance.
It is cold here. Is the window open? It's already shut.
One often has ideas of that kind.
It was unwise of you to accept his offer.
You cannot judge a tree by its bark.

Task 2. Analyse the predicate in the following sentences:

My son a gentleman!
It's time we were making a move.
She is on our side.
The band had ceased playing.
The moon was shining cold and bright.
Reference books must not be taken away from the reading room.
Don't talk!
Her memory was as blank as paper.
The girl gave a smile.
It was enough the way she looked at him.

Task 3. State the type of the object in the following sentences and what it is expressed by:

I saw him leave the room.
She bought a dictionary for her brother.
We are waiting for John to arrive.
Philip smiled his charming smile.
We find it difficult to be angry with her.
She sang some of the old songs.
She has made coffee for all of us.

Практическое занятие №11

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 11 Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Текст как продукт речевой деятельности. Связность, цельность и завершенность как базовые признаки (категории) текста. Элементарная единица текста – высказывание. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Синтаксическая связь предложений в тексте: ретроспективная, проспективная. Актуальное членение предложения на исходно-информационную часть (тема) и ядерно-информационную часть (рема). Роль функционального ядра в реализации прагматической установки высказывания. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Questions for discussion

1. What is a text from grammatical point of view?
2. What is a dicteme?
3. What is a cumuleme?
4. What are the means of prospection and retrospection?
5. What are grammatical means of cohesion and unity?
6. What is discourse?
7. What is a frame?
8. What is pre-supposition?
9. What are grammatical means of the organizing the frame.
10. What are discourse markers?

Task 1. Find grammatical means of cohesion and unity from the extract.

From Oceanic by Greg Egan

The swell was gently lifting and lowering the boat. My breathing grew slower, falling into step with the creaking of the hull, until I could no longer tell the difference between the faint rhythmic motion of the cabin and the sensation of filling and emptying my lungs. It was like floating in darkness: every inhalation buoyed me up, slightly; every exhalation made me sink back down again.

In the bunk above me, my brother Daniel said distinctly, “Do you believe in God?”

My head was cleared of sleep in an instant, but I didn’t reply straight away. I’d never closed my eyes, but the darkness of the unlit cabin seemed to shift in front of me, grains of phantom light moving like a cloud of disturbed insects.

“Martin?”

“I’m awake.”

“Do you believe in God?”

“Of course.” Everyone I knew believed in God. Everyone talked about Her, everyone prayed to Her. Daniel most of all. Since he’d joined the Deep Church the previous summer, he prayed every morning for an enlightenment before dawn. I’d often wake to find myself aware of him kneeling by the far wall of the cabin, muttering and pounding his chest, before I drifted gratefully back to sleep.

Our family had always been Transitional, but Daniel was fifteen, old enough to choose for himself. My mother accepted this with diplomatic silence, but my father seemed positively proud of Daniel’s independence and strength of conviction. My own feelings were mixed. I’d grown used to swimming in my older brother’s wake, but I’d never resented it, because he’d always let me in on the view ahead: reading me passages from the books he read himself, teaching me words and phrases from the languages he studied, sketching some of the mathematics I was yet to encounter firsthand. We used to lie awake half the night, talking about the cores of stars or the hierarchy of transfinite numbers. But Daniel had told me nothing about the reasons for his conversion, and his ever-increasing piety. I didn’t know whether to feel hurt by this exclusion, or simply grateful; I could see that being Transitional was like a pale imitation of being Deep Church, but I wasn’t sure that this was such a bad thing if the wages of mediocrity included sleeping until sunrise.

Task 2. Define the role of sentences in the extract (dicteme, occurseme, cumuleme).

Cameron hints at giving ground on GP NHS control

David Cameron sought to reassure critics of the Government’s NHS reforms this morning as he hinted that hospital doctors, nurses and elected councillors are likely to have a say in how GPs control budgets. Launching a two-month “listening exercise” in an attempt to ease tension and engage with people over the plans, the Prime Minister told staff at a hospital in Surrey that they could expect a role in commissioning and structuring services. Mr. Cameron, who was accompanied by Nick Clegg and Andrew Lansley, the Health Secretary, reiterated that legislation would take on board

the their concerns. Mr. Clegg added that the pause in the process of the Health and Social Care Bill was “unusual”.

HOME TASK

From your individual reading find examples of text categories and pragmatic markers.

Write a summary of at least three scholarly articles on a syntax topic.

Take into account the following aims:

Your summary deals with syntax issues.

The articles are rendered in your own words, not the author’s words.

Grammar and spelling are correct.

Your summary is well organized and logical, contains an introduction, a thesis and a conclusion.

Your summary reflects that you understand the topic well.

Практическое занятие №12

1. Теоретическая грамматика первого иностранного языка

2. Раздел 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

3. Цели занятия:

1) развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,

2) овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

4. Структура практического (семинарского) занятия.

| № п/п | Содержание (кратко) | Методы и средства обучения |
|-------|---|--|
| 1 | Синтаксический разбор предложения. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |
| 2 | Функциональная перспектива предложения. | Дискуссия, упражнения, визуальные средства |

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Task 1. What difficulties in analysis may arise when we are faced with syntactical homonyms? Illustrate it with your examples.

Task 2. Analyse the following sentences according to the given items:

a) propositions and their expressions;

b) noun phrases,

c) subordinate clauses, if any;

d) transitional elements,

e) predicates;

f) kernel sentences, their patterns and semantics:

1) Hercule Poirot to sleep while murder is committed!

2) Is the weather not likely to change?

3) Our Elsie was looking at her with big imploring eyes; she was frowning, she wanted to go.

4) I longed to stay there and tell the truth but that would have been ridiculous, so I came away.

5) What surprised him was that there was no pain about it.

- 6) Why were her own relations so rich, and Phil never knew where the money was coming from for tomorrow's tobacco?
- 7) He spoke as if I were a child that needed to be distracted.
- 8) The whole house being made of wood, it looked good.
- 9) He found his neighbour very pretty.
- 10) I did not tell Muriel on my return to London what George had said to me, or what he looked like, but contented myself with assuring her that he was well and happy.

Task 3. Read the extract taken from "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome. - M., 1964, p. 29-30. Analyse the syntactic structure of the passage and the stylistic use of the morphological forms that occur in the text under consideration.

"And then he would lift up the picture, and drop it, and it would come out of the frame, and he would try to save the glass, and cut himself; and then he would spring round the room, looking for his handkerchief. He could not find his handkerchief, because it was in the pocket of the coat he had taken off and he did not know where he had put the coat, and all the house had to leave off looking for his tools, and start looking for his coat; while he would dance round and hinder them.

"Doesn't anybody in the whole house know where my coat is? I never came across such a set in all my life – upon my word I didn't. Six of you! – and you can't find a coat that I put down not five minutes ago! Well, of all the – "

Then he'd get up, and find that he had been sitting on it, and would call out:

"Oh, you can give it up! I've found it myself now. Might just as well ask the cat to find anything as expect you people to find it."

And, when half-an-hour had been spent in tying up his finger, and a new glass had been got, and the tools, and the ladder, and the chair, and the candle had been brought, he would have another go, the whole family, including the girl and the charwoman, standing round in a semi-circle, ready to help. Two people would have to hold the chair, and a third would help him up on it, and hold him there, and a fourth would hand him a nail, and a fifth would pass him up the hammer, and he would take hold of the nail, and drop it.

"There!" he would say, in an injured tone, "now the nail's gone".

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Грамматические уровни языка и их единицы. Морфемика.



Рис. 1. Грамматика как раздел науки о языке

The Classification of Morphemes

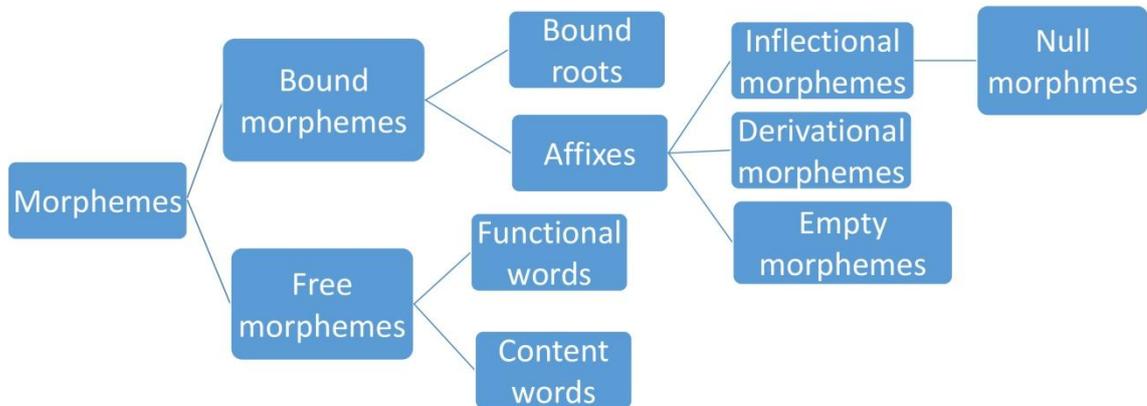


Рис. 2. The Classification of Morphemes

РАЗДЕЛ 2. Формообразование и словоизменение. Части речи (классы и разделы слов)

| Grammatical Categories | | | |
|--|--|---|--|
| Category of Tense Tense locates a situation in time, that indicates when the situation takes place, i. e.: present, past, future | Category of Voice Voice of a verb describes the relationship between the action that the verb expresses and the participants identified by its arguments | Category of Aspect Aspect expresses how an action, event or state, denoted by a verb, related to the flow of time | Category of Mood Grammatical mood is a grammatical feature of verbs, used to signal modality |

Рис. 3. Grammatical Categories

РАЗДЕЛ 3. Имя существительное. Категория числа, падежа и рода.

Semantic classification of English nouns

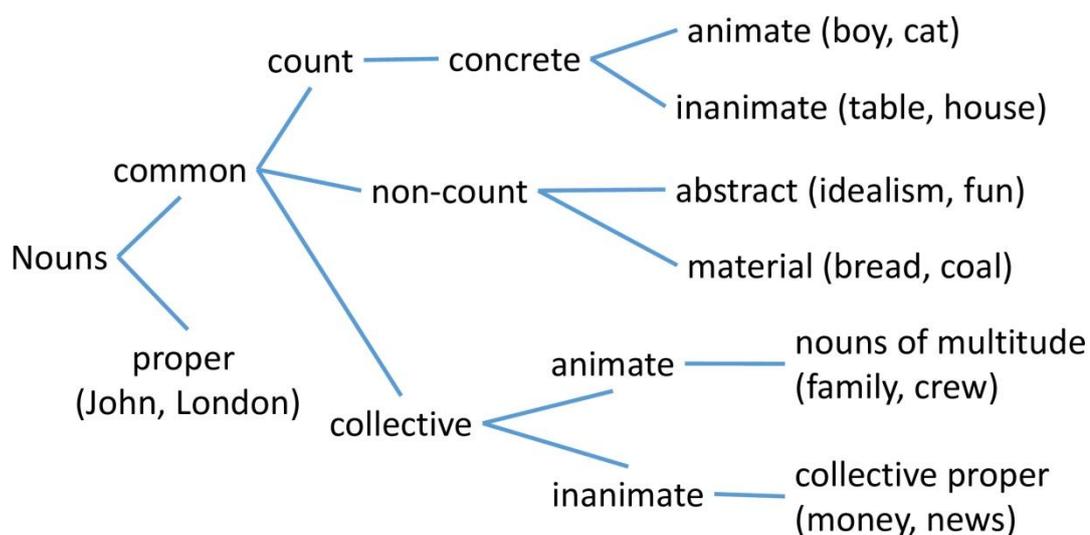
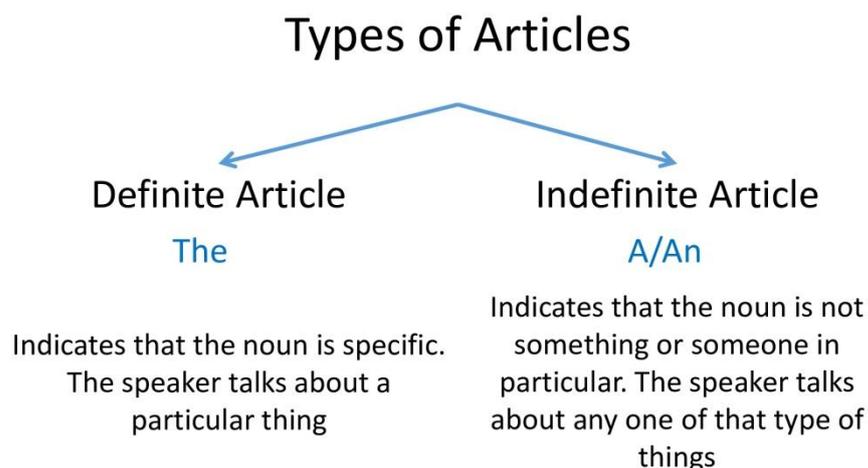


Рис. 4. Semantic classification of English nouns

РАЗДЕЛ 4. Артикль как показатель категории артиклевой детерминации существительного.



The term **zero article** refers to an occasion in speech or writing where a noun or noun phrase is not preceded by an article (with proper nouns, mass nouns where the reference is indefinite, or plural count nouns where the reference is indefinite)

Рис. 5. Types of Articles

РАЗДЕЛ 5. Глагол. Классификации и категории глагола.

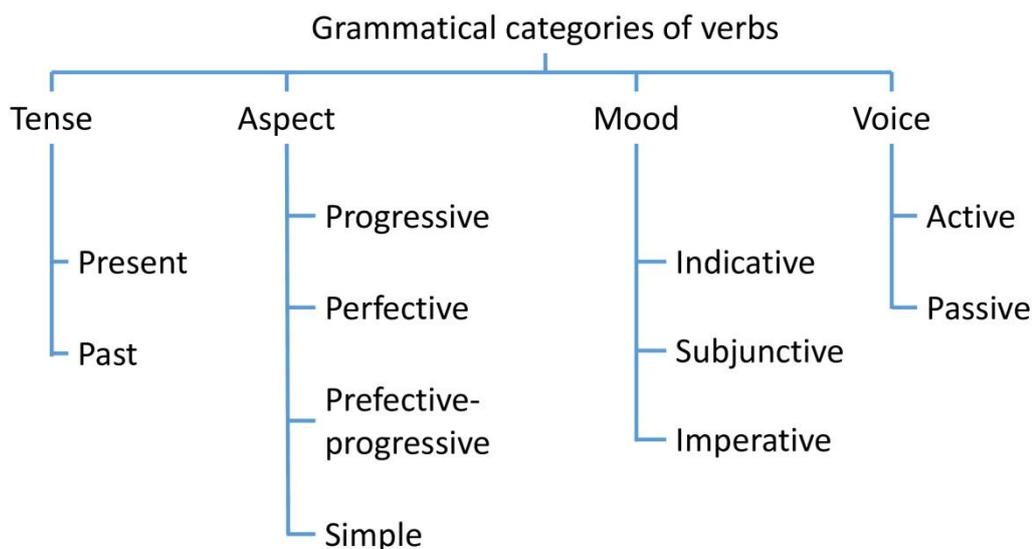


Рис. 6. Grammatical categories of verbs

| Type of Verb | What is it? | Examples | | | |
|----------------------------|---|--|--------------------|--|--|
| Action | refers to physical actions that are performed with bodies or objects | <ul style="list-style-type: none"> run swim help Cats chase mice. | Modal | subgroup of helping verbs that are used to give a sentence a specific mood; can express concepts such as ability, necessity, possibility, or permission. | <ul style="list-style-type: none"> can may might Once you finish your homework, you may play outside. |
| Stative | describes things like qualities, states of existence, opinions, beliefs, and emotions | <ul style="list-style-type: none"> love want own The mansion has five bathrooms. | Regular | past tense form and past participle ends in -ed, -d, or the verb is a -t variant verb | <ul style="list-style-type: none"> jump → jumped slip → slipped try → tried He walked two miles to the post office. |
| Transitive | a verb that is accompanied by a direct object in a sentence | <ul style="list-style-type: none"> Leonardo ate a delicious pepperoni pizza. The wealthy man bought three paintings. She really hates broccoli. | Irregular | past tense and past participle form doesn't end in -ed, -d, and doesn't use the -t variant | <ul style="list-style-type: none"> is → was eat → ate, eaten fly → flew, flown Cindy knew all of the right answers. |
| Intransitive | a verb that is not used with a direct object | <ul style="list-style-type: none"> Airplanes fly. The children slept while the adults worked. The terrified monkeys hid in the trees after they saw the gigantic hungry snake. | Phrasal | combinations of a verb with prepositions and/or adverbs that have a different meaning from the individual words used to form them | <ul style="list-style-type: none"> ask for put up with talk down to The frustrated business owner closed down his store. |
| Linking | stative verbs that link a subject with a subject complement | <ul style="list-style-type: none"> be become seem Mike is a great dancer. | Infinitives | the base form of the verb | <ul style="list-style-type: none"> To play guitar in a rock band is my goal. If you are looking for the best restaurants in town, Luis is the person to ask. The writing in the letter was too small to see. |
| Helping (auxiliary) | works with other verbs to change the meaning of a sentence | <ul style="list-style-type: none"> be have do The musician has performed in concerts all over the world. | | | |

Рис. 7. Types of English verbs

РАЗДЕЛ 6. Имя прилагательное. Стадив.

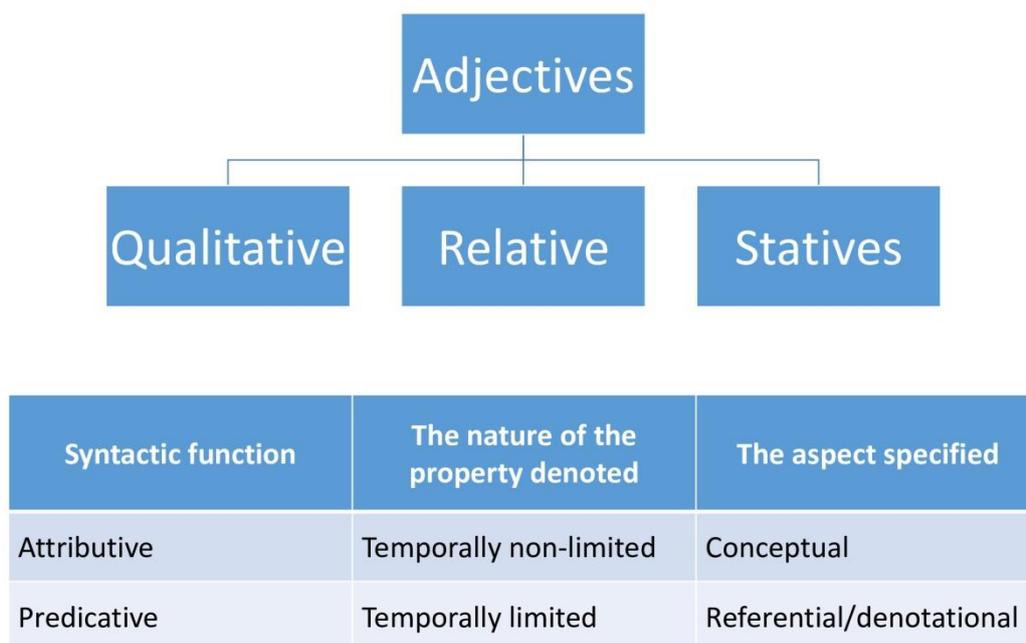


Рис. 8. Classification of Adjectives

РАЗДЕЛ 7. Местоимение. Наречие. Прилагательное.

| Types of Adverbs | | |
|---|--|---|
| <p>Adverb of Manner Tell how an action is being performed. <i>Slowly, loudly, peacefully</i></p> | <p>Adverb of Place Tells where the action takes place. <i>Here, near, up, down</i></p> | <p>Adverb of Time Tells when the action takes place. <i>Yesterday, today, tomorrow</i></p> |
| <p>Adverb of Frequency Tells how often or in frequency the action takes place. <i>Never, always, once, often</i></p> | <p>Adverb of Degree Tells the extent or degree to which an action is performed. <i>Fairly, nearly, rather</i></p> | <p>Interrogative Degree Is used to ask a question. <i>What, when, how, why, where</i></p> |

Рис. 9. Types of Adverbs

РАЗДЕЛ 8. Синтаксис предложения и словосочетания.

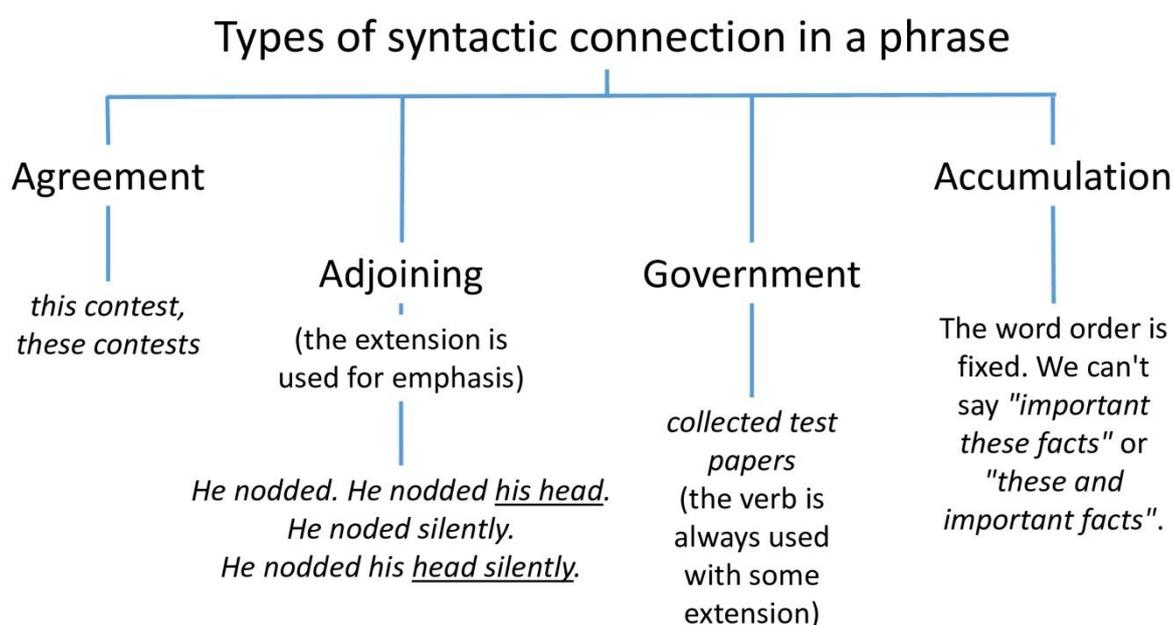


Рис. 10. Types of syntactic connection in a phrase

РАЗДЕЛ 9. Виды предложений.

| Types of Sentences | |
|---|---|
| Based on Function | Based on structure |
| Declarative Sentence <i>We watched TV last night.</i> | Simple Sentence <i>I kicked the ball.</i> |
| Imperative Sentence <i>Turn left at that intersection.</i> | Compound Sentence <i>I kicked the ball, and it hit Tom.</i> |
| Interrogative Sentence <i>What do you believe in?</i> | Complex Sentence <i>Tom cried, because the ball hit him.</i> |
| Exclamatory Sentence <i>He is such a kind person!</i> | Compound-Complex Sentence <i>Tom cried because the ball hit him, and I apologized immediately.</i> |

Рис. 11. Types of Sentences

РАЗДЕЛ 10. Главные и второстепенные члены предложения. Их особенности.

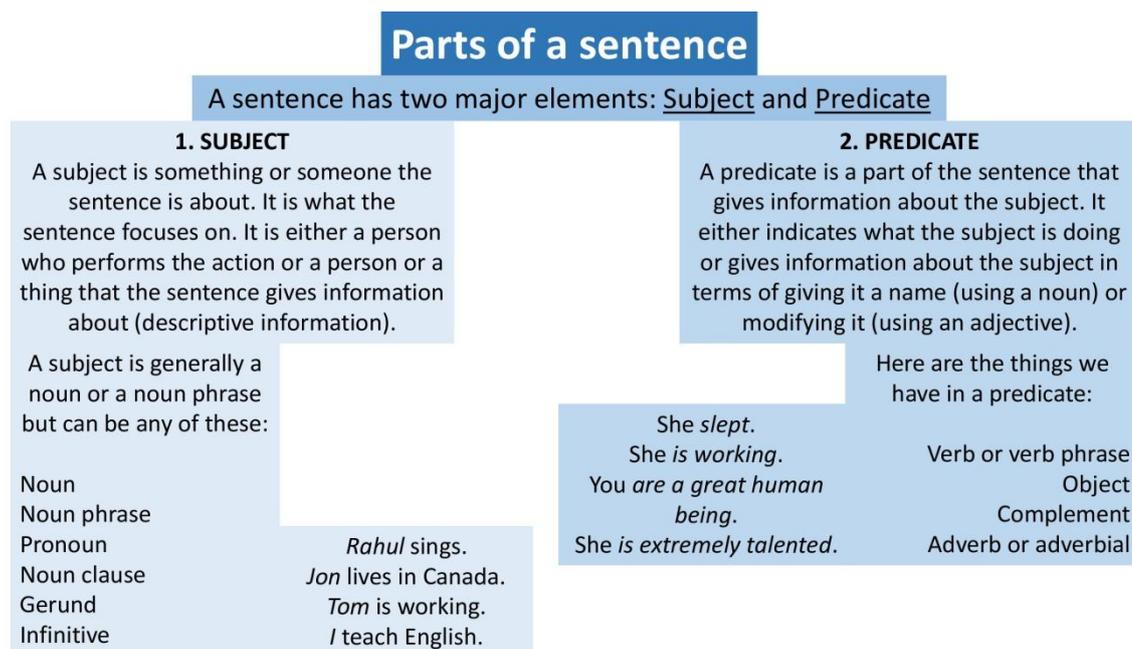


Рис. 12. Parts of a sentence

| Parts of a sentence | | |
|--|--|---|
| <p>OBJECT</p> <p>An object is a noun or a pronoun that receives the action. It is something or someone that the action is acted upon. It sometimes is needed to complete the meaning of the verb. Only transitive verbs take an object. Intransitive verbs can't do that.</p> <p>A direct object is someone or something that directly receives the action. It answers the question 'what' or 'whom'.</p> <p>An indirect object receives the direct object. It is generally a person whom the action is done for. It answers the question 'for whom' or 'to whom'.</p> <p>I have <i>a lot of money</i>. Do you want <i>my help</i>? Max plays <i>the piano</i>.</p> | <p>ADVERB</p> <p>An adverb is a word or a group of words that modifies a verb, adjective, or adverb.</p> <p>When it modifies a verb, it tells us the following things: Time of the action Place of the action Manner of the action Reason of the action</p> <p>Adverbs (verb modifiers) are not usually essential for the sentence, but they make the sentence more informative.</p> <p>Sam is playing <i>upstairs</i>. (place) She acts like <i>a small baby</i>. (manner) Jon is doing this <i>to earn some extra bucks</i>. (reason)</p> | <p>COMPLEMENT</p> <p>A complement is a word or a group of words that gives information about something in a sentence and completes its meaning. The core meaning of the sentence changes if the complement is removed from it.</p> <p>Types of complements in English</p> <p>Subject complement Object complement Verb complement Adjective complement Adverbial complement</p> <p>His journey has been <i>very difficult</i>. My friends call me <i>a genius</i>. I am happy <i>to see you again</i>.</p> |

Рис. 13. Parts of a sentence

РАЗДЕЛ 11. Синтаксис текста. Динамический синтаксис. Прагматика дискурса.

| Theme-rheme division of the sentence | |
|--|--|
| The Theme | The Rheme |
| Expresses the starting point of the communication, denotes an object or a phenomenon about which something is reported | Expresses the basic information of the communication, its contextually relevant center |
| May or may not coincide with the subject of the sentence | May or may not coincide with the predicate of the sentence |
| Examples | |
| Our old dog, Her lover Whenever they arrived from work, | Rufus, limped into the room. was shot down on the highway. they eat their food. |

Рис. 14. Theme-rheme division of the sentence

РАЗДЕЛ 12. Синтаксический анализ предложения и текста.

Analyzing Sentence Structure

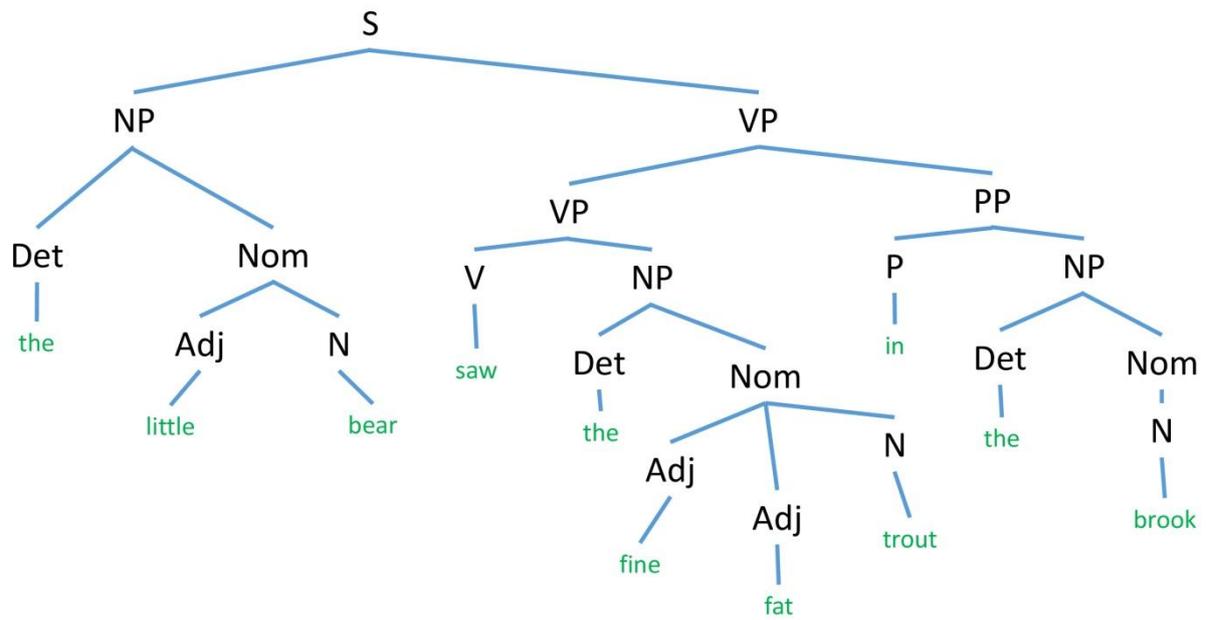


Рис. 15. Analyze of the sentence structure

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «24» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года | ---.---.--- |



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«27» февраля 2024 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (МОДУЛЯ)**

**Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2024 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Специальное страноведение» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: к.ф.н., доцентом Жиронкиной О.А.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 8 от «27» февраля 2024 года

Заведующий кафедрой

Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ | 4 |
| 1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю) | 4 |
| 1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю) | 7 |
| 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ | 13 |
| 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ | 22 |
| 3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) | 22 |
| 3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 22 |
| 3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося | 23 |
| ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ | 25 |

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При

неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала |
|---|---|
| РАЗДЕЛ 1. Основные сведения о Великобритании | |
| Тема 1.1. Географическое положение Великобритании | Остров Великобритания. Северная Ирландия. Гебридские, Шетлендские, Оркнейские и другие острова. Проливы и моря, омывающие острова. Площадь и население Великобритании. Климатические условия, особенности рельефа. Города, населённые пункты. |
| Тема 1.2. Экономика Великобритании | Место Великобритании в системе мировой экономики. Характеристика ведущих отраслей промышленности. Сельское хозяйство и его значение для экономики страны. Характеристика основных форм землепользования. Внешнеэкономические связи со странами ЕС, США, Содружества наций, Российской Федерации |
| Тема 1.3. Государственное и политическое устройство Великобритании | Органы власти Великобритании. Королевская власть, парламент, палата общин, палата лордов: их роль в современной Британии. Процесс законотворчества. Правительство, кабинет министров. «Теневой кабинет». Госаппарат. Основные политические партии, их роль в общественной и государственной жизни страны. Основные направления внутренней и внешней политики британского правительства. |
| РАЗДЕЛ 2. История Великобритании: феодализм | |
| Тема 2.1. Дофеодалная Англия (VI в. до н.э. – VII в. н.э.) | Бритты и кельты. Уклад и культура коренного населения Британских островов. Римское завоевание. Римская власть в Британии, города и инфраструктура. Набеги германских племён. |
| Тема 2.2. Раннефеодалное государство Англии в VII-XI вв | Англосаксонская Британия, образование королевств. Эпоха гептархии. Общественный строй англосаксов. Борьба с норманнами, область датского права. Объединение королевств, образование Англии. Христианство, его роль в общественной жизни и культуре. |
| Тема 2.3. Англия в эпоху | Нормандское завоевание 1066 г. Последствия вторжения |

| | |
|--|---|
| Классического Средневековья (XI-XV вв.) | нормандцев. Воцарение династии Плантагенетов, изменения в системе государственного управления в Англии. Великая хартия вольностей. Возникновение парламента. Восстание Уота Тайлера, война Алой и Белой Роз. Столетняя война. |
| РАЗДЕЛ 3. История Великобритании: Позднее Средневековье и Новое время | |
| Тема 3.1. Англия в эпоху Позднего Средневековья (XVI - сер. XVII в.) | Воцарение династии Тюдоров. Реформация церкви. Разложение феодального строя, зарождение капиталистических отношений. Установление абсолютной монархии, особенности английского абсолютизма. Правление Елизаветы I. |
| Тема 3.2. Колониальная Англия (XVII - XVIII вв.) | Экономика, общественная жизнь, социально-политические движения в Англии XVII в. Торговые и международные отношения. Кальвинизм, пуританизм, упадок абсолютизма. Гражданские войны, английская буржуазная революция. Республиканская Англия, реставрация монархии. Промышленный переворот XVIII в. |
| Тема 3.3. Англия XIX в. | Индустриальная революция. Развитие промышленности, науки и транспорта. Войны с Францией. Викторианская Англия, культурная и политическая жизнь общества. Довоенный период. |
| РАЗДЕЛ 4. История Великобритании: Новейшее время и Современность | |
| Тема 4.1. Великобритания в первой половине XX в. | Экономика, общественный строй Великобритании в первые годы XX в. Участие Великобритании в Первой мировой войне. Послевоенное устройство мира, международные отношения. Проблемы политического развития Великобритании. Вторая мировая война и её последствия. |
| Тема 4.2. Великобритания после Второй мировой войны | Внутриполитическая обстановка в стране, послевоенная экономика. Внешняя и внутренняя политика лейбористов. Речь в Фултоне, начало «холодной войны». Политика консервативной партии, М. Тэтчер. |
| Тема 4.3. Современная Великобритания | Политика и экономика Великобритании в начале XXI в. Роль Великобритании в составе ЕС и ООН. Международные отношения. Современная наука, образование, политический курс Великобритании. |
| РАЗДЕЛ 5. Культура Великобритании | |
| Тема 5.1. Культурное наследие Великобритании | Литературные памятники Великобритании. Английская драматургия, поэзия, проза. Театры, музыкальная культура Великобритании. Английские живопись, скульптура, архитектура. Памятники, музеи, картинные галереи Великобритании. |
| Тема 5.2. Современное искусство Великобритании | Современная литература, живопись, архитектура Великобритании. Киноиндустрия, музыкальная индустрия Великобритании. Культурное влияние Великобритании в современном мире. |
| Тема 5.3. Средства массовой информации | Пресса, радио, телевидение Великобритании. Периодическая печать, научные и популярные журналы, национальные газеты. Телерадиокомпания BBC, её роль в мировом информационном пространстве. |
| РАЗДЕЛ 6. Британский характер | |
| Тема 6.1. Традиции Великобритании | Национальные праздники, фестивали. Церковь, религия. Роль спорта в общественной жизни, национальные виды спорта. Развлечения, хобби. Общественные места, питейные заведения. |
| Тема 6.2. Британский менталитет | Стиль и порядок жизни, характер британца. Национальные особенности поведения и этикета в Великобритании. Британская картина мира. |

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа,

основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Тема 1.1. Географическое положение Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. География Соединённого Королевства. Ландшафт, природные ресурсы.
2. Площадь, население, крупные города, национальная символика Великобритании.

Тема 1.2. Экономика Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. Экономика и внешнеэкономические связи Великобритании.

Тема 1.3. Государственное и политическое устройство Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. Государственное устройство Великобритании.
2. Внешняя и внутренняя политика Великобритании.

РАЗДЕЛ 2. ИСТОРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ: ФЕОДАЛИЗМ

Тема 2.1. Дофеодальная Англия (VI в. до н.э. – VII в. н.э.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Коренное население Британского острова. Кельтская культура.
2. Римское завоевание Британии. Походы Гая Юлия Цезаря.
3. Британия как провинция Римской империи. Римское наследие в Британии.
4. Набеги германских племён и их дальнейшее расселение.
5. Англосаксонская Британия: общественный строй и культура.

Тема 2.2. Раннефеодальное государство Англии в VII-XI вв.

Вопросы для самоподготовки:

1. Набеги норманнов. Отношения с викингами.
2. Область датского права на Британских землях.
3. Объединение королевств, образование Англии.
4. Нормандское завоевание Англии 1066 г. и его последствия.

Тема 2.3. Англия в эпоху Классического Средневековья (XI-XV вв.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Англия при Плантагенетах. Общественная и политическая жизнь.
2. Возникновение английского парламента.
3. Война Алой и Белой Роз и её последствия.
4. Столетняя война между Англией и Францией.

РАЗДЕЛ 3. ИСТОРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ: ПОЗДНЕЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ И НОВОЕ ВРЕМЯ

Тема 3.1. Англия в эпоху Позднего Средневековья (XVI - сер.XVII в.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Англия при Тюдорах. Общественная и политическая жизнь.
2. Реформация церкви Генрихом VIII. Появление англиканской церкви.
3. Феодализм и капитализм в Англии эпохи Позднего Средневековья.
4. Английский абсолютизм: предпосылки, оформление и особенности.
5. Правление Елизаветы I. Золотой век Англии.

Тема 3.2. Колониальная Англия (XVII - XVIII вв.)

Вопросы для самоподготовки:

1. Англия Нового времени как колониальная империя.
2. Англия при Стюартах. Общественная и политическая жизнь.
3. Религиозные течения в Англии Нового времени.
4. Гражданские войны в Англии, их предпосылки и последствия.
5. Английская буржуазная революция: этапы и последствия.
6. Английская республика. Период «Междоцарствия».
7. Реставрация английской монархии.
8. Промышленный переворот в Англии в XVIII в.

Тема 3.3. Англия XIX века

Вопросы для самоподготовки:

1. Английская индустриальная революция.
2. Войны между Англией и Францией в начале XIX в.
3. Викторианская Англия. Политическая жизнь общества.
4. Викторианская Англия. Культурная жизнь общества.
5. Великобритания в довоенный период.

РАЗДЕЛ 4. ИСТОРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ: НОВЕЙШЕЕ ВРЕМЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Тема 4.1. Великобритания в первой половине XX в.

Вопросы для самоподготовки:

1. Экономика, общественный строй Великобритании в первые годы XX в.
2. Участие Великобритании в Первой мировой войне.
3. Послевоенное устройство мира, международные отношения Великобритании.
4. Проблемы политического развития Великобритании в XX в.
5. Вторая мировая война и её последствия для Великобритании.

Тема 4.2. Великобритания после Второй мировой войны

Вопросы для самоподготовки:

1. Великобритания после Второй мировой войны. Общественная и политическая жизнь.
2. Внешняя и внутренняя политика лейбористской партии.
3. Фултонская речь У. Черчилля. Начало «холодной войны».
4. Политика консервативной партии Великобритании под руководством М. Тэтчер.

Тема 4.3. Современная Великобритания

Вопросы для самоподготовки:

1. Экономика, общественный строй Великобритании в первые годы XXI в.

2. Роль Великобритании в составе ЕС и ООН. Выход Великобритании из ЕС.
3. Современные международные отношения Великобритании.
4. Современные наука и образование в Великобритании.
5. Современный политический курс, перспективы Великобритании.

РАЗДЕЛ 5. КУЛЬТУРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Тема 5.1. Культурное наследие Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. Английская литература средних веков.
2. Английская литература эпохи Возрождения.
3. Английская литература XVII в.
4. Английская литература эпохи Просвещения.
5. Английская литература XIX в.
6. Английская литература XX в.
7. Изобразительное искусство Великобритании.
8. Памятники английской архитектуры.
9. Памятники, музеи, картинные галереи Великобритании.

Тема 5.2. Современное искусство Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. Современная литература Великобритании.
2. Современные скульптура и живопись Великобритании .
3. Современная архитектура Великобритании.
4. Современная киноиндустрия Великобритании и её роль в мировой культуре.
5. Современная музыка Великобритании и её роль в мировой культуре.

Тема 5.3. Средства массовой информации

Вопросы для самоподготовки:

1. Развитие прессы, радио, телевидения в Великобритании.
2. Периодическая печать, научные и популярные журналы Великобритании.
3. Национальные газеты Великобритании.
4. Телерадиокомпания BBC, её роль в мировом информационном пространстве.

РАЗДЕЛ 6. БРИТАНСКИЙ ХАРАКТЕР

Тема 6.1. Традиции Великобритании

Вопросы для самоподготовки:

1. Национальные праздники и фестивали Великобритании.
2. Спорт в Великобритании. Национальные виды спорта.
3. Развлечения, хобби британцев.

Тема 6.2. Британский менталитет

Вопросы для самоподготовки:

1. Британский стиль жизни. Характер и картина мира британцев.
2. Национальные особенности поведения и этикета в Великобритании.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто

употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде).

Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;

4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;

7. выводы и оценки;

8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;

- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;

- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);

- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;

- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;

- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;

- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;

- тема презентации;

- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;

- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;

- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;

3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;

4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;

5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

| Вид учебного действия | Максимальная рейтинговая оценка, баллов |
|---|--|
| академическая активность | 10 |
| практические задания | 40 |
| <i>из них: текущие практические задания</i> | 20 |
| <i>итоговое практическое задание</i> | 20 |
| рубежи текущего контроля | 30 |
| ИТОГО: | 80 |

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

| | |
|-------------------------|--|
| Рубежный рейтинг | Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации |
|-------------------------|--|

| | |
|--------------------------------|---|
| 19-20 рейтинговых баллов | обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская |
| 16-18 рейтинговых баллов | обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических |
| 13-15 рейтинговых баллов | обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий |
| 1-12 рейтинговых баллов | обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания |
| 0 рейтинговых баллов | не аттестован |

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|---|-------------------------------|
| 1. | Методические материалы актуализированы | Протокол заседания кафедры № 8 от «27» февраля 2024 года | 01.09.2024 |
| 2. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.--- |
| 3. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.--- |
| 4. | * | Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года | --.--.--- |